

**СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ**

**Восток – Запад:  
теоретические и прикладные аспекты  
преподавания европейских и восточных языков**

**МАТЕРИАЛЫ  
Международной научно-практической конференции**

**(Новосибирск, 4–5 апреля 2018 г.)**

**Новосибирск  
2018**

УДК 800(077)  
ББК 81.2  
В748

**Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты**  
В748 **преподавания европейских и восточных языков** : материалы  
Международной науч.-практ. конф. (Новосибирск, 4–5 апреля  
2018 г.). – Новосибирск : Изд-во СГУПСа, 2018. – 254 с.  
ISBN 978-5-93461-963-4

Представлены материалы Международной научно-практической кон-  
ференции «Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты препо-  
давания европейских и восточных языков». Работы посвящены методике пре-  
подавания лингвистических дисциплин в вузе нефилологического профиля.

Предназначены для научных работников, аспирантов, магистрантов,  
интересующихся теорией и методикой профессионального образования.

**УДК 800(077)**  
**ББК 81.2**

**Ответственные редакторы:**

канд. пед. наук, доц. кафедры «Английский язык» СГУПСа

*Е. П. Кобелева*

ст. преп. кафедры «Русский язык и восточные языки» СГУПСа

*Л. Н. Бузовская*

канд. филол. наук, доц. кафедры «Русский язык и восточные языки»

СГУПСа *Е. В. Лаврентьева*

**ISBN 978-5-93461-963-4**

© Сибирский государственный университет  
путей сообщения, 2018

УДК 372.881.161.1

**Вэй Хайши**

*канд. экон. наук, декан факультета русского языка, Хэйлунцзянский институт иностранных языков, г. Харбин*

### **Анализ стратегии КНР «Один пояс – один путь» на уроках русского языка как иностранного**

В статье речь идет об актуализации концепции КНР «Один пояс – один путь» на занятиях по РКИ. В статье демонстрируются авторские микротексты, соответствующие теме. Посредством системы вопросов и заданий проведен анализ текста в двух аспектах: с точки зрения страноведения и с точки зрения языка.

**Ключевые слова:** *стратегия КНР «Один пояс – один путь»; русский язык как иностранный; аспекты анализа.*

Хэйлунцзянский институт иностранных языков – это гуманитарный вуз, однако русский язык как иностранный изучается не только на факультете русского языка, но и на факультете бизнеса и коммерции. В курсе «Делового русского языка» важное место отводится экономической лексике и текстам, основанным на ней. Но так как стандартный учебник содержит только определенный набор тем, мы предлагаем дополнить основные тексты уроков актуальными материалами и предложить их в качестве самостоятельной работы для домашнего чтения.

Цель уроков состояла в следующем:

1. Актуализировать представления об экономике (страноведческий аспект темы);
2. Закрепить эти представления уже непосредственно через русский язык (языковой аспект темы).

Отбор материала для занятий осуществлялся на основе принципа функциональности, следование которому обеспечивает путь практического овладения языком: содержание речи (что) определяет выбор и усвоение средств ее выражения (как).

Современная политическая, экономическая и культурная концепция Китая – это стратегия «Один пояс – один путь». Нами составлен небольшой текст, который был предложен студентам старших курсов для первоначального ознакомления [1, с. 30–59].

В настоящее время будущее Китая связано со стратегической инициативой «Один пояс – один путь», которая была выдвинута председателем КНР Си Цзиньпином в 2013 году. Стратегия не является геополитическим инструментом, заявил МИД КНР. «Экономический пояс Шелкового пути» и «Морской Шелковый путь XXI века» – это открытая инициатива для регионального сотрудничества. Некоторые страны беспокоятся по поводу того, что прилагаемые Китаем усилия к восстановлению древнего торгового маршрута приведут к геополитической напряженности и возможной чрезмерной зависимости от Китая, но КНР не имеет геостратегического намерения искать сферы влияния. Китай не будет принуждать другие страны делать то, чего они не желают [2, с. 37–45].

Строительство «пояса и пути» отвечает общим интересам всех стран мира. Оно будет способствовать повышению уровня взаимосвязей между евразийским континентом и другими. Строительство будет содействовать экономическому росту стран вдоль «пояса и пути», что приведет к восстановлению мировой экономики.

Более шестидесяти государств и международных организаций продемонстрировали позитивное отношение к этой инициативе. На основе равенства и взаимной выгоды было подписано много партнерских соглашений. Стабильно продвигается сотрудничество в реализации нескольких крупных двусторонних и многосторонних проектов. Стратегическая инициатива Китая «Один пояс – один путь» принесет китайским регионам и близлежащим странам большие возможности для развития. Китай и в дальнейшем будет продвигать реальное сотрудничество с заинтересованными странами в целях достижения взаимной выгоды и обоюдного выигрыша [3].

Нами также разработаны вопросы и задания для анализа текста:

1. Найдите в первом абзаце текста предложение, которое раскрывает его идею (основную мысль);
2. Для чего нужно строительство «пояса и пути»? Приведите аргументы из второго и третьего абзацев текста;
3. Подчеркните в тексте все слова, относящиеся к тематической группе «Экономика»/ «Политика»;
4. Найдите все синонимы из второго и третьего абзацев текста (глаголы, существительные, прилагательные).

Следующий текст, предлагаемый для ознакомления, – это текст о сотрудничестве Китая и России в свете стратегии «Один пояс – один путь». Он составлен нами на основе СМИ.

В 2016 году председатель КНР Си Цзиньпин и президент РФ Владимир Путин пять раз проводили совместные встречи, по итогам кото-

рых лидеры двух стран достигли важного взаимопонимания по «неизменяемости в трех аспектах» в развитии китайско-российских отношений. Договоренность предусматривает, что, несмотря на то, как будет изменяться международная и региональная обстановка, проводимый обеими сторонами курс на упрочение и углубление двусторонних отношений всеобъемлющего стратегического взаимодействия и партнерства не изменится. Цели по осуществлению совместного развития и возрождения двух стран не претерпят изменений. Решимость совместными усилиями отстаивать международную справедливость, мир и стабильность останется прежней.

Стратегическое сотрудничество России и Китая приносит новые плоды. На 19-й китайско-российской регулярной встрече глав правительств, на которой присутствовал премьер Госсовета КНР Ли Кэцян, побывавший с визитом в России, было подписано около 50-и двусторонних соглашений в различных областях (энергетической, финансовой, банковской, космической, авиационной, таможенной), а также были заключены договоры, касающиеся строительства железнодорожных мостов.

Важную роль в углублении взаимопонимания между народами сыграли российские и китайские СМИ, которые активно участвовали во всех мероприятиях в рамках перекрестных Годов обменов. Согласно результатам опроса, 54 % китайских и 39 % российских респондентов считают, что самым перспективным направлением двустороннего взаимодействия становится инвестиционное сотрудничество, приоритетом которого, в частности, являются именно взаимные инвестиции в инфраструктуру. Так, сотрудничество в сфере электронной коммерции будет положительно влиять на рост взаимной торговли, поможет создать новые рабочие места для молодежи, а также будет способствовать интеграции малого и среднего бизнеса развивающихся стран в глобальную систему экономики. Результаты соцопроса, проведенного в 2017 году, в рамках церемонии открытия российско-китайского Делового Года, свидетельствуют о том, что многие опрошенные с оптимизмом относятся к российско-китайскому сотрудничеству в сфере инфраструктурных инвестиций.

Сотрудничество в области сельского хозяйства стало новым преимущественным направлением китайско-российского взаимодействия. У обеих стран наблюдается огромная взаимодополняемость в сфере торговли сельскохозяйственными продуктами. Российский Дальний Восток стал флагманом сотрудничества с КНР в таких сферах, как глубокая переработка сельскохозяйственной продукции, растениеводство, разведение домашних животных и др. В Китае повысился спрос на эко-

логически чистые продукты, на продовольственные продукты, которых не хватает в КНР. В настоящее время Россия поставляет все больше и больше такой продукции в Китай. Более того, китайские бизнесмены вкладывают инвестиции в производство такого рода продуктов на территории Российской Федерации.

Стремительное развитие отношений между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией можно описать одной фразой: нет предела совершенству.

Вопросы и задания к этому тексту:

1. В каких областях деятельности лидеры КНР и РФ достигли взаимопонимания?
2. Сколько соглашений о сотрудничестве было подписано и в каких областях?
3. Какое самое перспективное направление взаимодействия КНР и РФ (по опросам, проведенным СМИ)?
4. Каковы перспективы сотрудничества в сфере электронной коммерции?
5. Каковы направления сотрудничества в области сельского хозяйства?
6. Подчеркните в тексте все слова, относящиеся к тематической группе «Экономика».

Итак, мы остановились на авторских микротекстах, соответствующих освещению концепции КНР «Один пояс – один путь», и продемонстрировали, как можно на занятиях по РКИ рассмотреть текст в двух аспектах: с точки зрения страноведения и с точки зрения языка (в основном, лексики).

#### **Библиографический список**

1. *Ли Сяо*. Стратегия «Один пояс – один путь» и восстановление политико-экономической стратегии Китая // Экономика и политика мира. – 2015. – № 10. – С. 30–59.
2. *Лу Наньцюань*. Исследование проблем стратегии «Один пояс – один путь» // Сб. материалов форума «Китайско-монгольско-российский экономический коридор – сухопутный и морской экономический пояс Шелкового пути провинции Хэйлунцзян» / в ред. Академии общественных наук провинции Хэйлунцзян. – 2015. – № 10. – С. 37–45.
3. *Чен Хунцзе*. «Экономический пояс Шелкового пути и морской Шелковый путь XXI века» с точки зрения экспертов КНР. – Институт России, Хэйлунцзянская Академия общественных наук, 2015.

Wei Haishi

## **Analysis of the PRC Strategy "One Belt – One Way" at the Lessons of the Russian Language as a Foreign Language**

**Abstract.** In this article we are talking about mainstreaming the concept of China's "One belt and one road" in the classroom for RCTS. The article demonstrates the author's method, relevant to the topic. Through a system of questions and tasks the analysis of the text is conducted in two aspects: from the point of view of geography and from the language view point.

**Key words:** *strategy of PRC «One belt – one way»; Russian as a foreign language; aspects of analysis.*

УДК 009

**Сунь Янь**

*доцент, заместитель декана факультета русского языка, Хэйлуницзянский институт иностранных языков, г. Харбин*

### **Межкультурная адаптация студентов Хэйлуницзянского института иностранных языков в процессе интернационализации**

В данной статье обозначены некоторые направления работы кафедры русского языка как иностранного, которые создают условия для межкультурной адаптации студентов в процессе интернационализации. В статье представлен и обобщен опыт коллектива китайский и русских преподавателей по аккультурации студентов института иностранных языков Харбина.

**Ключевые слова:** *Интернационализация, межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный, адаптация студентов, аккультурация.*

Период реформ и открытости утвердил в Китае приоритетную роль науки и образования. В сфере образования, среди четырех стратегических положений в подготовке кадров, была названа подготовка кадров высшей квалификации за границей. Закон КНР 1995 года юридически оформил международное сотрудничество в области образования и академического обмена, ввел в правовое поле признание ученых степеней и дипломов, полученных гражданами КНР за рубежом. Принятый в 1998 году Закон КНР о высшем образовании актуализировал выход Китая на международный рынок образовательных услуг. У Китая появились хорошие возможности для расширения международных образовательных связей, повышения академической мобильности. Согласно статистическим данным, если в 1980-х годах обучалось за рубежом немногим более 50 тысяч китайских студентов, то в настоящее время их количество составляет почти 400 тысяч человек.

В официальных документах КНР, принятых в XXI веке, лидирующие стратегические позиции в развитии государства по-прежнему занимает образование. В государственной образовательной политике стал актуальным курс на подготовку специалистов высшей квалификации внутри страны – но при активном привлечении к сотрудничеству зарубежных специалистов. В процессе обучения Китай должен твёрдо придерживаться сочетания стратегии «идти вовне» со стратегией «привлечение зарубежного». Стратегия «выход за границу» предполагает, что вузы должны предоставлять педагогам возможность выехать за границу для обмена опытом и для изучения концепции образования за рубежом, а в результате – улучшить стиль и повысить качество преподавания. Стратегия «привлечение зарубежного» направлена на привлечение в вузы КНР известных учёных и специалистов из других стран – для докладов и чтения лекций, чтобы предоставить студентам больше возможностей изучить передовой опыт зарубежных стран [4].

В последние годы Хэйлунцзянский институт иностранных языков заключил партнерские соглашения с вузами многих зарубежных стран, в том числе с вузами Германии, Италии, Испании, Америки. Географическая близость ко многим государствам облегчает задачу интеграции ХИИЯ в образовательное пространство стран АТР – Монголии, Кореи, Японии. Но приоритетным направлением деятельности ХИИЯ остается сотрудничество с вузами России. Оно охватывает, в основном, образовательное и учебно-методическое направления, однако в перспективном плане развития института заложено освоение научного, научно-методического, культурного направления. 27 октября этого года в ХИИЯ состоялась торжественная церемония открытия Центра Тестирования по русскому языку. Российским партнером ХИИЯ выступил Институт Русского языка имени А.С. Пушкина. Лучшие студенты, освоившие русский язык в рамках ТРКИ-1, получили сертификаты об успешной сдаче экзамена; теперь они могут поступать в магистратуры университетов России.

Как историческое свидетельство китайских образовательных реформ и развития высшего образования, в КНР был опубликован сборник долгосрочных программ реформ образования и планов развития на 2010–2020 годы. В сборнике отдельную главу занимает вопрос о расширении возможностей образования за счет открытости внешнему миру, что демонстрирует приверженность Китая международным образовательным связям и зарубежному сотрудничеству в области образования.

В вузах Китая XXI века, в соответствии с мировыми тенденциями, особое внимание уделяется преподаванию гуманитарных предметов. Гуманитарные дисциплины акцентируют внимание на воспитании у

студенческой молодежи качеств, необходимых в условиях современного общества. Они формируют научное мировоззрение, способность к независимому мышлению, развивают правовое сознание, готовят студентов к участию в международном сотрудничестве и обмене, повышают академическую мобильность студентов и преподавателей. Гуманитарные курсы лучше всего способствуют процессу интернационализации в образовании.

По мере непрерывного развития интернационализации способность общаться на иностранном языке уже стала одним из требований для специалистов. Обучение иностранным языкам способствует не только повышению уровня знания языка, но и углублению понимания культурного многообразия. Знание иностранного языка расширяет международный кругозор, воспитывает международное сознание, повышает способность к межкультурному общению и развивает инновационный потенциал. Поэтому высшие учебные заведения Китая должны уделять большое внимание обучению иностранным языкам. Кроме обучения общепринятому международному английскому языку, следует развивать обучение русскому языку, так как Россия является самым значимым партнером Китая в инновационных экономических условиях стратегии «Один пояс – один путь».

Интернационализация высшего образования – это именно международное сотрудничество и связи между разными странами. Процесс интернационализации включает образование за рубежом, международный академический обмен студентов и преподавателей, изучение мировой культуры и культуры отдельных регионов. Интернационализация образования рассматривает все виды деятельности в вузах, содержание дисциплин, методику их преподавания, способность применять иностранные языки на практике и понимать мультикультурные процессы, а также подразумевает степень развития международной деятельности в вузах [2].

Интернационализация обучения и воспитания специалистов-переводчиков и преподавателей русского языка – такая цель изначально была поставлена руководством ХИИЯ перед кафедрой русского языка как иностранного, образованной в 2010 году.

Китайские студенты изучают русский язык как иностранный, и потому многое в освоении языка зависит от его носителя – начиная с произношения и заканчивая общей культурой. На кафедре русского языка ХИИЯ стараются подбирать для работы не просто «носителей», а высококвалифицированных специалистов, преимущественно с педагогическим образованием. Преподавательский состав кафедры считает, что программы обучения как можно раньше должны быть направлены на

коммуникацию с представителями других культур (в нашем вузе общение носителей языка со студентами начинается с первого семестра). Чтобы научить студентов самостоятельно мыслить, принимать решения, брать на себя ответственность, нужно учить их работать в группах и развивать коммуникативные творческие способности. Как можно шире в ходе занятий со студентами второго и третьего курсов надо использовать интерактивный метод тренинга, который поможет приобрести умения и навыки, поможет ориентироваться в поликультурной среде. В этом плане хорошие возможности предоставляет ролевая игра, в процессе которой студенты встречаются с представителями иной культуры, справляются с трудностями, стараются в коммуникативно-речевой деятельности разрешить возникшую конфликтную ситуацию. Недавно подобная ролевая игра была показана на мастер-классе в ходе методического семинара кафедры «Повышение эффективности занятий по русскому языку как иностранному».

Но даже при самых благоприятных условиях у китайских студентов могут возникнуть сложности при непосредственных контактах с российскими преподавателями. Причина этого – различная культура взаимоотношений преподавателей и студентов России и Китая. В России уже сложилась педагогическая модель субъект-субъектных взаимоотношений преподавателя и его молодежной аудитории, когда на семинаре, практическом занятии (а в идеале и на лекции) педагогом организуется совместный диалог, возникает активная дискуссия по теме занятия, сопоставляются различные точки зрения, опровергающие или дополняющие друг друга. В Китае же по-прежнему доминирует традиционная педагогика, рассматривающая студента как объект взаимодействия, как сосуд, который преподаватель должен наполнить знаниями. Однако развертывание в КНР официальной программы «качественно ориентированного обучения» может потребовать от специалистов нового поколения не только знаний, но и концептуального мышления, коммуникативных навыков, умения выполнять работу самостоятельно, дистанционно, без ежедневного контроля. Преподавателям следует изучать и шире использовать инновационные методы и способы обучения.

Думается, что постепенно, от первого до выпускного курса, в ХИИЯ происходит межкультурная адаптация студентов. «Подлинная адаптация предполагает достижение социальной и психологической интеграции в еще одну культуру без потери богатств собственной», – пишет Т.Г. Стефаненко, ученый МГУ [1]. Аккультурация студенческой молодежи часто протекает медленно и трудно из-за существенных различий в образовании и национальной культуре. Аккультурация – это вхождение человека в иную для него культуру. В повседневной жизни

студентов в стране пребывания аккультурация во многом зависит от уровня владения языком. Согласно исследованиям ученых МГУ и РУДН, более 90 % китайских студентов признаются, что отсутствие адекватных языковых знаний стало для них серьезной проблемой.

Адаптации к инокультурной среде помогает программа, разработанная коллективом кафедры русского языка ХИИЯ и направленная на создание оптимальных условий для повышения качества изучения и усвоения учащимися русского языка. В основе всех видов деятельности лежат принципы межкультурной коммуникации. Для коллектива преподавателей и руководства Хэйлунцзянского института иностранных языков аккультурация и интернационализация – это принципы, положенные в основу образовательного процесса и обеспечивающие высокие результаты обучения.

На кафедре организовано приобретение знаний о традициях и обычаях, ценностных ориентациях, стереотипных представлениях о русских и этике поведения россиян без разрыва с китайской культурой.

Коллектив преподавателей уверен: чтобы вызывать интерес студентов к иностранному языку, необходимо заинтересовать их культурой страны изучаемого языка. Именно активный интерес к иной культуре становится мощным стимулом для изучения языка народа – носителя этой культуры. Если у студентов проявится интерес к русским песням, танцам, русской литературе, к русским народным традициям, обычаям, тогда появится и устойчивая мотивация к изучению русского языка [3]. И в таком случае можно будет говорить о повышении качества знаний студентов. В этом году кафедра ввела новый факультатив по русской культуре, в программе которого разные виды искусств (русская поэзия, музыка и живопись) выступают в единстве, дополняя друг друга. Форма отчетности по факультативным дисциплинам свободная: в данном случае со студентами второго курса проводится конкурс между группами на лучшее знание классических произведений русской культуры.

В ХИИЯ действует программа обмена студентами со многими университетами России, например, с Алтайским, Забайкальским, Иркутским, Якутским государственными университетами, Амурским гуманитарно-педагогическим государственным университетом, Владивостокским университетом экономики и сервиса и др. Такие обмены студентами имеют несколько положительных моментов. В первую очередь, они создают здоровую конкуренцию между студентами за право поехать на стажировку в российский университет, ведь для этого отбираются лучшие студенты. Мотивы пребывания студентов в иной культурной среде ориентированы на цель – лучше овладеть русским языком, который поможет им выстроить карьеру на родине.

Когда китайские студенты возвращаются из России на родину, они письменно или устно, в свободной форме рассказывают о процессе аккультурации. А те студенты, которые еще не поехали в Россию или уже вернулись с языковой стажировки, имеют возможность в стенах института продолжать познавать современную русскую культуру со студентами из России, обучающимися в ХИИЯ по обмену. Они могут записаться в волонтеры, чтобы помочь русским студентам адаптироваться к жизни в Китае, ведь человек достигает совместимости с новой культурной средой только тогда, когда адаптация успешно завершена.

Студенты ХИИЯ постоянно и охотно принимают участие в различных конкурсах русского языка, проводимых на базе как китайских, так и русских университетов. Подготовка к конкурсам проходит в несколько этапов. Сначала объявляется внутривузовский этап конкурса, в котором могут принять участие все желающие. Так, уже в середине сентября этого года среди студентов четвертого курса была проведена игра «Мы любим Россию и русский язык», организованная русскими преподавателями. В ходе подготовки студенты применили знания, полученные ими на занятиях по русскому языку и страноведению России. В процессе игры наметилась активная группа лучших студентов, которая и составила команду для участия в межвузовском конкурсе.

В конце сентября 2017 года в городе Хэйхэ проходил традиционный конкурс «Мне русская речь как музыка», организованный Благовещенским государственным педагогическим университетом. Команда ХИИЯ оказалась конкурентоспособной и заняла общее второе место в конкурсе и квесте «Ярмарка вакансий», посвященном профессиям будущего. В ноябре 2016 года также был довольно сложный конкурс, приуроченный к празднованию 55-летия выхода первого человека, Ю.А. Гагарина, в космос. Команда ХИИЯ выступила очень достойно, завоевав кубок в квесте «Через тернии к звездам». После каждого конкурса преподаватели отмечают качественный скачок в знаниях студентов, не говоря уже о значительном всплеске интереса к изучению русского языка не только у участников конкурса, но и у остальных студентов, которые «болеют» за свою команду.

В течение многих лет кафедра русского языка проводит совместные концерты русских и китайских студентов, которые готовят члены «Русского клуба», функционирующего в институте. Практика показала, что китайским студентам нравятся стихи русских поэтов и русские песни, поэтому они с удовольствием исполняют их. Ведётся концерт по-китайски и по-русски. Можно с уверенностью констатировать, что такие концерты способствуют повышению качества знаний студентов.

Таким образом, можно констатировать, что поставленная перед кафедрой русского языка цель – интернационализация студентов – находит своё конкретное воплощение в постоянной работе с китайскими студентами. Эта работа ведётся как во время аудиторных занятий, так и во внеурочное время – разными методами и приёмами. Тематические конкурсы, культурно-образовательные мероприятия, клубы по интересам, волонёрское движение и другие формы организации обучения и досуга студентов значительно усиливают интерес к русской культуре, повышают внутреннюю мотивацию к изучению русского языка, успешно формируют предметные, коммуникативные и лингвокультурологические компетенции студентов. С учётом неразрывной связи языка и культуры, такая постоянная работа даёт свои результаты: повышение интереса к русской культуре вызывает устойчивый интерес к изучению русского языка, что ведёт к более быстрому и более лёгкому процессу аккультурации студентов.

#### **Библиографический список**

1. *Стефаненко Т.Г.* Адаптация китайских студентов в России: проблемы и пути совершенствования // Сотрудничество России и КНР в сфере образования: анализ прошлого и перспективы будущего. – М., 2009. – С. 231–247.
2. *Сунь Янь.* Культурная инновация: локализация и интернационализация высшего образования в Китае // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2017. – № 5.
3. *Сунь Янь.* Диалог культур в пространстве университета // Yearbook of Eastern European Studies. – 2017. – № 7. – С. 57–62.
4. *Чэн Сююань.* Путь подготовки кадров в высших учебных заведениях в стратегии «Один пояс – один путь» // Теория и практика образования. – 2016. – № 27. – С. 9–11.

*Sun Yan*

#### **Cross-Cultural Adaptation of Students Heilongjiang International University in the Process of Internationalization**

**Abstract.** In this article some directions of work of chair of Russian as a foreign language which create conditions for intercultural adaptation of students in the course of internationalization are designated. The article presents and summarizes the experience of a team of Chinese and Russian teachers on acculturation of students of the Harbin Institute of foreign languages.

**Key word:** *Internationalization, intercultural communication, Russian as a foreign language, adaptation of students, acculturation.*

**Р. А. Аюпова**

*д-р филол. наук, профессор, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань*

### **Организация помощи студентов друг другу на занятиях английского языка как иностранного**

Статья посвящается изучению тех видов работы на занятиях английского языка как иностранного, которые предусматривают оказание помощи студентами друг другу. В работе дается описание результатов эксперимента, проведенного со студентами, для которых английский язык является профилирующей дисциплиной.

**Ключевые слова:** *поддержка, зона проксимального развития, стратегии поддержки, экспериментальная группа, контрольная группа.*

Выдающийся психолог Л.С. Выготский в своей книге «Мышление и речь» писал, что обучение эффективно в том случае, когда опережает развитие. Соответственно, то, чему мы обучаем ученика или студента, – выше его уровня развития, чем и объясняется сложность процесса обучения. Неконтролируемая сложность изучаемого материала приводит к снижению или даже потере интереса к учебному процессу. Поэтому педагогика и психология всегда уделяли большое внимание изучению путей преодоления сложностей в процессе обучения.

Систематические трудности в изучении языка, для преодоления которых обучающийся не получает должной поддержки со стороны учителя или кого-то другого, могут привести к отрицательному отношению к языку в целом. Поэтому в методике преподавания иностранных языков и английского языка, в частности, всегда ведутся исследования с целью выявления наиболее эффективных и релевантных способов поддержки и мотивации обучающегося.

В 40-е годы прошлого столетия американским психологом и педагогом Джеромом Брунером был предложен термин «поддержка» (scaffolding) (Bruner, 1939), который определяется как «техника инструктирования, которая ассоциируется зоной проксимального развития, в которой учитель обеспечивает индивидуальную поддержку, постепенно повышая способности ученика получать новые знания основываясь на ранее полученных знаниях» (Coffey, <http://www.learnnc.org/lp/pages/5074>).

Данный термин также широко используется в современной методике преподавания английского языка. Например, в работах Л.Д. Мккензи (L.D. McKenzie), Ч. Вудодо (H. Widodo), С. Ади (S. Adi),

Л. Яанг (L. Yang) и К Уильсон (K. Wilson) и др. исследованию подвергаются стратегии поддержки при обучении чтению, аудированию, говорению и письму. Юб Ким предлагает применять различные типы вопросов как стратегию поддержки.

Учитель должен хорошо знать, какого уровня помощь должна быть оказана ученику, согласно Дж. Олсон и Дж. Платт, она должна быть только на уровень выше того, что умеет сам ученик (Olson & Platt 2000). Только в этом случае она поведет его через зону проксимального развития, а как только становится очевидным, что ученик самостоятельно может справиться с заданием, помощь прекращается. Поэтому учитель должен иметь точные знания об уровне каждого отдельного ученика.

Однако учитель в классе один и за ограниченное время, которое отводится на каждое занятие, он может оказать помощь ограниченному количеству учащихся. Учитывая данное обстоятельство, следует обратить внимание на возможности стратегии поддержки со стороны более успешных учащихся. Причем исследования в этой области уже проводились, и, как пишет С. Вариторн, недостатком данного вида поддержки является то, что студент не может контролировать уровень оказываемой помощи (Warithorn 2013). Учитель же может увеличить объем оказываемой поддержки или изменить ее характер в зависимости от уровня знаний учащегося и уровня его обучаемости. В любом случае учитель должен учитывать существование подобного способа поддержки, и она может быть эффективно использована при методически грамотной организации.

Наш опыт в области преподавания английского языка показывает, что подобная поддержка более вероятна при организации работы обучающихся в парах. В нашем случае обучающимися являются студенты университета, которые изучают английский язык как основную дисциплину, поэтому требуемый уровень знаний High Intermediate или Advanced. Наиболее часто применяемыми на наших занятиях видами парной работы являются следующие: во-первых, когда студенты в парной работе готовят свои ответы по предложенному заданию; во-вторых, когда студентам предлагается сравнить свои самостоятельно подготовленные ответы, рассказывая их друг другу перед тем, как озвучить на всю группу.

Эксперимент. В нашем эксперименте участвуют две группы студентов 4-го курса с приблизительно одним и тем же уровнем знания английского языка (High Intermediate или Advanced). В одной из групп, которую мы называем экспериментальной, применялись вышеупомянутые два вида парной работы. Во второй – контрольной группе мы не применяли этих видов парной работы. Тесты на определение уровня

знаний каждого студента проводились в каждой группе в начале и конце семестра. Эксперимент велся в рамках работы по всем четырем видам речевой деятельности, но здесь мы даем описание той части, которая связана с чтением. В учебнике, по которому мы занимаемся (CAE Result, авторы Kathy Gude & Mary Stephans, год издания – 2012), упражнения, предложенные на подготовительном этапе, т. е. до чтения самого текста, опираются на фоновые знания студентов, которые сильно отличаются у каждого из них. Поэтому очень полезно дать студентам возможность поговорить, обменяться теми знаниями, которые имеются у каждого из них. Следует отметить, что ведется запись обсуждения вопроса в каждой паре студентов.

Упражнение на чтение требует большой концентрации и полного внимания, поэтому это задание дается для выполнения самостоятельно и обычно задается на дом. Когда студенты готовы со своими ответами, им предлагается сравнивать свои ответы до обсуждения их в группе. Данное обсуждение в парах также записывается.

Как уже было отмечено выше, эксперимент продолжался в течение семестра, т. е. 18 недель. В конце семестра у нас было 54 записи каждой пары с 18-ю обсуждениями заданий подготовительного этапа к чтению и 36-ю – обсуждениями заданий к упражнению этапа чтения. Результаты анализа данных записей, общее количество которых составляло 324 (108 на предварительном этапе, 216 на этапе чтения), свидетельствуют, что в большинстве записей наблюдается, по крайней мере, одна подсказка в форме объяснения значения слова или передачи каких-либо экстралингвистических знаний. В большинстве обсуждений (188) содержатся обе формы подсказок: в 84 записях наблюдаются объяснения значений слов; в 22 – передается определенное знание. В 30 записях не обнаруживается никакая подсказка. В 12 из них партнёры демонстрируют одинаковый уровень знаний, поэтому никто не нуждается в подсказке; в 14 обсуждениях партнер не смог ответить на вопрос своего собеседника; в 4 записях просьба партнера была проигнорирована другим.

Ограниченный объем данной публикации не позволяет нам останавливаться на исследовании качественной стороны студенческой поддержки друг другу, которая также представляет интерес.

Результаты нашего исследования доказывают несомненную пользу такого вида поддержки, которая исходит от студента-партнера, так как она: 1) более доступна для любого студента; 2) предоставляет реальную возможность слабым студентам узнать больше слов на каждом занятии; 3) она также создаёт условия, чтобы более успешные студенты могли развивать свои навыки объяснения чего-то другому человеку, то, что особенно важно для будущих педагогов.

## Библиографический список

1. *Выготский Л. С.* Мышление и речь: Психологические исследования / Л.С. Выготский – Москва – Ленинград: Социально-экономическое издательство, 1934. – 325 с.
2. *Bruner J.* The Process of Education / J. Bruner. – CAMBRIDGE • MASSACHUSETTS • LONDON • ENGLAND: HARVARD UNIVERSITY PRESS, 1940. – 92 p.
3. *Coffey H.* K-12 Teaching and Learning from the UNC School of Education. <http://www.learnnc.org/lp/pages/5074>.
4. *Kim Y., Hinchey P.H.* Educating English Language Learners in an Inclusive Environment. New York • Washington D.C. • Baltimore • Frankfurt: Lang Inc., International Academic Publishers, 2013. – 153 p.
5. *Olson J. and Platt J.* The Instructional Cycle / J. Olson and J. Platt // Museum Journal. – 2000. – Special Issue 7LXIV(85), – Pp. 221–250.
6. *Warithorn, S.* Teacher's and Students' Scaffolding in an EFL Classroom // Academic Journal of Interdisciplinary Studies. Vol. 2 No 8, Rome-Italy: MCSER Publishing, 2013. – Pp. 338–343.

*R. A. Ayupova*

### **Scaffolding from Srtudents at University Classes of English as a Foreign Language**

**Abstract.** The article is devoted to studying the classroom activities presupposing scaffolding from students. It describes the experiment conducted with University students having English as their major.

**Key words:** *scaffolding, the zone of proximal development, scaffolding strategy, experimental group, focus group.*

УДК 378.147

### **Е. П. Кобелева**

*канд. пед. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

### **Комплексная система мониторинга иноязычной подготовки студентов как направление деятельности языковой кафедры**

В работе представлена система мониторинга иноязычной подготовки студентов как направление деятельности языковой кафедры. Описаны условия ее эффективного функционирования.

**Ключевые слова:** *иноязычная подготовка, мониторинг, иностранный язык, профессиональная компетентность.*

Осуществление оценки иноязычной подготовки студентов предполагает систематический сбор данных, анализ полученных результатов, а также диагностику и выявление причин отклонений с целью своевременной корректировки образовательного процесса [1]. Научная организация подобного мониторинга является важнейшим условием эффективного управления процессом обучения иностранным языкам студентов вуза.

Разработка комплексной системы мониторинга иноязычной подготовки на кафедре «Английский язык» Сибирского государственного университета путей сообщения (СГУПС), способствующая повышению ее эффективности, основывается на нескольких базовых принципах: 1) использование оценочных средств, максимально приближающих систему контроля к требованиям профессиональной области будущих специалистов; 2) адаптация международной практики оценки уровня владения иностранным языком; 3) использование обратной связи с обучающимися на основе их критического осмысления и рефлексии собственного образовательного процесса; 4) использование инструментов независимой оценки уровня владения иностранным языком; а также 5) информационных технологий, позволяющих добиваться высокого уровня объективности оценки; 6) использование возможностей экспертной оценки иноязычной подготовки на основе межкафедрального взаимодействия.

Известно, что интеграция профессиональной и языковой подготовки в различных формах профессионально-ориентированной, самостоятельной и исследовательской работы студентов в условиях, содержательно относящихся к определенной профессиональной области, способствует более эффективному формированию профессиональной компетентности студентов [2, 4, 5, 7, 8].

Что касается оценочных средств, отражающих специфику будущей профессии выпускника, необходимо отметить проектно-исследовательскую деятельность студентов и презентацию ее результатов на иностранном языке. Опыт использования в учебном процессе позволяет говорить о том, что она, с достаточно высокой долей объективности, позволяет оценить готовность практически использовать полученные знания в определенной профессиональной области и привлекать междисциплинарные знания, усиливающие аргументацию в пользу принимаемого решения; сформированность аналитических способностей; владение профессиональной терминологией на иностранном языке и различными разговорными клише; готовность участвовать в дискуссии, умение четко и логично аргументировать свою позицию,

опровергнуть или поддержать альтернативную точку зрения, полно ответить на вопросы на иностранном языке [6, 9]. Кроме того, оценка проектной деятельности позволяет сделать вывод о сформированности презентационных навыков и навыки обращения к визуальному сопровождению доклада.

Следующим принципом системы мониторинга иноязычной подготовки является адаптация международной практики оценки уровня владения иностранным языком. Речь идет, во-первых, об использовании аутентичных тестирующих материалов, а также системы оценки уровня владения иностранным языком, признаваемой в европейском образовательном пространстве. Во-вторых, это акцент на осознанный подход студентов к оценке собственных достижений, который реализуется посредством использования рейтинговой структуры деятельности студента. Она способствует формированию ответственного отношения к обучению и позволяет выстроить собственную образовательную траекторию, исходя из требований, предъявляемых преподавателем и понятных самому обучающемуся.

Важно отметить, что независимая оценка – еще одно важное условие результативного функционирования системы мониторинга иноязычной подготовки. Данный показатель является, например, очень значимым в процессе прохождения вузом государственной аккредитации. Организация внешней оценки осуществляется с использованием ресурса i-exam, а также участия студентов в различных проектах, имеющих целью оценить их уровень владения иностранным языком с точки зрения, например, потенциального работодателя.

Оценка иноязычной подготовки в формате систематического компьютерного тестирования – следующий элемент обозначенной выше системы мониторинга. Данный вид контроля признается наиболее объективным [3] и позволяет отслеживать динамику достижений студента в процессе обучения в вузе по таким аспектам, как страноведение, речевой этикет, грамматика, работа с текстом, вокабуляр. Анализ результатов компьютерного тестирования по иностранному языку помогает сделать выводы о слабых и сильных сторонах образовательного процесса, оценить контингент обучающихся, дает основание для принятия организационных решений, корректирующих процесс обучения.

Очевидно, что знание иностранного языка, подкрепленное серьезным профессиональным контекстом, дает выпускнику вуза более ощутимое конкурентное преимущество. Неизбежный процесс подобной интеграции уже нашел свое воплощение в широко применяемом сегодня подходе CLIL (Content Language Integrated Learning), или, пред-

метно-языковом интегрированном обучении. CLIL – это подход к билингвальному образованию, в котором содержание профильной дисциплины и иностранный язык изучаются одновременно. И, следовательно, обуславливает необходимость осуществлять мониторинг иноязычной подготовки комплексно, с привлечением, как преподавателя-лингвиста, так и преподавателя профильной дисциплины. На кафедре «Английский язык» СГУПС на протяжении многих лет практикуются всевозможные формы межкафедрального взаимодействия в процессе контроля достижений студентов – это совместная оценка результатов проектной деятельности студентов и кейсов, а также осуществление государственной итоговой аттестации выпускников совместной экзаменационной комиссией, состоящей из преподавателей языковой и выпускающей кафедры, а также специалистов-практиков. Можно сделать вывод о том, что решение задачи интеграции языковой и профессиональной подготовки, а также ее оценки лежит в плоскости эффективного межкафедрального взаимодействия.

Таким образом, использование контролирующих средств, ориентированных на оценку сформированности навыков, необходимых в профессиональной области будущих специалистов; адаптация международной практики оценки уровня владения иностранным языком; использование рейтинговой системы оценки достижений; использование независимой оценки уровня владения иностранным языком, в том числе, с использованием информационных технологий; осуществление экспертной оценки иноязычной подготовки на основе межкафедрального взаимодействия обеспечивают эффективное функционирование системы мониторинга языковой подготовки и делает возможным внесение корректировки с целью улучшения образовательного процесса студентов вуза.

#### **Библиографический список**

1. *Багатеева А.О.* Анализ сущности, содержания и структуры иноязычной коммуникативной компетенции выпускника высшего профессионального технического вуза // Журнал «Альманах современной науки и образования». – Тамбов : Грамота, 2012. – № 12 (67) : в 2-х ч. Ч.1. – С.22–25
2. *Дутова Н.В.* Лингвокультурный универсализм в гендерном невербальном коммуникативном поведении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10-2 (52). С. 92–94.
3. *Канина Н.П., Кобелева Е.П.* Использование информационно-коммуникационных технологий для оценки сформированности компетенций студентов вуза // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 52-5. – С. 241–247.

4. Кобелева Е.П., Стучинская Е.А., Матвиенко Е.Н. Формирование профессиональных компетенций будущих экономистов в процессе иноязычной подготовки в вузе // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2012. – № 27. – С. 172–177.

5. Кобелева Е.П., Крутько Е.А. Обращение к педагогическому опыту А. С. Макаренко в век центениалов // Сибирский педагогический журнал. – 2017. – № 4. – С. 94–100.

6. Кобелева Е.П., Дуплинская Е.Б. К проблеме оценки уровня владения иностранным языком // Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – № 3-4 (34). – С. 18–19.

7. Комкова А.С. Концепты и концептуализированные словесно-предметные области в языке и культуре // Евразийское Научное Объединение. – 2017. – Т. 2. – № 7 (29). – С. 106–108.

8. Проскурин С.Г., Комкова А.С. Концептуализированные словесно-предметные области как отражение семиотического ослабления в англосаксонской лингвокультурной традиции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 11-2 (77). – С. 144–147.

9. Таскаева Е.Б., Парицкая Е.П. Профессионально-ориентированная иноязычная подготовка студентов-таможенников в рамках контекстного подхода // Азиатский вектор в развитии мировой экономики: вопросы экономики, права и образования : материалы междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 107–110.

*E. P. Kobeleva*

### **The System of Monitoring of Foreign-Language Proficiency as an Activity of a Foreign Language Department**

**Abstract.** The system of monitoring of foreign-language proficiency as an activity of a foreign language department is discussed in the article. The conditions for its effective functioning are described.

**Key words:** *foreign language proficiency, monitoring, foreign language, professional competence.*

**УДК 372.881.161.1**

**Э. В. Малыгина**

*канд. филол. наук, иностранный преподаватель, Хэйлуцзянский институт иностранных языков, г. Харбин*

### **Комплекс коммуникативно-речевых упражнений на уроке русского языка как иностранного**

Статья посвящена рассмотрению коммуникативно-речевых упражнений на материале художественного текста на уроке русского языка как иностранного. Обосновывается необходимость формирования коммуникативной культуры иностранного студента в процессе обучения языку. Особое внимание

уделяется межперсонажной конфликтной коммуникации как модели видения автором характера взаимодействия людей. В статье раскрываются этапы работы студента с внутритекстовой коммуникацией и предлагаются способы отработки навыков выхода из нее.

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, коммуникативно-речевые упражнения, конфликт, художественный текст.*

При обучении иностранных студентов русскому языку преподавателю РКИ приходится решать разные задачи: вводить изучаемую терминологическую лексику в активное речевое обращение студентов; разрабатывать новые методы и приемы подачи, закрепления пройденного материала и систематизации полученных студентами знаний; демонстрация связи языка с культурными особенностями страны и народа, так как язык, по мысли В. фон Гумбольдта, есть выражение «духа народа» и т. д. Представление связи языка и культуры особенно необходимо студенту нефилологического профиля для эффективной адаптации в иной языковой среде, ознакомления с нормами этикета, развития его способности понимать разные стили высказываний, поддерживать беседу вне сферы институционального взаимодействия.

Важное место в обучении русскому языку как иностранному принадлежит не только актуализации лингвокультурологической концепции [3, с. 58–61] но и активизации прагматического аспекта общения, так как язык призван помочь студенту «решать бытовые задачи, чтобы обеспечить свое существование в незнакомой и новой социокультурной среде» [1, с. 36–40].

В практике преподавания русского языка как иностранного особая роль отводится развитию коммуникативной культуры студента: студент должен иметь навыки общения в разных типах речевых ситуаций, получать представления о разных жанрах коммуникативного взаимодействия, уметь преодолевать коммуникативные неудачи, осуществлять подбор языковых средств в соответствии с разными коммуникативно-речевыми установками и типами целевой аудитории.

Последняя проблема в настоящее время составляет предмет особой актуальности в вузах нефилологического профиля, так как способность иностранцев эффективно (успешно) и оптимально (гармонично) выстраивать коммуникативное взаимодействие с носителем русского языка имеет первостепенную практическую ценность. Поэтому в процессе организации занятий РКИ преподавателю важно уделять внимание текстам, посредством которых иллюстрируются разные виды коммуникаций, в том числе и неэффективных (неуспешных): коммуникативная неудача, конфликт, непонимание, кризисная коммуникация.

Задачей данной статьи является иллюстрация коммуникативно-речевых упражнений на материале художественного текста. Данные упражнения выполняют две основные функции: стимулируют способности студентов устанавливать признаки неэффективной коммуникации (развитие коммуникативной культуры) и формируют навыки выхода из нее в общении посредством элементов русского языка (развитие культуры речи).

Необходимость включения в систему обучения РКИ художественных текстов обусловлена тем, что «литература является эффективным средством воспитания современной языковой (риторической) личности» [2]. Поэтому художественный текст является важным инструментом формирования коммуникативной и речевой культуры студента.

Для демонстрации студентам формы и сути неэффективной коммуникации обратимся к фрагменту художественного текста рассказа В.М. Шукшина «Обида». В этом рассказе автором изображается особый тип коммуникации: межперсонажная внутритекстовая. Межперсонажная коммуникация – это модель, отражающая понимание В.М. Шукшиным взаимодействие людей в реальной действительности [4, с. 127–132]. При работе с текстом художественного произведения студентами осуществляется анализ не только реплик персонажей, но и авторских ремарок, которые представлены речевым слоем повествователя, конструкциями с косвенной речью, прямой речью, авторскими комментариями.

Рассмотрим комплекс упражнений, посредством которых активизируется способность студентов анализировать модель межличностных отношений в художественном тексте.

***Задание 1.** Найдите лексическое значение слова «обида». Почему, по вашему мнению, человек может испытывать обиду? Что может сказать человек, которого обидели? Как выглядит обиженный человек?*

***Задание 2. 2.1.** Что вы знаете о правилах речевого взаимодействия покупателя и продавца в магазине? Какие языковые средства должен использовать продавец в речи для общения с покупателем?*

***2.2.** Прочитайте начало текста, в котором В.М. Шукшиным воспроизводится возникновение конфликта главного героя (Сашки) и продавца [5].*

***2.3.** Посредством каких лексических и грамматических элементов автор изображает нарушение вежливого отношения к покупателю в данном фрагменте?*

***2.4.** Какую роль в тексте играют авторские реплики? Какими словами автор описывает поведение обиженного героя?*

*Задание 3. Какие слова герой не должен использовать в речи, чтобы погасить развитие конфликта? Напишите ваш вариант выхода героя рассказа «Обида» из конфликтной коммуникации.*

*Задание 4. В.М. Шукшин формулировал следующим образом одну из задач его творческой эстетики: «Я представляю себе общество, где все грамотны, все очень много знают и все изнурительно учтивы. Это хорошо. Но общество, где все добры друг к другу, – это прекрасно. Еще более прекрасно, наверно, когда все и добры, и образованны, но это – впереди» [6].*

*С какой целью, по вашему мнению, В.М. Шукшин изображает в рассказе ситуацию конфликта?*

*Задание 5. Часто ли вы наблюдаете ситуацию конфликта продавца и покупателя в вашей стране? Что может стать причиной конфликта?*

*Задание 6. Напишите ваши вежливые ответы на следующие грубые высказывания продавцов в магазине.*

*А) Продавец: Я же Вам сказала, сколько это стоит!*

*Покупатель:....*

*Б) Продавец: Сразу бы сказали, что не будете это покупать. Нечего мне голову морочить!*

*Покупатель:....*

*В) Продавец: Вы что, не видите?! Цена указана на товаре.*

*Покупатель:....*

Подведем некоторые итоги исследования. Посредством представленных коммуникативно-речевых упражнений на материале художественного текста иллюстрируется особенность языкового и речевого проявления конфликтного взаимодействия людей в российской среде. Студенты приобретают навыки не только устанавливать сигналы конфликтной ситуации, но и выходить из нее; раскрывать новые ситуативные смыслы высказывания как единицы коммуникации в российской дискурсивной практике.

Данные задания открывают возможность анализа текстов иной жанровой природы (например, интервью, политических дебатов, высказываний участников реалити-шоу и др.), в которых демонстрируются конструктивные и деструктивные формы общения людей.

#### **Библиографический список**

1. *Иванова И.С.* Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Концепт : науч.-метод. электрон. журнал. – 2014. – № 13. – С. 36–40.

2. *Колесникова Л.Н.* Риторическая личность преподавателя-филолога в контексте профессиональной культуры : в 3 т. Т. 1. Орел. ОГУ, 2006. – С. 115.

3. Саяхова Л.Г. О формировании лингвокультурологической компетенции студентов-филологов // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии. – Уфа:РИЦ БашГУ, 2016. – С. 58–61

4. Чувакин А.А. Кризис речевой коммуникации как проблема языковедения. – URL: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2010/timetable>

5. Малыгина Э.В. «Сшибка» как возможное проявление кризисной межперсонажной коммуникации в рассказах В.М. Шукшина: аспекты исследования // Филология и человек. – Барнаул.– 2013.– № 2. – С. 127–132.

5. Шукшин В.М. Рассказы. – Барнаул. Алт. кн. изд-во, 1989. – С. 21.

6. Шукшин В.М. Послесловие к фильму «Живет такой парень» – М. : Советская Россия, 1979. – С. 115.

*E. V. Malygina*

### **Complex of Communicative-Speech Exercises at the Lesson of Russian Language as a Foreign Language**

**Abstract.** The article is devoted to the consideration of communicative speech exercises based on the material of literary text at the lesson of Russian as a foreign language. The necessity of formation of communicative culture of a foreign student in the process of language teaching is substantiated. Special attention is paid to interpersonal conflict communication as a model of the author's vision of the nature of human interaction. The article reveals the stages of the student's work with in-architecture communication and suggests ways to improve the skills to deal with it.

**Key words:** *Russian as a foreign language, communicative speech exercises, conflict, literary text.*

УДК 372.881.111.1

**Н. В. Дутова**

*канд. филол. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

### **Роль национального менталитета в обучении английскому языку представителей китайской культуры**

Статья представляет собой анализ своеобразия китайского национального менталитета, оказывающего влияние на процесс обучения английскому языку представителей китайской культуры на основе практического опыта, полученного во время пребывания в Китае.

**Ключевые слова:** *национальный менталитет, представитель этноса, стереотипный способ мышления, национально-ориентированное обучение.*

В современной гуманитарной парадигме научного знания все чаще поднимают вопросы о национальной психологии, этническом сознании нации, национальном менталитете как об определяющих компонентах,

формирующих ту или иную цивилизацию. Уже давно признан тот факт, что у представителей разных культур различаются не только языки, но и совокупность ценностей, символика, психологические установки, способы мышления, нравы. Специфические способы восприятия и понимания представителями культуры различных сторон окружающей действительности передаются из поколения в поколение и зависят от национального менталитета. Своеобразие национального менталитета усваивается в раннем детстве и оказывает влияние на любую деятельность человека, в том числе обучение. При изучении иностранного языка человек сталкивается не просто с иной знаковой системой, но с иным менталитетом. В противоречие вступают новые ценности с теми, что усвоены с молоком матери и транслируемые подсознательно. Особенно явно это проявляется при столкновении полярных менталитетов, например, восточного и западного. Говоря о влиянии менталитета на процесс обучения иностранным языкам, необходимо отметить, что в настоящее время разработки в данном направлении осуществляются в рамках национально-ориентированного подхода.

Прежде всего, считаем необходимым пояснить некоторые понятия. Мы рассматриваем менталитет как «мировосприятие и миропонимание в категориях и формах родного языка, включающее интеллектуальные, волевые и духовные качества, национально обусловленный склад мышления в типичных его свойствах и проявлениях» [4]. Менталитет считается наиболее устойчивой составляющей духовной культуры народа, аккумулирует в себе этические и нравственные нормы, стереотипы поведения. Язык, в таком случае, является каналом трансляции менталитета. По мнению специалиста в области национального менталитета В. В. Колесова, национальный менталитет оказывает сильное влияние на каждого представителя той или иной культуры. Иными словами, человек мыслит, переживает, общается и поступает так, как предписывает ему его национальный менталитет [3].

По мнению Н. А. Спешнева [5, с. 96], различие в образе мышления и эстетических взглядах китайцев и европейцев в различном функционировании полушарий головного мозга. Правое и левое полушария головного мозга лишены симметрии по своим функциям. Левое полушарие несет ответственность за вербальное мышление, аналитическое, логическое, последовательное, абстрактное мышление. Правое полушарие отвечает за конкретное, образное, метафорическое мышление, целостность восприятия. Согласно мнению многих исследователей, левое полушарие, отвечающее за абстрактное мышление, у китайцев развито в меньшей степени, чем правое, где преобладает символика и об-

разное мышление. Китайцы больше адаптированы к прямому зрительному восприятию, они склонны в своих рассуждениях ссылаться на конкретные примеры и факты. Поэтому при обучении китайцев английскому языку огромную роль играет наглядность. Использование карточек для обозначения существительных, глаголов, прилагательных, наречий облегчает процесс восприятия, осознания и принятия иностранных понятий. Анализируя собственный опыт преподавания английского языка представителям китайской культуры, необходимо отметить, что успехом пользовались тематические карточки при составлении предложений и целых историй. Было замечено, что при составлении предложений с использованием определенного набора слов, как взрослые, так и дети предпочитали пользоваться карточками с картинками, а не карточками со словами.

Неразвитость у китайцев абстрактного мышления привела к тому, что у китайцев нет научного мышления логического типа. Данный факт сказался на грамматических категориях китайского языка и мышления. Китайская грамматика до предела проста, поэтому китайцам чрезвычайно сложно понять и принять, например, видовременную систему английского глагола или неличные формы. Использование мультимедийных средств значительно облегчает процесс освоения в данном случае.

По этой же причине китайский язык неприспособлен для выражения отвлеченных понятий: «китайский язык предпочитает богатые практическими ассоциациями символы абстрактным знакам, которые могли бы помочь в уточнении идей» [1]. Для китайского повествования характерно обилие детализированных метафорических описаний. У европейца складывается впечатление, что вместо логики и последовательности в рассуждениях китайцы кружат вокруг да около, но не говорят прямо. Прямая постановка вопроса не соответствует мышлению китайца, и кажется резкой. Эту особенность мышления успешно можно применять при обучении говорению китайских студентов, например, с помощью задания: описать определенную знакомую ситуацию, место или событие.

Другая характерная особенность национального менталитета китайцев состоит в том, что традиционные китайские концепции построены на аналогиях. «При выполнении дел в Поднебесной нельзя обойтись без подражания образцу. Без подражания образцу не было завершено ни одно дело. Даже мудрейшие служилые, будучи полководцами или советниками правителя, – все следовали определенному методу» [2]. Тенденция китайцев следовать образцу привела к формированию

стереотипного способа мышления. Образец, клише, формула, стандарт, рамки раз и навсегда принятое правило есть определенный эталон для поведения и даже творчества. А метод компиляции в Китае считается полноценным творческим процессом. В процессе обучения английскому языку это проявляется в том, что китайцы не могут творчески подойти к заданию, придумать что-то свое, уникальное. Например, мальчик школьного возраста, выполняя задание: расскажи о доме своей мечты, после предъявления образца и объяснения задания, что можно использовать любые карточки, среди множества карточек выбрал абсолютно все те карточки, что были использованы в образце и составил абсолютно идентичный текст. То есть китайский мальчик не смог создать принципиально новую идею, но отлично справился с запоминанием информации.

Данный факт легко объяснить тем, что главный прием обучения в Китае – зазубривание текстов наизусть. При этом педагоги не требуют от детей задумываться над прочитанным, проявлять инициативу и создавать что-то новое. Детей не учат преодолевать, их учат приспособливаться к трудностям. С одной стороны, ранняя регулярная практика запоминания иероглифов является причиной успешного выполнения китайцами зрительных и пространственных тестов на интеллект, а также способности к чтению и математике. Например, впечатляет способность детей младшего школьного возраста после подготовки в несколько минут декламировать наизусть значительные по объему стихи со сцены на конкурсе талантов. С другой стороны, запоминание и заучивание не оставляет времени на обучение дискуссионным навыкам. Популярные дискуссионные задания в коммуникативной методике: обсудите, предложите свою точку зрения, не понятны китайцам. Активное взаимодействие учащихся на иностранном языке, кейсы как методы коммуникативного обучения, разработанные западными специалистами, не приносят ожидаемых результатов. Китайцы привыкли к пассивному обучению, учитель в процессе обучения доминирует и передает авторитетные знания. Ученик аккумулирует знания, не сомневаясь в их достоверности, и использует их в качестве шаблона. Китайским студентам не составляет большого труда выучить материал, выполнить письменные подстановочные задания. Они успешно справляются с заданием ответить на вопросы по тексту. Но коммуникативные задания типа: докажите, сделайте вывод, обобщите, обдумайте, сделайте критический анализ, предположите содержание текста по его названию и тому подобные вызывают серьезные затруднения.

Таким образом, этническое своеобразие менталитета ярко проявляется в образовательном процессе. Этнический и социокультурный

факторы влияют на методы формирования и формулирования мыслей. Кроме того, национальный менталитет слабо подвержен изменениям в течение времени и воздействию объективных обстоятельств.

#### Библиографический список

1. *Гране М.* Китайская мысль. – М., 2004. – 526 с.
2. Древнекитайская философия : собрание текстов / в 2 т. Т. 1. ; ред. Л.В. Литвинова. – М.: Мысль, 1972. – 363 с.
3. *Колесов В.В.* Язык и ментальность. – СПб. : Петербургское Востоковедение, 2004. – 624 с.
4. *Колесов В.В.* Русская ментальность в языке и тексте. – СПб. : Петербургское Востоковедение, 2006. – 624 с.
5. *Спешнев Н.А.* Китайцы: особенности китайской психологии. – СПб. : КАРО, 2014. – С. 96.

*N. V. Dutova*

#### **The Role of National Mentality in the English Language Training of the Chinese Culture Representatives**

**Abstract.** The article presents an analysis of the originality of the Chinese national mentality, which influences the process of teaching English to Chinese culture representatives on the practical experience basis gained during the author's stay in China.

**Key words:** *national mentality, ethnic representative, stereotypical way of thinking, national-oriented education.*

УДК 378.145

#### **Т. И. Громогласова**

*канд. филол. наук, зав. кафедрой иностранных языков, Новосибирский государственный университет экономики и управления, г. Новосибирск*

#### **Особенности формирования подгрупп для обучения иностранному языку студентов с разной языковой подготовкой**

Статья посвящена вопросу формирования подгрупп для изучения иностранного языка в вузе. Рассматриваются варианты комплектования подгрупп, их преимущества и сложности. Обсуждаются особенности работы в подгруппах студентов с разной языковой подготовкой.

**Ключевые слова:** *разноуровневые группы, уровень языковой подготовки, дифференцированный подход, лично-ориентированный подход.*

Ежегодно в начале учебного года кафедры иностранных языков российских вузов начинают свою деятельность с формирования подгрупп для изучения иностранного языка среди студентов первого

курса. Данная задача всегда усложняется ситуацией разного уровня языковой подготовки первокурсников (от начального до продвинутого) и формальными требованиями к комплектованию подгрупп.

Существует несколько подходов к решению поставленной задачи. Одним из самых распространенных является тестирование на определение уровня владения иностранным языком и формирование подгрупп исходя из его результатов. Несмотря на то, что данный подход кажется весьма оправданным, его нельзя считать оптимальным инструментом в силу ряда причин. Во-первых, как правило, тестирование в вузе сводится к выполнению лексико-грамматического теста, который без демонстрации навыков аудирования, говорения, чтения и письма не может достоверно определить уровень владения иностранным языком. Во-вторых, поскольку тест предполагает выбор правильного варианта из предложенных, всегда существует определенный процент угаданных ответов, которые будут искажать итоговый результат теста. В-третьих, даже при условии комплексной проверки знания иностранного языка студентами первого курса и достоверности установленного уровня языковой подготовки группа из 30 человек будет делиться на две (а не три или четыре) подгруппы, что в конечном итоге не позволяет создать условия для обучения студентов с одинаковым уровнем владения иностранным языком в одной подгруппе.

Формирование одноуровневых подгрупп возможно при комплексном тестировании и их комплектовании из общего потока студентов первого курса, а не из числа студентов конкретной учебной группы. Данная практика уже многие годы реализуется в американских и европейских вузах, однако, ее применение в российской действительности практически невозможно ввиду наличия учебных планов по разным направлениям подготовки с разным количеством часов, отведенным на изучение иностранного языка; разного наименования дисциплин в учебных планах (например, Иностранный язык, Иностранный язык в экономике, Профессиональный иностранный язык, Деловой иностранный язык и т. д.); сложностей в составлении расписания занятий по иностранному языку для всего потока первого курса.

Осознавая невозможность деления групп на одноуровневые подгруппы на данном этапе развития российского образования, некоторые вузы осуществляют деление на подгруппы путем разделения группы на две равные части по алфавиту (при данном подходе состав группы определяется случаем), либо через тестирование, но комплектование подгруппы происходит по принципу зеркальности подгрупп (одинаковое количество студентов с начальным, средним и продвинутым уров-

нем внутри выделенных подгрупп). В ряде случаев существование разноуровневых групп обусловлено наличием в вузе малочисленных групп, которые в принципе не делятся на подгруппы.

Таким образом, в результате формирования подгрупп для изучения иностранного языка в вузе в большинстве своем преподаватели обучают в одной подгруппе студентов с разной языковой подготовкой, что несет в себе ряд сложностей таких, как необходимость подбирать на каждое занятие дополнительные задания и материал для начинающих / более продвинутых студентов; необходимость дополнительной мотивации студентов и поддержание их интереса к изучению иностранного языка; необходимость планировать ход занятия в рамках дифференцированного и личностно-ориентированного подхода [4]. Однако, такие подгруппы имеют и ряд преимуществ: студенты обучаются по одной программе, оцениваются по единой системе и одинаковым критериям, демонстрируют рост учебных достижений [3].

Для того, чтобы сократить разрыв в уровне владения иностранным языком среди студентов одной подгруппы, в некоторых вузах России осуществляются следующие практики:

1. Студенты, которые поступили с низким уровнем языковой подготовки, проходят двухмесячный коррективный курс, организованный кафедрой, с тем, чтобы их языковые знания и навыки соответствовали среднему уровню владения иностранным языком [2].

2. Студенты разноуровневых подгрупп изучают иностранный язык в парадигме смешанного обучения, то есть в аудитории при «живом» общении с преподавателем и одногруппниками, а также самостоятельно с использованием интернет-технологий (от 30 % до 80 % процентов учебного времени) [1, 5].

Несмотря на предложенные практики, мы полагаем, что наиболее эффективным решением вопроса формирования одноуровневых подгрупп может выступать выравнивание сетки часов по дисциплинам иностранного языка, приведение названия дисциплин иностранного языка к единой номинации и поиск вариантов составления расписания для таких подгрупп.

#### **Библиографический список**

1. *Азиатцева Т.В.* Дидактические особенности обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов вузов // Наука, образование, культура. – 2015. – № 3. – С. 162–169.

2. *Босова Л.М.* Уровневые стратегии обучения иностранному языку в вузе // Интерактивная наука. – 2017. – № 7 (17). – С. 12–14.

3. Вегеро М.В. Оценка эффективности организации процесса обучения студентов неязыкового вуза иностранному языку на основе дифференцированного подхода // Тарихеский научный обозреватель. – 2015. – № 2. – С. 82–86.

4. Левданская Н.М., Никитина Л.Н. Особенности обучения иностранному языку студентов экологических специальностей в разноуровневых группах неязыкового вуза // Сахаровские чтения 2017 года: экологические проблемы XXI века = Sakharov readings 2017 : environmental problems of the XXI century : материалы 17-й междунар. науч. конф., 18–19 мая 2017 г., г. Минск, Республика Беларусь : в 2 ч. / Междунар. гос. экол. ин-т им. А. Д. Сахарова Бел. гос. ун-та; редкол. ; С. Е. Головатый [и др.] ; под ред. д-ра ф.-м. н., проф. С. А. Маскевича, д-ра с.-х. н., проф. С. С. Позняка. – Минск : ИВЦ Минфина, 2017. – Ч. 1. – С. 67–68.

5. Федосова Н.Р. Особенности преподавания в группах с разным языковым уровнем // Решетневские чтения. – 2015. – С. 492–493.

*T. I. Gromoglasova*

### **Peculiarities of Forming Groups for Foreign Language Learning Among Students with Different Language Competences**

**Abstract.** The article is devoted to the question of forming groups for foreign language learning in institutions of higher education. The author discusses options for group formation, their benefits and drawbacks, as well as peculiarities of teaching students with different language competences within one group.

**Key words:** *groups with different language level, language level, differentiated approach, learner-centered approach.*

**УДК 13+811+316.7**

**А. С. Комкова**

*канд. филол. наук, Сибирский государственный университет путей сообщения,  
г. Новосибирск*

**Е. А. Крутько**

*канд. филос. наук, Сибирский государственный университет путей сообщения,  
г. Новосибирск*

### **Технология *edutainment* в преподавании иностранных языков в системе высшего образования**

В статье раскрывается методическая значимость, специфика и потенциал применения инновационной технологии Edutainment в процессе обучения иностранным языкам. Обосновывается актуальность обращения к новым формам представления информации, ее восприятия и осмысления в контексте современных тенденций развития науки и общества. Кратко представлены традиционные и современные средства технологии Edutainment, способствующие успешному формированию языковых компетенций у студентов в образовательной среде университета.

**Ключевые слова:** *эдьютейнмент, преподавание иностранных языков, технология обучения, активное обучение, мотивация, игровой метод.*

В настоящее время происходят существенные структурные и институциональные изменения, затрагивающие все сферы социума и влияющие как на общество в целом, так и на индивида в частности. Специфика общества в XXI веке предполагает изменение мировоззрения, обусловленное такими общественными тенденциями, как глобализация, информатизация и технологизация, что приводит к неоднородности групповых и индивидуальных представлений о влиянии этих процессов на политическую, межэтническую, образовательную сферы [5,11]. В условиях стремительного возрастания объемов поступающей информации и в равной степени быстрой потери ее актуальности, в журналистике, культурологии, педагогике и других отраслях науки возникает необходимость использовать новые формы подачи информации [7]. Как следствие, в последние годы появляются следующие неологизмы *инфотейнмент* (англ. *infotainment*), *политейнмент* (англ. *politainment*), *технотейнмент* (англ. *technotainment*), *эдьютейнмент* (англ. *edutainment*) и *сайентейнмент* (англ. *scienceteinment*), отражающие современный спрос (тренд) на представление и, соответственно, восприятие, усвоение и обсуждение информации через развлечение (англ. *entertainment*) и увлечение целевой аудитории.

Представляется, что все вышеупомянутые процессы в значительной степени затронули систему высшего профессионального образования: видоизменилось понимание образовательного процесса, его содержания и функций. В сущностной основе современной парадигмы образования можно наблюдать тенденцию к разработке и оптимизации новых технологий обучения, нацеленных на подготовку высококомпетентных специалистов с устойчивой учебной мотивацией, достигаемой путем обращения к использованию современных технических средств. Данные изменения касаются и преподавания иностранных языков в высшей школе. В этой связи, **целью настоящей работы** является выявление специфики и потенциала применения инновационной технологии *Edutainment* в процессе обучения иностранным языкам в системе высшего образования.

Проблемы, с которыми сталкиваются современные преподаватели иностранных языков, можно разделить на две группы – методического порядка (оторванность образовательных программ от жизни, быстрое устаревание теоретической базы, необходимость дополнения имеющихся учебно-методических комплексов аудио/видео материалами, образовательными Интернет-ресурсами) и коммуникативного порядка

(клиповое мышление современной молодежи, новые виды досуга, формирование мнения через различные социальные сети, популярные каналы на YouTube, блогеров, влогеров). При этом педагог сегодня все больше выполняет роль тьютора и мотиватора, ориентированного не столько на передачу определенных знаний, сколько на обеспечение желающим овладения необходимыми языковыми компетенциями путем предоставления свободного доступа к информационным ресурсам и организации обучения через развлечение в комфортных для студентов эмоциональных условиях.

Отметим, что технология *Edutainment* (комбинация англ. *education* «образование» и англ. *entertainment* «развлечение») или, как ее называют некоторые исследователи, «обучение как/через развлечение», «игрование» [2; 6; 8; 9], «игровое обучение» [13], «креативное образование» [4; 11], «неформальное образование» [10], «цифровой контент, соединяющий образовательные и развлекательные элементы» [1], быстро и достаточно прочно вошла в мировое образовательное пространство. В зарубежной педагогике эту имеющую целый ряд методических преимуществ технологию активно используют и изучают уже достаточно длительное время [14; 15; 16], однако в России данный перспективный и популярный формат обучения стал развиваться только в последнее время.

Технологии обучения в методической и педагогической литературе, как правило, определяются как совокупность взаимосвязанной деятельности субъектов обучения, позволяющей успешно достигать поставленные образовательные цели, и называются по основному фактору, методу, способу или средствам, сопровождающему процесс формирования необходимых компетенций. Известны технологии игровые, коммуникативные, творческие, информационные, проблемного обучения и др. [6, с. 193]. Следует сказать, что в отечественной и зарубежной науке определения *Edutainment* очень разнятся, в настоящем исследовании мы придерживаемся дефиниции Н.А. Кобзевой: «*Edutainment* – это технология обучения, рассматриваемая как совокупность современных технических и дидактических средств обучения, которая основана на концепции обучения через развлечение» [6, с. 195]. Нет единства среди исследователей и в том, что конкретно представляет собой развлекательный элемент в *Edutainment*, а также какова его роль и место в системе образования. В тоже время неоспоримыми составляющими являются: 1) интеграция в традиционные формы занятий (лекции, семинары, мастер классы) современных технических средств (аудио/видео материалов, Интернет-ресурсов, мультимедийных программ, и т. д.), без которых уже немыслимо об-

щение и обучение молодежи сегодня; 2) создание комфортной эмоционально-мотивационной обстановки получения информации и формирования положительного отношения к учебе, о которой говорят буквально все специалисты в своих работах.

В XXI веке к подобной концепции обучения обращаются не только в учебных заведениях, но и в экологическом образовании [6; 9, 12, 16], в музеях [13], различных центрах досуга, в информационных и коммуникационных технологиях, бизнесе [8], средствах массовой информации [3] и т. д.

Представляется, что успешному формированию языковых компетенций у студентов в образовательной среде университета способствует учет технических и человеческих ресурсов в их взаимодействии, а, именно, обращение к традиционным и современным средствам технологии *Edutainment*. Традиционные средства включают: аутентичные аудио/видео материалы (книги, журналы, статьи, музыка, фильмы, теле/радиопрограммы, сериалы страны изучаемого языка), лингвистические индивидуальные/командные, настольные игры (напр., Scrabble), конкурсы и фестивали, свободные лекции или «занятия с открытым пространством». Современные средства делятся на: 1) электронные системы (электронные учебные пособия, электронные образовательные платформы ILIAS, Moodle, OLAT); 2) персональные компьютерные системы (компьютерные/видеоигры, электронные тренажеры, энциклопедии и словари, интерактивные приложения для создания тестов Classmarker, Kahoot!, Quizlet, Quizizz); 3) веб-технологии (электронная почта, образовательные веб-сайты, веб-квесты (WebQuest), вики, форумы, блоги, чаты, видео-конференции, виртуальные экскурсии).

Отдельно хотелось бы отметить такие современные средства технологии *Edutainment*, как *спитинги* (англ. *speating*), образованные от англ. *speak* «говорить» и англ. *eat* «есть», подразумевающие тематические мероприятия, встречи в более неформальной обстановке, направленные на изучение традиций, культуры изучаемого языка, и, разумеется, на расширение словарного запаса, повышение речевой активности студентов. Чаще всего тематические спитинг-встречи организуются с участием носителя языка.

Рассмотрение смоделированных или реальных практических ситуаций с возможностью применения полученных теоретических знаний на практике и обращением к мультимедийным технологиям, так называемый метод *кейс-стади* (англ. *case study*), также может быть использован в контексте современных технологий обучения иностранным языкам.

Таким образом, *Edutainment* представляется собой универсальный современный формат обучения любому предмету. Данная технология

имеет большой потенциал для активизации и реализации познавательного процесса в неформальной обстановке, где у субъекта обучения появляется возможность получить особый опыт и одновременно удовлетворить собственное любопытство. Оказываясь включенным в мотивирующую деятельность, субъект обучения становится активным участником процесса обучения, приобретает индивидуальный опыт и получает субъективные эмоции, которые, применительно к проблематике настоящего исследования, влияют на формирование необходимых языковых компетенций, преодоление психологических и языковых барьеров.

#### Библиографический список

1. *Гнатюк О.Л.* Основы теории коммуникации. – М. : КНОРУС, 2010. – 256 с.
2. *Дьяконова О.О.* Понятие «эдьютейнмент» в зарубежной и отечественной педагогике // Сибирский педагогический журнал. – 2012. – № 6. – С. 182–185.
3. *Евдокимов В.А.* Эдьютейнмент в массмедиа : от сложного к простому // Вестник СПбГУ. – 2012. – Сер. 9. – Вып. 1. – С. 214–220.
4. *Зиновкина М.М.* Педагогическое творчество : модульно-кодированное учеб. пособие. – М. : МГИУ, 2007. – 258 с.
5. *Кобелева Е.П., Крутько Е.А.* Обращение к педагогическому опыту А. С. Макаренко в век центениалов // Сибирский педагогический журнал. – 2017. – № 4. – С. 94–100.
6. *Кобзева Н.А.* Edutainment как современная технология обучения // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 4. – Т. II. Психолого-педагогические науки. – С. 192–195.
7. *Крутько Е.А., Безматерных Н.А., Ремизова В.Г.* Использование современных технологий как способ преодоления личностных форм отчуждения при изучении иностранных языков. Философия образования. 2017. № 3 (72). С. 63–68.
8. *Попов А.В.* Маркетинговые игры. Развлекай и властвуй. – М. : Манн, Иванов, Фербер, 2006. – 320 с.
9. *Сапух Т.В.* Применение технологии «эдьютейнмент» в образовательной среде университета // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2016. – № 8 (137). – С. 30–34.
10. *Феклистов И.Ф.* Пособие по образованию в области прав человека с участием молодежи. – М. : Council of Europe, 2002. – 478 с.
11. *Хангельдиева И.Г.* Креативные технологии в образовании : генезис и современное состояние // Ученый совет. – 2016. – № 2. – С. 37–43.
12. *Хрусталева Т.А.* Обучение и воспитание как взаимообразующие компоненты образовательной деятельности // Наука. Университет : материалы XVII междунар. ежегодной науч.-практ. конф. преподавателей, студентов и аспирантов. – 2016. – С. 50–53.

13. Шолкина К.Е. Технологии Edutainment в образовательной деятельности Государственного музея истории религии // Вестник Музея археологии и этнографии Пермского Предуралья. – 2016. – № 6. – С. 29–32.

14. Addis M. New technologies and cultural consumption. Edutainment is born. – Bocconi University : Marketing Department, 2002. – P. 1–13.

15. De Vary Sh. Educational Gaming. Interactive Edutainment. Distance learning. – Boston : Information Age Publishing, 2008. – № 5. – P. 35–44.

16. Němec J., Trna J. Edutainment or Entertainment. Education Possibilities of Didactic Games in Science Education [Электронный ресурс] – In Němec, J. (ed.) THE EVOLUTION OF CHILDREN PLAY – 24. ICCP Word Play Conference. Brno : Pedagogická fakulta, Masarykova univerzita, Brno, 2007. – URL. : [http://www.iccp-play.org/documents/brno/nemec\\_trna.pdf](http://www.iccp-play.org/documents/brno/nemec_trna.pdf).

A. S. Komkova, E. A. Krutko

### **Edutainment Technology in Teaching Foreign Languages in the System of Higher Education**

**Abstract.** The article is devoted to the methodological value, specificity and potential of the use of modern education technology Edutainment in the foreign languages teaching. The urgent need for the new ways of transmitting information, its perception and comprehension in the context of modern trends in the development of science and society is revealed. The paper briefly presents the traditional and modern means of technology that can be used in the educational environment of the university.

**Key words:** *edutainment, foreign language teaching, technology, active learning, motivation, game method.*

УДК 372.881.111.1

**И. С. Волегжанина**

*канд. пед. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

### **Возможности мультязычной электронной среды обучения на основе онтологий для преподавания английского языка в железнодорожном вузе**

Статья посвящена разработке дидактического обеспечения процесса обучения профессионально-ориентированному английскому языку в условиях цифровой экономики. В качестве примера приводится прототип мультязычной электронной среды обучения «Onto.plus», созданный с помощью технологий семантического веба. Данное дидактическое обеспечение предназначено студентам железнодорожного вуза.

**Ключевые слова:** *онтология, Onto.plus, английский язык, железнодорожный вуз.*

В материалах форсайт-сессий, посвященных проблемам подготовки кадров для транспортного комплекса РФ, владение иностранным языком названо одной из важных компетенций блока Soft skills, необходимых для эффективного межличностного сетевого взаимодействия в условиях интернационализации трудового ресурса ведущих отечественных корпораций (в их числе ОАО «РЖД»). В ходе анализа мировой научной литературы и проектов в сфере электронного обучения были выявлены следующие закономерности: синтез гуманитарного и формально-логического представления о сущности знаний [2]; эволюционный переход от синтаксических (гипертекстовых) технологий при разработке образовательных ресурсов к семантическим (основанным на знаниях) технологиям – от парадигмы электронного обучения 2.0 к парадигме 3.0 [1, 3, 7]; стандартизация знаний для обеспечения их интероперабельности в образовательных веб-ресурсах, в том числе мультязычных, при этом английский язык выступает в роли языка-посредника [5].

Все вышеперечисленное, а также формирующаяся в нашей стране среда цифровой экономики, определяют дополнительные требования к дидактическим инструментам преподавания дисциплины «Английский язык» в вузах, осуществляющих подготовку кадров для высокотехнологичных отраслей материального производства, в числе которых находится транспортная отрасль [6]. В перечень таких дополнительных требований могут быть включены: гибридность (взаимодействие в образовательной среде реальных и искусственных интеллектуальных агентов – людей и машин); направленность на развитие когнитивных способностей обучающихся; возможность взаимодействия по модели «вики-проект» (например, многопользовательские решения для совместной дистанционной работы); интероперабельность (совместимость контента образовательных ресурсов за счет его стандартизации); открытость (ориентированность на создание сетей – социальных и семантических); мультязычность контента и др. Приведенный перечень может быть расширен в зависимости от изменений в образовательной реальности и конкретных дидактических задач, которые ставит перед собой преподаватель.

В качестве примера перспективных в условиях подготовки кадров для цифровой экономики инструментов можно назвать мультязычную электронную среду обучения «Onto.plus» (МЭСО Onto.plus), созданную с помощью технологий семантического веба (Semantic Web). Ядро МЭСО Onto.plus – распределенный образовательный ресурс, контент которого организован по современному международному стандарту представления знаний в электронном обучении, принятому

ISO/IEC [4]. Им являются *онтологии* как компактная форма представления знаний в определенной предметной области в виде смысловых связей (семантической сети).

Реализация проекта осуществлялась по заказу ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте» с 2016 по 2017 г. (гос. контракт № 30/16 (165-16) от 30.05.2016). Результатом стал прототип программного обеспечения, с помощью которого был создан фрагмент русско-англо-китайской онтологии учебной дисциплины «Общий курс железных дорог». Данный фрагмент положил начало формированию распределенного образовательного ресурса для сети железнодорожных вузов РФ. В состав междисциплинарной команды разработчиков вошли сотрудники научно-исследовательской лаборатории «Информационные технологии транспорта» факультета «Бизнес-информатика», кафедр «Иностранные языки» и «Русский язык и восточные языки» ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения» (СГУПС).

Возможности МЭСО Onto.plus определяются преимуществами онтологий для представления знаний, а также дополнительными дидактически полезными свойствами – мультязычность, терминологический словарь, мультимедийность, автоматическая генерация тестов. Встроенный многопользовательский редактор онтологий позволяет совместное создание контента распределенного образовательного ресурса по модели onto-wiki с участием представителей работодателя, отраслевой науки и образования. В результате совместных усилий формируется база учебных знаний МЭСО Onto.plus, которая необходима для реализации поддержки процесса обучения с помощью искусственных интеллектуальных агентов.

Возможности МЭСО Onto.plus ориентированы на развитие когнитивных умений обучающихся (формирование отраслевых понятий, умение делать логический вывод, целеполагание, классификация, систематизация, извлечение инварианта из источника знаний, составление текста на основе инварианта), для этого разработаны специальная методика и комплекс заданий.

Прототип МЭСО Onto.plus был апробирован в процессе обучения студентов специальности «Эксплуатация железных дорог», направлений «Менеджмент» и «Информационные системы и технологии» (в эксперименте приняли участие 75 человек). По результатам опытно-экспериментальной работы были внесены исправления в содержание и структуру МЭСО, которые продолжают совершенствоваться.

В заключение необходимо отметить, что МЭСО Onto.plus интегрирована с курсами профессионально-ориентированного английского

языка, размещенными в СДО Moodle. Таким образом, дидактические возможности данных сред в комплексе позволяют реализовать принцип нелинейности в обучении и выстраивать индивидуальную траекторию изучения английского языка в железнодорожном вузе.

#### Библиографический список

1. *Волгжанина И.С.* Трансформация форм представления знаний в дидактическом обеспечении процесса обучения иностранному языку в транспортном вузе // Бюллетень науки и практики. – 2018. – Т. 4. – № 3 (28). – С. 311–320.

2. *Субетто А. И.* Теория фундаментализации образования и универсальные компетенции (ноосферная парадигма универсализма) / Научная монографическая трилогия. – СПб.: Астерион, 2010. – 556 с.

3. *Тузовский А.Ф., Чуриков С. В., Ямпольский В. З.* Системы управления знаниями (методы и технологии). – Томск : Изд-во НТЛ, 2005. – 260 с.

4. ISO/TS 15926-8:2011 Industrial automation systems and integration -- Integration of life-cycle data for process plants including oil and gas production facilities – Part 8: Implementation methods for the integration of distributed systems: Web Ontology Language (OWL) implementation.

5. ISO/TC 37/SC 4/WG 7 Language resource management.

6. Knowledge management as an approach to learning and instructing sector university students in post-Soviet professional education / I.S. Volegzhanina, S.V. Chusovlyanova, V.A. Adol'f, E.S. Bykadorova, E.N. Belova // Journal of Social Studies Education Research. – 2017: 8 (Special Issue), 39–61.

7. *Wang Zh.* Research on Remote Education System Using Semantic Web // International Conference on Computer Science and Network Technology (ICCSNT). – 2011, 2815-2818.

*I. S. Volegzhanina*

#### **The Potential of Multilingual E-Learning Environment Based on Ontologies for English Language Teaching in a Railway University**

**Abstract.** The article is devoted to the development of didactic support for teaching English for special purposes within the Digital Economy. As an example a prototype of multilingual e-learning environment “Onto.plus” based on semantic web technologies is given. This didactic support is intended to railway university students.

**Key words:** *ontology, Onto.plus, English language, railway university.*

**С. В. Чусовлянова**

*канд. социол. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

## **Самостоятельная работа студента в виртуальной образовательной среде**

Статья посвящена рассмотрению элементов процесса дистанционного обучения, а также инструментов, которые позволяют реализовать процесс обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в отраслевом вузе.

**Ключевые слова:** *дистанционное обучение, инструменты обучения, виртуальная среда обучения, профессионально-ориентированный иностранный язык.*

Дистанционную форму обучения от традиционных очной и заочной отличает возможность самостоятельного выбора последовательности изучения предметов и темпа работы [2]. Множество учебных заведений во всем мире используют в своей практике дистанционные технологии и предоставляют различные направления для получения образования дистанционно [1]. Главным образовательным инструментом университета является интернет-среда обучения, что позволяет реализовать новые психолого-педагогической модели, которые характеризуются переходом внимания с преподавателя на студента; с процесса передачи знаний к процессу создания знаний; к интеграции практики и теории; а также переходом от пассивного и конкурентоспособного обучения к активному и совместному обучению.

Поскольку в программу изучения иностранного языка входит самостоятельная работы, была предпринята попытка разработки практикумов, которые размещены в образовательной среде вуза, выполнение заданий в которых контролируется и проверяется автоматически. Данный практикум предназначен для самостоятельного использования студентами в качестве учебно-методических материалов при выполнении самостоятельной работы при очном, дистанционном и заочном обучении. Каждый практикум сопровождается инструкцией по работе. Кроме того, практикум может быть использован для самоподготовки и самопроверки [3].

Задания в практикуме направлены формирование общекультурной компетенции студентов посредством иностранного языка, включая от-

работку навыков понимания лексики, навыков чтения, письма и аудирования по заданной теме. Лексика по теме отбирается в соответствии с принципом частотности употребления в оригинальной литературе.

При создании мультимедийного практикума использовались авторские материалы: разработанные упражнения и тестовые материалы, фото, сделанные авторами, таблицы и т. д. Кроме того были использованы ресурсы, находящиеся в свободном доступе в сети Интернет. Представленные учебные материалы отражают современный уровень и научные достижения в сфере преподавания.

Содержание обусловлено принципом модульности, который обуславливает распределение этого содержания в виде логически законченных модулей, выполняющих определенные цели обучения. Как показывает практика, внедрение модульных курсов в процесс обучения ориентирует студентов на интенсивное приобретение опыта самообразовательной деятельности. Практикум имеет строгую модульную структуру – шесть модульных элементов (лексика, чтение, аудирование, письмо, перевод, творческий веб-квест).

Выполнение каждого упражнения проверяется автоматически. После выполнения упражнения появляется уведомление о верном или неверном выполнении.

После выполнения заданий раздела студент уведомляется о правильности выполнения. При недостаточном уровне выполнения заданий (70 % правильных ответов) программа предложит выполнить упражнения снова. После выполнения студент имеет возможность просмотреть упражнение, чтобы проанализировать ошибки. Результаты выполнения отправляются автоматически на почту преподавателя, что предполагает индивидуальную настройку практикума.

Резюмируя, можно сделать вывод, что дистанционное образование включает в себя все лучшие черты очного образования, при этом мобильность и отсутствие привязанности к жесткому расписанию делают дистанционное образование необходимым элементом дальнейшего развития системы образования.

#### **Библиографический список**

1. *Garito M.A.* Distance Learning: The New Era of the University // *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. – 2013. – V. 93. – P. 1749–1754
2. Knowledge Management as an Approach to Learning and Instructing Sector University Students in Post-Soviet Professional Education / I.S. Volegzhanina, S.V. Chusovlyanova, V.A. Adolf, E.S. Bykadorova, E.N. Belova // *Journal of Social Studies Education Research*. – 2017. – Т. 8. – № 2. – С. 39–61.

3. *Волежжанина И.С., Чусовлянова С.В.* Организация дистанционного обучения иностранному языку для профессиональной коммуникации в отраслевом информационно-образовательном пространстве // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2016. – № 3 (38). – С. 64–71.

*S. V. Chusovlyanova*

### **Student Self-Work in Virtual Didactic Space**

**Abstract.** The components of distance teaching process are considered, that allow educational process for teaching English for special purposes to be carried out effectively in sectoral higher educational institution.

**Key words:** *Distance teaching, tools for teaching, didactic space, ESP.*

УДК 372.881.1

### **Г. П. Берзина**

*канд. филол. наук, доцент, Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии РФ*

### **Способы оптимизации процесса аудирования**

Статья посвящена способам оптимизации процесса аудирования на занятиях иностранного языка в высшей школе. Организация успешного обучения аудированию зависит от специфики аудирования, от факторов успешности обучения аудированию, определяющих особенности реализации методов обучения восприятию на слух. Рационально организованная последовательность упражнений должна быть нацелена на развитие умений смыслового понимания речи на слух.

**Ключевые слова:** *аудирование, оптимизация, речевая деятельность, учебный процесс, иностранный язык.*

«Аудирование является сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельностью, связанной с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении» [Гальскова, Гез 2008: 161]. Как отмечает Е. Н. Соловова, аудирование считается одним из самых сложных видов речевой деятельности, потому что этот процесс характеризуется одноразовостью предъявления текста... [Соловова 2009: 127]. Сложность процесса аудирования определяется тем, что он включает в себя не только восприятие иноязычной речи, но и параллельно протекающее декодирование содержания звучащей речи и её понимание. Более того, в процессе слушания иностранного текста в сознании обучающегося происходят одновременно два процесса: анализ и синтез комплекса разноуровне-

вых языковых единиц (фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений), в результате когнитивной обработки которых происходит сложное преобразование звуковых сигналов в определенное смысловое ядро, когда наступает осмысление и понимание услышанного.

Подчеркнём, что аудирование в учебном процессе является как целью, так и средством. Как средство аудирование выступает в качестве способа организации учебного процесса на занятиях, например, как приём введения нового лексического материала в устной форме, как средство обучения другим видам речевой деятельности (монологической и диалогической речи), как способ контроля и закрепления полученных знаний. Учитывая ведущую роль процесса аудирования в формировании и развитии коммуникативной компетенции изучающих иностранный язык, важно выделить и систематизировать способы оптимизации процесса аудирования на занятиях иностранного языка в высшей школе.

Во-первых, преподавателю при организации процесса обучения аудированию необходимо помнить некоторые организационные моменты, которые актуальны при прослушивании иноязычной речи. Длительность звучания текста для аудирования без зрительной опоры не должна превышать трёх минут, со зрительной опорой – пяти минут. Иногда при обучении восприятию на слух необходимо и важно повторное прослушивание. Не подлежит сомнению тот факт, что тексты для прослушивания должны быть информативными, интересными, развивающими познавательную активность обучающихся. Интересно отметить, что мужское речевое произведение, воспринимается легче, чем женское или детское.

Во-вторых, при отборе аудитивного материала важно следовать принципу постепенного усложнения лексико-грамматического материала для аудирования. Обучение аудированию следует начинать с прослушивания текстов монологического характера, постепенно переходя к прослушиванию речи диалогической. На начальном этапе обучения аудированию не предлагаются для прослушивания тексты по узкоспециальным темам, которые затрудняют понимание, и снижают мотивацию изучения иностранного языка.

В-третьих, хорошим помощником при обучении аудированию на вышеуказанном этапе является печатный текст прослушиваемой аудиозаписи, облегчающий восприятие речи на слух. Кроме того, текст позволит в случае полного непонимания обратиться к первоисточнику, выяснить значения новых слов, запомнить новые словосочетания или новые речевые образцы. Нельзя не признать тот факт, что наличие видеоряда поможет понять суть происходящего, даже если обучающийся

не понимает на слух о чём идёт речь. Безусловно, во время учебного аудирования предполагается двукратное (при аудиторной работе) и многократное (при самостоятельной работе) прослушивание одного и того же материала.

Не следует забывать, что с целью активизации учебно-познавательной деятельности и стимулирования мотивации, особенно у студентов первого курса на практических занятиях по иностранному языку, необходимо, в первую очередь оценивать не знания, умения и навыки, а активное участие в процессе аудирования – устные ответы, дополнения, выполнение творческих заданий. Следует вовлекать в учебный процесс как можно больше обучающихся, показывая, что главным является коммуникативный процесс, а не механическое запоминание правил грамматики изучаемого языка.

Необходимо также учитывать, что обучение аудированию должно носить регулярный характер для формирования рецептивных навыков мгновенного распознавания слов в потоке речи с целью извлечения смысла прослушанного сообщения. Тренировки в аудировании рекомендуется проводить по определённой системе, соотнося по возможности с проходным языковым материалом, с последовательным формированием конкретных аудитивных операций. На первом этапе формирования аудитивных навыков включаются упражнения на преодоление фонетических трудностей, далее следуют упражнения на обучение восприятия речевого потока, упражнения для обучения вычленению различных категорий смысловой информации, упражнения на развитие аудитивной памяти, воображения, логического мышления, речевые упражнения [Маслыко 2004: 58–70].

В заключении хотелось бы отметить, что грамотный отбор интересных и посильных текстов для прослушивания, системный подход в организации и проведении целенаправленных упражнений на преодоление трудностей при восприятии и понимании иностранной речи, учёт уровня владения иностранным языком являются гарантией продуктивной работы и способом оптимизации процесса аудирования на занятиях.

#### **Библиографический список**

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2008. – 336 с.
2. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. – Минск : Вышэйшая школа, 2004. – 522 с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс : пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М. : АСТ : Астрель, 2009. – 238 с.

G. P. Berzina

### Ways to Optimize the Listening Process

**Abstract.** The article is devoted to ways of optimization the process of listening in the lessons of foreign languages in higher school. The organization of a successful teaching of listening depends on the specifics of listening, on the factors of the success of the teaching of listening, which determine the specifics of the implementation of teaching methods for listening to another language. Rationally organized sequence of exercises should be aimed at developing skills in the sense perception of speech hearing.

**Key words:** *listening, optimization, speech activity, educational process, foreign language.*

УДК 159.9.07

**А. А. Смирная**

*канд. пед. наук, доцент, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, Красноярский государственный институт искусств, г. Красноярск*

### **Смысложизненные ориентации будущего лингвиста-переводчика в контексте проблемы индивидуальности**

Статья посвящена изучению смысловых ориентаций будущих лингвистов-переводчиков с целью выявления их потребности в индивидуализации. Кратко представлены результаты исследования смысловой сферы личности обучающихся через метод «Пиктограмм».

**Ключевые слова:** *смысловые ориентации, смысл, образ, индивидуальность.*

Современный этап развития гуманитарного знания связан с переходом от объектной – к субъектной парадигме развития личности, что обусловило выдвижение на передний край отечественной науки личностно-ориентированных теорий, концепций, провозглашающих приоритет личностных ценностей, уделяющих особое внимание, прежде всего, потребности в реализации духовно-творческого потенциала личности. В контексте данного подхода развитие личности рассматривается не как управление ею, а как создание условий для формирования у нее механизмов самоактуализации и саморазвития [1; 2]. Приближение педагогических технологий к человеку, отмечает Г.А. Берулава, к его индивидуальным особенностям является в настоящее время устойчивой образовательной тенденцией. Эти тенденции активизировали интерес к проблеме индивидуальности.

Каждый человек осваивает окружающий мир, систему ценностей в зависимости от присущих ему индивидуальных способов и особенностей их восприятия и переработки. Так, М.А. Холодная [7] рассматривает индивидуальный стиль как «тонкий инструмент», с помощью которого строится индивидуальная «картина мира». Г.А. Берулава характеризует индивидуальность как саморегулируемую систему, которая стремится к состоянию оптимальности в плане психологического комфорта. В науке ставится так же вопрос о связи индивидуальности с системой смысловой регуляции деятельности (Д.А. Леонтьев [4]).

Индивидуальность как уникальный феномен исследуется В.И. Слободчиковым и Е.И. Исаевым, которые, рассматривая человека как субъекта собственной жизнедеятельности, выделяют предпосылки и предысторию становления индивидуального духа человека: освоение им способов и норм человеческой деятельности, правил общежития, основных смыслов и ценностей совместной жизни людей. По их мнению, человек как индивидуальность раскрывается в самобытном авторском «прочтении» социальных норм жизни, сугубо неповторимого способа жизни, своего мировоззрения [5]. Данные феномены в большей степени связаны с юношеским возрастом (17 лет – 21 год). Это одна из ступеней развития субъективности человека, получившая название «индивидуализации» и указывающая на обретение уникального самобытия, авторства в творческой созидательной деятельности и в собственной жизни. Это возраст, связанный с кризисом – кризисом экзистенциальным – кризисом смысла жизни. Актуальными встают вопросы о смысле жизни вообще, смысле собственной жизни, собственном «Я», понимании «Другого».

«Смысл», с точки зрения Ф.Е. Василюка, есть пограничное образование, в котором сходятся сознание и бытие, идеальное и реальное, жизненные ценности и возможности их реализации. В отношении к действительности, к реальному смысл воплощается в различных формах смыслового будущего. В отношении к идеальному он выражается в ценностях индивидуальной жизни. Таким образом, жизненные смыслы непосредственно связаны с деятельностью человека, с его самоопределением, построением внутреннего мира [3].

Б.С. Братусь связывает смысл жизни со смысловой сферой личности. Смысл жизни, по его мнению, обретается в зависимости от складывающихся отношений, связей с сущностными характеристиками человеческого бытия. Общие смысловые образования, являющиеся основными конструирующими единицами сознания личности, по его мнению, определяют главные и относительно постоянные отношения

человека к основным сферам жизни – к миру, к другим людям, к самому себе [2].

Исследование данной проблемы имеет особую значимость для понимания настоящего и будущего общества, следовательно, касается, прежде всего, молодежи. Также оно превращается в важную психолого-педагогическую задачу, так как именно общие смысловые образования являются конструирующими единицами сознания личности, определяющими отношения молодых людей к миру, к другим людям и к самому себе.

При исследовании смысложизненных ориентаций молодых людей мы обратились к будущим лингвистам-переводчикам, изучив ответы респондентов студентов третьего курса (50 человек) с целью выявления их потребности в индивидуализации. Лингвист-переводчик должен обладать языковой компетенцией. А.И. Щукин [8] данную компетенцию называет также социолингвистической, чем подчеркивает способность переводчика выбрать нужную лингвистическую форму и способ выражения мысли согласно условиям коммуникации (сферы, обстановки общения, коммуникативных целей и намерения коммуникантов). Следовательно, лингвист-переводчик – это своеобразная «языковая» личность, которая должна находить индивидуальный подход к каждому клиенту, опираясь на свои знания, умения, а также владеть социо- и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в определенной культуре.

Для выявления смысложизненных ориентаций будущих лингвистов-переводчиков мы использовали метод пиктограмм, который является адекватным инструментом для исследования ассоциативного мышления и смысловой сферы личности [6]. Данная методика позволила нам выявить те смыслы, которые респонденты вкладывают в понятия, предложенные им в тесте. Методика «Пиктограмм» обладает широким диапазоном чувствительности, она позволяет изучить широкий спектр интеллектуальных и аффективных особенностей испытуемых, отражает их индивидуальность.

В процессе изучения смысложизненных ориентаций обучающихся мы проанализировали их бессознательную реакцию на 16 понятий, предложенных в тесте. В качестве таких понятий были использованы следующие: веселый праздник, вкусный ужин, болезнь, тяжелая работа, любовь, счастье, развитие, справедливость, победа, подвиг, разлука, обман, вражда, сомнение и дружба.

Для выявления показателей, сравнения данных различных респондентов и определения достоверности наблюдаемых различий в жизненных смыслах обучающихся нами были выделены следующие категории образов: геометрические символы (ГС) – 2 %, метафоры (М) – 3 %, атрибутивные образы (Ат) – 32 %, конкретные образы (К) – 20 %, адекватные образы (Ад) – 19 %, стандартные образы (Ст) – 20 %, индивидуальные образы (Инд) – 4 %.

Анализ результатов показал, что смыслы, которые обучающиеся вкладывают в абстрактные понятия, являются вполне адекватными для их развития. Например, «веселый праздник» связывается с такими смысловыми характеристиками как шарики, дети, торт, конфеты; «тяжелая работа» представлена как вагон, грабли, кирпичи; «счастье» – солнце, улыбающиеся лица.

Теперь рассмотрим индивидуальные образы на предложенные нами понятия. Например, «тяжелая работа» – образ – 1000 рублей, объяснение – деньги; образ – лошадь, объяснение – правда и другие.

Также можно выделить отклоняющуюся от нормы интерпретацию понятий. Например, «сомнение» – образ – фонтан, цветы, объяснение – сообщение по телефону; «обман» – образ – клоун, объяснение – ложь, предательство.

Большинство адекватных смыслов, вкладываемых обучающимися в понятия, были связаны с «любовью», «победой», «дружбой», «подвигом», «печалью». «Любовь», в большинстве случаев, изображалась как сердце. Объяснение – на седьмом небе, нежность, радость. «Подвиг» ассоциировался с медалью, кубком, объяснение – награждение. «Печаль» – слезы, неулыбающееся лицо, объяснение – грусть; «дружба» – пожатие рук, два человека держаться за руки, объяснение – духовная близость, радость; «победа» – салют, объяснение – День Победы, праздник.

Анализ представленных результатов указывает на то, что, в основном обучающиеся вкладывают в понятия атрибутивные и конкретные смыслы, лишенные эмоциональной значимости. Однако небольшой процент опрошенных ориентированы на индивидуально-значимые смыслы, представленные в абстрактных образах, а также вкладывают в понятия не общепринятые стереотипные смыслы, а эмоциональные лично переживаемые в данный момент образы, которые адекватно отражают смыслы их настоящих жизненных устремлений. Можно отметить, что некоторые из обучающихся оперируют метафорами, символическими значениями, что характеризует их индивидуальное взаимодействие с миром.

Таким образом, проведенное нами исследование отражает тот факт, что жизненные смыслы будущих лингвистов-переводчиков достаточно разнообразны, при этом некоторые из них не придерживаются каких-то определенных рамок и правил. Конкретизация исследуемых материалов свидетельствует о тенденции чаще избирать общепринятые образы и интерпретации. Однако потребность в индивидуализации, потребность быть оригинальным и неповторимым присутствует как потенциальность в каждой личности.

#### Библиографический список

1. *Берулава Г.А.* Стиль индивидуальности: теория и практика : учеб. пособие. – М. : Педагогическое общество России, 2001. – 236 с.
2. *Братусь Б.С.* Смысловая сфера личности // Психология личности в трудах отечественных психологов. – СПб : Питер, 2000. – С. 130–139.
3. *Василюк Ф.И.* Психология переживания (анализ преодоления ситуаций). – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1984. – 199 с.
4. *Леонтьев Д.А.* Тест осмысленности жизни // Практикум по психодиагностике. Прикладная психодиагностика / под ред. И.М. Карлинской и др. – М., 1992. – С. 9–20.
5. *Слободчиков В.И., Исаев Е.И.* Психология человека. Введение в психологию субъективности : учеб. пособие. – Изд-во Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2013. – 93 с.
6. *Херсонский Б.Г.* Метод пиктограмм в психодиагностике. – СПб. : Сенсор, 2000. – 128 с.
7. *Холодная М.А.* Психология интеллекта: парадоксы исследования. – Томск : Изд-во Том. ун-та; М.: Барс, 1997. – 392 с.
8. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. – М., 2004. – 416 с.

*A. A. Smirnaya*

#### **Life-Meaning Orientations of the Future Linguist-Translator in the Context of Individuality**

**Abstract.** The article is devoted to the study of life-meaning orientations of future linguists in order to identify their need for individualization. The paper briefly presents the results from research of meaning sphere of personality by the method of «Pictograms».

**Key words:** *life-meaning orientations, meaning, image, individuality, future linguists.*

**Г. И. Тихомирова**

*канд. психол. наук, доцент, Новосибирский государственный университет  
экономики и управления, г. Новосибирск*

### **Принадлежность к университетской среде как фактор, способствующий повышению культурно-образовательного уровня студента**

Статья поднимает вопрос о необходимости и возможности трансформирующего воздействия на студентов вузовской среды в целом и иностранного языка в частности с точки зрения обучения, воспитания и культурного развития.

**Ключевые слова:** *культура, нравственные нормы, многонациональная группа, социокультурный субъект, университетская среда.*

Для цивилизованного общества актуальной проблемой была и остается проблема воспитания и образования новых поколений таким образом, чтобы они могли эффективно участвовать в его социально-экономических отношениях и развивать его культуру. По мнению П.А. Сорокина, “любое общество можно описать и понять лишь только через призму присущей ему системы значений, форм, ценностей” [1, 171]. Сегодняшние реалии таковы, что от ценностных ориентаций и этических установок молодежи, ее сознательности, образованности, социальной активности во многом зависит судьба самой цивилизации. Однако, молодежь следует воспринимать не только как возрастную, социально-демографическую группу, но и как социокультурный субъект, как динамичный, творчески активный и новаторский элемент социальной структуры, от которого во многом зависит будущее всего социума.

Характеризуя состояние современного российского общества, некоторые социологи отмечают признаки кризиса всех его важнейших аспектов жизни, уклада и культуры и дают пессимистический прогноз относительно его дальнейшего развития. В стране с наименее динамичной, в сравнении с ЕС, США, КНР, странами БРИК, экономикой, быстро оскудевающими вследствие нерационального использования природными ресурсами, непоследовательными и малоэффективными реформами, несбалансированным национальным бюджетом и низкими демографическими показателями, у представителей новых поколений практически не остается поводов для гордости своей принадлежностью к ней. Любая цивилизация проходит в своем развитии через несколько фаз – зарождение, становление, расцвет и упадок. А период, который Россия проживает сегодня, очень напоминает последнюю.

Признаки упадка наиболее ярко проявляются именно в представителях молодого поколения. Средневозрастное и пожилое поколения еще сохраняют в себе некоторый культурный опыт, доставшийся им от родителей и дедов, живших в более благоприятные (в моральном плане) периоды развития их страны. Учащаяся молодежь, студенчество как высокоморальный, социально активный, творческо-созидательный элемент социума сегодня не соответствует всем перечисленным показателям. Консюмеризм XXI века в полной мере отразился на поздних миллениалах и постмиллениалах. Современный студент внешне свободен и раскован в своем поведении, более требовательный и менее жертвенный, готовый отдавать. При отсутствии четкой идеологии и преемственности культурно-исторического опыта, из-за несформированности навыков аналитического мировосприятия процесс познания им окружающей среды идет через впитывание любой «неотфильтрованной» информации.

Границы молодежного возраста зависят от социально-экономического развития общества, уровня благосостояния и культуры его граждан. Традиционно, к 25–30 годам человек достигает профессиональной зрелости, завершается формирование его семьи, он занимает определенное положение в обществе. Этот период между детством и «взрослостью» у нынешней молодежи значительно длиннее, чем у их предшественников, представителей поколений 80-х и 60-х. Родившихся и формировавшихся в 60–80 годы XX века отличала готовность к изменению себя и окружающего мира и надежда на себя. Представители поколения 1980–2000-х, формировавшиеся в эпоху быстрого развития технологий, уже проявляли признаки желания получить желаемое быстро, наименее затратным в плане сил и времени способом. Какими вырастут представители поколения 2000–2020-х с определенной точностью сказать нельзя. Однако, сегодня, с учетом современных реалий, некоторые ученые предлагают продлить подростковый возраст с 18–19 лет до 24, что означает лишь одно: они будут готовы к принятию «взрослых» решений значительно позже, чем молодежь 1960–80-х и несколько позже, чем их сверстники из 1980–2000-х, и следовательно, полноправно участвовать в созидательной деятельности на благо общества начнут тоже с большим опозданием.

Подростковый инфантилизм, наблюдаемый у сегодняшних 18–25-летних, выливается в отсутствие у них умения определять цели и ставить задачи. Выбрав будущую профессию наобум или как наиболее престижную, студент «отсиживает» лекции и семинарские занятия не ради получения знаний, а для того, чтобы «изобразить занятость» – «Я был на учебе». «Получить знания» для него означает не «овладеть ими», слушая, читая, заучивая, выполняя разнообразные задания, а

формально присутствовать в местах, где эти знания предлагают. При этом он требует более простых, «нескучных» заданий и нестрогих критериев контроля их выполнения. Пробелы в семейном воспитании, коммерциализация образования, максимальное упрощение процедуры отбора абитуриентов привели к тому, что в вузы хлынули потоки «недоучек»-потребителей, у которых отсутствуют элементарные понятия о культуре вообще, культуре социального поведения, литературная грамотность и учебные навыки.

Система вузовского образования также далека от совершенства. Применявшаяся в эпоху развитого социализма схема «знания-умения-навыки» была максимально эффективной с точки зрения воспитания созидателей и строителей общества. Сейчас образование нацелено на получение востребованных работодателями навыков. Преподаватель, при таком подходе, воспринимается не как источник знаний и носитель культуры, а как поставщик образовательных услуг. Он должен вооружить студента определенными навыками, например, научить его иностранному языку. Если язык не усваивается, значит что-то «не так» с преподавателем. Он читает свой предмет скучно, «неинтересно», требует выше «положенного», предвзято относится к тому или иному студенту и т. п. Отсюда – снижение его авторитета. Теперь не он оценивает уровень полученных знаний, а его «пригодность к преподаванию» оценивают на специальных сайтах.

В идеале университетская среда – это благоприятная почва для осуществления комплексного трансформирующего воздействия на формирующегося человека. Обучение в многонациональных группах благоприятствует познанию студентами других культур и обмену культурным опытом. Сегодня в российских вузах обучаются не только представители «постсоветского пространства», но и жители дальнего зарубежья. В случае с сибирскими вузами это – монголы, китайцы, корейцы – носители веками накопленных традиций. У них есть много чему поучиться сегодняшнему подрастерявшему жизненные ориентиры россиянину. Личность преподавателя, его профессиональные и нравственные качества, оказывают существенное воздействие на студента. [2] Результаты опроса, проводимого в группах первого курса НГУЭУ с целью определения уровня адаптации студентов к новой (университетской) среде, позволили сформулировать несколько выводов. При ответе на вопрос «Что для вас означало поступление в университет?» 51 % опрошенных ответили «Начало взрослой самостоятельной жизни», 38 % – «Повод гордиться собой», 11 % – «Обретение нового коллектива». А при ответе на вопрос о том, кем для них является преподаватель иностранного языка – «источником необходимых предметных знаний», «интересным собеседником, разбирающимся в

культурных особенностях другой страны», «человеком, от которого напрямую зависит ваш успех/неуспех в учебной деятельности», 2/3 опрошенных выбрали второй вариант. Выводы таковы: для большинства выпускников школ поступление в вуз является осознанным шагом, решением, мотивированным стремлением к самоопределению и самореализации. Поступление в вуз для них – это реализация амбиций, проверка знаний, стремление к их расширению. Иностранный язык, обязательный для изучения в вузе, считается интересным, но не слишком необходимым знанием. В то же время процент посещаемости занятий по иностранному языку гораздо выше, чем процент посещаемости занятий по «серьезным» профилирующим дисциплинам. Преподаватели иностранного языка, как правило, вызывают в студентах положительные эмоции. Конфликтные ситуации с преподавателями-«иностранцами» крайне редки. Следовательно, нужно использовать занятия по иностранному языку для тактичного, неагрессивного, неназидательного корректирования пробелов в воспитании студентов и повышения уровня их культуры через изучение положительного зарубежного опыта. В вузе должны пропагандироваться принципы элитарности, исключительности. Необходимо внушать первокурсникам, что студент – это носитель определенной культуры: воспитанный, грамотный, серьезный и ответственный, призванный служить образцом для подражания. «Важной характеристикой университетской среды в современных условиях должна стать ее способность противостоять внешним негативным воздействиям и неукоснительное соблюдение важнейших нравственных норм» [2].

#### Библиографический список

1. История социологии : учеб. пособие / А.Н. Елсуков, Г.Н. Соколова, Т.Г. Румянцева, А.А. Грицанов ; под общ. ред. А. Н. Елсукова и др. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск : Выш. шк., 1997. – 381 с.
2. Тугуз Ф.К. Университетская среда как фактор воспитания // Высшее образование в России – М. : ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет», 2011. – № 2.

*G. I. Tikhomirova*

#### **Being Part of University as the Factor of Escalating Students' Cultural and Educational Level**

**Abstract.** The article is concerned with the problem of necessity and possibility of transforming affect of university environment in general and foreign language in particular on students in order to educate, bring up and culturally develop them.

**Key words:** *culture, moral norms, multinational group, social-cultural subject, university environment.*

**Е. Б. Дуплинская**

*канд. экон. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

**Ю. В. Чепига**

*канд. экон. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

### **О необходимости формирования универсальной компетенции «экономическая культура» в процессе обучения иностранным языкам**

В статье аргументировано представлена необходимость повышения уровня финансовой грамотности населения РФ, которая может быть частично реализована в рамках преподавания в вузах иностранных языков. Обозначена основная проблема в сфере освоения компетенции «Экономическая культура» при изучении материала в сфере финансовой грамотности на иностранном языке.

**Ключевые слова:** *универсальная компетенция, финансовая грамотность, финансовый рынок, экономическая культура, высшие учебные заведения, иностранный язык.*

О необходимости формирования универсальной компетенции «Экономическая культура» в рамках высшей школы обсуждается все более активно в последние несколько лет. Вопросы необходимости повышения финансовой грамотности актуализируются даже в высокоразвитых странах, что связано с бурным развитием инструментов финансового рынка и несоответствие этому развитию финансовых знаний населения.

Более чем в 30 странах уже действуют национальные стратегии по повышению уровня финансовых знаний среди населения. Активно ведется работа международных экономических организаций, важнейшей из которых является Организация экономического сотрудничества и развития, создавшая Международную сеть финансового образования, а также подготовившая Руководство по реализации национальных стратегий финансового образования.

При реализации образовательных программ на уровне высшего образования необходимо уделять особое внимание реализации компетенции «Экономическая культура».

На государственном уровне разработаны соответствующие документы, такие как Стратегия по финансовой грамотности, дорожная карта по финансовой грамотности, подписанная Центральным банком и Министерством образования и науки и другие.

В 2011 году Правительство РФ приняло решение о реализации совместно с Международным банком реконструкции и развития (МБРР) Проекта «Содействие повышению уровня финансовой грамотности населения и развитию финансового образования в Российской Федерации», рассчитанного на пять лет, общей стоимостью 113 млн. долларов. Исполнителем по Проекту выступает Министерство финансов РФ. Несмотря на то, что решение о реализации Проекта было принято в 2011 году, фактически активная работа со стороны Министерства финансов началась с 2015 года.

В 2017 году Банком России был запущен информационный интернет ресурс «Финансовая культура» ([fincult.info](http://fincult.info)), где содержатся материалы по основным категориям финансов, рекомендации преподавателям, анонсы проводимых мероприятий, которыми в основном являются тематические лекции и конференции, кредитный и депозитный калькуляторы, а также справочник участников финансового рынка.

Министерство финансов РФ продолжает вести свою работу по повышению финансовой грамотности населения, в частности в 2017 году рабочей группой, в которую помимо Минфина входили представители Банка России, Министерства образования и науки РФ, Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека (Роспотребнадзор), Пенсионного фонда России, была завершена разработка «Национальной стратегии повышения финансовой грамотности 2017-2023 гг.». 25 сентября 2017 года Стратегия была утверждена Правительством РФ.

Среди мероприятий, выделяющихся в зависимости от охвата групп населения, выделяют программы для широкого круга адресатов и узкоспециализированные программы. Так, среди программ для широкого круга лиц можно выделить, прежде всего, программы, внедряющиеся в образовательный процесс: включение основ финансовой грамотности в школьный курс обществознания с увеличением часов по этому предмету, а также в программы высших учебных заведений в качестве отдельной дисциплины в рамках дисциплин, изучаемых «по выбору».

Среди узкоспециализированных программ, по нашему мнению, нужно рассматривать мероприятия в зависимости от рода деятельности людей: программы по повышению финансовой грамотности для начинающих предпринимателей с упором на действующее налоговое законодательство, поиск необходимых финансовых ресурсов и т. п.; программы по повышению финансовой грамотности для преподавателей с упором на личное финансовое планирование, налогообложение физических лиц и т. д.

Исходя из вышесказанного, предлагаются мероприятия, направленные на повышение уровня финансовых знаний в рамках освоения компетенцией «Экономическая культура»: проведение тематических семинаров, тренингов, мастер-классов на базе учебных заведений или учебных центров. При этом важно привлечение экспертного звена, способного помочь обывателям разобраться в сложных финансовых вопросах, например, это могут быть сотрудники Федеральной налоговой службы, Роспотребнадзора, Банка России, коммерческих банков, страховых организаций, а также экономисты-преподаватели.

Благодаря своему «беспредметному» характеру иностранный язык обладает большим образовательным и развивающим потенциалом. Дисциплина «иностраный язык» является базовой дисциплиной учебного плана гуманитарных, экономических и технических направлений, поэтому она может служить средством формирования экономической культуры у студентов высших учебных заведений.

Представляется возможным выделить основную проблему в сфере освоения компетенции «Экономическая культура» при изучении материала в сфере финансовой грамотности на иностранном языке: отсутствие системного характера освоения компетенции «Экономическая культура» в российских учебных заведениях. Здесь стоит отметить, что отсутствуют также и необходимые стандартные учебные материалы в этой области, и квалифицированные преподавательские кадры. Даже в профильных экономических вузах образовательная программа не успевает меняться по ходу усложнения финансового рынка, не говоря о других направлениях подготовки, где экономические дисциплины являются второстепенными. Для полноценного освоения компетенции «Экономическая культура» необходим пересмотр учебных планов в первую очередь для студентов неэкономических специальностей.

Без освоения компетенции «Экономическая культура», в том числе и в рамках обучения на иностранных языках невозможна качественная подготовка конкурентоспособного специалиста.

#### **Библиографический список**

1. Распоряжение Правительства РФ от 25.09.2017 N 2039-р «Об утверждении Стратегии повышения финансовой грамотности в Российской Федерации на 2017–2023 годы». – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_278903/39ec12b6377db7506f0726bd8f489685673ccb8d/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_278903/39ec12b6377db7506f0726bd8f489685673ccb8d/)

2. Дуплинская Е.Б., Эмбик А.А. Проблемы повышения финансовой грамотности в современном российском обществе // Проблемы антикризисного управления и экономического развития (ПАУЭР-2016) : материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (27–31 октября 2016 г.). – Новосибирск : Изд-во СГУПС, 2017. – С. 83–87.

3. Кобелева Е.П. К вопросу о повышении эффективности контекстной иноязычной подготовки экономистов в системе отраслевого профессионального образования. Научно-педагогическое обозрение. 2014. №3 (5). С. 19–24.

4. Кобелева Е.П., Дуплинская Е.Б. К проблеме оценки уровня владения иностранным языком // Международный научно-исследовательский журнал: Сборник по результатам International Research Journal Conference VII. Екатеринбург: МНИЖ – 2015. – № 3 (34). Ч. 4. – С. 18–19.

*E. B. Duplinskaya, Yu. V. Chepiga*

### **The Forming of the Universal Competence ‘Economic Culture’ in the Process of Teaching Foreign Languages**

**Abstract.** The article argues a need to increase the level of financial literacy of the Russian Federation population, which can be partially realized within the framework of teaching foreign languages at the university. The main problem in developing the ‘economic culture’ competence in the process of mastering financial literacy by means of foreign languages is identified.

**Key words:** *universal competence, financial literacy, financial market, economic culture, higher education institutions, foreign language.*

**УДК 14.35; 81.01**

**Л. Д. Якимова**

*канд. техн. наук, доцент, Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Красноярск*

**Ю. О. Шпак**

*студент, Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Красноярск*

### **Культурологический аспект разработки кейсов**

В настоящее время в образовательных заведениях в связи с процессами глобализации активно осваиваются зарубежные технологии обучения. Однако российская ментальность накладывает свои смыслы и использует иные ситуации при разработке современных методических материалов. В статье рассмотрены в качестве примера особенности различных методов управления американской и российской компанией, которые необходимо учитывать при разработке соответствующих кейсов.

**Ключевые слова:** *методические материалы, методы управления, кейсовые задания.*

Рассмотрим специфику ведения российского и американского бизнеса на примере использования методов управления компанией [1, 2]. Данные особенности необходимо учитывать при разработке методических кейсовых заданий.

Методы управления компанией представляют собой совокупность способов и приемов воздействия на персонал для достижения определенных целей. Содержание процесса управления, таким образом, реализуется благодаря использованию данных методов. В силу того, что методов управления существует большое количество, они группируются в классификации по многочисленным признакам. Данные методы позволяют регулировать правовые, экономические и социальные интересы и взаимоотношения между сотрудниками.

**Основные российские методы управления компанией.** Специфика российского менеджмента, заключающаяся в низкой активности и ответственности объекта управления по отношению к своей деятельности, обуславливает противоположное поведение руководителей: воздействие на подчиненных, улучшение в организации качества трудовой жизни, стимулирование социальной ответственности, учет моральных и психологических особенностей отдельных групп и коллективов. Поэтому методы управления подразделяются на организационно-распорядительные, экономические и социально-психологические.

Через организационно-распорядительные методы управления руководитель координирует действия подчинённых. Эти методы позволяют обеспечить распределение функциональных обязанностей среди управленцев, следование правовым нормам и регламентам в принятии управленческих решений, а также использование принудительных мер и воспитание дисциплинарной ответственности. Организационно-административное воздействие, следовательно, обеспечивает процессуальную деятельность в трудовом коллективе.

Социально-экономические законы и взаимосвязи природы, общества и мышления положены в основу теоретической базы экономических методов управления. Данные методы позволяют регулировать экономические интересы личности, коллектива и общества в целом как системы. Результат применения экономических методов управления находит отражение в эффективности процесса планирования целей и достижений хозяйствующего субъекта, в максимизации нормативной прибыли, в особенностях финансово-хозяйственной деятельности, в специфике хозяйственного расчета организации.

Социально-психологические методы управления позволяют осуществлять управленческие воздействия на работников, основываются на научных и практических достижениях в области социологии и психологии. Эти методы классифицируются по масштабу и способам воздействия на социологические методы, направленные на регулирование группового взаимодействия в трудовом процессе, то есть на внешний

мир человека, в одной стороны, и с другой стороны – на психологические методы, позволяющие учитывать в производственных отношениях и воздействовать на внутренний мир человека.

Таким образом, российский руководитель для успешного исполнения своих функциональных обязанностей применяет данные методы управления для управляющего воздействия, для изучения и использования моральных и психологических особенностей работников, социально-психологических характеристик отдельных групп и коллективов.

**Основные американские методы управления.** Американская система управления рассматривает человеческий ресурс как главный источник повышения эффективности производства. Поэтому при подборе кадров обращают большое внимание на образование, практический опыт работы, психологическая совместимость, умение работать в коллективе. Индивидуальная ответственность лежит в основе американских методов управления. Американского работодателя на текущий момент интересуют индивидуальные результаты кандидата, умение количественно выражать личные цели. Эта особенность находит отражение в специфике методов управления: оценивается стремление достичь успеха и утвердиться самостоятельно; при руководстве коллективом ценен личный контроль и быстрое принятие решений; делегирование полномочий; отсутствие гендерных различий в трудовых отношениях; наличие четких регламентов поведения в коллективе; полная исполнительность и выполнение заданий подчиненными по достижению намеченных руководством целей.

Таким образом, на формирование материального интереса и безупречной репутации работников американских компаний нацелены методы управления, способствующие достижению успеха.

**Сравнение российских и американских методов управления компанией.** Для российской культуры управления свойственна высокая дистанция власти и наличие «коллективного менталитета». Американская концепция руководства, напротив, основана на участии подчиненных в принятии решений, наличии высокого уровня доверия к власти, то есть является более демократичной.

Менеджер российской компании единолично или с незначительным участием подчиненных выдвигает предложения и принимает решения. Американский менеджер самостоятельно формулирует идеи, но предлагает их на рассмотрение своим подчиненным, организует их совместное обсуждение и добивается таким образом единого видения ситуации.

Данный способ принятия решений основан на использовании актуальных фактов и позволяет принимать оперативные решения. Ме-

тоды управления компанией, используемые американскими менеджерами, возможны к применению на практике благодаря строгой подчиненности и субординации в организации.

Российский же менеджмент использует в управлении большой объем информации, персональных контактов, политического влияния, поэтому является более интуитивным. К тому же делегирование полномочий недостаточно популярно, так как руководители предпочитают делать большинство работы самостоятельно – так быстрее и надежнее, как они считают.

Следовательно, при подготовке специалистов в области управления необходимо обязательно учитывать особенности национальных менталитетов управления не только при разработке методических материалов, но и при организации процесса обучения.

#### **Библиографический список**

1. *Фетисова М.М.* Современные методы управления персоналом и пути их совершенствования. – 2013. – Режим доступа: <https://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=33152>

2. *Пережудова С.А.* Особенности американской модели управления. 2014. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-amerikanskoj-modeli-upravleniya>

*L. D. Yakimova, Yu. O. Shpak*

#### **Cultural Aspects of Case Development**

**Abstract.** Currently, in the educational institutions in connection with the processes of globalization, foreign educational technologies are actively being developed. However, the Russian mentality imposes its own meanings and uses other situations when developing modern methodological materials. The article considers, as an example, the features of various management methods by the American and Russian companies, which must be taken into account when developing the relevant cases.

**Key words:** *methodological materials, methods of management, case tasks.*

**Е. А. Стучинская**

*доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения,  
г. Новосибирск*

### **Формирование навыков письменного перевода у студентов неязыковых вузов (на примере языковой пары «русский и английский языки»)**

В статье обосновывается необходимость овладения навыками письменного перевода специалистами в сфере внешнеэкономической деятельности. Представлена методика формирования соответствующих компетенций.

**Ключевые слова:** *внешнеэкономическая деятельность, контракт купли-продажи, адекватность перевода, переводческие трансформации.*

Современный этап развития международного сотрудничества предполагает вовлечение деловых партнёров из разных стран в экономическое, производственное и научно-техническое взаимодействие. Соответственно, большое количество специалистов, задействованных в разных отраслях народного хозяйства, имеют прямое или опосредованное отношение к внешнеэкономической деятельности. Таким образом, формирование профессиональных компетенций в сфере внешнеэкономических связей вообще и внешнеторговых связей в частности приобретает всё большую актуальность.

При ведении внешнеэкономической деятельности одним из ключевых навыков является навык проведения переговоров с зарубежными партнёрами и, как следствие, умение заключать международные контракты купли-продажи, договоры на оказание услуг, банковские договоры и т. п. Для повышения конкурентоспособности на рынке труда специалистам этой сферы необходимо владеть не только как минимум одним иностранным языком [1, 3], но и навыками переводческой деятельности при ведении деловой переписки, составлении и редактировании двусторонних контрактов и другой необходимой документации.

Методика и приёмы обучения студентов неязыковых вузов стилистически адекватному переводу должны носить практическую направленность. Такая технология при переводе международного контракта купли-продажи (на примере языковой пары «русский и английский языки») представлена в изданном на кафедре «Английский язык» СГУПС учебном пособии [4]. Методика основывается на общей и част-

ной схемах работы при переводе и позволяет сформировать навыки перевода и редактирования текстов стандартного внешнеторгового контракта [6].

На первом этапе студенты изучают теоретический материал, соответствующий основным статьям контракта (например, условия поставки и отгрузки товара, методы платежа, способы упаковки и маркировки грузов, форс-мажорные обстоятельства, законодательные аспекты применения арбитражных процедур в странах изучаемого языка и т. д.) [4].

Второй этап предполагает ознакомление с общими понятиями стилистических и лингвистических особенностей контракта. На конкретных примерах из аутентичных статей контракта формируются навыки адекватной передачи категории долженствования, применения лексических вариативных соответствий в переводе при отсутствии эквивалентов, использования транслитерации или транскрипции при заимствовании слов, применения калькирования, в том числе при переводе реалий и неологизмов, использования описательного перевода [5, 6]. На данном этапе студенты также овладевают конкретными способами решения проблем перевода профессиональной терминологии с учётом экстралингвистических или фоновых знаний. Для преодоления лексико-грамматических трудностей перевода вырабатываются навыки применения общепринятых переводческих трансформаций на практике (перестановки, замены, добавления и опущения) [2].

Важно отметить, что переводческие приёмы подобного рода иллюстрируются конкретными примерами из текстов соответствующей профессиональной направленности. Кроме этого, уделяется внимание обучению способам перевода артикля, а также пунктуационным особенностям английского языка при переводе контракта.

После проведения сравнительного анализа образцов текстов контракта и выполнения ряда упражнений на уровне предложения студенты переходят на следующий этап – письменный перевод отдельных статей контракта купли-продажи, а также полного текста контракта.

На заключительном этапе формируются навыки редактирования переведённого текста (прочтение текста оригинала и текста перевода, их сопоставление и анализ, исправление орфографических, лексических, грамматических (включая пунктуационные) и стилистических ошибок контракта), а также оформление общего текста двуязычного контракта на русском и английском языках.

Результаты текущего, промежуточного и итогового контроля, проводимого в группах студентов, обучающихся по представленной методике, доказывают её эффективность. Следовательно, будущие

специалисты в сфере внешнеэкономической деятельности приобретают дополнительное конкурентное преимущество как при трудоустройстве, так и впоследствии при построении своей карьеры.

#### Библиографический список

1. *Беседина Е. А.* К вопросу о смешанном обучении и роли преподавателя при изучении иностранного языка в вузе // Теория и практика современной науки. – 2016. – № 7 (13). – С. 398–401.

2. *Бурак А. Л.* Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. – М. : МГУ, 2002. – 176 с.

3. *Матвиенко Е. Н., Кобелева Е. П.* Повышение эффективности иноязычной подготовки студентов-экономистов на основе междисциплинарной интеграции // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 51-1. – С. 104–110.

4. *Стучинская Е. А., Матвиенко Е. Н., Арканова Т. А.* English for Contracting in International Trade. Английский язык в контрактном деле. – Новосибирск : Изд-во СГУПС, 2011. – 228 с.

5. *Стучинская Е. А.* Bridging Linguistic Gaps in Business Communication // Проблемы антикризисного управления и экономического развития (ПАУЭР-2016) : материалы III Междунар. науч.-практ. конф. – 2017. – С. 295–298.

6. *Стучинская Е. А.* Формирование навыков перевода внешнеторгового контракта у студентов неязыковых вузов транспортной отрасли // Педагогика и психология: перспективы развития : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – 2017. – С. 65–67.

*E. A. Stuchinskaya*

#### **Development of Students' Written-Translation Skills at Non-Language Institutions of Higher Education (Using the Example of the Russian-English Language Pair)**

**Abstract.** In the article, we substantiate the necessity for specialists in the sphere of foreign economic activities to master the skills of written translation. Methods of developing relevant competences are set forth.

**Key words:** *foreign economic activities, sales contract, adequacy of translation, translation transformations.*

**Е. Д. Абраимова**

*иностранный преподаватель, Хэйлуницзянский институт иностранных языков,  
г. Харбин*

### **Межпредметный факультатив как форма организации интегрированного обучения русскому языку иностранных студентов**

В статье речь идет о преподавании русского языка иностранным студентам. В статье демонстрируются авторские микротексты, соответствующие теме. Посредством системы вопросов и заданий проведен анализ текста в двух аспектах: с точки зрения культуры и с точки зрения языка.

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный; культура и язык.*

Главная цель в преподавании русского языка иностранным студентам заключается в том, чтобы студенты смогли овладеть знаниями качественно. Но, когда они начинают изучать сложную грамматику, новые звуки, у них появляется некоторая неуверенность в себе, понимание, что это очень трудно [1, с. 24–28].

В помощь студентам предлагается межпредметный факультатив, включающий в себя пение, прослушивание музыки, стихов русских поэтов, изучение живописи русских художников. Студент поёт – и это очень важно для становления речевого аппарата в новом для него языке. В России, на специальности РКИ, введён такой предмет, как «Музыкальная фонетика», на котором студенты поют. Кроме того, студенты слушают стихи, а это значит, что они слушают носителя языка и находятся в языковой среде! Музыка понятна и без слов, но преподаватель задаёт вопросы, на которые надо отвечать, и ответит тот, кто сможет, а остальные послушают, запомнят и в следующий раз постараются ответить сами. О картинах и говорить нечего, что в них особенного? А то, что студенты учатся понимать эти картины, они учатся их «читать» (где «золотое сечение», где «чёрная дыра», какая эпоха изображена, что хотел этой картиной сказать художник?) И получается, что идёт студент домой, а у него звучит мелодика стихотворения, звучит музыка в сознании, уже брошено «зёрнышко» интереса к живописи, у него получается хорошо петь сложные русские слова. А через неделю это повторяется, накапливаются знания, появляется интерес, а потом без этого уже и жить неинтересно [2, с. 41–45].

Цель факультатива:

- пробудить любовь к русскому языку и искусству;
- развивать речь студентов;

- повышать уровень знаний;
- развивать рост познавательного интереса;
- приобщить студентов к эмоциональному восприятию шедевров искусства, музыки;
- дать сведения об особенностях русской поэзии, живописи, музыки;
- развивать эмоциональную отзывчивость;
- воспитывать эстетику восприятия произведений искусств;
- совершенствовать мышление;
- развивать творческое воображение;
- приобщать к творческой деятельности студентов.

Когда стал вопрос о создании факультатива, сразу было определено, что начинать надо с «Золотого века» русской культуры. Занятия факультатива строились следующим образом: пение; прослушивание или чтение стихотворений, прозы; прослушивание музыки; просмотр и анализ картин.

Пение определялось несложностью мелодии и слов. Первой песней стал «Гимн студентов» («Гаудеамус») на русском языке, который желательно знать всем студентам института. Затем была не сложная, но отвечающая студенческой атмосфере песня «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!» О. Митяева.

Темы занятий подбирались так, чтобы они объединяли жанры искусства:

1) пересказ пьесы-сказки А. Н. Островского «Снегурочка» (литература);

– прослушивание и просмотр фрагмента оперы И. А. Римского-Корсакова «Снегурочка» (музыка);

– изучение картины В. М. Васнецова «Снегурочка» (живопись).

2) сказка А. С. Пушкина «О царе Салтане»;

– прослушивание «Полёт шмеля» И. А. Римского-Корсакова и просмотр мультфильма «Сказка о царе Салтане» (с этим музыкальным фрагментом);

– картина В. М. Васнецова «Три богатыря».

3) стихотворение Ф. И. Тютчева «Есть в осени первоначальной...»;

– прослушивание «Вальса-фантазии» М. Глинки;

– картина «Золотая осень» И. Левитана и т. д.

Для формирования эмоциональной отзывчивости необходимо было создать благоприятную атмосферу на занятии, и в этом помогает песня. Для развития эмоциональной отзывчивости использовался метод эвристической беседы:

– Какими красками вы нарисовали бы эту музыку (яркими, сочными или пастельными, акварельными)?

– Как вы думаете, почему Алёнушка грустная?

Иногда создавались игровые ситуации, включающие творческие задания:

– Сыграй на том музыкальном инструменте, который ты слышишь (студент стоит спиной к экрану, где идёт видеозапись, и «играет» – на скрипке, фортепиано и т. п.);

– Покажите рукой – куда идёт музыка (студенты показывают движение мелодии вверх или вниз);

– Похлопайте в такт музыки (С.В. Рахманинов «Итальянская полька»)

– Будь дирижёром (М.И. Глинка «Хор Славься!» из оперы «Иван Сусанин»).

На занятиях создавались условия для самовыражения студентов:

– Что стало бы с поэзией, если бы не было музыки?

– Могут ли музыка и поэзия жить друг без друга?

– Музыка и поэзия друг для друга – соперники или друзья?

Межпредметные связи формируют познавательные навыки, помогают выполнить логические операции: сравнение, анализ, синтез, обобщение, классификация. Устанавливалась аналогия различных жанров искусства или жанров искусства и школьных дисциплин [3, с. 36–40]:

– музыка и поэзия имеют точки соприкосновения – интонацию (ласковая, взволнованная, печальная, спокойная, торжественная), фразу;

– музыка и изобразительное искусство сходны в жанровых разновидностях (портрет, пейзаж) и в общих понятиях (пространство, контраст, нюанс, музыкальная краска);

– музыка и русский язык: это воспитание культуры речи, формирование культуры анализа на примере композиционного приёма «описание»;

– музыка и природоведение: связь музыки с окружающим миром;

– музыка и история: формирование цельного представления об исторической эпохе.

Эти рассуждения побуждают к мыслительной активности.

Занятия должны иметь результативный итог, и лучший показатель – это конкурс. Так как студентов на факультативе было много (150 человек), и провести конкурс со всеми было невозможно, было принято решение, что от каждой группы (а их 5) в конкурсе будут участвовать только 5 человек. Предварительно, чтобы выбрать лучших, проводился конкурс отдельно в каждой группе, где по результатам и были выбраны участники. На конкурсе предусматривались разноуровневые задания по объёму и степени сложности. На конкурс были выбраны

музыкальные, художественные и литературные произведения. В конкурс состоял из 5 заданий:

– определи название музыкального произведения. Кто его автор? (Звучала видеозапись 10 музыкальных произведений, а студенты стояли спиной к экрану и определяли);

– определи название картины. Кто её написал? (студентам было дано 10 картин на экране, на которые они смотрели по 1 минуте);

– соотнеси имя и фамилию (имена и фамилии 10 классиков стояли отдельно, и нужно было их объединить);

– кто это? (нужно по портрету определить поэта, художника и композитора);

– поставь буквы в правильном порядке (10 слов);

– определи, к какому художественному или музыкальному произведению относятся эти стихи (10 стихотворений).

Начинался конкурс со вступительного слова преподавателя, представления команд и пения «Гимна студентов». В ходе конкурса были паузы, которые давали возможность отдохнуть участникам, а членам жюри посчитать баллы каждого очередного задания, поэтому они были заполнены чтением стихотворений поэтов «Золотого века» преподавателями – носителями языка. Такие мероприятия, в которых участвуют и студенты, и преподаватели очень сближают всех и несут печать добрых и доверительных отношений. Для активизации зала была проведена игра со зрителями: «Пословица неспроста молвится», и каждая группа могла принести баллы своей команде знанием русских пословиц и поговорок. После окончания конкурса были подведены итоги, награждены подарками победители и все участники конкурса, и закончился праздник пением песни «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались» О. Митяева. Всё было интересно, и студентам расходиться не хотелось.

Результаты конкурса очень порадовали, что говорит о хорошей заинтересованности студентов и в русской культуре, и в русском языке.

Подводя итоги, хочется отметить, что занятия на факультативе:

– стимулируют тягу студентов к знаниям;

– расширяют и укрепляют заинтересованность в русской культуре, искусстве и русском языке;

– углубляют знания истории;

– способствуют становлению интересов профессионального плана.

Таким образом, студенты не только овладевают системой знаний по русской культуре, но и сами хотят получать об этом новую информацию.

Использование произведений искусства создаёт среду, благоприятно влияющую на развитие творческого потенциала студентов. Межпредметные связи дают возможность сформировать активную духовно-нравственную личность, мотивированную к самообразованию, обладающую навыками и установками на самостоятельный поиск, отбор, анализ и использование информации.

#### **Библиографический список**

1. Ван Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург : УГПУ, 2016. – № 12. – С. 24–28.

2. Гао Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург : УГПУ, 2016. – № 12. – С. 41–45.

3. Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Концепт : науч.-метод. электрон. журнал. – 2014. – № 13. – С. 36–40.

*E. D. Abraimova*

#### **Interdisciplinary elective as a form of organization of integrated teaching of the russian language for foreign students**

**Abstract.** The article deals with the teaching of the Russian language to foreign students. The article demonstrates the author's method, relevant to the topic. Through the system of questions and tasks the text is analyzed in two aspects: from the point of view of culture and from the point of view of language.

**Key words:** *Russian as a foreign language; culture and language.*

**УДК 008**

#### **Дэцзидэма**

*аспирант, Забайкальский государственный университет, г. Чита, иностранный преподаватель, Хэйлунцзянский институт иностранных языков, г. Харбин*

#### **Интернет как среда межкультурной коммуникации современной молодёжи**

Статья посвящена важности глобальной компьютерной сети Интернет как среды межкультурной коммуникации для молодежи, определению общего понятия межкультурная коммуникация, интернет, ее функций, особенностей и видов в современном обществе. Рассматриваются социальные сети как информационная межкультурная коммуникация, и как современные методы образования, преподавания и т. д.

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, интернет, молодежь, социальные сети.*

В последнее время все больше изучают культуры разных народов, рассматриваются всевозможные подходы к диалогу культур, а также вопросы взаимодействия и взаимопонимания культур. Изучение межкультурной коммуникации в Западной Европе и США, на современном этапе развития, переживает, несомненно, бум, который можно увидеть в сфере гуманитарных наук, такие как лингвистика, преподавание иностранных языков, культурология или философия. По мнению некоторых ученых, данная область знаний становится даже наиболее важной темой социальных наук, вопросом выживания человечества. Американский специалист в области межкультурной коммуникации Г. Хантингтон, утверждает, что война культур и цивилизаций является новым этапом третьей мировой войны, так как политические, социальные и экономические кризисы в мире повергли к неслыханной миграции народов, конфликту и столкновению культур, а также этническим перемещениям и расселениям, что приводит к глобальному миграционному процессу, охватывающему весь мир [5]. Вместе с тем научно-технический прогресс открывает нам всё более новые возможности, виды, разновидности, формы и новейшие средства общения, которые способствуют эффективному проявлению принятия и понимания культурного различия, преодолению языкового барьера, терпимости к новому и необыкновенному, уважению чужих, предотвращению либо уменьшению культурного шока.

С середины 90-х годов возрос интерес к проблематике межкультурной коммуникации в России. Сегодня эта область знаний является одной из главных вопросов в российской филологии, о чем говорит целый ряд научных публикаций последних лет, в трудах таких ученых как Светлана Григорьевна Тер-Минасова, Ольга Аркадьевна Леонтович и др. Под межкультурной коммуникацией, в целом, понимается особая форма коммуникации представителей разных культур, направленная на достижение взаимопонимания. В книге исследователей языка Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» данный термин рассматривается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [2]. Один из наиболее известных определений данного направления, есть у Александра Петровича Садохина. «Межкультурная коммуникация – это социально обусловленный процесс обмена информацией различного характера и содержания, передаваемый при помощи различных средств и имеющий своей целью достижение взаимопонимания разных культур» [4].

В качестве значимости факта межкультурной коммуникации, достаточно привести в пример русскую поговорку: «В чужой монастырь со своим уставом не ходят». В английском языке эта мысль выражается иначе: «When in Rome, do as Romans do – Приехав в Рим, делай, как римляне», на китайском звучит: «入乡随俗 – Приехав в деревню, узнай местные обычаи». Каждая из вышесказанных народных мудростей на разных языках помогает избежать или предостерегает от конфликта культур, с которыми мы сталкиваемся. На сегодняшний день, как никогда ранее, необходимо повысить интерес к межкультурной коммуникации, поскольку она является регулирующим фактором, как жизни внутри страны, так и взаимоотношений между странами.

В современном мире исследования по межкультурной коммуникации приобретают всё большую актуальность в связи с процессами глобализации, так как они способствуют наращиванию взаимодействий различных стран, народов и их культур, путем культурных обменов, контактов и научного сотрудничества, торговли, туризма и т. д.

Общение представителей различных этнокультурных общностей в последнее время происходит именно благодаря глобальной компьютерной сети. Интернет – одно из проявлений глобализации прогрессивной культуры и основная среда развития современного информационного общества. Интернет стал коммуникативным пространством, механизмом производства и распространения информации, а также инструментом для сотрудничества и общения людей во всем мире.

Основными пользователями Интернета, как средством коммуникации и получения информации и возможности пользователями взаимодействовать со всем миром и обмениваться данными, является именно молодежь. Молодежь представляет собой особую социокультурную группу, которая имеет свои ценности, источники информации и средства коммуникации. Они обычно за рамки межличностной коммуникации формируют межкультурные связи, как в своей стране, так и за рубежом. Благодаря Интернету молодое поколение создаёт новейший вид общения – информационную межкультурную коммуникацию, осуществляющуюся в «виртуальной реальности».

Сегодня среди молодых людей большой популярностью пользуются социальные сети. Под социальной сетью подразумевается интернет-площадка, онлайн-сервис и платформа, предназначенная для построения, создания и организации социальных друзей и сообществ с похожими интересами, увлечениями или деятельностью. Кроме того, социальная сеть позволяет пользователям размещать информацию о себе и общаться между собой, устанавливая социальные контакты.

Контакт реализуется посредством внутренней почты, отправкой сообщения, видеосвязи, прямых эфиров.

Самой крупной и многочисленной социальной сетью считается Facebook ([www.facebook.com](http://www.facebook.com)). Facebook был основан в 2004 году и долгое время считался закрытой социальной сетью студентов. Спустя время разработчики сервиса сделали регистрацию через любой адрес электронной почты, а затем данный сервис стал общедоступным, что привело к активной интернациональной коммуникации. В настоящее время в нем зарегистрировано уже около 6,5 миллионов человек.

Одна из самых популярных социальных сетей в мире – «ВКонтакте» ([www.vk.com](http://www.vk.com)). Сайт доступен на многих языках, особенно популярен среди молодёжи разных стран. В «ВКонтакте» пользователи могут создавать группы, публичные страницы и события, отправлять друг другу сообщения, делиться фотографиями, аудио, видеоматериалами, тегами, играть в различные игры. Данный ресурс был запущен 10 октября 2006 года, в качестве социальной сети студентов и выпускников вузов, а позднее стал позиционировать себя современным, быстрым и эстетичным способом общения в сети.

Ещё одним, формирующим межкультурные контакты, приложением является WeChat (微信) – самая популярная и активная китайская мобильная коммуникационная платформа для передачи текста, голосовых сообщений, видеосвязей и бесплатных звонков нескольким адресатам, а также возможность делиться фотографиями, видео моментами. Сервис интегрирован с другими социальными сетями, такими как Facebook, Weibo и QQ. В данной сети есть различные функции, такие как обработка фотографий фильтрами, добавление к ним надписей и подписка на различные официальные учетные записи СМИ, образование, музыка и совершение переводов денежных средств и оплаты, а также в WeChat доступен сервис машинного перевода, что является абсолютно незаменимым помощником для межкультурной коммуникации.

Общение в социальных сетях даёт возможность мгновенно делиться информацией, данными, изображениями, новостями, видео на любых языках мира и из любых точек мира. Создание блогов, чатов, живых журналов и новых аккаунтов Twitter и онлайн беседы посредством Skype, WeChat (微信) активно интегрирует молодёжь в межкультурную коммуникацию.

Таким образом, Интернет для молодёжи существует не только как важная информационная среда или пространство, где возможно найти практически любой интересующий материал. Интернет для молодёжи – это, прежде всего, возможность межкультурной коммуникации. У любого пользователя Интернета есть возможность выбора средств

для межкультурного общения. Например, персональная система личной связи – электронная почта, онлайн-конференции, блоги, IM-клиенты (ICQ). На сегодняшний день молодое поколение самостоятельно создает свою собственную информационную среду в соответствии с потребностями и интересами: образование, СМИ, культура и искусство и т. д. Интернет представляет собой особую коммуникативную среду, существенно расширяющую формы межкультурных коммуникаций, с равными правилами для самых разных сообществ.

Интернет, как средство межкультурной коммуникации, во-первых, – оказывает позитивное воздействие на мировое сообщество, поскольку способствует передаче информации в любую точку мира; содействует укреплению взаимосвязей людей и стран, изменяет характер отношений современного социума; во-вторых, отношение к Интернету должно быть объективным, так как информация в нем, может оказывать и негативное влияние на личность, тем более на молодежь [1].

Всемирная сеть, Интернет, становится все более востребованной, основным источником получения информации и главным средством коммуникации у молодежи. Она позволяет удовлетворить потребности, связанные с общением, образованием, работой, развлечением, а также обеспечивает вхождение человека в общество в широком понимании этого слова. Таким образом, Интернет является основной средой для межкультурной коммуникации.

#### Библиографический список

1. Аксак В.А. Общение в сети Интернет. – М. : Эксмо, 2006. – 245 с.
2. Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М. : Рус. Яз, 1990. – 320 с.
3. Ракитов А.И. Философия компьютерной революции. – М. : Политиздат, 1991. – 286 с.
4. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М. : Высш. шк., 2005. – 312 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб пособие. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 261 с.

*Detszidema*

#### **The Internet as a Medium of Intercultural Communication of Modern Youth**

**Abstract.** The article is devoted to the importance of the global computer network Internet as an environment of intercultural communication for young people, the definition of the general concept of intercultural communication, the Internet, its functions, features and types in modern society. Social networks are considered as information intercultural communication and as modern methods of education, teaching, etc.

**Key words:** *intercultural communication, Internet, youth, social networks.*

**Чэнь Янань**

*магистр педагогики, преподаватель кафедры русского языка, Хэйлуцзянский институт иностранных языков, г. Харбин*

**Молодёжный сленг русских и китайских студентов Харбина**

В статье, на основе современных теоретических публикаций о сленге, рассматривается авторский опыт практического анализа сленга, который используют в своей речи русские и китайские студенты города Харбина. Актуальность изучения молодёжного сленга как лингвистического феномена объясняется еще и тем, что он активно используется в современной литературе и кинофильмах. Незнание значений лексических единиц из словаря молодежи затрудняет понимание многих текстов литературы, публицистики, кино.

**Ключевые слова:** *молодежная речевая культура, молодежный жаргон, студенческий сленг, речь студентов города Харбина.*

Рубеж XX–XXI вв. отличается более широким использованием разговорного языка во всех сферах речевого общения. Разговорный стиль заполнил СМИ и проник в речь молодежи. Язык и речь молодежной аудитории отражают образ мышления и особенности коммуникации целого поколения людей. Пласт лексики, на котором общается молодежь, принято называть *молодежным жаргоном*, или *молодежным сленгом* (от англ. *slang* – слова и выражения, употребляемые людьми определенных профессий или возрастных групп). Данный пласт лексики изучает социолингвистика.

До настоящего времени в исследованиях нет единства трактовки термина жаргон/сленг. Вопрос о терминологической дифференциации является дискуссионным. Например, Т. Никитина считает, что слова *жаргон* и *сленг* «различаются культурно-историческими коннотациями и традициями употребления»: слово *сленг* в английском языке имело первоначальное значение – «язык молодежи» (например, сленг представителей молодежных течений 1960-х гг. – хиппи, битников); слово *жаргон* характеризовало какую-то новую, активно развивающуюся профессиональную сферу (бизнес, компьютер, интернет) [11, с. 3].

Не выявлены также специфические характеристики и свойства жаргона/сленга. Филологи М. И. Фомина [14, с. 183], Л.А. Захарова и А.В. Шуваева [7, с. 8], чью точку зрения мы разделяем, понимают сленг и жаргон как синонимы.

Следует заметить, что термин «сленг» прочно закрепился за молодёжным жаргоном. Формирование современного молодёжного сленга приходится на середину 1980-х – начало 1990-х годов, когда в обще-

стве и в языке происходит ломка стереотипов, смена приоритетов. После распада СССР изменилось не только государственное устройство, но и мышление современного молодого человека. Активно возникают неформальные молодёжные субкультуры, развиваются различные молодёжные движения. Всё это способствует возникновению новых корпоративных языков молодежи.

В статье китайского исследователя Ван Синхуа отмечается, что представители молодёжи «погружены в среду массовой коммуникации. Их окружает специфичная языковая среда СМИ: речь ведущих разных шоу в теле- и радиопередачах, персонажей компьютерных игр, боевиков американских фильмов или героев «мыльных опер». СМИ обладают особой воздействующей силой, формируют новую стилевую манеру – повышено эмоционально-экспрессивную, напористую, стилистически разнородную, которая особенно быстро присваивается молодёжью». Передачи развлекательного характера, представленные на телевизионных каналах ТНТ и СТС, в основном ориентированы на молодых зрителей и «в значительной степени допускают употребление в эфире жаргонизмов» [3, с. 66].

В современной лингвистике осознается тот факт, что молодёжный сленг – это протест против типизации и стандартизации [12]. Поэтому изучение молодёжного сленга – это один из способов регулирования проникновения некодифицированных единиц в сферы литературного языка [10, с. 6].

На рубеже XX–XXI вв. вышло много российских исследований, посвященных молодёжному жаргону /сленгу, среди них есть статьи [6, 13, 15], монографии [2], диссертации [8], словари [1, 5, 7, 11, 12]. Повсеместное использование Интернет-ресурсов позволяет носителям молодёжного сленга участвовать в процессе создания онлайн-словаря и отразить в нём личный языковой опыт. «Возможность постоянного пополнения лексикона, отсутствие редакторской правки статей со стороны профессиональных лексикографов заставляет относить эти словари к особому типу «самодеятельных» словарей, к образцам «народной» лексикографии» [9, с. 17]. Пример подобного словаря – [www.slovonovo.ru](http://www.slovonovo.ru).

*Студенческий сленг* как лексическая подсистема относится к групповым жаргонам, которыми пользуются преимущественно молодёжные коллективы. Студенческий сленг способен самостоятельно реализовывать не только свою ведущую эмоционально-экспрессивную функцию, но и главные общеязыковые функции: коммуникативную, социальную, информационную, коммуникативно-адаптационную.

Первые российские исследования студенческого жаргона относятся к 1980-м годам [6]. Сейчас проблема уже достаточно изучена теоретически. В XXI веке появились исследования и в КНР. Например, в магистерской диссертации Чжан Тинтин дано структурно-семантическое описание сленга студентов [16]. Ван Синхуа описал молодежный жаргон с точки зрения лингвокультурологии [4].

Мы опросили русскоязычных студентов, проживающих сейчас в Харбине и обучающихся в разных вузах города: в Хэйлунцзянском институте иностранных языков, Харбинском педагогическом университете, Харбинском научно-техническом университете. Студенты приехали из разных регионов России, но в основном из Сибирского и Дальневосточного федеральных округов. Все студенты «уверенные пользователи ПК», все они изучают китайский язык – большинство из них приехали на языковую стажировку по обмену (на семестр или учебный год), несколько человек получают образование за рубежом в течение четырех лет.

Согласно полученным данным, в сленге русскоязычных студентов Харбина можно выделить несколько тенденций, характеризующих их речь.

Одну из тенденций образуют общие для всех студентов сленговые слова. Это самая многочисленная группа слов.

Во-первых, это слова, относящиеся к пребыванию студента на занятиях в вузе. Их употребление повсеместно: *универ* (университет), *препод* (преподаватель), *стена/стенуха* (стипендия), *абитура* (абитуриенты), *академик* (студент, вернувшийся из *академа* – академического отпуска), *неуд* и *уд/удочка* (неудовлетворительная и удовлетворительная оценки), *автомат* (автоматическое проставление зачёта или оценки за экзамен по результатам работы в течение семестра), *завал* (задолженность по предмету; острая нехватка времени).

Во-вторых, это слова, показывающие времяпрепровождение студентов вне аудиторных занятий. Студенты часто употребляют такие сленгизмы, как *учебка* (учебная комната в *общаге* – студенческом общежитии), *туса* (компания, группа людей, объединённых общими интересами, возрастом; их встреча или сбор для совместного мероприятия), *тусить* (находиться где-либо, проводить время; общаться, веселиться с друзьями), *зажигать/отжигать* (веселить компанию; вести себя необычно, ярко), *оттянуться* (получить удовольствие от чего-либо, отдохнуть).

В-третьих, можно выделить употребление в речи студентов оценочных слов, самыми популярными из которых стали слова *классно* (превосходно, отлично), *круто* (отлично, хорошо), *клёво* (любая поло-

жительная оценка). Несмотря на то, что эти слова являются синонимами, в контексте может различаться значение сленгизмов: *классный* роман/фильм (элитный, не массовый, интеллектуальный); *крутая* машина (богатая), *крутой* человек (богатый, или при высокой должности, или со связями); *клёвая* туса (хорошая компания друзей, замечательное мероприятие). Неодобрительная студенческая оценка связана со словами *отстой* (плохой, некачественный, несовременный), *мут* (неинтересное, ненужное, незначительное, непонятное). Сленгизм *жест* может выражать сильные эмоции – как положительные, так и отрицательные. Крайне негативное проявление эмоций связано со сленговым значением слов, входящих в синонимический ряд: *абзац*, *пипец*, *трындец* (конец, крах какого-либо дела; неудача; сильная степень выражения досады, раздражения).

В-четвертых, для сленга студентов характерно использование устойчивых выражений: *забить на пару* (прогулять занятие); *взрывать мозг* (надоедать ненужными разговорами кому-либо); *балду пинать* (ничего не делать; лениться); *затраханная тема* (тема, которая всем уже надоела); *быть в ауте* (быть удивленным, шокированным, возмущенным; сильно уставать, валиться с ног); *по кайфу / в кайф* (приятно, в удовольствие кому-либо что-либо). В университете каждого региона могут быть приняты свои выражения, которые передаются от старшекурсников к младшим курсам.

Другая тенденция студенческого сленга направлена на образование слов, которые употребляются студентами в соответствии с их факультетом и специальностью. Обычно сленгизмы образуются от сокращенных названий предметов, терминов, иногда используются их шуточные трансформации. Так, студенты *филфака* (филологический факультет) часто используют слова *литра* (литература), *античка* (античная литература), *зарубежка* (зарубежная литература). На *матфаке* (математический факультет) есть предметы *начерталка* (начертательная геометрия) и *матан* (математический анализ); на *юрфаке* (юридический факультет) – *уголовка* (уголовное право). Студенты инженерно-строительного факультета боятся получить на экзамене по *сопромату* (сопротивление материалов) *банан* (неудовлетворительная оценка, единица).

Следующая тенденция направлена на пополнение студенческого сленга из «языка компьютера» и «языка Интернета». Например, *мать/мамка* – материнская плата компьютера, *оперативка* – операционная система, *вирусняк* – компьютерный вирус, *глюк / глючить* – неполадки в работе компьютера, *юзверь* – пользователь персонального компьютера, *клава* – компьютерная клавиатура, *личка* – личные сообщения

в социальных сетях, *мыло* – e-mail, электронная почта. Студенты придумывают сленгизмы для обозначения новых реалий, которым пока ещё нет эквивалента в русском языке: *винда* – windows, *аська* – программа для общения в сетях ICQ.

Студенты, говоря на сленге, не задумываясь, демонстрируют знание иностранных языков. Так, любимое слово многих русскоязычных студентов-харбинцев пришло из китайского языка: *чыфан*. Студенты образовали от него глагол *чыфанить*, и это слово в значении «есть, кушать» закрепилось на Дальнем Востоке. Из японской анимации в студенческий сленг пришли слова *няша / няшка, няшный* (милый, добрый, забавный; существо женского или мужского пола, вызывающее умиление, симпатию и даже влюблённость). Многие слова из студенческого сленга – это англицизмы, например, *пилл* – человек (от англ. *people* – люди); *погуглить* – искать информацию в Интернете с помощью какой-либо поисковой системы (от англ. *google* – искать), *респект и уважуха* – приветствие знакомых при встрече, а также выражение кому-либо из них уважения (от англ. *respect* – уважение, признание).

Сленг не только выражает отношение молодежи к учебе, жизни и обществу, но и показывает их ценности. Сленг отражает индивидуальность молодежи, студентам удобно общаться между собой на этом языке. По данным опроса китайских студентов, обучающихся в Хэйлунцзянском институте иностранных языков, среди них в последние годы тоже распространено употребление сленга.

Можно выделить несколько типов по источникам их происхождения.

Первый тип – это слова, источником которых является Интернет. «Сетевое поколение» – это социокультурное явление наших дней. Одни из них принадлежат к числу речевого материала СМИ. Масс-медиа являются неотъемлемой частью нашей жизни и многому нас учат. Например, 洪荒之力 (*hónghuāngzhīlì*, первозданная сила, первобытная сила, первородная сила, колоссальная энергия; 不要不要的 (*bùyào bùyào de*, в высшей степени, чрезвычайно, исключительно, совершенно); 小目标 (*xiǎomùbiāo*, малая цель; цель, которой легко достичь).

Другие происходят от компьютерных игр, как 囧 (*jiǒng*, расстроенное лицо, иероглиф-смайлик, похожий на лицо); 吃鸡 (*chījī*, занять первое место. Из компьютерной игры пришло выражение PLAYERUNKNOWN'S BATTLEGROUNDS. Когда занимаешь первое место, появляется фраза “大吉大利，晚上吃鸡” в китайской версии. Это калька с английского “WINNER WINNER, CHICKEN DINNER!”).

К третьим относятся слова, которые близки по произношению, но иначе выглядят в иероглифической записи. К примеру, 劳资 (老子, lǎo zǐ, 1) отец; 2) я, гневно или шутливо о себе); 扣扣 (kòukòu, QQ, самый популярный мессенджер в КНР); 神马 (什么, shénmǎ. 1) что это; 2) всё); 偶 (我, ǒu, я, в некоторых диалектах и интернет-среде часто используется вместо 我).

Второй тип образуют слова, которые тесно связаны с жизнью студентов в университете. Они широко используются между близкими и родными: 活久见 (huó jiǔ jiàn, редкость, диковина, невидаль; то, что можно увидеть только после долгого проживания в мире); 表酱紫 (biǎo o jiàngzǐ, не надо так делать); 吃土 (chītǔ, есть землю; жить очень бедно, нечего есть); 么蛾子 (yāo ézi, идея, обычно плохая идея. 1) хитрость, уловка, трюк; 2) плохая идея, неудачное решение; неприятности).

В последнее время распространились сленгизмы, образованные от сокращенных слов. Например, 喜大普奔 (xǐ dà pǔ bēn, радостная новость, все празднуют и спешат её распространить (сокр. 喜闻乐见, xǐ wén lèjiàn отвечать чьим вкусам; пользоваться большой популярностью, 大快人心, dà kuài rén xīn вызывать всеобщее чувство удовлетворения, радующий, отрадный, 普天同庆, pǔtiān tóng qìng всеобщее ликование, 奔走相告, bēnzǒu xiāng gào спешить с известием друг к другу; торопиться сообщить один другому; спешить поделиться друг с другом (известиями, новостями, слухами); 表 (不要, biǎo, не надо так делать).

Третий тип представляют слова, заимствованные из иностранных языков. В этой ситуации языки, которые изучают студенты, часто оказывают определённое влияние на их вербальные выражения. К этим словам относятся 大列巴 (dàlièbā, хлеб, заимствованное из русского); 格瓦斯 (gégwǎsī, квас, заимствованное из русского); 卡哇伊 (kǎwāyī, кавай, милый, миленький, очаровательный – от японского).

Итак, какие есть причины у студентов говорить на сленге? Они подробно перечислены в научных работах. Студенты Харбина назвали только две причины употребления сленга: «стремление к простоте и краткости речи; ради забавы и удовольствия» [7, с. 12]; мы бы добавили еще одну причину: через словесную игру, через «речевую маску» снять внутреннее психологическое или эмоциональное напряжение.

#### Библиографический список

1. Анищенко О. А. Словарь русского школьного жаргона XIX века. – М. : Элипс, 2007. – 368 с.
2. Береговская Э. М. Молодёжный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1996. – 160 с.

3. Ван Синхуа. Русский молодёжный жаргон в современных СМИ: языковая мода или инфантилизация речи в аспекте вторичной языковой личности // Yearbook of eastern european studies. – 2017. – № 7. – С. 63–75.

4. Ван Синхуа, Курьянович А. В. Жаргонизмы в речи китайской молодёжи: опыт лингвокультурологического описания. – 2015.

5. Грачёв М. А. Словарь современного молодёжного жаргона. – М. : Эксмо, 2006. – 672 с.

6. Дубровина К. Н. Студенческий жаргон // Филологические науки. – 1980. – № 1. – С. 78–81.

7. Захарова, Л.А., Шуваева А.В. Словарь молодёжного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета). – Томск : Изд-во ТГУ, 2014. – 126 с.

8. Иванова Н. С. Молодёжный жаргон в лингвокультурологическом освещении : автореф. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2007. – 22 с.

9. Лукашанец Е. Г. Вариативность как специфическая черта онлайн-словарей сленга и разговорной лексики // Вопросы лексикографии. – 2014. – № 1. – С. 16–31.

10. Матюшенко Е. Е. Современный молодёжный сленг: формирование и функционирование. – Волгоград, 2007.

11. Никитина Т. Г. Молодёжный сленг : толковый словарь: ок. 20 000 слов и фразеологизмов. – М. : АСТ, Астрель, 2009. – 1102 с.

12. Стернин И. А. Словарь молодёжного жаргона. – Воронеж, 1992.

13. Тимофиевич М. И., Фокина И. С. Молодёжный сленг как форма современной коммуникации // Личность в контексте межкультурного взаимодействия. – Томск : Изд-во ТГУ, 2011. – 212 с.

14. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М., 1978. – 255 с.

15. Цветкова С. С., Колпашникова А. В. Китайский разговорный язык. Сленг // Молодой ученый. – 2015. – № 19. – С. 707–709. URL: <https://moluch.ru/archive/99/22332/> (дата обращения: 17.12.2017).

16. Чжан Тинтин. Студенческий сленг: структурно-семантическое описание (на материале сленгизмов студентов-журналистов) : дис. ... магистра филологии. – Томск : Томский гос. ун-т, 2013.

*Chen Yanan*

### **Youth slang of russian and chinese students in harbin**

**Abstract.** The article, on the basis of modern theoretical publications about slang, examines the author's experience of practical analysis of slang, which is used in their speech by Russian and Chinese students of Harbin. The relevance of the study of youth slang as a linguistic phenomenon is explained by the fact that it is actively used in modern literature and films. Ignorance of the meanings of lexical units from the dictionary of youth makes it difficult to understand many texts of literature, journalism, cinema.

**Key word:** *youth speech culture, youth slang, students' slang, students' speech of Harbin.*

**Г. С. Михайлова**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

### **Разработка практикума по обучению деловой переписке на английском языке как необходимое условие повышения эффективности иноязычной подготовки студентов**

Статья посвящена проблемам обучения студентов деловой корреспонденции в процессе иноязычной подготовки, а также актуальности создания практикума. Кратко представлена структура пособия и даны рекомендации по работе с ним.

**Ключевые слова:** *обучение деловой переписке, английский язык, культура, коммуникация, профессиональная компетентность, деловое общение.*

В настоящее время многочисленные российские учреждения и компании успешно работают на международном рынке в различных областях деятельности, в связи с чем увеличивается интерес к проблемам языка и культуры деловой коммуникации [5–7] и ведению деловой переписки. Умение правильно составить деловое письмо на английском языке является неотъемлемой частью профессиональной компетентности сотрудника любой крупной компании.

Учитывая важность обучения ведению деловой корреспонденции, кафедра английского языка факультета «Мировая экономика и право» СГУПСа еще в 1999 г. включила в процесс подготовки студентов-экономистов иностранным языкам курс деловой переписки. Обучение деловой переписке проходило в VII–VIII семестрах по дисциплине «Английский язык (профессиональный)»

В связи с переходом к двухступенчатой системе профессионального образования (бакалавриат и магистратура) и сокращением часов на изучение иностранных языков возник вопрос, насколько актуальным остается обучение деловой переписке в веке Интернета. Чтобы ответить на этот вопрос, преподавателями кафедры английского языка было проведено анкетирование потенциальных работодателей.

Целью анкетирования было выявление компетенций, которые потенциальные работодатели считают необходимыми для профессионалов в их области деятельности. Анализ полученных данных показал, что 30 % работодателей считают умение вести деловую переписку на английском языке обязательным для своих сотрудников, 40 % – желательным.

Однако, приводились доводы, что сегодня во многих компаниях существует традиция использовать в деловой переписке с партнерами и коллегами заранее заготовленные шаблоны. С одной стороны, такая практика может быть оправдана, так как позволяет быстро и эффективно реагировать в той или иной ситуации. С другой стороны, подобная практика может привести к снижению эффективности коммуникации, превратить общение в сухой канцелярский язык, лишенный эмоций и чувств.

Проделанная работа позволила сделать вывод о необходимости включения обучения деловой переписки на английском языке в программу для студентов-бакалавров 1–2 курсов по дисциплине «Иностранный язык». Преподавателями кафедры была разработана технология обучения деловой переписке, целью которой было формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в сфере деловой корреспонденции. Были разработаны тесты и контрольные работы для контроля успешности усвоения этих компетенций.

Данная технология проходила апробацию в течение ряда лет и успешно способствовала приобретению практических навыков ведения деловой переписки. В результате работы накопился некоторый опыт в обучении студентов ведению деловой корреспонденции. Кроме того, существующие учебники и учебные пособия по деловой переписке не соответствовали потребностям процесса обучения: не было сбалансированности теоретического и практического материала, отсутствовала система эффективных тренировочных упражнений. Возникла необходимость обобщения наработанного материала и создания практикума «Основы деловой переписки».

Целью практикума является формирование навыков написания деловой корреспонденции, а также изучение ключевых понятий и терминов.

Практикум предназначен для студентов-бакалавров 1–2 курсов факультета «Мировая экономика и право» направлений «Экономика», «Менеджмент», «Государственное и муниципальное управление», «Прикладная информатика», «Психология», «Реклама и связи с общественностью», «Сервис», «Юриспруденция», специальности «Таможенное дело».

Практикум состоит из семи разделов, каждый из которых содержит теоретическую часть с примерами и упражнения для усвоения материала. В восьмом разделе приводятся сокращения, принятые в деловой переписке. Представленные виды упражнений дают возможность усвоить и систематизировать изучаемый материал, самостоятельно закрепить теоретические знания и определить, что необходимо изучить более тщательно.

Разработка практикума по деловой переписке позволяет повысить качество деятельности как преподавателей, так и студентов. Преподаватели могут потратить время не на подбор материалов, а непосредственно на подготовку к занятию. Избыточное количество упражнений дает преподавателю возможность подбирать необходимые задания с учетом степени знаний студентов. Студенты могут найти в одном источнике весь объем материала, необходимого по той или иной теме, вернуться к пройденному, если нужно, найти справочные материалы. Нет необходимости носить с собой несколько учебников или делать ксерокопии. Кроме того, практикум размещен на сайте университета.

Таким образом, практикум «Основы деловой переписки» обеспечивает эффективные условия достижения требований государственного образовательного стандарта и подготовку компетентного специалиста, дает возможность студентам использовать полученные навыки в будущей профессиональной деятельности.

#### **Библиографический список**

1. *Дубинина Н.В., Ковырина Н.А.* Учитесь писать деловые письма : учеб. пособие. – М. : РУДН, 2008. – 178 с.
2. *Курсанова М.В.* Деловая переписка: учеб. пособие. – Новосибирск : Сибирское соглашение, 2001. – 92 с.
3. *Маркова Н.А.* Английский язык: учеб. пособие по деловой корреспонденции. – М. : Финакадемия, 2007. – 156 с.
4. *Михайлова Г.С.* Формирование профессиональной компетентности студентов вуза (обучение деловой переписке на английском языке) . – Азиатский вектор в развитии мировой экономики: вопросы экономики, права и образования : материалы междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск, СГУПС, 2015. – С. 92–95.
5. *Сергиевская Е.А.* Дискуссионный клуб как часть социально-профессионального воспитания студентов // Теория и практика обучения иностранному языку в рамках парадигмы «Образование в течение всей жизни» : материалы городской межвуз. науч.-практ. конф. 2016. С. 93–97.
6. *Таскаева Е.Б.* Многоязычие в современном мире: культурные традиции и направления исследования // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2. – С. 50–57.

*G. S. Mikhailova*

#### **Compiling a Business Correspondence Practice Course in English as a Necessary Condition of Increasing Effectiveness in the Process of Foreign Language Teaching for Students**

**Abstract.** The article is devoted to the problems of teaching Business Correspondence in the process of foreign language teaching, as well as to the actuality

of compiling the corresponding textbook. The paper briefly presents the structure of the textbook and gives some recommendations how to work with it.

**Key words:** *teaching Business Correspondence, the English language, culture, communication, professional competence, business communication.*

УДК 378.147:811.111

**М. В. Захарова-Саровская**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет геосистем и технологий, г. Новосибирск*

**Е. С. Дубровская**

*ассистент, Сибирский государственный университет геосистем и технологий, г. Новосибирск*

**Х. Д. Закирова**

*старший преподаватель, Уфимский государственный нефтяной технический университет, Октябрьский филиал, г. Октябрьский*

### **Практический опыт использования карт памяти в преподавании иностранного языка в вузе**

Статья рассматривает возможность применения карт памяти на занятиях английского языка в неязыковом вузе. Представлен алгоритм создания карт памяти. Даются практические образцы использования указанной технологии при изучении грамматики, конспектирования текстов, подготовки монологических выступлений.

**Ключевые слова:** *английский язык, карты памяти, ментальные карты, карты ума, интеллект карты, ключевые слова, коммуникативная компетенция.*

По мнению многих преподавателей школ и вузов [1, 2, 4–9] использование интеллект-карт является эффективным способом систематизации, обработки и представления информации. Преимущества карт памяти основываются на таких важных характеристиках мозга, как ассоциативное мышление, иерархическое мышление и визуальное мышление [1, с. 268]. Известно, что мозг человека эффективнее усваивает информацию, полученную в начале или конце занятия, информацию, имеющую прямые и ассоциативные связи с ранее полученными знаниями, уникальную по содержанию или форме, включающую обостренное восприятие одного из пяти органов чувств, а также имеющую интерес для обучаемого. Все указанные характеристики присутствуют тем или иным образом при создании карт памяти. Как указывает Т. Бьюзен, разработчик технологии, – «карты ума представляют собой шаг вперед на пути от одномерного линейного логического мышления,

сквозь латеральное (двухмерное) мышление к многомерному, неограниченному мышлению» [4, с. 26]. Можно сказать, что карты памяти схематично визуализируют процесс мышления.

Целями создания карт памяти являются: сбор информации, запоминание сложного материала, структурирование учебной информации, подготовка к монологическому высказыванию. На занятиях по английскому языку мы используем карты памяти как письменную фиксацию материала при объяснении новой темы (грамматики), при систематизации информации (обобщающее повторение), первичном и вторичном чтении текстов с составлением опорной схемы для последующего устного ответа, при проведении «мозгового штурма», схематичного отображения хода дискуссии или дебатов.

Для создания карт памяти студентам объясняются ключевые моменты, которые могут быть также алгоритмом работы с картами: 1) определение главной идеи, основной образ – в центре, от него отходят все ассоциации и ключевые слова; 2) составление карты по часовой стрелке, отростки (по аналогии с нейронами мозга, схема которых и была взята за основу визуализации карт памяти Т.Бьюзеном – изогнутые, а не прямые; 3) использование разных цветов для разных отростков (на восприятие цвета требуется меньше времени, чем на восприятие текста, а эмоциональная окраска цвета и ассоциации с цветом облегчают запоминание); 4) употребление ключевых слов, взглянув на которые, можно быстро вспомнить информацию; 5) употребление рисунков для каждого отростка, поскольку связь между образом и словом облегчает перевод, понимание и запоминание значения слова. Таким образом, при построении карт памяти задействуется творческое мышление, воображение, зрительная и механическая память. На наш взгляд, важной особенностью карт памяти является, то, что по завершении изучения темы нельзя сказать, что карта закончена. Важно и нужно возвращаться к уже составленным картам по мере изучения нового материала, или, в случае со студентами – при получении новой информации по теме карты, расширения лексического запаса, возникновении новых идей. Таким образом достигается эффект открытости урока в жизнь.

Отметим, что применение мыслительных карт на уроках английского языка помимо очевидных эффектов более легкого запоминания и формирования навыка структурирования информации и выделения ключевых слов позволяет также создать мотивацию к изучению языка, организовать разные виды работ студентов (групповую, коллективную, индивидуальную) и самостоятельную работу студентов, применять дифференцированный подход в условиях смешанных по языковым навыкам групп.

Важно отдельно указать на преимущества карт памяти при систематизации и изучении нового. Таким образом, карты удобны и компактны, позволяют создавать опору для последующего воспроизведения любого материала (лексики, грамматики, текста, лексической темы), показывают связи между изученным, способствуют эффективному запоминанию информации, позволяют представить большой объем данных, развивают креативность (рис. 2).

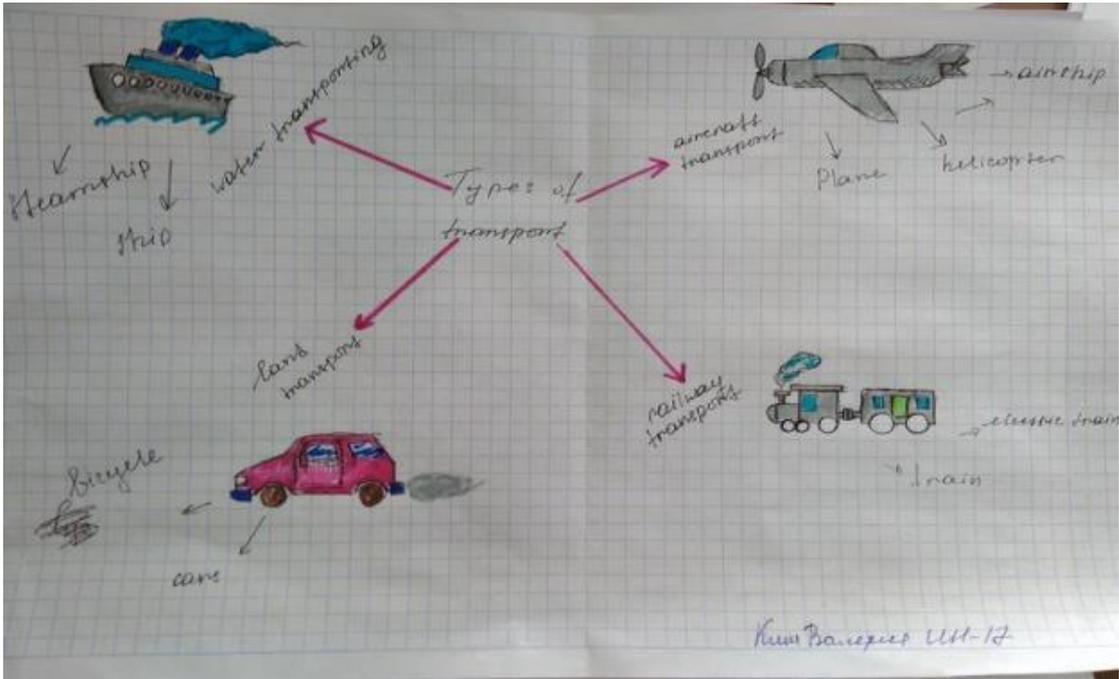


Рис. 1



Рис. 2

Рассмотрим пример использования карт при изучении темы Новосибирск и подготовки к пересказу. Текст длинный (на 2 листа А4) нами делится на части для лучшего освоения. Возьмем для рассмотрения часть «Транспорт»:

"... Nowadays Novosibirsk is the most powerful vital transportation hub<sup>7</sup> in the country. In addition to the trunk railway services, Ob waterway that provides communications with the other areas of Western Siberia, there are two airports – a smaller one serving local air connections and a large main airport with direct flights not only to practically all the major cities of Russia, but abroad.

The more the city grows, the more acute the transportation problem becomes. To solve this problem the construction of an underground railway (Metro), the first in Siberia and Far East was started in 1979 and the first section that linked the two parts of the city was opened in January 1986. Besides the Metro, transportation within the city is by buses, trolleybuses, route taxis and even local electric commuter trains."

Примеры составленных студентами 1 курса специальности инноватика карт даны на рис. 1 и 2.

На рис. 1 для разных видов транспорта есть рисунки, присутствует разделение на внешнюю перевозку (аэропорт, водный путь, железная дорога) и внутренних. Заметно, что студентка плохо знакома с текстом, так как использует в качестве ключевых слова, которых нет в тексте. Нет разделения по цветам, отростки прямые. Больше похоже на схему. По данной карте памяти пересказ текста будет неуспешен. Перейдем к рис. 2. Здесь видна креативность, яркие образы, но отсутствуют ветви и не все ключевые слова. Пересказ также мало успешен и точен. Требуется доработка навыка составления карт памяти.

Таким образом, использование технологии карт памяти на уроке иностранного языка позволяет организовывать самостоятельную, творческую, активную учебно-познавательную деятельность студентов, проводить занятия с учётом индивидуальных возрастных, психологических особенностей обучающихся, а также с учетом разного уровня владения языком.

Технология позволяет формировать индивидуальный стиль поведения преподавателя, меняется его роль на занятиях. Теперь основной задачей является не изложение новых знаний и контроль усвоения, творчество на занятии, что позволяет организовать усвоение предмета наиболее эффективным образом.

### Библиографический список

1. *Архангельская А.И.* Интеллект-карта как эффективный инструмент в преподавании иностранного языка в техническом вузе, обучение иностранному языку студентов высших и средних образовательных учреждений на современном этапе // *Материалы Всерос. науч.-метод. видеоконф.* – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2015. – 249 с.
2. *Бершадская Е.А.* Применение метода интеллект-карт для формирования познавательной деятельности учащихся // *Пед. технологии : проф. журн. для технологов образования.* – 2009. – № 3. – С. 17–21.
3. *Бьюзен Т., Бьюзен Б.* Интеллект-карты. Практическое руководство. – Минск : ООО «Попурри», 2004. – 293 с.
4. *Вишневская Е.Ю.* Использование мыслительных карт на уроках английского языка // *Открытый урок: педагогическая мастерская.* URL: <http://xn--i1abnckbmc19fb.xn--p1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/512090/>
5. *Закарьян М.М.* Использование приёма Ментальных карт при изучении лексики на уроках английского языка. URL: <https://infourok.ru/material.html?mid=189066>
6. *Иванова Н.К.* Интеллектуальные карты при изучении иностранного языка: новые горизонты для студента и преподавателя // *Актуальные проблемы современной когнитивной науки.* – Иваново, 2013. – С. 268–269.
7. *Камшанская Н.В.* Использование интеллект-карт в обучении иностранному языку студентов в неязыковом вузе // URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26722860>
8. *Мюллер Х.* Составление ментальных карт: метод генерации и структурирования идей. – М. : ОМЕГА-Л, 2007. – 128 с.
9. *Нежведилова Л. А.* Применение интеллект-карт при обучении английскому языку студентов I–II курсов неязыковых вузов // *Молодой ученый.* – 2015. – № 8. – С. 1009–1012. – URL <https://moluch.ru/archive/88/17197/>

*M. V. Zakharova-Sarovskaya, E. S. Dubrovskaya, Kh. D. Zakirova*

#### **Practical Experience of the Use of Memory Card in Teaching Foreign Language in the University**

**Abstract.** The article considers the possibility of using memory cards in English classes of non-linguistic institutions. The authors provide practical examples of the stated technology when studying grammar, abstracting texts for reading, preparation of monologue.

**Key words:** *English language, mind maps, key words, communicative competence.*

**О. Н. Проценко**

*преподаватель, Новосибирское высшее военное командное училище (НВВКУ),  
г. Новосибирск*

## **Генезис и эволюция методов преподавания иностранного языка**

В данной работе предлагается краткий обзор методов преподавания иностранного языка (ИЯ) в России и Европе с целью определения факторов, влияющих на развитие и становление методики как науки. Статья позволяет учителям, преподавателям и аспирантам систематизировать знания по истории методики обучения, ознакомиться с последними тенденциями преподавания ИЯ.

**Ключевые слова:** *методика, прямой метод, сознательно-сопоставительный метод, интенсивные методы, лингвострановедение.*

Становление методики как науки совершалось в течение целого ряда десятилетий. В начале 20 в. зарубежными и российскими лингвистами были предприняты первые подходы к определению методики обучения ИЯ как прикладной науки лингвистики. Еще в конце 50-х гг. существовали сомнения в том, что методика – это наука.

В своих работах Л. В. Щерба сделал вывод, что «методика преподавания иностранных языков (или то же – частная дидактика в применении к иностранным языкам) опирается, в отличие от прочих методик не только на данные психологии, но и на данные общего и теоретического языкознания» [11, с. 11]. Он один из первых русских лингвистов, который начал заниматься методикой преподавания языков, трактовал ее как прикладную отрасль общего языковедения и предложил построение обучения ИЯ на основе понятия «язык» в различных аспектах.

Академик Л. В. Щерба выявил зависимость методики преподавания иностранного языка от состояния общества и его задач и определил такие методы как *натуральный, метод гувернантки, метод «переводно-грамматический»* (терминология Л. В. Щербы), *прямой метод.*

В европейской культуре вплоть до середины 19 в. доминировал латинский язык. Обучение латинскому языку базировалось на изучении грамматики Доната. Учащиеся изучали правила, строили устно и письменно свои фразы по образцу. Практическое владение языком основывалось на синтетическом методе (от слов и форм к фразам). Но рост научной литературы на национальных языках привел к тому, что в XIX в. латынь уже получила общеобразовательное значение. ИЯ как школьный предмет был тесно связан уже с практическими задачами. В

тот период единственной задачей обучения ИЯ было умение переводить специальную литературу с французского, немецкого, английского языков. Длительный период обучение ИЯ базировалось на «переводно-грамматическом» методе.

В Западной Европе интерес к методике преподавания ИЯ как науке появился в связи с постепенным перемещением акцента на изучение живых языков, и тогда, прежде всего, стали обращать внимание на произносительную сторону языка. Следует отметить, что в этот период обучение иностранным языкам основывалось на передовых научных исследованиях целой плеяды «неофилологов»: фонетиста Г. Сунита, теоретика-фонетиста О. Есперсена, лингвиста Ф. Брюно, французского филолога М. Бреалья.

На основе прогрессивных идей фонетистов формировался прямой метод. Прямой метод позволил решить определенную задачу – обучение устному иностранному языку. Но отрицательной стороной данного метода, безусловно, было то, что практически отсутствовало обучение чтению. Естественно такое обучение требовало большого количества годовых часов. И в начале XX в. начинается поиск нового метода. Л. В. Щерба утверждал, что только «... сознательное, но и только сознательное изучение иностранного языка имеет большое общеобразовательное значение...» [11, с. 33]. В это же время предпринимались попытки интегрировать прямой метод и «переводно-грамматический». Западноевропейская методика обучения ИЯ строилась на интуитивном понимании прочитанного (M. West) и механической тренировке в устном языке (H. Palmer) [12].

В 50-е гг. произошел отказ от обучения устной речи. Даже поверхностный анализ учебников ИЯ 50-х гг. (Ю. И. Годлинник, М. Д. Кузнец «Учебник английского языка» для 3 класса, 1953 г., М. М. Петренко, М. В. Ястржембская, Е. П. Адамова «Учебник немецкого языка» для 5 класса, 1949 г. и др.), позволяет сделать вывод, что обучение строилось на чтении и переводе, т. е. в этот период превалировало рецептивное овладение языком. В этот период развивалось еще одно направление обучения ИЯ – программированное обучение (B.F. Skinner). Обучение в рамках данного направления строилось уже на базе кибернетического подхода.

В 60-е гг. характерным предметом обсуждения стали проблемы сознательности, субъектно-деятельностного подхода, общепсихологической теории деятельности в обучении (Б. В. Беляев, С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев). Б. В. Беляев разработал основы сознательно-сопоставительного метода, решающим фактором обучения признавалась беспереводная и продуктивная практика обучения ИЯ (синтетическое чтение, устное опережение, обучение грамматике на основе моделей). В

60-е годы также внимание было привлечено к таким методам, как аудиовизуальный (владение языком сводилось к образованию речевых автоматизмов), аудиолингвальный (формирование речевых навыков в результате выполнения тренировочных упражнений типа дрилл), тандем-метод (двухязычный курс обучения языку). В дальнейшем идеи этих методов были использованы в основе коммуникативных и интенсивных методов обучения.

В 70-х гг. активное развитие получило коммуникативное направление обучения ИЯ. В его основу положены идеи коммуникативной лингвистики и психологической теории деятельности, а в качестве объекта обучения выступает речевая деятельность. Теоретической основой послужили исследования о механизмах речи Н. И. Жинкина, теория *поэтапного формирования умственных действий* П. Я. Гальпериным, системная модель человекознания Б. Г. Ананьева.

В 80-е гг. на основе процесса интенсификации обучения активно развиваются коммуникативные методы. Интерес к интенсивным методам явился отражением социального заказа общества на практическое обучение языку в сжатые сроки (суггестопедический метод Г. Лозанова, метод активизации возможностей личности Г. А. Китайгородской). Интенсивные методы опираются на теории речевой деятельности и использовании личностных возможностей учащихся и преподавателей.

В конце 80-х гг. новой концепцией обучения является формирование подходов к социокультурной компетенции. Основой обучения ИЯ выступает лингвострановедение («лингвострановедческая теория слова» Е.М. Верещагина, В. Г. Костомарова). Предметным аспектом содержания обучения ИЯ становятся культура страны изучаемого языка и особенности мышления носителей языка.

Данное направление получает свое развитие в единичных учебниках по лингвострановедению, а также в многочисленных пособиях по ИЯ. С некоторой оговоркой, правда, следует отметить, что иногда издаваемые пособия содержат не столько лингвострановедческий материал, сколько страноведческий материал. Имеется опыт разработки лингвострановедческого материала с элементами военного лингвострановедения и на кафедре ИЯ Новосибирского высшего военного командного училища («Лингвострановедение Германии» Н. А. Гуляева), поскольку лингвострановедение является одним из элементов содержания обучения ИЯ.

В последнее время в комплексном подходе к обучению одновременно используется не один конкретный метод, а элементы ряда методов (традиционного, аудио-лингвистического, коммуникативного), которые применяются специалистами при обучении и исследовании ИЯ.

Последние тенденции при обучении ИЯ отражены в работах В. И. Писаренко, В. М. Курейчика, В. А. Ерофеевой в синергетическом аспекте.

Эволюция методов обучения ИЯ, которая проходила на протяжении всего XX столетия, естественным образом связана со сменой научных парадигм в различных областях исследования, а также с социальными изменениями в обществе.

Во многих странах, в том числе и в России меняется политическая, социально-экономическая ситуация, появляются новые тенденции развития во всех сферах человеческой деятельности (например, проект «Цифровая Земля»), которые влияют, прежде всего, на образовательную систему, что в свою очередь стимулирует создание гибкой и вариативной системы обучения в частности иностранным языкам на основе информационных технологий.

#### Библиографический список

1. *Ананьев Б.Г.* Человек как предмет познания / Ленингр. ордена Ленина гос. ун-т им. А.А. Жданова, Фак. психологии. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1968. – 339 с.
2. *Беляев Б.В.* Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд. – М. : Просвещение, 1965. – 229 с.
3. *Гальперин П.Я.* Введение в психологию : учеб. пособие для вузов. – 2-е изд. – М. : Университет, 2000. – 336 с.
4. *Годлинник Ю.И., Кузнец М.Д.* English : учеб. английского языка для 3 класса. – 5-е изд. – М. – Л. : Учпедгиз, 1953. – 133 с.
5. *Гуляева Н.А.* Лингвострановедение Германии. Linguolandeskunde Deutschlands : учеб. пособие. – Новосибирск : ВУНЦ СВ «ОВА ВС РФ» (филиал г. Новосибирск), 2015. – 225 с.
6. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. – М. : Русский язык, 1980 – 320 с.
7. *Жинкин Н.И.* Язык. Речь. Творчество. – М.: Лабиринт, 1998. – 368 с.
8. *Китайгородская Г.А.* Методика интенсивного обучения иностранным языкам. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 1986 – 103 с.
9. Указ Президента Российской Федерации от 09.05.2017 г. № 203 «О Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017–2030 годы».
10. *Петренко М.М., Ястржембская М.В., Адамова Е.Н.* Deutsch : учеб. немецкого языка для 5 класса средней школы (первый год обучения). – 3-е изд., испр. и перераб. – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1949. – 194 с.
11. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / под ред. И.В. Рахманова. – 2-е изд. – М. : Высшая школа, 1974. – 112 с.
12. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. – М. : Филоматис, 2004. – 416 с.

*O. N. Protsenko*

## **Genesis and Evolution of a Foreign Language Teaching Methods**

**Abstract.** This article provides overview of a foreign language teaching methods in Russia and Europe in order to determine the factors affecting the development of methodology as a science. The given work allows teachers, postgraduates to systematize the knowledge on the history of teaching methods, to know the latest trends a foreign language teaching.

**Key words:** *methodology, direct method, conscious-comparative method, intensive methods, culture-oriented linguistics.*

УДК 81'367.628

**У. А. Ульянова**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

## **Анализ подходов к изучению дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике**

Статья посвящена рассмотрению подходов к исследованию дискурса в рамках дискурсивного переворота в лингвистике. Приводится сопоставительный анализ пониманий термина дискурс в отечественной и зарубежной лингвистике. Установлена разница в подходах к толкованию дискурса.

**Ключевые слова:** *дискурс, текст, подход, анализ дискурса.*

Сейчас много говорят о дискурсивном перевороте в гуманитарных науках, который означает смену лингвистической парадигмы от того как устроен язык – на парадигму как функционирует язык в реальном (текущем) времени (on-line) [4, 2]. Однако, как считает И.С. Шевченко, то вряд ли можно говорить о появлении неизвестного ранее лингвистического феномена или языкового/речевого уровня: в случае дискурса скорее имеем дело с новым фокусом исследований, новым горизонтом видения речевой коммуникации [6]. Е.С.Кубрякова выделяет несколько причин, обусловивших появление дискурса и дискурс-анализа: языковые явления не могут изучаться вне обращения к их использованию, во-вторых, дискурсивный анализ объединяет в себе особенности функционального и формального подхода к изучению языка и позволяет изучить язык в действии с точки зрения формы и функции [3].

На сегодняшний день существует значительное количество исследований, посвященных взаимосвязи текста и дискурса, структуре и типологии дискурса, категориям, единицам и компонентам дискурса, стилистике и грамматике дискурса и т. д. Несмотря на всесторонние

исследования данного феномена, остаются не решенными вопросы касательно единого подхода к изучению дискурса и как следствие к его дефиниции и таксономии.

Следует акцентировать внимание на том, что в отечественной лингвистике множество определений дискурса обусловлено большим количеством толкований (Н.Д. Арутюнова, М.М. Бахтин, С.А. Сухих, Ю.Н. Караулова, Т.М. Николаевой, В.З. Демьянков, Е.В. Падучева, Борботько, Дымарский, Карасик, Кибрик, Красных, Макаров и многих других) базирующихся на основе различных подходов: формально-структурный, функционально-структурный, деятельностный и делологический (Ю.С. Степанов), драматургический, интерпретативный (В.З. Демьянков), структуралистический, философский, семиотический и других к пониманию его сути. В целом в отечественной лингвистике дискурс рассматривается либо с позиции текста, либо с позиции речевой деятельности. Рассматривая дискурс через отношение «дискурс – текст» можно говорить о трех точках зрения: 1) рассмотрение дискурса в оппозиции к тексту, 2) через отождествление дискурса тексту или тексту дискурса (Николаева); 3) дискурс и текст находятся в тесной взаимосвязи (Н.Ф. Алефrienко, Г.Н. Манаенко, Е.С. Кубрякова, В.В. Красных, Ю.С. Степанов, Д. Шифрин). Именно такое понимание дискурса во взаимосвязи с текстом, рассматриваемое в рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы рассматривается многими учеными (И.С. Шевченко, Е.И. Морозова, А.А. Кибрик, В.С. Григорьева и др.) как приоритетное.

Несмотря на неоднозначность определений дискурса, существующих на сегодняшний момент в научной литературе, их объединяет то, что дискурс рассматривается не просто как «произвольный текст» или «фрагмент текста» (Ю.С. Степанов, Н.А. Слюсарева, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, В.Г. Борботько, В.З. Демьянков, В.Е. Чернявская, Г.Н. Манаенко и др. авторы), порождаемый в определенный промежуток времени коммуникантом или коммуникантами, а всегда с учетом контекста (прагматического, социокультурного, психолингвистического), что позволяет говорить о дискурсе как «сложном коммуникативно-когнитивном явлении» [1]. Существенным моментом в понимании дискурса является его социально-историческая обусловленность и этноязыковая специфика (Г.Н. Манаенко, В.Г. Борботько).

В зарубежной лингвистике термин дискурс используется в разных значениях в зависимости от того, в рамках какой школы дискурс анализа и в рамках какого подхода он рассматривается: теория речевых актов (Дж. Остин, Дж. Р. Сёрль, Дж. М. Сейдок, П. Коул, Д. Вундерлих); логико-прагматическая теория коммуникации (Г. П. Грайс,

Дж. Лич, Дж. Газдар, С. Левинсон, П. Браун); конверсационный анализ (Г. Сакс, Э. Щеглов, Г. Джефферсон, Д. Циммерман, Дж. М. Аткинсон, Ч. Гудвин, Г. Хенне, Г. Ребок, К. Элих, Й. Ребайн); лингвистический анализ диалога (М. Даскал, Ф. Хундснуршер, Э. Вайганд, Г. Фриц, Л. Карлсон); лингвистический дискурс-анализ (Бирмингемская школа: Дж. Синклер, М. Култхард, Д. Брэзил, Д. Гиббон), критический дискурс-анализ (Н. Фэйрклау, Р. Лаков, Р. Водак, Т. ван Дейк); социолингвистический анализ вариативности (У. Лабов, С.М. Эрвин-Трипп); когнитивные и психолингвистические модели обработки и понимания дискурса (Т.А. ван Дейк, В. Кинч) [4].

Под дискурсом зарубежные лингвисты понимают «язык в его использовании», «язык выше уровня предложения», «язык как средство взаимодействия», «язык в культурном контексте».

В зарубежной литературе можно также встретить следующие определения дискурса:

- Дискурс – это использование языка социальном контексте для передачи значений. Это язык, определяемый социальными условиями: тем, кто его использует и в каких обстоятельствах. Язык никогда не может быть «нейтральным», так как он объединяет наш внутренний и внешний мир [10].

- Дискурс – текст в совокупности с контекстом, которые воспринимаются участниками общения как единое целое [9].

- Дискурс как текст, как жанр, как социальная практика, как профессиональная практика [7].

- Дискурс – язык в его использовании, и его исследование предполагает как анализ языка, так и анализ контекста [8].

- Дискурс – это использование языка (письменного или устного) в ситуации реального общения для достижения коммуникативного эффекта [11].

Все существующие определения дискурса объединяют несколько характеристик: 1) дискурс – единица выше уровня предложения 2) характеризуется признаками целостности и связности; 3) наличие признака временной протяженности 4) дискурс может быть письменным или устным.

Таким образом, можно сделать следующий вывод, что в отечественной лингвистике при определении дискурса ученые отталкиваются от понятия текста или речевой деятельности, тогда как зарубежные лингвисты делают акцент на речевой деятельности, подразумевая под дискурсом сложный феномен, который следует рассматривать не только в его пропозициональном содержании, но в культурном, социальном и контекстном значении.

### Библиографический список:

1. Текст и дискурс : учеб. пособие для магистрантов / Н.Ф. Алефиренко, М.А. Голованева, Е.Г. Одерова, И.И. Чумак-Жунь. – М. : Флинта, 2012. – 232 с.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мир / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
3. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике : обзор // Дискурс, речь, речевая деятельность. Функциональные и структурные особенности : сб. обзоров. – М. : ИНИОН РАН, 2000. – С. 7–25.
4. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
5. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века. – М. : РАН, 1996. – С. 35–73.
6. Шевченко И.С. Когнитивно-коммуникативная парадигма и анализ дискурса // Дискурс как когнитивно-коммуникативный феномен. – Харьков, 2006. – С. 7–14.
7. Bhatia V.K. Worlds of written discourse: a genre-based view. – London : Continuum Internat., 2004. – 228 p.
8. Blommaert J. Discourse: A critical introduction (Key topics in Sociolinguistics). – Cambridge : Cambridge University press, 2005. – 314 p.
9. Cook G. The discourse of advertising. – London and New York : Routledge, 1992. – 256 p.
10. Henry F., Tator C. Discourses of Domination: Racial Bias in the Canadian English-Language Press. – University of Toronto Press, Scholarly Publishing Division, 2002. – 272 p.
11. Thornbury S. Beyond the sentence: Introducing discourse analysis. – Macmillan, 2005. – 192 p.

*U. A. Ulyanova*

#### **Approaches to Discourse in Russian and Foreign Linguistics**

**Abstract.** The article aims at investigating modern approaches to discourse in terms of discursive revolution in linguistics. The comparative analysis of the meanings to the understanding of the term discourse has been made. The distinction in approaches has been concluded.

**Key words:** *discourse, text, approach, discourse analysis.*

**Е. А. Беседина**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

## **Инфоквест как современная форма текущего контроля при обучении иностранному языку**

Статья посвящена инновационной технологии инфоквеста при обучении английскому языку на практических занятиях в ВУЗе на направлении подготовки «Прикладная информатика (в экономике)». Раскрывается понятие инфоквеста и этапы работы над ним. Предлагаются критерии оценки инфоквеста на основе предложенной презентации.

**Ключевые слова:** *инфоквест, компетенция, критерии оценки, иностранный язык, самостоятельная работа.*

Последние годы все больше уделяется внимание языковой подготовке в вузе, так как специалисты, умеющие применять иностранный (а особенно английский) язык в своей профессиональной деятельности становятся все более востребованными. Следует отметить, что количество часов, отведенных для прохождения курса «Иностранный язык» достаточно ограничено, что заставляет искать новые формы и технологии преподавания, позволяющие в рамках курса освоить большое количество материала. Наряду с уменьшением количества аудиторных занятий по иностранному языку существует проблема низкого уровня языковой подготовки абитуриентов [4]. Традиционные академические задачи пересматриваются и расширяются под напором требования времени [1]. Среди разнообразных современных педагогических технологий метод информационного квеста на уроках иностранного языка является одним из способов осуществления поставленных задач [2]. Информационный квест (Веб-квест или инфоквест) является конструктивным видом обучения, при котором студенты используют всемирную сеть для поиска аутентичной информации, обрабатывают ее индивидуально, затем в команде, и делают презентацию на основе полученных данных. Каждый студент играет в работе над инфоквестом определенную роль, которую он определяет на основе полученного задания. При этом преподаватель уже не является единственным источником информации, так как огромная информационная база Интернет дает возможность находить актуальные источники информации и использовать их для поставленных целей. Студент должен приложить определенные усилия для поиска информации, соотнести с поставленными задачами, использовать свои знания и опыт для обработки полученной информации и, после взаимодействия со

всеми членами группы, разработать алгоритм действий, пройдя его, сделать заключения. Студент является активным участником процесса образования. Взаимодействие преподаватель-студент является ключевым фактором в обучении, а сотрудничество и работа внутри команды становится важным мотивирующим фактором. Инфоквест состоит из 6 этапов: вводная часть, сбор информации через источники, обработка данных, сравнение и выводы. Рассмотрим работу над квестом на примере проекта Evaluating a learning website (Оценка обучающего иностранном языке сайта).

Вводная часть: вы работаете в компании, которая занимается разработкой сайтов. Языковая школа обратилась к вам с просьбой разработать для них сайт. Их целевая аудитория – деловые люди, которые не имеют много времени и, поэтому, на сайте нужно разместить максимальное количество информации со ссылками для методической поддержки аудиторного преподавания. Вы должны проанализировать уже существующие сайты и прийти к выводу, какие из предложенных на конкурирующих сайтах продукты будут работать, а какие не являются эффективными.

Сбор данных осуществляется через самую распространенную поисковую систему Google, выявляя десять самых рейтинговых сайтов. Обработка данных осуществляется в следующем порядке. Студенты составляют краткое описание каждого сайта. Заполняют таблицу, делая комментарий по каждому элементу. Также дается возможность прокомментировать, какие именно проблемы встретились при работе с сайтом или что выходит за рамки оценочной таблицы. Каждому элементу в таблицу следует присудить оценку от А – отлично до Е – очень плохо. Вся информация заносится участниками квеста в оценочную таблицу.

**Оценочная таблица**

Сайт (название, адрес)			
	Элементы	Описание	Оценка (А–F)
Дизайн	Меню		
	Удобство в эксплуатации		
	Подача информации		
	Оформление		
Содержание	Полезное		
	Интересное		
	Актуальное		
Технические возможности	Скорость загрузки		
	Работа программных модулей		
	Совместимость с браузером		
Общая оценка			

На основании полученных данных, студенты делают презентацию на занятии, используя результаты коллективной работы. Для оценки презентации инфоквеста используются следующие критерии оценки:

- Содержание.
- Самостоятельная работа группы.
- Оформление презентации.
- Защита работы.

Для точной оценки содержания работы применяются оценки от 0 до 10. Максимального количества баллов можно достичь при соблюдении следующих требований: работа демонстрирует точное понимание задания и включает в себя как материалы, имеющие непосредственное отношение к теме, так и опосредованное. Также учитывается полнота раскрытия темы (полностью, частично, не раскрыта), способ и логика изложения. Следующий критерий оценки – самостоятельная работа группы включает в себя такие требования как слаженная работа в группе и распределение ролей внутри группы. Оформление презентации напрямую связано с оценкой уровня владения языком и включает в себя такие разделы как грамматика, подходящий выбор лексики, отсутствие ошибок правописания и опечаток, а также стиль презентации, оформление с применением анимации, графики, видео и музыки. Учитывается также и разнообразие слайдов. При защите работы принимаются во внимание качество доклада (аргументированность основных пунктов, логичность, полнота представления), объем и глубина знаний (отражаются межпредметные связи), культура речи (докладчики соблюдают регламент и удерживают внимание аудитории, используют соответствующие речевые клише), а также ответы на вопросы. Максимальное количество баллов, которые студенты могут набрать в результате представления проделанной работы 100. По окончании презентации, студенты получают оценочную таблицу и могут проанализировать, над какими именно критериями стоит дополнительно поработать.

Таким образом, студенты имеют возможность провести само- и взаимооценку своей деятельности, направленной на выполнение проекта [3, 5], а также развивать компетенции, важные для профессионала в нынешнем веке: ориентироваться в необъятном информационном поле, отбирать информацию, анализировать и отсеивать незначительное, акцентировать внимание на главном, работать в команде, делать выводы и отстаивать свою точку зрения, что, безусловно, поможет не только в профессиональной так и в повседневной жизни.

### Библиографический список

1. *Беседина Е.А.* К вопросу о предпринимательском университете (на примере Сибирского государственного университета путей сообщения) // Наука. Университет. – 2016. – С. 59-62.
2. *Беседина Е.А.* Метод проектов на уроках английского языка в системе «Школа – вуз» (на примере специальности 270300 «Прикладная информатика») // Непрерывное профессиональное образование: теория и практика. – 2014.
3. *Кобелева Е.П., Матвиенко Е.Н.* К вопросу об оценке результатов компетентностно-ориентированной иноязычной подготовки студентов вуза // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии. – 2013. – № 28. – С. 107–113.
4. *Матвиенко Е.Н.* Организационно-педагогические условия эффективности самостоятельной работы студентов-экономистов // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2014. – № 31.
5. *Матвиенко Е.Н.* Организационно-педагогические условия эффективности самостоятельной работы студентов-экономистов. Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2014. – № 31. – С. 179–183.

*Е. А. Besedina*

#### **Infoquest as a Modern System of Language Learning Appraisal**

**Abstract.** The article is devoted to the modern technology of language learning infoquest. It is used in the process of education of Applied information technology (in economics) students. The definition of infoquest and the steps for its completion are given. The criteria of appraisal are put forward.

**Key words:** *infoquest, appraisal criteria, competence, foreign language, self-study.*

УДК 372.881.1

**А. Г. Ломанова**

*ст. преподаватель, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск.*

#### **Возможности для тьюторского сопровождения при обучении иностранным языкам студентов факультета «Мировая экономика и право»**

В статье анализируется педагогическая деятельность с точки зрения тьюторского сопровождения и кратко описываются методы и формы тьюторского сопровождения, которыми в полной мере овладели преподаватели кафедры «Английский язык»; даётся краткое поэтапное описание работы тьютора и доказывается необходимость признания профессии «тьютор» в высшей школе.

**Ключевые слова:** *тьютор, тьюторское сопровождение, индивидуальный подход, индивидуализация образования, открытое образовательное пространство.*

Несмотря на то, что в штатном расписании нашего университета отсутствует должность тьютора, официально включенная в список должностей работников общего, дополнительного и профессионального образования РФ с 2008 года, преподаватели кафедры «Английский язык» давно и успешно используют различные формы тьюторского сопровождения в своей педагогической деятельности [7–10].

При подготовке студентов к участию в научно-практических конференциях проводятся индивидуальные и групповые консультации с целью выбора темы будущего доклада и направления исследования по этой теме. А это не что иное, как тьюторские консультации, в основе которых лежит индивидуальный подход, т. е. учет индивидуальных способностей и уровни подготовки каждого студента. Проводя эти консультации, преподаватель мотивирует студента на образовательную деятельность, осуществляя при этом коммуникативную и рефлексивную работу.

Учебные тьюторские семинары – тьюториал – не что иное, как открытые занятия, а именно: кейсы, круглые столы, ролевые игры. Преподаватель организует самостоятельную и активную подготовку студентов к успешному участию в таких занятиях.

Ещё одна широко применяемая преподавателями нашей кафедры форма тьюторского сопровождения – образовательное событие.

К таким событиям относятся конференции, олимпиады, конкурсы, фестивали. Работа по подготовке к ним проводится очень тщательно и профессионально с основной целью – мотивировать студентов на образовательный процесс. Результатом этой работы являются призовые места студентов нашего факультета в межвузовских научно-практических конференциях, форумах, олимпиадах, интернет-проектах. Так, за 2017 учебный год нашими студентами получено 24 награды в межвузовских и 56 наград в международных, всероссийских и региональных конференциях, олимпиадах и конкурсах.

Отдельно следует отметить подготовку ежегодных фестивалей, проводимых нашей кафедрой. Фестиваль – это одна из образовательных возможностей для современного студента проявить себя в творчестве, один из путей расширить существующее образовательное пространство, приблизиться к преобразованию этого пространства в открытое. Принцип открытости образования, при котором каждый элемент социальной и культурной среды, а не только образовательные учреждения, включает в

себя определенное образовательное предложение [6], является основным принципом тьюторского сопровождения.

Осуществляя свою педагогическую деятельность, преподаватели кафедры следуют всем этапам тьюторского сопровождения.

Первый этап – диагностика-мотивационный. На этом этапе анкетирова и тестируя студентов, преподаватель определяет их образовательные запросы, индивидуальные особенности, умения и знания, а также обозначает перспективы совместной работы, стимулируя и мотивируя студентов на эту работу.

Следующий этап – проектировочный. На основе полученных данных о студентах, преподаватель планирует собственную деятельность по их обучению, руководствуясь принципом индивидуального подхода. На этом этапе все усилия педагога направлены на поддержание самостоятельной активной деятельности студентов.

Научные исследования или проектные работы студентов под руководством преподавателя осуществляются на реализационном этапе тьюторского сопровождения. Педагог выступает как фасилитатор, помогающий студенту развиваться через участие в разнообразных образовательных событиях, будь то олимпиада, интернет-проект или научно-практическая конференция.

Последний аналитический этап предусматривает такую деятельность преподавателя, как анализ выполненных заданий, определение степени успешности обучения и образования и оценку достижений как всех студентов в группе, так и каждого в отдельности. Эта деятельность направлена на развитие адекватной самооценки студентов и планирование будущей совместной работы.

Продуктом совместной деятельности преподавателя и студента на каждом из перечисленных выше этапах является заполнение специально структурированной папки – портфолио. Использование технологии портфолио, как формы промежуточной аттестации студентов, способствует поддержке их индивидуальных способностей. На базе СГУПСа впервые был организован и проведен I Всероссийский конкурс видео-портфолио «Старт карьеры» (февраль – апрель 2017 г.). Все три призовых места достались нашим студентам! Это ли не признание профессионализма преподавателей, оказавших блестящий пример тьюторского сопровождения своих студентов?

Тьютор поддерживает в современной культуре идею индивидуальности. Он реформирует образовательное пространство под задачи индивидуализации образования. Он связывает в образовании учащегося процессы учения, самовоспитания и формирования образа жизни. [5, с. 14]

### Библиографический список

1. Ковалева Т.М. Основы тьюторского сопровождения в общем образовании. – М. : Педагогический университет «Первое сентября», 2010. – 53 с.
2. Медведева А.В., Клюбина И.Б. Исторические истоки и теоритические основы тьюторства. – Владивосток : Дальневосточный Федеральный Университет, 2014.
3. Гайманова Е.В., Храпков И.Б. Тьюторское сопровождение студентов Института психоанализа. – М., 2009.
4. Дьячкова М.А., Томюк О.Н. Тьюторское сопровождение образовательной деятельности : учеб. пособие. Практикум. – Екатеринбург : ФГБОУ ВО «УР ГПУ», 2016. – 184 с.
5. Ковалева Т.М. Тьюторское сопровождение индивидуальных образовательных программ на разных ступенях обучения // Материалы Междунар. науч.-практ. конф. (28–30 марта 2012 г.). – Пермь : ПГГПУ, 2012. – 205 с.
6. Ломанова А.Г. Тьюторское сопровождение как один из подходов осуществления автономии учащихся. – Новосибирск : Изд-во СГУПС, 2018.
7. Сергиевская Е.А. Дискуссионный клуб как часть социальнопрофессионального воспитания студентов // Теория и практика обучения иностранному языку в рамках парадигмы «Образование в течение всей жизни» материалы городской межвуз. науч.-практ. конф. – 2016. – С. 93–97.
8. Таскаева Е.Б. Многоязычие в современном мире: культурные традиции и направления исследования // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2. – С. 50–57.
9. Хрусталева Т.А. Обучение и воспитание как взаимообразующие компоненты образовательной деятельности // Наука. Университет. 2016 : материалы XVII междунар. ежегодной науч.-практ. конф. преподавателей, студентов и аспирантов. – 2016. – С. 50–53.
10. Stuchinskaya E.A. Bridging linguistic gaps in business communication // Проблемы антикризисного управления и экономического развития (ПАУЭР-2016) : материалы III Международной научно-практической конференции. – 2017. – С. 295–298.

*A. G. Lomanova*

#### **The Opportunities of Tutor Accompaniment on Teaching Foreign Languages at the Faculty ‘International Business and Law’**

**Abstract.** The article analyses teaching activities as the tutor accompaniment. Its methods and forms are described briefly. The article says that all the lecturers of the English department have mastered these methods and forms properly. A brief description of the tutor’s activities is given here and the necessity of this position at universities is proved.

**Key words:** *tutor, tutor accompaniment, individual approach, individualization of education, open education.*

**Е. Н. Матвиенко**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

## **Предметно-языковое интегрированное обучение: методы и формы сотрудничества с профилирующими кафедрами**

Статья посвящена важности предметно-языкового интегрированного обучения в процессе изучения языка профессии. Представлена структура использования метода языкового погружения и этапы сотрудничества с профилирующими кафедрами.

**Ключевые слова:** *предметно-языковое интегрированное обучение, междисциплинарная интеграция, овладение языком, изучение языка, метод языкового погружения.*

Язык является основной формой общения, которую используют люди. Однако язык – это не то, чему учат детей. Ребенок может выражать идеи четко и почти идеально с точки зрения языка и грамматики, просто находясь рядом с другими людьми. Это называется овладением языком. Овладение языком (language acquisition) – это изучение языка путем погружения. Это дает обучающемуся практические знания языка, например, студент может не знать правила грамматики, но все безукоризненно общаться с родными.

С другой стороны, изучение языка (language learning) фокусируется на структурированном изучении языка. Это наиболее распространенный метод, используемый в учебных заведениях. Изучение языка, как правило, считается более медленным процессом, чем овладение языком. При изучении языка студент может знать все необходимые правила грамматики, но все же никогда полностью им не овладеет. Приблизить изучение языка (language learning) к овладению языком (language acquisition) может помочь метод языкового погружения.

Процесс языкового погружения при обучении языку профессии находит свое отражение в интеграции предмета и языка и применяется в системе международного обучения CLIL (Content Language Integrated Learning), объединяющая ряд подходов. CLIL – это предметно-языковое интегрированное обучение, имеющее двойную цель, а именно – изучение предмета посредством иностранного языка, и иностранного языка через преподаваемый предмет.

Кафедра «Английский язык» факультета «Мировая экономика и право» СГУПС использует метод языкового погружения при обучении

языку профессии, начиная с первого курса. Изучение языка в таком случае становится более целенаправленным, так как язык используется для решения конкретных коммуникативных задач [6, 7]. Преподавать в системе CLIL может и преподаватель-лингвист при соответствующей поддержке преподавателя-предметника. Для этого необходимо организовать сотрудничество с предметными кафедрами. Кафедра «Английский язык» успешно сотрудничает с профилирующими кафедрами на разных уровнях взаимодействия. Представляем этапы использования метода языкового погружения и формы сотрудничества языковой кафедры с предметными кафедрами.

1. Метод языкового погружения активно используется уже на первом курсе и реализуется, в-первую очередь, через работу над темами профессионального характера, что позволяет набрать терминологию по профессии. При изучении тем профессиональной тематики на обсуждение выносятся также ряд вопросов дискуссионного характера, например, возможно ли распределить богатство поровну? Это стимулирует студентов высказывать свою точку зрения по вопросу, спорить, представлять свои аргументы с использованием речевых клише. При изучении тем экономического характера студентам предлагается написать эссе или статью. Например, об известных русских экономистах (Кондратьев, Леонтьев, Столыпин, Ленин) и влиянии их идей на развитие мировой экономической мысли. Причем они должны самостоятельно найти материал, проработать и представить его.

Во-вторых, на первом курсе осуществляется проектные работы по таким темам, как «Какой тип экономики необходим России?», «Как улучшить систему налогообложения в России?» и др. Обучающийся изучает достаточно большой объем языкового материала, что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду.

В-третьих, хочется подчеркнуть, что уже с первого курса кафедра начинает научно-исследовательскую работу со студентами, когда у них еще не сформированы исследовательские навыки, но как показывает практика, такой ранний подход оправдывает себя. Студенты должны найти материал по профессиональной теме, проанализировать его, выделить проблему, исследовать пути ее решения.

2. На втором курсе наряду с темами и проектными работами профессионального содержания используется метод кейс-стади. Студенты анализируют экономическую ситуацию на предприятии, выявляют проблему, предлагают альтернативные пути ее решения и находят решение проблемы. Преподавателям иностранного языка часто нужна помощь преподавателей по тому или иному предмету при изучении тем профессиональной тематики, в НИР, в проектной деятельности и при решении

кейсов. Студенты консультируются с преподавателями-предметниками по тому или иному вопросу. Нередко и преподаватели-лингвисты сами напрямую консультируются с преподавателями профильных кафедр.

3. На третьем и четвертом курсах студенты продолжают изучать темы и писать эссе по профессиональной тематике, решают экономические кейсы (на примерах реальных компаний), принимают участие в исследовательских проектах и научно-исследовательской работе. При этом происходит интенсивное погружение, как в языковую среду, так и в предмет. При этом преподаватели-предметники проводят совместные семинары для студентов и преподавателей-лингвистов по каким-либо сложным аспектам профессиональной тематики. Организуется также совместное с профильными кафедрами проведение кейсов и проектов, где преподаватели-предметники выступают в качестве экспертов. На четвертом курсе студенты демонстрируют результаты предметно-языкового интегрированного обучения на государственном экзамене: решают кейс экономической тематики и беседуют с членами комиссии по одной из изучаемых тем.

Таким образом, метод языкового погружения при обучении языку профессии в рамках междисциплинарного иноязычного образования является одним из необходимых условий, способствующих интенсификации, систематизации и оптимизации учебно-познавательной деятельности студентов. Междисциплинарная интеграция – это не самоцель, а определенная система в организации деятельности преподавателя и студента, направленная на повышение уровня знаний как по языку, так и по профильному предмету.

#### **Библиографический список**

1. *Беседина Е.А.* К вопросу о смешанном обучении и роли преподавателя при изучении иностранного языка в вузе // Теория и практика современной науки. – 2016. – № 7 (13). – С. 398–401.

2. *Кобелева Е.П., Матвиенко Е.Н.* Отраслевое профессиональное образование: иноязычная подготовка будущих экономистов-международников в транспортном вузе // Сибирский педагогический журнал. – 2013. – № 3. – С. 137–141.

3. *Матвиенко Е.Н., Кобелева Е.П.* Повышение эффективности иноязычной подготовки студентов-экономистов на основе междисциплинарной интеграции // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 51-1. – С. 104–110.

4. *Матвиенко Е.Н.* Формирование профессиональной культуры в процессе изучения иностранного языка // Наука и образование: новое время. – 2017. – № 5. [www.articulus-info.ru](http://www.articulus-info.ru)

5. *Парицкая Е.П., Таскаева Е.Б.* К вопросу о повышении эффективности языковой подготовки будущих специалистов таможенной службы РФ // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2015. – № 41. – С. 68–73.

6. *Таскаева Е.Б.* Многоязычие в современном мире: культурные традиции и направления исследования // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2. – С. 50–57.

7. *Stuchinskaya E.A.* Bridging linguistic gaps in business communication // Проблемы антикризисного управления и экономического развития (ПАУЭР-2016) : материалы III Междунар. науч.-практ. конф. – 2017. – С. 295–298.

*E. N. Matvienko*

### **Content Language Integrated Learning: Methods and Forms Cooperation with Major Departments**

**Abstract.** The article is devoted to the importance of Content Language Integrated Learning in the process of professional language learning. The paper presents the structure of the language immersion learning and the stages of cooperation with major departments.

**Key words:** *CLIL (Content Language Integrated Learning), interdisciplinary integration, language acquisition, language learning, immersive learning.*

УДК 811.11:378.1

**Ю. Л. Панковская**

*старший преподаватель, Сибирский институт управления – филиал РАНХИГС,  
г. Новосибирск*

### **Работа с материалами сайта [www.francinfo.com](http://www.francinfo.com) со студентами, изучающими французский язык**

Статья посвящена опыту работы с материалами французского информационного сайта в процессе обучения французскому языку студентов-бакалавров. Даются методические рекомендации по работе с такими материалами – видеосюжетами и статьями.

**Ключевые слова:** *обучение французскому языку, обучение иностранному языку в профессиональной сфере, работа с видеосюжетами, работа со статьями.*

Сегодня преподаватель должен предлагать студентам информацию, в которой они нуждаются [1] и которая им интересна. Сайт [www.francinfo.com](http://www.francinfo.com) позволяет актуализировать процесс изучения фран-

цузского языка, приблизить студента к франкоговорящему сообществу «здесь и сейчас», серьезно и не очень, дать пищу для размышлений.

Сюжеты и задания отбираются в соответствии с изучаемой тематикой (культура, наука, политика, экология и т. д.), исходя из уровня студентов и количества часов, а также с учётом текущих событий. Кроме того, есть возможность «понаблюдать за явлением», когда событие освещается на протяжении какого-то времени. Работа с материалами сайта начинается на первом курсе, со студентами-международниками, изучающими французский как второй иностранный – на втором.

Новостные сюжеты каналов *France 2* и *France 3* продолжительностью 1–4 минуты сопровождаются текстом, который чаще всего повторяет текст диктора. Что касается интервью, то слова, если и приводятся, то лишь частично, хотя именно эта часть воспринимается труднее. Изредка текстовая информация дополняет видео.

Перед просмотром, если необходимо, вводятся новые лексические единицы. Вопросы по содержанию могут быть даны как перед просмотром, так и после него; студенты знакомы с так называемыми основополагающими вопросами (Кто? Что? Где? Когда? Почему?). Другие продуктивные упражнения: вопросы с выбором ответа, заполнение пропусков (слова даны или их нужно услышать). Зрительный ряд «позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так и чисто языковые особенности речи в конкретном контексте» [2]. Поэтому важно: изображения повторяются или сменяют друг друга? Есть ли в кадре или на изображении в кадре текстовое сообщение? Если зрительный ряд даёт возможность «собрать информацию о событии», то документ станет базой для детального понимания на слух. Встречаются сюжеты с субтитрами, с цифровой информацией. Если такие «подсказки» мешают, работа начинается с прослушивания сюжета (пример: школьные каникулы в Европе).

На продвинутом этапе студентам предлагается изложить содержание сюжета в 1–3 фразах, высказать своё мнение по увиденному, дать оценку событию, связать полученную информацию с уже имеющейся, провести сопоставление с Россией, со своим городом, а также сравнить освещение события во Франции и в России, например: А выбрали ли бы подобное место для проведения отпуска российские отдыхающие? Хотели бы вы так работать, как эти французы?

Тексты к сюжетам используются как самопроверка понимания, как материал для работы над лексикой и грамматикой, для развития речи.

В любом случае, правильный выбор видеодокумента способствует успешной реализации поставленных целей. Видеоматериал должен

быть: длительностью не более 5 мин, информативным (представлять ситуацию с соответствующей тематической нагрузкой), понятным в плане произношения персонажей и употребляемой ими лексики. Происходит развитие следующих умений: умение описать увиденное, кратко излагать факты и обобщать их; интерпретировать и аргументировать увиденную информацию, уточняя её примерами.

Французские методисты выделяют 6 этапов работы с видеосюжетами [4]:

- Подготовительный этап, для активизации имеющихся знаний, связанных с темой сюжета (например: что вы знаете об этом животном).

- Первичное знакомство с документом: просмотр без звука или прослушивание с опорой на звуковой ряд. На этом этапе выдвигаются гипотезы о коммуникативной ситуации и содержании.

- Общее понимание документа, когда обучающиеся пытаются ответить на основополагающие вопросы и определить основные идеи.

- Детальное понимание.

- Работа над языком, после просмотра документа или же во время просмотра. На этом этапе повторяются (выделяются, систематизируются) лингвистические знания и прагматические компетенции.

- Творческий этап: порождение собственного высказывания на основе сюжета.

Так, сюжеты экологической тематики позволили обсудить проблему охраны исчезающих видов, дополнить тексты, с которыми работали студенты, обсудить научные достижения, призванные решать экологические проблемы.

Сайт предлагает незначительное количество текстовых документов, представляющих интерес для работы: информационные материалы, результаты соцопросов, интервью по актуальным проблемам. Так, во время предвыборной кампании во Франции было очень много материалов, посвящённых характеристике кандидатов в президенты и партий, партийной борьбе.

На основе текстов выполняются и грамматические упражнения: проанализировать грамматические явления, написать вопросы журналиста в косвенной форме и т.д. Тексты, интерпретирующие результаты опросов, позволяют активизировать употребление числительных и выражений количества, проводить подобные мини-опросы в группе. Анализируются пунктуация и устойчивые выражения. Кроме того, выделяются ключевые фразы абзацев, и текст резюмируется короткой номинативной фразой [5].

Тексты используются как для ознакомительного чтения, так и чтения с полным пониманием. Помимо краткого пересказа (устно и/или письменно), студенты высказывают своё мнение по проблеме.

Материалы сайта являются подспорьем и при обучении иностранному языку в профессиональной сфере, так как для тем профессиональной направленности непросто подобрать не очень сложные и в то же время интересные статьи, аудио- и видеоматериалы. Так, будущим юристам были предложены материалы следующего содержания: гибель подростка во время бандитской стычки в Париже, дело Маелис (исчезновение девочки), работа полиции в Гвиане и кража сценария у Клода Лелюша (последние два с видео) и другие [3].

Таким образом, материалы сайта позволяют развивать все виды речевой деятельности, способствуя повышению мотивации к изучению французского языка, задействуют межпредметные связи. Обучающийся имеет возможность оказаться в той же культурной среде, что и носитель языка, встретиться с живым повседневным языком, который относится и к письменной, и к устной речи. Отдельные видеосюжеты и текстовые материалы могут быть использованы для углубленного анализа в процессе подготовки к студенческим конференциям и публикациям статей, что, в свою очередь, развивает стратегии языкового самообразования.

#### Библиографический список

1. Крутько Е.А., Аксянова З.И., Островая Ю.С. Субъектогенез как основа преодоления личностных форм отчуждения в процессе изучения иностранных языков // *Философия образования*. – 2017. – № 79 (4). – С. 170–179.

2. Кузьмичева О.Ю. Использование коротких видеосюжетов на уроках французского языка. – <http://xn--i1abnckbmcl9fb.xn--p1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/614806/>

3. <http://www.francinfo.com>

4. <http://enseigner.tv5monde.com/fle/6-etapes-pour-creer-un-cours-avec-un-document-audiovisuel>

5. <http://museclio.over-blog.com/article-fiche-methode-1-comment-analyser-un-article-de-presse-101451011.html>

*Y.L. Pankovskaya*

#### **Working with the Materials of the Site [www.francinfo.com](http://www.francinfo.com) with Students Studying the French Language**

**Abstract.** The article is devoted to the experience of working with the materials of the French information site in the process of teaching the French language to bachelor students. Methodical recommendations are given on working with such materials – videos and articles.

**Key words:** *teaching French, teaching a foreign language in the professional sphere, working with video materials, working with articles.*

**Е. А. Сергиевская**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

### **Роль мотивации в освоении языкового пространства**

В данной статье обозначены проблемы мотивации в процессе обучения иноязычному общению, приводятся способы их решения, рассматриваются мотивы, которыми руководствуются обучаемые иностранному языку, а также автор статьи делится опытом работы своей кафедры.

**Ключевые слова:** *мотивация, иноязычный, мотив, метод обучения, интерактивный.*

Самая большая на земле роскошь – это  
роскошь человеческого общения.  
*Антуан де Сент-Экзюпери*

Трудно не согласиться с этими словами. Поэтому мне хотелось бы поделиться мыслями по поводу преподавания иностранного языка (в дальнейшем ИЯ), а конкретно, студентам неязыковых вузов.

В силу того, что ИЯ не является профилирующим предметом в неязыковых вузах, проблему мотивации при изучении ИЯ можно считать достаточно серьезной. Как предмет, ИЯ обладает рядом особенностей. Одной из них является овладение ИЯ через обучение умению общения на ИЯ. Преподавателю нужно решить задачу создания обстановки иноязычного речевого общения в процессе обучения языку, максимально приближенной к естественным условиям. Что же требуется для решения этой задачи? Самое главное – это сформировать мотивацию усвоения ИЯ. Для того, чтобы это сделать, необходимо в первую очередь знание мотивов учения студента, а также, умение правильно их выявлять и управлять ими разумно [1].

По мнению специалистов в области мотивации на данный момент не существует однозначного решения или единого мнения по поводу этой проблемы, т. е. что же такое мотивация вообще и мотивация учебной деятельности в частности.

По определению И.А. Зимней, мотив – это то, что «объясняет характер данного речевого действия, тогда как коммуникативное намерение выражает ту коммуникативную цель, которую преследует говорящий, планируя ту или иную форму воздействия на слушающего» [2]

Исходя из опыта работы, могу сказать, что в течение учебного года или даже одного семестра, отношение обучаемых к различным видам

речевой деятельности может меняться в положительную или отрицательную стороны. От чего же это зависит? Уверена, что это зависит во многом от стиля работы преподавателя. Если использовать однообразные виды упражнений, неудачный учебник, монотонность изложения материала, или, наоборот, стиль преподавания оказывается достаточно жестким, авторитарным, это, несомненно приведет к ослаблению положительных эмоций обучаемого, у которого подчас нет достойной элементарной языковой подготовки и который превращается в пассивного созерцателя в лучшем случае или в отстающего прогульщика в худшем. Следовательно, чем глубже в подсознании обучаемого положительная установка к изучению ИЯ, тем выше успеваемость его по ИЯ, и наоборот. Кроме того, следует учитывать тот факт, что обучаемые делятся по типам восприятия информации на визуалов, аудиалов, кинестетиков.

Для максимально эффективной организации иноязычной деятельности необходимо, также, знать типы мотивации. Внутренние и внешние мотивы – вот что определяет мотивацию учения. Внутренние мотивы связаны с содержанием учебного материала: мотивы овладения общими способами действий, учебно-познавательные мотивы, т. е. выявление причинно-следственных связей в изучаемом учебном материале.

Внешние мотивы не связаны с содержанием учебного материала: мотив долга, обязанности (широкие социальные мотивы), мотив оценки, личного благополучия (узкосоциальные мотивы), отсутствие желания учиться (отрицательные мотивы) [1, 2].

На чем же держится интерес к процессу обучения? На внутренних мотивах, которые исходят из самой иноязычной деятельности. Следовательно, чтобы сохранить интерес к своему предмету, преподавателю ИЯ следует развивать у обучаемых внутренние мотивы через те параметры, которые характеризуют данного обучаемого: интересы и склонности, личный опыт, эмоции и чувства, мировоззрение, статус в коллективе, и пр. Это позволяет вызвать у обучаемых истинную мотивацию. В данном случае начинает работать внутреннее побуждение. Мотивация не навязывается извне, а является результатом самого метода обучения, т. е. преподавателю стоит использовать межличностные отношения и создать эмоциональное благополучие на занятии, а это повышает эффективность обучения общению на ИЯ [4].

Достигнув желаемого уровня мотивации, преподаватель сталкивается с более сложной задачей поддержания этого уровня мотивации. Оптимально отобранный учебный материал укрепляет все составляю-

щие мотивации: интересы, эмоции, потребности, сами мотивы. Хочется отметить, что кросс – культурный компонент играет не последнюю роль в повышении мотивации обучаемых.

В современном мире огромную роль играют интерактивные виды работы, повышая мотивацию и формируя коммуникативные умения и стратегии общения, такие как:

1. Драматизация.
2. Проектная деятельность.
3. Ролевая игра или решение производственных задач (Case Study) [6].

На нашей кафедре “Английский язык” широко применяются такие виды работ, как проектная деятельность и Case Study. При подготовке к ним студенты изучают и исследуют материалы по заданной теме, готовят презентацию в Power Point, и при непосредственной драматизации задания используют соответствующие речевые клише, а также для большего погружения в деловую ситуацию соблюдают соответствующий дресс-код.

Подводя итог вышесказанному, хочется привести слова одно из британских составителей УМК по английскому языку Clement Laroy, который считает, что для того, чтобы преодолеть преграды на пути овладения иноязычной речью, “учитель должен знать, чему он учит, а студенты при этом не должны осознавать, что они учат [3].” Это означает, что если учебная информация излагается преподавателем не в сухой, академичной манере, студенты не будут находиться под психологическим грузом изучаемого материала и смогут более успешно справиться со сложными задачами.

Вряд ли это суждение найдет стопроцентную поддержку в среде преподавателей, ведь мы все такие разные, но нас объединяет одна задача: сделать нашу работу со студентами максимально оптимистичной и плодотворной. Не могу не согласиться с замечательными словами академика Дмитрия Сергеевича Лихачева о том, что «Учительство – это искусство, труд не менее творческий, чем труд писателя или композитора, но более тяжелый и ответственный. Учитель обращается к душе человеческой не через музыку, как композитор, не с помощью красок, как художник, а напрямую. Воспитывает личностью своей, своими знаниями и любовью, своим отношением к миру...» [5].

#### **Библиографический список**

1. *Безбородова М.А.* Мотивация в обучении английскому языку // Молодой ученый. – 2009. – № 8. – С. 156–60. URL: <http://moluch.ru/archive/8/567/>
2. *Зимняя И.А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М. : Просвещение, 1978.
3. *Laroy C.* Pronunciation. OUP, 1996.

4. Леонтьев А.А. Потребности, мотивы, эмоции. Конспект лекций. – М. : Изд-во МГУ, 1971.

5. Лихачев Д.С. Письма о добром и прекрасном. 3-е изд. – М. : Дет. лит., 1989.

6. Языковое и образовательное пространство: проблемы, поиски, решения. “Релод-Новосибирск”. – Новосибирск, 1999.

*E. A. Sergievskaya*

### **The role of motivation in language acquisition**

**Abstract.** This article highlights the problems arising in a foreign language teaching process, ways to solve them, learners’ motives; the author also shares her working experience in this sphere

**Key words:** *motivation, foreign, motive, teaching method, interactive.*

УДК 372.881.111.1

**А. В. Флях**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

### **Развитие познавательной активности и навыков говорения на английском языке у студентов направления подготовки «Юриспруденция»**

Статья посвящена вопросу развития познавательной активности и навыков говорения на английском языке студентов старших курсов, получающих юридическое образование. В статье также затрагивается одна из обсуждаемых среди юристов и ученых проблем, а именно к какой правовой семье принадлежит современная система права Российской Федерации.

**Ключевые слова:** *познавательная активность, навыки говорения на английском языке, современная система права России, мировые системы права, Римское право, Романо-германская правовая семья, самостоятельная славянская правовая семья, культурное и историческое развитие, формирование национальной правовой системы.*

При обучении английскому языку студентов старших курсов направления «Юриспруденция» задача преподавателя состоит в том, чтобы студенты овладели всеми необходимыми компетенциями, главными среди которых являются речевая, языковая, социокультурная и учебно-познавательная. За очень короткий отрезок времени, установленный учебным планом, необходимо сформировать и развить коммуникативные умения в чтении, говорении, письме, аудировании, познать с новыми языковыми единицами в соответствии с темами по программе курса, дать знания об особенностях культуры и истории

страны изучаемого языка, а также активизировать познавательную деятельность студентов.

Для развития познавательной активности и навыков говорения на английском языке на занятиях со студентами-юристами старших курсов обсуждается вопрос о принадлежности современной российской системы права к той или иной правовой семье. Стоит отметить, что данный вопрос традиционно относится к числу дискуссионных и имеющих неоднозначный ответ. Ученые выдвигают разные мнения. Следуя наиболее распространенной точке зрения, российское право всегда относилось к правовой семье, в корнях которой лежит римское право, а именно к романо-германской. Об этом свидетельствует в первую очередь кодифицированный характер правовой системы России, а также нормативный акт как основной источник права, принцип верховенства закона, организация судебной власти и судопроизводства. При этом делается оговорка, что система права России имеет свою самобытность, обусловленную ее особенным культурно-историческим развитием. Россия не просто воспринимает основные черты и положения романо-германской системы права, а привносит в нее свои собственные исторические и культурные особенности.

Напомним об эксперименте в области российского права, который начался с 1917 года и продолжался долгие годы вплоть до конца двадцатого века. Было введено социалистическое право, которое в западном сравнительном правоведении относили к семье правовых систем социалистических стран. Но даже в тот период социалистическое право рассматривалось как разновидность романо-германского. После распада СССР и отмены социалистического права с девяностых годов двадцатого века начала формироваться современная российская система права.

По мнению группы ученых, право России в настоящий момент пребывает в переходном состоянии, активно развивается и открыто для обмена опытом и взаимодействия с любыми мировыми системами права. Поэтому не нужно предугадывать события и поспешно относить правовую систему России к романо-германской.

Кроме того, выдвигается теория, что российскую правовую систему можно выделить в самостоятельную славянскую правовую семью, и для этого существуют глубокие национальные, духовные, исторические, социальные и юридические основания. В обоснование данного факта отмечается, что система права России «не укладывается в логические, идеологические, культурно-исторические рамки романо-германской правовой семьи. Практически по всем фундаментальным

параметрам правовой культуры русская правовая культура демонстрирует самостоятельность и несовпадение с европейскими, американскими, мусульманскими и иными правовыми цивилизациями» [1].

Студенты, будущие специалисты в области права самостоятельно знакомятся со всеми существующими среди юристов и ученых точками зрения по данной проблеме [2]. Далее на аудиторных занятиях, которые проходят в форме дискуссии на английском языке, студенты высказывают свои мнения, подкрепляя их объективными фактами. Как правило, наиболее предпочтительной им представляется точка зрения тех ученых, которые относят правовую систему России к романо-германской правовой семье, включающей правовые системы стран континентальной Европы и являющейся крупнейшей правовой семьей мира. При этом студенты акцентируют внимание на том, что российской правовой системе присущи особенности, обусловленные ее путем культурного и исторического развития не похожим на другие страны. Приводя аргументы в пользу принадлежности российского права к романо-германской правовой семье, студенты-юристы говорят о разделении права России на частное и публичное, материальное и процессуальное, национальное и международное, что характеризует правовые системы стран, входящих в романо-германскую семью. Источники права, используемые в Российской правовой системе, главным из которых является Конституция, в большей мере совпадают с теми, что применяются в романо-германском праве. Таким образом, правовая система России и на сегодняшний день не завершила процесс своего формирования. Построение правового государства на базе развитого гражданского общества, где высшей ценностью выступали бы права человека, гарантированные и защищенные, является направлением ее развития. Современному поколению студентов в России выпала удивительная возможность наблюдать за формированием национальной правовой системы и видеть, как в этом процессе отражается процесс развития мировой системы права в целом.

Сегодня от молодого специалиста в области юриспруденции наряду с навыками свободного говорения на английском языке необходимо умение самостоятельно овладевать знаниями, проявлять познавательную активность для дальнейшего совершенствования профессиональных компетенций. Одним из приемов, которые стимулируют познавательную деятельность и, безусловно, развивают навыки говорения на английском языке является обсуждение на занятиях актуальных проблем и вопросов в юридической практике.

### Библиографический список

1. Синюков В.Н. Российская правовая система. – 2-е изд. – М. : Норма, 2010.
2. Камшукова Л.С. К вопросу об организации самостоятельной работы бакалавров по специальности «Юриспруденция» // Азиатский вектор в развитии мировой экономики: вопросы экономики, права и образования : материалы междунар. науч.-практ. конф. 2015. С. 65–72.<http://base.garant.ru/12162210/>
3. Марченко М.Н. Принципы права // Общая теория государства и права.
4. Чекин А.Н., Акимов А.Н. Романо-германская правовая семья // История государства и права. 2006.

*A. Flyakh*

### Development of the Law Students' Cognitive Activity and English Speaking Skills

**Abstract.** The article is devoted to the development of the law students' cognitive activity and English speaking skills. The article also touches upon one of the problems discussed among lawyers and scientists, namely, which legal family the modern system of law of the Russian Federation belongs to.

**Key words:** *cognitive activity, English speaking skills, the modern system of law in Russia, the world's systems of law, Roman law, Romano-Germanic legal family, independent Slavic law, cultural and historical development, the formation of the national law system.*

УДК 378.147: 159.9.072.43

**Е. С. Баранова**

*преподаватель, Читинский техникум железнодорожного транспорта  
ЗабИЖТ ИрГУПС, г. Чита*

### Формирование мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей

В статье рассмотрены основные проблемы формирования мотивации в процессе обучения иностранному (английскому) языку у студентов неязыковых специальностей, а также даны рекомендации по ее формированию в процессе учебной деятельности.

**Ключевые слова:** *мотивация, изучение иностранных языков, учебная деятельность, интерес к изучению иностранного языка, значимость иностранного языка.*

Современное общество характеризуется процессами обновления во всех сферах общественных отношений, что приводит к модификации в области образования, предъявляются новые, более высокие требования к обучению, воспитанию и развитию молодого поколения. В современных условиях развития международных отношений важно

достигнуть такого уровня подготовки, при котором выпускники будут иметь возможность участвовать в международной коммуникации на иностранном языке и самостоятельно углублять свои знания. В связи с этим поиски способов повышения эффективности обучения являются сейчас очень актуальными.

Важность интереса к предмету для его эффективного изучения неоднократно подчеркивается в психологической и педагогической литературе. Известно, что интерес фокусирует все психические процессы – восприятие, память, мышление, и побуждает к деятельности. Именно интерес является основой положительного отношения к иностранным языкам и мотивом при его изучении, в том числе и для студентов неязыковых специальностей.

Действия человека опираются на потребностную и мотивационную сферу, которая не является врождённой, а формируется в процессе развития и становления личности. В теории деятельности мотив – это предмет, определяющий выбор направленности деятельности, ради которого она и реализуется; это побуждение к деятельности, связанной с удовлетворением интереса субъекта.

Причины отсутствия интереса к занятиям по иностранному языку у студентов неязыковых специальностей могут быть разными:

- различная базовая подготовка. Студенты с хорошей школьной подготовкой не испытывают сложностей в изучении предмета и теряют к нему интерес, не находя для себя развивающих задач, а студенты, со слабой подготовкой, после школы, испытывают большие трудности при обучении, что также ведет к снижению интереса;

- ограниченное время при отсутствии или недостаточности навыков для выполнения самостоятельной работы;

- недостаток у студентов понимания значимости предмета и цели изучения иностранного языка для будущего профессионального роста и карьеры (что неразумно в условиях постоянно развивающегося международного общения);

- личностные установки обучающегося, вера в себя и свои способности, а также уровень самооценки;

- неимение соответствующих учебников, а также необходимых технических средств для обучения речевому общению.

Мотивация – сложный комплексный процесс, имеющий прямое отношение к учебному процессу. Сдача экзамена или получение зачёта – это лишь внешний фактор, подталкивающий студента к деятельности. Интерес же, в свою очередь, является решающим фактором для изменения внешней мотивации на внутреннюю. Отсутствие интереса влечет за собой, снижение мотивации и в последствие этого твердый отказ от за-

нения определенным видом деятельности. Перед преподавателем стоит комплексная задача по развитию знаний, умений и навыков обучающихся, учитывая их индивидуальные особенности, опираясь на образовательную программу, принятую в учебном заведении.

Базовым принципом общения, объединяющим в единый процесс деятельность преподавателя и обучающегося, является взаимное внимание на занятии. Преподаватель должен уметь устанавливать и всегда поддерживать контакт с каждым студентом и с группой в целом.

К основным рекомендациям по развитию мотивации к изучению иностранных языков у студентов неязыковых специальностей можно отнести следующие:

- задания для выполнения самостоятельной работы студентами следует подбирать оптимальной сложности, чтобы не снизить мотивацию к изучению предмета, уровень самооценки и успеваемость студента;

- в процессе обучения следует делать акцент на важности изучения иностранного языка для профессионального и карьерного роста будущего специалиста – повышение профессиональной конкурентоспособности, не забывая о языке, как средстве общения и познания мира, с последующим повышением уровня владения иностранным языком для чтения литературы в оригинале;

- в связи с тем, что у многих обучающихся есть страх допущения ошибки, важно стимулировать самостоятельное выполнение заданий без использования современных технологий, разрешая им совершить ошибки с возможностью последующего их разбора и исправления;

- ставить перед студентами достижимые цели, так, чтобы они могли достичь желаемого результата и при выполнении домашнего задания;

- использовать на занятии современные методы и технологии, включая, разработанные специально для студентов неязыковых специальностей. В последнее время широко используются интерактивные методы обучения: метод проектов, дискуссии, деловые и ролевые игры. Применение коммуникативного подхода формирует благоприятный психологический климат на занятиях, повышает мотивацию студентов, способствует формированию у них коммуникативной компетентности, которая является одним из факторов успеха в любой профессиональной сфере.

В заключение следует подчеркнуть, что формирование мотивации у студентов неязыковых специальностей происходит в процессе обучения, когда интерес, как один из ключевых факторов, меняет структуру мотивов с внешней на внутреннюю, т. е. когда мотив становится целью, вследствие чего обучающийся выходит на новый уровень обучения в целом и изучения иностранных языков в частности.

## Библиографический список

1. Батунова И.В. Современные педагогические технологии на уроках иностранного языка как важное условие повышения качества образовательного процесса // IV Международная научно-практическая конференция: Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия. – Новосибирск : Международный научный институт «EDUCATIO», 2014. – С. 126–128

2. Борисова З.С., Смолина Л.П. Некоторые пути развития интереса учащихся к изучению иностранного языка. – М. : ИНФРА-М, 2015.

3. Бондаревский В.Б. Воспитание интереса к знаниям и потребности к самообразованию : книга для учителя. – М. : Просвещение, 2013. – 144 с.

*E. Baranova*

### **Formation of Motivation to Study a Foreign Language Among Students of Non-linguistic Specialties**

**Abstract.** The article deals with the problems and recommendations of motivation formation in the process of learning a foreign language (English) at non-linguistic specialties.

**Key words:** *motivation, language learning, learning activity, interest in learning a foreign language, the importance of a foreign language.*

УДК 372.881.111.1

**А. Д. Зубков**

*аспирант, Новосибирский государственный технический университет*

### **Формирование профессиональной иноязычной компетенции студентов с использованием MOOK**

Статья посвящена проблеме формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов технических направлений подготовки. Представлены основные тенденции в обучении иностранному языку в вузе. Обосновывается использование массовых открытых онлайн-курсов на занятиях по иностранному языку для будущих инженеров в рамках представленных подходов.

**Ключевые слова:** *профессиональная иноязычная компетенция, иностранный язык, массовые открытые онлайн-курсы.*

Внедрение компетентностной модели обучения в процесс подготовки будущих бакалавров техники и технологии требует значительных изменений в образовательном процессе для ее реализации на всем пути от цели к результатам обучения. Одной из важных компетенций, которыми должны обладать выпускники технических факультетов, как правило, считают профессиональную иноязычную компетенцию (ПИК).

В научно-методической литературе существует несколько определений понятия ПИК и ее составляющих. Согласно документу Совета

Европы «Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment» иноязычные компетенции позволяют использовать языковые средства при осуществлении какой-либо деятельности. Что касается структуры ПИК, различные коллективы ученых по-разному определяют ее составляющие и их названия. Большинство ученых едины во мнении на счет ее многокомпонентного характера, ПИК включает лингвистическую, социолингвистическую, компенсаторную, социальную, стратегическую и социокультурную компетенции [4].

Обучение иностранному языку в вузе осуществляется в рамках трех подходов – дискурсивного, коммуникативного и компетентностного [4]. Первый учитывает основные черты и особенности сферы техники и технологии и содержит в своей основе обучение научно-техническому дискурсу и его составляющим. Дискурсивный подход способствует формированию у студентов фоновых знаний, которые необходимы для понимания не только значений технических терминов, но и их широкого коммуникативного смысла [2].

Коммуникативный подход, в свою очередь, моделирует общение, создает психологическую и языковую готовность студентов общаться, сознательно понимать материал и способы работы с ним, а также к осознавать требования к эффективности высказывания. Коммуникативный подход предельно направлен на аппроксимацию учебного процесса к условиям действительного функционирования языка, соответствует языковой природе; нацелен на личность студента, способствует созданию мотивационного фона и выработке необходимых навыков для изучения иностранного языка [3]

Компетентностный подход развивает способности учащихся к решению профессиональных задач определенного класса согласно требованиям, предъявляемым к личностным профессиональным качествам: способность работать с информацией, взаимодействовать с окружающими людьми, работать в группе и др. Данный подход предъявляет определенные требования к студентам и их уровню владения иностранным языком [1].

Организация обучения иностранному языку позволяет использовать данные подходы комплексно. Преобладание того или иного подхода в конкретный этап обучения определяется видом задания и уровнем ПИК студентов.

Что касается уровня ПИК обучающихся, в последнее время абитуриенты приходят на технические факультеты все менее подготовленными и менее мотивированными, что, естественно, создает большие

трудности в обучении иностранному языку в целом. Студент-первокурсник еще не осознает значимости иноязычной компетенции в рамках своей будущей профессиональной деятельности и саморазвития.

С учетом сказанного, руководствуясь рабочей программой по «Иностранному языку» 1 и 2 курсов, мы столкнулись с необходимостью выбора адекватного ресурса, который мог бы выступать дополнительным средством обучения для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов. Результатом поиска стали массовые открытые онлайн-курсы (МООК).

Данные ресурсы разрабатываются ведущими образовательными организациями преимущественно на английском языке, что позволяет использовать их на занятиях по иностранному языку в вузе в рамках интегрированного предметно-языкового обучения [5], что учитывает следующие принципы:

- принцип использования богатого, с познавательной точки зрения, аутентичного учебного материала;
- принцип активной поддержки и помощи преподавателя в процессе обучения;
- принцип интенсивного и продуктивного овладения иностранным языком;
- принцип поликультурности;
- принцип развития мыслительных навыков высшего порядка;
- принцип устойчивого обучения.

В ходе обучения на МООК студенты развивают навыки письменной речи (общение на форуме, выполнение письменных работ), монологической устной речи (видеозапись собственной речи). Обучение иностранному языку носит предметный характер, учитываются особенности предметной области и функциональные разновидности языка. Прохождение курса формирует предметные и языковые компетенции студентов. С учетом этого, можно утверждать, что использование МООК на занятиях по иностранному языку в вузе соответствует упоминаемым выше методическим подходам и данный ресурс может использоваться как дополнительное средство обучения иностранному языку. Обучающиеся выполняют задания во время аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы. Предусмотрено выполнение подготовительных заданий разного типа (знакомство с форматом, лексический и грамматический минимум). В целом такое обучение обеспечивает формирование профессионально значимых компетенций будущих специалистов инженерного профиля.

## Библиографический список

1. Зимняя И. А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // Иностранные языки в школе. 2012. – № 6. – С. 2–10.
2. Королева Л. Ю. Дискурсивный подход к обучению английской экономической лексике // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В.И. Вернадского. 2016. – № 1 (59). – С. 153–158.
3. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Социология. – 2011. – № 2. – С. 12.
4. Сергеева Н. Н. Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности: модель и методика развития // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 147–150.
5. Zubkov A. D., Morozova M. A. Language Learners Communication In MOOCs // Advances in Intelligent Systems and Computing. – 2018. – Т. 677. – С. 175–186.

A. D. Zubkov

### Development of Students Professional Foreign Language Competence with Use of MOOC

**Abstract.** The article explores development of professional foreign language competence of engineering students. The main approaches to teaching and learning foreign language at university are presented. The use of massive open online courses in foreign language classes for future engineers based on the approaches presented is justified.

**Key words:** *professional foreign language competence, foreign language, massive open online courses.*

УДК 81:74.56:39.2(072)

**Н. А. Фролова**

*преподаватель, Читинский техникум железнодорожного транспорта  
ЗабИЖТ ИрГУПС, г. Чита*

### Языковая профессиональная подготовка специалистов железнодорожного транспорта

Статья посвящена важности изучения иностранных языков при подготовке к профессиональной деятельности специалистов железнодорожного хозяйства.

**Ключевые слова:** *язык профессии, профессиональная лексика, профессиональная направленность, профессиональные компетенции.*

Профессиональная деятельность выпускников техникума осуществляется в разных сферах железнодорожного хозяйства: экономика, строительство железных дорог, путь и путевое хозяйство, эксплуатация подвижного состава железных дорог, радиоэлектроника, автоматика и телемеханика, электроснабжение, организация перевозок и управление на транспорте. Программы по дисциплине иностранный язык по данным направлениям подготовки специалистов среднего звена рассчитаны на будущую профессиональную деятельность выпускников. Изучение иностранного языка по специальностям начинается в техникуме с третьего курса в зависимости от будущей профессии студента.

В результате освоения дисциплины иностранный язык выпускник должен уметь:

- общаться устно и письменно на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить со словарем иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

Знать:

- лексический и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности.

Профессиональная подготовка по иностранному языку формирует у обучающихся общекультурные, общепрофессиональные компетенции. Иноязычная подготовка имеет практическую и профессиональную направленности и осуществляется при помощи коммуникативного подхода, который реализуется при помощи грамматико-переводного метода обучения и социокультурного, который является составной неотъемлемой частью языковой подготовки.

Малая аудиторная нагрузка (всего 2 часа в неделю) и обучение в больших группах (по 18–25 человек) являются главными факторами, препятствующими обучению студентов практическому владению иностранным языком, а особенно профессиональным языком.

Обучение иностранного языка обычно происходит в два этапа:

Первый этап – это общий язык, куда входит обучение фонетике, грамматике, речи на иностранном языке, аудированию, чтению и литературный перевод текстов повседневной тематики. Второй этап – профессиональный язык. Профессиональный язык включает работу со специальными текстами, которая подразумевает изучение профессио-

нальной лексики по специальности, профессиональный перевод, деловую переписку, аннотирование и реферирование. Обучение профессиональному языку это работа с иностранными текстами по направлению подготовки обучающихся, овладение лексикой языка профессии.

«Языку профессии» в нашем техникуме мы начинаем обучать с третьего курса, а на четвертом курсе идет специализация по выбранной профессии. Рабочая учебная программа дисциплины иностранный язык для обучающихся четвертого курса составлена в соответствии со специализацией отделений по которым ЧТЖТ ведет обучение.

Существует несколько видов профессионального перевода: устный перевод (зрительно-устный, с листа, на слух и другие), а также письменный перевод. Как говорилось выше из-за маленькой обязательной аудиторной нагрузки, мы обучаем только письменному переводу.

Критерием оценки работы преподавателей является качество обучения с системой контроля. Система контроля – это механизм, позволяющий определять уровень подготовки обучающихся, повышать мотивацию студентов к активной и равномерной учебной работе по иностранному языку. В понятие «система контроля» входят: посещаемость занятий, работа над самостоятельными заданиями, уважительное и корректное общение с преподавателем, трудолюбие, активность обучающегося на занятиях и обязательно – его знания своей специальности, что намного облегчает обучение студента переводу профессиональных текстов. Преподаватель иностранного языка ведет работу в аудиториях, а также и занимается внеаудиторной работой. Внеаудиторная работа – это проведение разнообразных студенческих конкурсов (фонетических, лингвистических, страноведческих и переводческих). Во внеаудиторную работу также входит и подготовка студентов к участию в олимпиадах по иностранному языку как техникумовских, так и городских, и краевых. Участие в разного рода олимпиадах повышает уровень владения языком, развивает лингвосоциокультурные компетенции, обеспечивает межкультурные коммуникации, что помогает осуществлять профессиональную деятельность так как предусматривает овладение студентами фоновыми знаниями (культурными традициями, правилами поведения, особенностями общественно-политической жизни, истории, государственного устройства, экономики, СМИ). Каждый год в ЧТЖТ проводится олимпиада по иностранному языку среди студентов техникума, победили нашей олимпиады участвуют в городских и краевых олимпиадах, занимая призовые места.

Нашими преподавателями проделана большая работа по созданию методических рекомендаций по проведению практических занятий для

студентов нашего учебного заведения, особенно для студентов третьего и четвертого курсов. Необходимо было найти тексты по профилю специальности для каждого отделения, разработать систему упражнений по усвоению профессиональной лексики и особенностей перевода производственных, фирменных и научных текстов, разработать словарь терминов и словосочетаний, специфичных для современной практики железнодорожного дела в рыночных условиях, сделана попытка собрать воедино такие слова и словосочетания, которые с высокой вероятностью могут встречаться при чтении и переводе научно-технической литературы железнодорожной тематики.

При отборе лексики использовались общие, научно-технические и компьютерные словари. При составлении текстов использовалась техническая, производственная, нормативная и научная литература, поэтому в тексты включены такие словосочетания, значения которых носят специальный, отличный от общей лексики смысл.

#### **Библиографический список**

1. *Воевода Е.В.* Профессиональная языковая подготовка студентов-международников: вопросы дидактики // Вестник МГИМО – Университета. – 2013. – № 1 (28). – С. 9–12.

2. *Ястребова Е.Б., Кравцова О.А.* Инновационный потенциал обучения языку профессии (на примере английского языка) // Филологические науки в МГИМО. – 2017. – № 1 (9). – С. 56–67.

3. *Бернацкая М.В., Муратова О.А.* Плюсы и минусы использования интерактивных технологий при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Концепт : науч.-метод. электрон. журнал. – 2015. – № 5. С. 201–205. – URL: <http://e-koncept.ru/2015/15169.htm>

*N. A. Frolova*

#### **Language Professional Training of Railway Specialists**

**Abstract.** The article is devoted to importance language professional training of railway specialists. This article presents the problems in the process of foreign languages teaching in order to form students' professional communicative competence and gives recommendation for their solutions.

**Key words:** *professional language, professional vocabulary, professional orientation, professional communicative competence.*

**Е. С. Дубровская**

*ассистент, Сибирский государственный университет геосистем и технологий,  
г. Новосибирск*

### **Игровой метод обучения: практическое применение педагогических игр на уроках английского языка**

В статье представлены теоретические аспекты и практические приемы использования игрового метода обучения и дидактических игр на уроках английского языка, позволяющие повысить мотивацию и успеваемость студентов высших учебных заведений нефилологического профиля.

**Ключевые слова:** *игровой метод обучения, использование дидактических игр, морской бой для изучения грамматики английского языка, дидактическая игра «крестики нолики», геймификация, мотивация, педагогика.*

За последние несколько лет технический прогресс резко шагнул вперед, и современный преподаватель вынужден постоянно соревноваться с всемирной паутиной за удержание внимания и фокуса на изучаемом предмете. Эффективным инструментом в этом деле становится игра – как естественный «механизм формирования мотивации студентов на получение новых знаний» [1, 5]. Несмотря на то, что по мнению ряда специалистов, «тема геймификации в современном образовании перегрета» [2] до настоящего времени использование игрового метода обучения и педагогических игр слабо развиты применительно к обучению иностранным языкам в высших учебных заведениях.

В настоящем исследовании будут рассмотрены теоретические вопросы и перспективы практического применения технологий игрового метода обучения на уроках английского языка. Таким образом, **целью** данной работы являются анализ и систематизация опыта использования педагогических игр как эффективного средства организации образовательной деятельности при обучении английскому языку студентов первого курса нефилологического вуза.

Понятие «игровые педагогические технологии» охватывает большую группу методов и приёмов организации педагогического процесса в форме различных педагогических игр. В отличие от игр вообще педагогическая игра характеризуется значительным «признаком – чётко поставленной целью обучения и соответствующим ей педагогическим результатом, которые могут быть обоснованы, выделены в явном виде и характеризуются учебно – познавательной направленностью» [3].

Дидактическая игра состоит из следующих элементов: конечная игровая цель, игровые действия, собственно содержание или дидактические задачи, оборудование, итоги игры.

Таким образом, «реализация игровых приёмов и ситуаций при урочной форме занятий происходит по таким основным направлениям: дидактическая цель ставится перед учащимися в форме игровой задачи; учебная деятельность подчиняется правилам игры; учебный материал используется в качестве её средства, в учебную деятельность вводится элемент соревнования, который переводит дидактическую задачу в игровую; успешное выполнение дидактического задания связывается с игровым результатом» [4].

Рассмотрим **практические инструменты применения** педагогических игр на уроках иностранного языка. Так, автор концепции «педагогика удивления» Петр Степичев [1, с. 15] разработал «дидактический грамматический морской бой» [5, с. 35], который позволяет не только эффективно закрепить различные вопросы грамматики английского языка, но и по итогам сопоставительного анализа таблиц за несколько уроков выявлять наиболее трудные аспекты для понимания, количество ошибок, проблемы в знаниях конкретных студентов и т. п., что позволяет ненавязчиво корректировать учебный процесс.

Возьмем один из предложенных вариантов полей «дидактического морского боя» по методике П. Степичева [5, с. 36]: по горизонтали разместим различные типы предложений – утвердительное, отрицательное, общий вопрос и специальный вопрос, соответственно, по вертикали расположим местоимения первого, второго, третьего лица в единственном и множественном числах (я/ты, вы, мы/он/она/оно/они) [6, с. 36]. Предложенная модель решает две взаимосвязанные задачи:

- игровая цель – «найти» все корабли противника, т. е. внешняя мотивация для студентов;
- составить определенное количество предложений в соответствии с задачами урока, т. е. внутренняя дидактическая цель преподавателя.

Данная методика была опробована в группах очного отделения студентов 1-го курса технических специальностей и показала на практике стабильный интерес и повышение мотивации даже у обучающихся с относительно «слабыми» знаниями грамматики английского языка. Кроме того, предложенный прием можно применять в целях фронтального опроса для выявления пробелов в знаниях, а также повысить качество, процент усвоения и значительно сократить сроки закрепления пройденного материала.

На основании вышеуказанной технологии мной была разработана и опробована альтернатива «дидактическому морскому бою» П. Степичева – дидактическая игра «крестики нолики», которая также обеспечила хорошие результаты с точки зрения мотивации и фокуса на трудных грамматических явлениях, таких как, например, страдательный залог или употребление герундия и инфинитива.

Рассмотрим пример для усвоения страдательного залога в английском языке. Группу делим на две команды «крестиков» и «ноликов», на доске размещаем квадрат минимум с девятью полями  $3 \times 3$  (можно больше), в зависимости от необходимого количества предложений.

### **Дидактическая игра «крестики нолики»**

#### **Цели:**

– игровая цель – одержать победу, закрыв одинаковыми символами (крестиками или ноликами) ряд по горизонтали, вертикали или диагонали.

– учебная цель – составить определенное количество предложений с использованием пассивных конструкций.

**Игровые действия:** по выбранной стратегии, соблюдая правила игры, необходимо первыми «закрыть» одинаковыми фигурами ряд.

**Содержание или дидактические задачи:** с точки зрения обучения студентам предлагается составить предложения в Passive Voice в видо-временных формах Simple, Continious, Perfect в настоящем, прошедшем и будущем временах, тем самым, закрепляя указанный грамматический материал.

**Оборудование:** для применения дидактической игры «крестики нолики» требуется доска и мел или маркер.

**Итоги игры:** игра заканчивается, когда одна из команд достигает победы согласно правилам игры. С точки зрения учебной мотивации необходимо заранее озвучить систему оценивания. Например, участники выигравшей команды получают высший балл за урок (или несколько уроков), а также возможно уменьшить им объем домашнего задания и т. д.

Дидактические игры значительно повышают мотивацию студентов и делают уроки яркими, эффективными и запоминающимися, игровой метод обучения в образовании считается одним из самых перспективных.

Таким образом, применение педагогических игр соответствует всем требованиям ФГОС и способствует вовлечению студентов высших учебных заведений самостоятельно приобретать знания на основании предложенных техник.

### Библиографический список

1. *Степичев П. А.* Педагогика удивления: Новая парадигма в XXI веке // Парадигмы образования. – № 4. – 2015. – С. 35–38.
2. *Загрядская А.* Как сделать квест на уроке// Newtonew: Просветительский медиа-проект об образовании. URL: <https://newtonew.com/school/live-quest-lesson>
3. *Захаренко О.М.* Классификация педагогических игр // Образовательный сайт. URL: <http://edu-zom.ru/153/>
4. Использование игровых технологий в младшем школьном возрасте / С.А. Рысбаева, П.О. Жунусова, З.О. Бедишева, Г.А. Саухамбаева // Успехи современного естествознания. – 2014. – № 3. – С. 148–151; URL: <http://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=33274>
5. *Степичев П. А.* Урок с педагогикой удивления. Методические указания по работе с ГрамИКом, грамчатками и грамматической кружкой. – М. : Глосса-Пресс, 2017. – 96 с.
6. *Степичев П. А.* Игровые технологии моделирования английских предложений // Иностранные языки в школе. – 2013. – № 9. – С. 81–83
7. «Сетевая школьная академия», ГБОУ СОШ № 548. URL: <https://sites.google.com/site/akademia548sc/dla-ucitela>
8. *Бакланова Н. К.* Формирование профессионального мастерства педагога в условиях модернизации образования // Среднее и профессиональное образование. – № 2. – 2013. – С. 41–43.

*E. S. Dubrovskaya*

#### **Game Training Method: Practical Application of Pedagogical Games in English Language Lessons**

**Abstract.** The article highlights theoretical aspects and practical methods of using the game method of teaching and didactic games in english language lessons, which allow increasing the motivation and academic performance of students of higher educational institutions of a non-philological profile

**Key words:** *gaming method of teaching, the use of didactic games, sea battle to study the grammar of the English language, the didactic game of "noughts crosses", gaming, motivation, pedagogy.*

**Л. В. Бузовская**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщений. г. Новосибирск*

### **Обучение профессионально-ориентированной лексике студентов экономического профиля**

В статье рассматриваются вопросы формирования лексической компетенции на основе профессионально-ориентированной лексики экономического профиля. Обучение профессионально-ориентированной лексике необходимо начинать с вводно-фонетического курса и обеспечивать ее повторяемость в дисциплинах по выбору, таких как «Страноведение Китая», «Культура Китая», «Экономика Китая». Важным является комплекс упражнений для формирования устойчивого лексического навыка.

**Ключевые слова:** *китайский язык, лексическая компетенция, профессионально-ориентированное обучение, экономическая терминология.*

Согласно ФГОС нового поколения, целью освоения дисциплины профессиональный иностранный язык в вузе является развитие общекультурной компетенции и формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции. В СГУПС курс профессионального китайского языка предназначен для освоения базовых и профессиональных знаний по китайскому языку в сфере экономики и делового общения. Исходя из требований ОК, среди прочего, обучающиеся должны владеть профессиональной терминологией экономического характера, владеть лингвострановедческой лексикой, знать правила ведения деловой документации и уметь извлекать профессиональную информацию из зарубежных источников. Исходя из требований ПК, обучающиеся должны владеть навыками исследования взаимосвязи культуры и экономики Китая.

Уровнем коммуникативной компетенции является лексическая компетенция, которая зависит от формирования у обучающихся лексического навыка. Как известно, лексический навык формируется на принципах единства обучения лексике и речевой деятельности, а также на принципах интеграции иностранного языка и специальности. Поэтому обучение профессионально-ориентированной лексике целесообразно начинать непосредственно с вводно-фонетического курса, постепенно знакомя обучающихся с экономической терминологией, со словами, непосредственно связанными с их будущей профессиональной деятельностью. Важно, чтобы в учебных материалах, используемых на занятиях и для самостоятельной работы обучающихся, последова-

тельно реализовался комплекс упражнений, формирующий лексический навык и лексическую компетенцию, ориентированную на экономическую тематику. В пособиях, разработанных на кафедре, авторы уделяют большое внимание таким упражнениям. Так, в учебном пособии [1], предназначенном для вводного и начального уровня, выделяются такие лексические единицы как: jīngjì 经济 (экономика), jīnglǐ 经理 (директор, менеджер), yínháng 银行 (банк), jīnróng 金融 (финансы), xiàncián 现钱 (наличные деньги), jīnqián 金钱 (деньги), gōngsī 公司 (компания), cáizhèng 财政 (финансы), qǐyè 企业 (предприятие), shēngyì 生意 (бизнес) и др. Данная лексика отрабатывается в упражнениях на произношение, сравнение, сочетаемость. В «Практикуме» [2], предназначенном для базового уровня, список профессионально-ориентированной лексики расширяется: dǎzhé 打折 (скидка), zhé kòu 折扣 (скидка), yōuhuì 优惠 (скидка, льгота), jiàgé 价格 (цена), xiànjià 现价 (нынешняя цена), bǎozhàngqī 保障期 (гарантийный срок), yíngyè 营业 (работа, бизнес, операционный), yèwù 业务 (операция, бизнес), huìlǜ 汇率 (валютный курс), wàibì 外币 (иностранная валюта), mào yì 贸易 (торговля) и т. д. Упражнения направлены на отработку произношения, сочетаемость лексических единиц, заполнение пропусков, формирование устойчивых лексико-грамматических связей, коммуникативность. Комплекс упражнений последовательно реализуется в пособиях по дисциплинам по выбору: «Страноведение Китая» [3], «Культура Китая» [4]. Обучение профессионально-ориентированной лексике происходит и посредством тестовых материалов. Для этой цели в курсе профессионального китайского языка разрабатываются так называемые обучающие (формирующие) тесты [5].

Таким образом, при формировании лексического навыка и иноязычной лексической компетенции студентов, обучающихся по направлению «Экономика», следует обратить внимание на этапы обучения, комплекс упражнений, методы и виды работы.

### Библиографический список

1. Бузовская Л.В. Начальный курс китайского языка : электрон. учеб. пособие для нелингвист. вузов : задания и упражнения ; Сиб. гос. ун-т путей сообщ. – Электрон. дан. – Новосибирск : СГУПС, 2014.
2. Бузовская Л.В. Китайский язык. Базовый уровень : практикум [для изучающих кит. яз. по направлению «Мировая экономика»]. – Новосибирск : Изд-во СГУПС, 2016. – 48 с. : ил.
3. Бузовская Л.В. Страноведение Китая: задания и упражнения [по направлению «Мировая экономика»]. – Новосибирск: СГУПС, 2015. – 29 с.

4. Бузовская Л.В. Китайский язык: Поговорим о традиционной культуре Китая. Практикум [по направлению «Мировая экономика»]. – Новосибирск : Изд-во СГУПС, 2018. – 79 с.

5. Бузовская Л.В. Обучающие тесты на начальном уровне китайского языка // Современные технологии и инновации в педагогической системе образования : сб. науч. тр. по материалам I Междунар. науч.-практ. конф. / ред. Н.А. Краснова, Т.Н. Плесканюк. – 2016. – С. 17–19.

*L. V. Buzovskaya*

### **Teaching of Professionally Oriented Vocabulary of Students of Economic Profile**

**Abstract.** The article deals with the issues of the formation of lexical competence on the basis of professionally oriented vocabulary of the economic profile. Training vocational-oriented vocabulary should start with an introductory-phonetic course and to provide its repeatability in disciplines on the choice such as Regional geography of China, Culture of China, Economy of China. The exercise system for formation vocabulary skill is important.

**Key words:** *Chinese, economic vocabulary, lexical competence, professionally oriented vocabulary, a foreign language.*

**УДК 347.78.038**

**Е. В. Бурцева**

*старший преподаватель, Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск*

### **К вопросу о трудностях перевода в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе**

Проблема преодоления трудностей перевода с русского языка на китайский и наоборот остается актуальной, поскольку главной задачей перевода является передача содержания и производимого эффекта произведения или речи. В статье представлены некоторые трудности перевода в процессе обучения китайскому языку в неязыковом вузе. Особое внимание автор уделяет организации обучения переводу и предлагает формировать соответствующие умения и навыки у обучающихся иностранному языку.

**Ключевые слова:** *трудности перевода, организация обучения, проблема преодоления трудностей перевода.*

В настоящее время, в связи с изменившимися подходами к подготовке специалиста перед языковым образованием в вузе стала задача формирования иноязычной коммуникативной компетенции как структурной составляющей общей профессиональной компетентности. При этом важно иметь в виду, что преподавание языка без учета специфики

профессии, без обучений речеповеденческим стратегиям в определенном профессиональном контексте, не соответствует требованиям современного рынка труда, затрудняет включение будущего специалиста в процессы международного сотрудничества.

В неязыковых вузах на изучение восточных языков выделено ограниченное количество часов, поскольку большой временной период для изучения отведен на приобретение знаний по избранному направлению, по дисциплинам будущей профессии [1]. Основная цель программы по восточным языкам – владеть базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода на языке профильного региона. Это связано с тем, что большее число выпускников в процессе сотрудничества с иностранными компаниями приходится общаться как в письменной, так и устной форме. Важной задачей обучения становится обучение переводу с одного языка на другой.

Вопросам теоретико-методологических оснований формирования языковой личности, становления компетентного специалиста посвящены работы многих ученых: И. А. Зимней, Ю. Н. Караулова, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева и др. Так например, Ю. Н. Караулова дает определение языковой личности, под которой понимаем совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов), различающихся степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определённой языковой направленностью [3].

Проблема преодоления трудностей перевода остается актуальной, поскольку главной задачей перевода является передача содержания и производимого эффекта произведения или речи. Таким образом, очевидно, что переводчик сталкивается с определенными трудностями. Упоминая теории непереводимости, согласно которой невозможно полное тождество содержание оригинала и перевода, то данное явление может быть связано со своеобразием текста, с выраженными в нем особенностями культуры, обычаями и историческим аспектом той или иной страны, а также с отсутствием изложенного понятия в одном из языков. Согласно данной теории, осуществление в полной мере адекватного перевода невозможно. Стоит иметь ввиду, что это может быть связано как с культурой, так и с лингвистическим аспектом языка. Исходя из этого в современном переводоведении Дж. Кэтфорд выделил два вида непереводимости: культурную и лингвистическую. Известны случаи, когда переводчик, не зная реалий страны, переводил текст таким образом, что у читателя могло создаться ложное впечатление о культуре и в целом стране оригинала произведения [2].

Существуют трудности перевода, связанные с фразеологическими единицами. Их употребление значительно обогащает речь, и переводчику желательно знать перевод фразеологических единиц и не опускать их в процессе перевода. Существуют фразеологические сочетания, идиомы. Под первыми подразумеваются устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения.

Что касается идиом, то зачастую невозможно выявить смысл выражения из его составляющих и поэтому переводчику стоит обращать на них особое внимание, с целью избежать неловких моментов и недопонимания в результате дословного перевода.

Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой. Переводить с русского языка на китайский язык и наоборот – это очень сложная деятельность, для осуществления которой у учащегося должны быть сформированы следующие навыки: 1) студент должен владеть речевой и языковой терминологией; 2) умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка; 3) речевое умение перефразировать предложения; 4) речевой навык переключения с одного языка на другой [4]; 5) уметь анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода.

При организации обучения переводу важно выбрать оптимальный тренировочный материал и подготовить разноплановые упражнения переводческого характера. Задания могут быть такие, как прочитать текст и перевести его; соединить части предложений, из предложенных отрывков найти наиболее соответствующий содержанию тексту.

В итоге можно сказать, что студентам неязыковых вузов нужно понимать, что перевод является средством, овладение которым позволит эффективно решать профессиональные задачи, будет способствовать конкурентоспособности на рынке труда и позволит получить доступ к новым информационным ресурсам, а также расширит знания и квалификационные возможности новых современных специалистов.

## Библиографический список

1. Бурцева Е.В. Особенности преподавания восточных языков в нелингвистическом вузе // Россия и Китай на пути укрепления двустороннего сотрудничества : материалы II междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. – С. 32–37.

2. Васильева Е.В. Перевод и проблемы переводимости. Лексические трудности перевода // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки : электр. сб. ст. по мат. XLV междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5 (44). – Режим доступа: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/5\(44\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/5(44).pdf) (дата обращения: 19.03.2018).

3. Караулов Ю. Н. Языковая личность: аспекты изучения. – М., 1987. – С. 261.

4. Юркевич А.Т. Формирование переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов. – Режим доступа: <https://file:///C:/Users/lis/Desktop/pdf> (дата обращения: 19.03.2018).

*E. V. Burtseva*

### **To the Subject of Translation Complexities During the Process of Teaching Foreign Language in Non-Linguistic University**

**Abstract.** The problem of overcoming the translation complexities stays relevant, because the main translation challenge is the content transfer and produced effect of work or speech. The article represents some of the translation complexities during the process of studying Chinese in non-linguistic university. The author devotes special attention to the organization of teaching how to translate and suggests to form proper abilities and skills for foreign languages students.

**Key words:** *translation complexities, organization of teaching, the problem of overcoming the translation complexities.*

**УДК 811.581**

王婵娟

大连外国语大学

*доцент, Даляньский университет иностранных языков, г. Далянь (Китай)*

### **对外汉语教学中的文化词导入方式**

对外汉语教学，就是针对外国人的汉语教学，它首先是汉语教学，只不过是教学的对象不同而已。一般而言，文化是人类物质文明和精神文明的总和，而语言是文化的组成部分，也是文化的基本载体，汉语就是汉文化的载体，因此要学习汉语就必须把握汉文化，词汇比语音、语法的文化色彩更为浓郁明显。因此，要把握汉文化，对留学生来说就应该注重学习最能反映汉文化特征的汉语文化词汇。

## 一、文化词概念

那么，什么是文化词呢？文化词就是指蕴含社会文化意义的词语，文化意义就是指社会赋予词语的引申义、联想义、比喻义、象征义等。文化词与民族心理、风俗习惯和社会变革等密切相关，是词汇中最活跃的部分。文化词和其他词汇一起组成了语言的底座，与语言紧密相随，在语言中也随处可见。通过多年的对外汉语教学我发现，对留学生的文化词教学仅仅停留在词汇的表层意义上已经不能满足学生对汉语深层意蕴的渴求，文化词教学在对外汉语教学中是一个必须面对又很难把握的环节，甚至很多老师还没有认识到文化词教学其实是对外汉语教学的一部分。

### 二、留学生文化词讲授范畴

文化词范畴如下：

#### （一）在特定环境中产生的事物及特有的概念组成的词汇

如“四合院”、

“火炕”、“红娘”、“王母娘娘”、“鹊桥”、“冲喜”等等。对于生活环境截然不同的外国人来说，单凭书上的描写是无法想象什么是“四合院”、

“火炕”的，这时候最好配上图片或者录像让学生通过眼睛传递给大脑最直接的信息。“红娘”、“王母娘娘”、“鹊桥”、“冲喜”这些词是古代文学作品或者传说积淀下来的独特词汇，可以结合作品或者中国的文化传统来加以解释。

#### （二）具有比喻象征意义的词汇

象征词语是在长期的历史和文化发展中形成的，它深刻地反映出了汉民族的心理定势和文化风情。如汉族人常用松竹梅来比喻人品高洁；用莲花来比喻出淤泥而不染的人；以兰来喻高雅之人；红豆比喻相思等等。对外汉语教师要立足本国的文化背景，对照留学生的文化背景，为学生来分析这些词语。同时，要注意不同文化背景的碰撞，避免误会，比如中国人以“狗腿子”来比喻为坏人卖力的人，但是在欧美国家，狗可是人类忠实的朋友，没有贬义。

#### （三）含意丰富的熟语

成语、俗语、惯用语、歇后语、格言等往往有一定的出处或者是借一定的修辞手段产生语义变异而形成的，对外汉语教师要在字面意义的基础上，正确引导学生理解其深层含义。如：“破釜沉舟”本意是“把锅也砸了，把船也沉了”其实际意义则是“下定决心干到底”；再如“飞机上挂暖瓶”，则是表扬某人“水平高”等等。在熟练掌握了基本的汉语知识之后，对这些熟语才能更好地理解。

#### （四）数字词、颜色词等

在汉语中，数字词和颜色词往往有具有特定的含义，甚至颜色词还出现了等级的差别。如“白色”表丧事；“黄色”从汉末就成为帝王之色；红色则表示喜庆等等。数字词也蕴含了人们的好恶，中国人比较喜欢数字8，因为跟“发”谐音，不喜欢数字4则是因为跟“死”谐音。让学生明白了这些好恶的原因，更能帮助他们融入到中国文化中去。

### 三、文化词的导入方式

文化的内涵博大精深，想让留学生在短时间内深刻了解中国文化并非一日之功，但是我们可以课堂教学中或者课堂延伸教学中尽量多让学生接触一些文化词，使留学生们在学习语言的同时，也时时沉浸在文化的熏陶中，主要的方法如下：

#### 第一，

在课堂教学中出现文化词可以直接讲解。比如我们学习“龙”这个单词时，因为世界上本来是没有龙的，那么可以向学生展示图片，帮助他们了解中国人心中的龙的形象是几种动物形象的结合体，代表中古人心中的天，此外，可以用北京故宫的龙景观来向学生介绍龙在封建社会象征皇权，而在当今，龙则是一种吉祥物，中国人喜欢说自己是龙的传人，以此增强了民族的凝聚力。通过这样的图片和解说结合的介绍，让留学生进一步了解了龙在中国人心目中的特殊地位，进而理解中国各地的龙文化和龙景观，不至于游离于目的语的文化之外。在讲解龙文化的同时，还可以补充其他的一些动物文化知识，如“鸽子”是和平的使者；“狐狸”是说狡猾；“毒蛇”比喻心狠手辣之人等等，通过这种网状的辐射教学法，能有效扩展学生的知识面和视野。

#### 第二，

通过声像、影视作品等引出文化词。声像和影视作品能增强学生的印象和兴趣，也能更真实地展现中国文化，学生在聚精会神地观看时，倘若不懂其中的文化词，就会影响对作品的理解，此时的求知欲望是最强烈的，老师可以在观看前或者观看后向他们介绍这些文化词的意义，这种方法常常能收到事半功倍的效果。如看到电影里男女主人公互赠红豆，学生倘若不了解红豆的相思之意，就不会被电影所感动；一对青年男女感谢他们的介绍人用的是“红娘”这个词，这就要老师通过历史故事来讲解文化词的出处了。同时，影视作品中还可能会出现一些历史文化词，譬如古代官职、古地名、古代文言用法等，这些知识通过影像展现出来，更能调动学生的学习兴趣 and 积极性，甚至能引起广泛的讨论，活跃了课堂气氛。

#### 第三，

通过传统节日、民俗、诗歌等拓展学生的文化视野。在学习古诗的过程中，经常会出现一些传统的节日活动，如孟浩然的《过故人庄》中有“待到重阳日，还来就菊花”的诗句，其中提到了重阳节和菊花，对于不了解中国传统节日和风俗的外国留学生来说，是很难理解其中的含义的。这个时候老师可以提前告诉学生利用工具书去查询汉语中

菊花的文化意义，在学生完成了这个作业之后，老师就可以做一下补充和修正，让学生知道在中国文化中，菊花有很多的象征意义，如“隐士”、“傲霜”、“长寿”、“君子”、“好友”等等。在了解了这些以后，也应该让学生了解重阳节，让他们知道重阳节就是中国农历的九月初九这一天，在古代“九”是最大的阳数，两个“九”即重阳，象征着长寿，在重阳节这一天，古人的风俗是饮菊花酒、登高、吃重阳糕等等，这样一解释，前面两句诗的意思就很明了了。同理，我们在生活中遇到节日的时候，也要抓住这个向学生讲解文化词的好机会，譬如中秋节可以讲解月亮的文化含义；春节可以说说压岁钱等等，总之，经验丰富的老师会利用一切机会向学生灌输文化知识，因为文化无所不在。

第四，组织小型文化专题讨论。这种做法是教师设置情景，借以激发学生兴趣。生活中学生通过旅游参观等活动会对一些文化特\*\*\*景产生兴趣，我们可以对此展开讨论，教师可以给出一个中心题目，如：为什么中国人喜欢数字“8”？学生会七嘴八舌地对这个问题发表见解，教师可以引导学生往正确的观点上探讨，适当加以点拨。通过这个讨论题目，学生可以学到谐音、阴阳数字等相关文化知识，延伸了课堂教学内容，也加深了学生的印象。对颜色词的理解可以通过专题“中国颜色词的文化含义”来渗透，教师可以结合以前学过的古诗来讲解引导，比如“江州司马青衫湿”中，为什么白居易穿的是青衫呢？结合白居易作诗的时代背景来说，学生更容易沉浸在文化的氛围之中，白居易当时被贬官，唐代时地位低下的官吏穿青色的衣衫，所以有此诗句，通过这种文化背景和色彩含义的讨论讲解，能使学生更深刻地理解诗句的含义。

#### 四、小结

文化是人类文明发展的沉淀，有其民族性、地域性、时代性的特征，因此让留学生在掌握正确的语言知识的同时，对外汉语教师也有责任让学生学到中华民族博大精深的文化知识。可是在当前的对外汉语教学中，有的教师没有认识到对外汉语教学中文化因素的重要性，还有的教师自身欠缺文化知识。因此，进一步提高认识、加强语言文化知识修养是对外汉语教师的一个努力方向。每个教师都应该不断探索文化知识的讲授方法，在教学实践中根据不同国别的学生、不同类型的学生、不同年龄段的学生适当渗透文化词，这是对外汉语教师不容推卸的责任。只有这样，我们的对外汉语事业才能蓬勃发展。

#### 参考文献

- [1]吴友富：国俗语义研究[M]上海：上海外语教育出版社，1998
- [2]王国安、王小曼：汉语词语的文化\*\*\*[M]上海：汉语大词典出版社，2003。

- [3]陈光磊: 关于对外汉语课中的文化教学问题[J]语言文字应用, 1997
- [4]王莘: 论对外汉语教学中的文化因素[J]贵州: 贵州大学学报, 1996
- [5]黄涛: 语言民俗与中国文化[M]北京: 人民出版社, 2002
- [6]罗常培: 语言与文化[M]北京: 语文出版社, 1989

*Wang Chanjuan*

### **The Introduction of Cultural Words in Teaching Chinese as a Foreign Language**

**Abstract.** Teaching Chinese as a foreign language is aimed at teaching Chinese to foreigners. Culture is the sum of human material civilization and spiritual civilization. Language is an integral part of culture. Chinese is the carrier of Han culture. Therefore, if you want to learn Chinese, you must grasp Han culture, vocabulary to speech. Therefore, to grasp the Han culture, for international students, we should pay attention to learning Chinese vocabulary that most reflects the characteristics of Han culture.

**Key words:** *Chinese, cultural words, teaching Chinese, a foreign language.*

УДК 372.881.1

**С. М. Калимулин**

*доцент, Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева  
войск национальной гвардии Российской Федерации, г. Новосибирск*

### **Некоторые выводы из опыта факультативного преподавания китайского языка**

Статья посвящена организации факультативного обучения китайскому языку. Автор кратко рассматривает вопросы организации такого обучения и делится опытом практической работы.

**Ключевые слова:** *обучение китайскому языку, факультативный, преподаватель, лексика, произношение.*

Организация обучения китайскому языку в различных учебных заведениях зависит от целей, определённых учебными программами и конкретизированных тематическими планами изучения данной дисциплины, и объёма часов занятий с преподавателем. Сопутствующими факторами, влияющими на организацию обучения, являются форма обучения, состав учебных групп, сроки обучения и техническая и дидактическая обеспеченность образовательной деятельности.

Когда мы говорим об очном обучении в рамках основной программы, то, как правило, не возникает проблем с такими вопросами как

техническая, дидактическая обеспеченность, предоставление специализированных классов, планирование занятий в первой половине дня. Если же речь заходит о факультативном обучении, то обычно возникают следующие проблемы:

– посещаемость. В связи с необязательностью курса и, несмотря на его платную основу, студенты могут позволить себе пропускать очередные занятия с преподавателем, что приводит к отставанию от основной группы, последующему непониманию материала, потере интереса к изучению языка и прекращению посещения занятий. К концу первого семестра обучения прекращают посещать занятия от 50 до 70 % студентов, начавших обучение в начале семестра;

– обеспеченность дидактическими материалами. Учебное заведение не берёт на себя обязанность обеспечения курса факультативного обучения необходимыми учебными, справочными и методическими материалами. В лучшем случае, заинтересованные факультеты или кафедры оказывают помощь с тиражированием раздаточного материала, разработанного и подготовленного преподавателем;

– предоставление специализированных аудиторий и технических средств обучения. Как правило, вузы не располагают неограниченным количеством компьютерных, лингафонных, лингафонно-компьютерных и мультимедийных классов, которых не хватает даже для обеспечения плановых занятий по основной программе обучения, поэтому такие аудитории не выделяются для факультативных занятий. Аналогичное положение дел и с техническими средствами обучения. Их отсутствие лишает преподавателя возможности активно использовать на занятии аудио-видеокурсы;

– время проведения занятий. Время проведения занятий зависит от основной сетки расписания занятий и занятости преподавателей и студентов, которые освобождаются от проведения или посещения занятий по основным программам обучения только во второй половине дня, гораздо реже – в первой. Проведение занятий в вечернее время, порой в ущерб подготовке к занятиям по дисциплинам основного курса обучения, является дополнительной нагрузкой и не всегда достаточно продуктивным.

После успешного полного или частичного решения организационных проблем встаёт основной двуединый вопрос – чему и как учить? В настоящий момент в большинстве вузов, где факультативное обучение практикуется, разработаны примерные программы такого обучения. Однако в связи с тем, что обучение факультативное и осуществляется в рамках ограниченного количества учебных занятий с преподавате-

лем, заказчик в лице деканата порой предлагает учить только разговорному аспекту языка без иероглифики, то есть, без письменной его части. При этом обычно ссылаются на коммуникативный характер языка, не понимая, что коммуникация – это не только устное разговорное общение, но это ещё и чтение, и письмо, и аудирование, то есть, это комплексное речевое общение, на что не без основания указывает И.В. Кочергин. Когда можно ограничиться только обучением говорению? Наверное, в случае предстоящей кратковременной деловой или туристической поездки в страну, когда время на обучение ограничено и при условии минимального общения с носителями языка в стране. Такое обучение больше напоминает натаскивание на использование ограниченного количества распространённых фраз в рамках определённых тематических блоков. Отклонение от заданной тематики в процессе общения, как правило, заканчивается непониманием и досрочным прекращением общения, так как освоенный лексический пласт не предполагает возможностей относительно свободного вербального общения. Кроме того, сталкиваясь на улице с различного характера указателями и объявлениями, человек, не умеющий читать (не знающий иероглифики), становится беспомощным.

Приступая к факультативному обучению китайскому языку, необходимо объяснить студентам, что овладение языком, даже разговорным его аспектом, является достаточно длительным процессом, требующим значительных усилий с их стороны по освоению правил произношения и приобретению умений воспринимать на слух иноязычную речь. Как же на практике происходил процесс обучения? Попробую ограничиться вводным курсом, так как он закладывает базу, в значительной мере определяющую дальнейший ход обучения. В качестве базового (основного) учебника, по нашему мнению, наиболее удачным является учебник, разработанный Т.П. Задоевко и Хуан Шуин «Основы китайского языка. Вводный курс» или его переработанный и дополненный вариант «Начальный курс китайского языка. Часть 1», что не исключает использование других учебных пособий, издаваемых как в России, так и в Китае. Согласно предисловию, учебник рассчитан примерно на 100–110 часов занятий с преподавателем, но в связи с тем, что факультативный курс не располагает таким лимитом учебного времени, приходится рассчитывать примерно на 60 часов занятий в течение семестра обучения из расчёта 2–3 двухчасовых занятий в неделю. Сокращение учебного времени на освоение вводного курса без значительного ухудшения результатов обучения компенсируется высокой мотивацией студентов и некоторым изменением содержания занятий.

На первом занятии происходит ознакомление с основными сведениями о китайском языке, с системой тонов, объясняется техника чтения согласных и гласных, включённых в первый урок, выполняется упражнение раздела «Техника чтения». Выполнение этого упражнения предполагает хоровое повторение за диктором и контроль со стороны преподавателя правильности произнесения звуков, а в случае неправильного произнесения обязательная корректировка и многократное повторение обучаемым с целью доведения произношения до требуемого. При объяснении правил произношения китайских звуков место образования и способ артикуляции удобно объяснять с опорой не только на русский, но и на английский язык, так как некоторые звуки по месту образования и звучанию ближе к английскому. На этом же занятии осуществляется знакомство с основными правилами каллиграфии и со всеми 24 чертами, являющимися строительным материалом для написания китайских иероглифов. При ознакомлении с чертами рекомендуется в обязательном порядке использовать классную доску, что обеспечивает наглядность, а в сочетании с прописями закладывает основы освоения умениями написания иероглифов. В том случае, когда у студентов отсутствуют прописи, преподаватель рекомендует им приобрести тетради в клетку, расчертить листы на квадраты по 4 клетки, в рамках которых прописывать сначала черты, а в последующем графемы и иероглифы. При отсутствии прописей, желательно, чтобы преподаватель сам прописывал в тетрадях студентов черты, графемы и иероглифы в качестве образца, после чего они в качестве тренировки прописывали бы по 3–4 строки. Если какие-то графические элементы студент прописывает неправильно или с искажениями, то преподаватель обязательно исправляет и рекомендует прописать дополнительно 2–3 строки. В качестве задания на закрепление материала занятия определяется повторение теоретических положений и практических рекомендаций, касающихся фонетики и иероглифики, обязательное закрепление произношения звуков на основе материала раздела «Техника чтения», выполнение письменно упражнения «Слуховая тренировка», прописывание в тетради основных черт и заучивание слов (начиная со второго урока).

Последующие занятия начинаются с проверки выполнения задания на закрепление материала посредством контрольного прослушивания упражнения на определение тонов, а при наличии слов с рисунками – правильного прочтения слов. Прочтение слов под рисунками можно практиковать в качестве фонетической разминки в начале занятия. По мере освоения фонетики можно расширять активный запас

обиходной лексики как за счёт существительных, так и за счёт глаголов, тем более что за весь период обучения в первом семестре изучается всего около 40 глаголов. При последовательном освоении грамматики можно в целях закрепления умений и навыков её употребления в устном общении определять в качестве задания на самоподготовку составление словосочетаний и предложений на основании изученных грамматики и лексики с последующим озвучиванием на занятии. Тем самым достигаются три цели: тренировка в составлении связанного словосочетания или предложения, проговаривание вслух подготовленного высказывания, восприятие на слух устного высказывания. Преподаватель обязательно совместно с другими студентами разбирает и комментирует работу каждого студента. Для проверки правильности прописывания черт, графем или иероглифов преподаватель собирает тетради, осуществляет проверку, исправляет неправильно написанные, прописывает образцы новых графем или иероглифов и иероглифов, в написании которых допущены неточности. Тетради возвращаются обучаемым на следующем занятии в обмен на тетради с прописанными новыми графемами или иероглифами. Периодически целесообразно проводить иероглифические диктанты для проверки знания и умения прописывания графем, а в последующем и иероглифов, при этом можно проверять только умение написания, а можно проверять умение написания и знание звучания.

При планировании подготовки по основной программе на изучение материала одного урока отводится согласно рекомендациям 3–4 пары занятий, а при факультативном обучении всего 1–2 пары в зависимости от сложности и степени усвоения материала. После освоения материала 2–3 уроков можно проводить обобщающее занятие на повторение и активизацию изученного материала. Аналогичные обобщающие занятия можно практиковать после каждых 5–6 уроков. Если придерживаться такого алгоритма, то на освоение материала начального (вводного) курса будет затрачено порядка 54 часов занятий с преподавателем; оставшиеся 6 часов можно употребить на закрепление навыков и умений практического владения языком, либо на повторение нетвёрдо усвоенного.

Успешное освоение вводного курса является хорошей основой для последующего изучения китайского языка как факультативно, так и самостоятельно.

#### **Библиографический список**

1. *Задоевко Т.П., Хуан Шуин.* Основы китайского языка. Вводный курс. – 2-е изд., испр. – М. : Наука : Издательская фирма «Восточная литература», 1993. – 271 с.

2. *Задоевко Т.П., Хуан Шуин.* Начальный курс китайского языка. Часть I. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Восточная книга, 2007. – 303 с.

3. *Волков К.В.* Современные методики обучения китайскому языку: анализ практического опыта // Международный журнал экспериментального образования. – 2017. – № 4 (часть 2) – С. 96–99. – URL: <https://expeducation.ru/ru/article/view?id=11445> (дата обращения: 15.03.18).

4. URL: [https://revolution.allbest.ru/languages/00800558\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/languages/00800558_0.html) (дата обращения: 15.03.18).

*S. M. Kalimulin*

### **Some Opinions of the Experience of the Teaching Optinal Chinese Language**

**Abstract.** This article is dedicated to the teaching optional Chinese language. Author briefly examines problems of organization of this teaching and shares his experience of practical work in this field.

**Key words:** *teaching Chinese language, optional, teacher, vocabulary, pronunciation.*

**УДК 821.581:003.324.1(075)**

### **Е. А. Константинова**

*канд. филос. наук, ассистент кафедры философии и культурологии Востока, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

### **О целосообразности изучения основ делового китайского в рамках дисциплины «Принципы делового общения в Китае»**

Статья посвящена важности интеграции практических основ культурной коммуникации в процессе обучения профессиональному деловому общению специалистов. Кратко представлены задачи такого обучения и даны рекомендации по их решению.

**Ключевые слова:** *культурная коммуникация, язык, профессионально-деловое общение.*

Как правило в рамках дисциплины «Принципы делового общения в Китае», предусмотренной учебным планом для обучающихся по основной образовательной программе бакалавриата СВ. 5041 – «Китайская культура», изучать основы делового китайского языка не предлагается. Среди основных причин можно выделить несколько наиболее важных: небольшое количество часов, предназначенных для освоения данного курса, в том числе и незначительное время, отведенное на практические занятия, также отсутствие прямых указаний на необходимость этого в программе. Однако в отношении изучения принципов

делового общения в Китае как части основ внедрения культурной коммуникации обращение к азам делового китайского языка является целесообразным. Существуют различные факторы, оказавшие влияние на формирование культуры делового общения в Китае, в том числе иерархия в обществе, особенности вербального и невербального общения, числовая и благопожелательная символика и даже суеверия. Все эти связи отражаются через реалии и находят непосредственное выражение в речи. При знакомстве с культурой делового общения для русскоязычных студентов необходимость усвоения реалий остается первоочередной задачей. И чтобы справиться с этой задачей на должном уровне необходимо постичь и основы делового китайского языка пусть и не на свободном уровне владения, а хотя бы в рамках самостоятельной работы по методическим материалам. В последнее время по университетскому плану каждая дисциплина должна быть обеспечена реализацией на электронной платформе. Такой платформой является Blackboard, система является хорошим помощником для подачи информации, особенно предназначенной для самостоятельного освоения. Используя возможности данной платформы, преподаватель может размещать различные информационные материалы, касающиеся дополнительных аспектов делового китайского, в том числе грамматические, лексические пояснения и задания для самостоятельного выполнения, которые помогут учащимся лучше понять суть данной дисциплины. Основная задача обучения направлена на создание коммуникативной компетенции, то есть определенную сумму знаний, навыков и умений, которые включают следующие составляющие [3, с. 6.]:

1) лингвистический аспект – знакомство с основными аспектами фонетики, тональной системы, лексики, грамматики и иероглифики. Преподаватели делают акцент на языковых ситуациях, актуальных для данной дисциплины (деловые переговоры, официальная документация и т. д.);

2) социолингвистическая компетенция – способность и умение применять языковые и речевые формы в конкретных ситуациях;

3) социокультурная компетенция предполагает понимание особенностей культуры страны, язык которой изучает учащийся, в том числе деловой этики и общения. На развитие социокультурной компетенции в рамках получения образования направлена деятельность семинарских занятий;

4) стратегическая и дискурсивная компетенции – показатель высокого уровня владения другим языком.

Таким образом, представляется не только целесообразным, но и реальным начало знакомства русскоязычной аудитории с принципами делового общения, вводя базовые элементы делового китайского

языка. Кроме того, активное использование электронной обучающей платформы является актуальным и не претендует на заимствование часов, отведенных на лекции и семинарские занятия.

#### **Библиографический список**

1. *Родыгина Н. Ю.* Этика деловых отношений: учебник и практикум для СПО. – М. : Юрайт, 2017. – 430 с.
2. *Хуан Вэйчжи.* Практический курс делового китайского языка. – СПб. : Изд-во Каро, 2002. – 352 с.
3. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам. – М. : Просвещение, 2002. – 242 с.

*E. A. Konstantinova*

#### **About Advisability Studying the Basics of Business Chinese in “Fundamentals of Business Communication in China”**

**Abstract.** The article is devoted to the importance of integrating practical issues of cultural communication in the process of teaching in order to form students' professional communicative competence. The paper briefly presents the most common tasks of professional communication teaching and gives some recommendations.

**Key words:** *cultural communication, language, professional and business communication.*

**УДК: 81. 1751**

**Ю. Л. Кравец**

*старший преподаватель, Омский государственный педагогический университет, г. Омск*

**О. К. Суворова**

*студент, Омский государственный педагогический университет, г. Омск*

#### **Условия обучения говорению на уроках китайского языка в 7–9 классах средней школы в рамках проблемного подхода**

Статья посвящена эффективности использования проблемного подхода в обучении китайскому языку на среднем этапе обучения. Представлены трудности, связанные с обучением говорению на китайском языке, а также предложены варианты преодоления этих трудностей.

**Ключевые слова:** *условия, проблемный подход, трудности обучения говорению китайскому языку на среднем этапе обучения в средней школе, проблемные ситуации на уроках китайского языка.*

В настоящее время интерес к изучению китайского языка растет, что проявляется в увеличении количества средних учебных заведений с преподаванием китайского языка как второго иностранного. В связи

с этим вопросом об организации процесса обучения, поиске эффективных методов и приемов обучения китайскому языку в средней школе является актуальным.

В процессе обучения иностранному языку учитель должен стремиться к воспитанию интеллектуальной личности, умеющей проявлять инициативу, находить оптимальное решение в неординарных ситуациях, что отражено в требованиях, предъявляемых к системе российского образования, сформулированных в федеральном государственном образовательном стандарте [1]. Использование проблемного подхода может помочь наиболее эффективно организовать процесс обучения, и, соответственно, добиться максимальных результатов, описанных в ФГОС второго поколения:

Основная цель обучения иностранным языкам – сформировать коммуникативную иноязычную компетенцию, необходимую для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

Согласно данной цели обучения иностранному языку в средней школе, необходимо отметить, что устная речь учащихся должна носить продуктивный характер и должна быть выражением собственных мыслей говорящего [2].

На среднем этапе обучения китайскому языку в средней школе (7–9 классы) можно выделить такие общеметодические проблемы, характерные для процесса обучения иностранному языку на данном этапе, как:

- ослабление мотивации учеников к изучению иностранного языка, что обусловлено психолого-педагогическими особенностями данной возрастной группы учащихся;
- недостаток лексико-грамматической речевой базы языка для реализации коммуникативного акта в необходимом объеме с целью воздействия на речевого партнера;

Помимо общеметодических проблем обучения необходимо выделить частные методические проблемы, связанные с процессом обучения китайского языка.

И.В. Кочергин выделяет следующие трудности в китайском языке:

1. Трудность, связанная с использованием грамматического материала в речи.
2. Трудность составления связной на китайском языке, связанная с абсолютным преобладанием семантического типа связи и значительной долей интонационных средств в реализации синтаксических связей логического типа

4. Трудность соотнесения интонационных средств выделения текстового предиката при аудировании китайского неподготовленного монологического высказывания и собственно использование этих средств в процессе порождения самостоятельного речевого высказывания.

5. Трудность составления самостоятельного монологического высказывания в темпе реального общения.

6. Трудность восприятия и осмысления высказывания, а также формирование собственного коммуникативного намерения, обусловленная длительным периодом адаптации слухового аппарата обучаемых к акустическим характеристикам звучащего потока китайской речи [3].

Для преодоления этих трудностей, необходимо вывести некие условия, помогающие решить данные проблемы. В нашей работе под *условиями мы понимаем* ряд обстоятельств, при которых происходит наиболее результативное, эффективное обучение китайскому языку на среднем этапе обучения говорению на уроках китайского языка в средней школе. Условия, реализуемые по средствам того или иного метода и приёма, оказывают влияние на его относительную результативность, и достижение поставленной цели в максимально быстрые сроки. В рамках данного контекста, можно утверждать, что проблемный подход является эффективным при обучении говорению на китайском языке на среднем этапе обучения.

М.И. Махмутов считает, что проблемное обучение – это тип развивающего обучения, который подразумевает самостоятельную поисковую деятельность учащихся с овладением ими готовых выводов наук. При этом выбранные методы должны отвечать поставленной цели и соответствовать принципу проблемности; проблемное обучение ориентировано на развитие познавательной самостоятельности учащихся, постоянных мотивов в обучении, включая и творческие способности в ходе овладения ими научных понятий и способов деятельности, определённого системой проблемных ситуаций [4].

Организация обучения в рамках проблемного подхода, является основным условием достижения цели обучения говорения на китайском языке. В качестве приема обучения в рамках проблемного подхода на уроках китайского языка необходимым является создание проблемных ситуаций, в результате чего учитель достигает следующих результатов:

– сталкивает учащихся с противоречиями и предлагает им самим найти способ его разрешения;

– знакомит с различными точками зрения на один и тот же вопрос и предлагает рассмотреть проблему со обеих позиций;

- побуждает учащихся сравнивать, обобщать, делать выводы из ситуации, сопоставлять факты (побуждающий диалог);
- ставит конкретные вопросы (на обобщение, обоснование, конкретизацию, логику рассуждения);
- определяет проблемные теоретические и практические задания, разные по характеру презентации, полноте исходной информации, количества точек зрения.

Подводя итог всего вышесказанного, можно утверждать, что обучение говорению на китайском языке на среднем этапе обучения в рамках проблемного подхода означает такую организацию урока, при которой осуществлялось достижение основной и коммуникативной цели, а трудности, как психологические, так и языковые были успешно разрешены, и акт коммуникации состоялся. Условием успешной реализации коммуникативного акта является правильная организация урока в рамках создания проблемных ситуаций.

#### **Библиографический список**

1. *Беляева-Экземплярская С.П.* О психологии сознательного владения иностранным языком // Иностр. языки в школе. 1950. № 4.
2. *Кочергин И.В.* Очерки лингводидактики китайского языка. – 2-е изд., исп. и доп. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 192 с.
3. *Масловец О.А.* Методика обучения китайскому языку в средней школе : учеб. пособие. – М. : Восточная книга, 2012. – 184 с.
4. *Махмутов М.И.* Проблемное обучение: основные вопросы теории. – М., 1975.
5. Федеральный государственный образовательного стандарта основного общего образования: приказ от 17.12.2010 № 1897. – С. 9.

*Y. L. Kravec, O. K. Suvorova*

#### **The Conditions for Teaching Speaking in Chinese Language in Grades 7–9 in the Middle School, Using Problem Technique**

**Abstract.** The article is devoted to the importance of using problem technique in teaching Chinese language at the middle stage of education. The difficulties associated with teaching Chinese are presented, and options for overcoming these difficulties are suggested.

**Key words:** *Conditions, problematic technique, problematic situations at Chinese lessons, difficulties in learning to speech.*

**Т. Г. Завьялова**

*старший преподаватель, Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет, НГУ, г. Новосибирск*

**М. А. Куратченко**

*канд. филос. наук, доцент, Новосибирский государственный технический  
университет, г. Новосибирск*

## **Типичные ошибки при написании китайских иероглифов русскоязычными студентами начального уровня обучения**

Статья посвящена анализу типичных ошибок, возникающих у учащихся при овладении китайской иероглифической письменностью. Предложенная типология ошибок охватывает ситуации, когда при формально правильном написании, имеют место нарушения на уровне формы иероглифа, его структуры или отдельных черт. Зачастую, данные моменты воспринимаются как учащимися, так и преподавателями как малозначительные, тем более, что большинство учебных пособий не уделяют должного внимания этой проблематике, что значительно затрудняет овладение правильным иероглифическим письмом.

**Ключевые слова:** *китайский язык, иероглифическая письменность, обучение китайскому языку.*

Формирование профессиональных компетенций специалиста со знанием китайского языка с необходимостью требует овладения иероглифической письменностью. Несмотря на все большую популяризацию китайского языка и культуры, студенты, приходя на первое занятие, могут не владеть информацией об истории, особенностях географического положения, политического устройства Китайской народной республики, однако то, что в «Китае пишут иероглифами, а не буквами» известно всей группе. Таким образом, ожидания в сфере иероглифики и мотивация к ее изучению сформированы изначально, однако именно с этим компонентом в дальнейшем связано большинство студенческих проблем и разочарований.

Однако, иероглифика остается «головной болью» и у студентов продвинутого уровня. Ситуация такова, что на начальном уровне, в особенности если китайский язык вводится как «второй», большой объем материала предлагается студентам для самостоятельного изучения, а иероглифике, в силу нехватки времени на занятии, не уделяется достаточного внимания. Конечно, в настоящее время преподаватель, кроме прописывания иероглифов, предлагает различные формы запоминания, предполагающие мнемотехники, осмысление, введение исторического дискурса, позволяющие решить проблемы правильности

написания иероглифов. Однако, иногда даже иероглиф, не содержащий ошибок в написании отдельных графем или черт, не может считаться написанным правильно, поскольку не соответствует требованиям графической стилистики. Представляется, что предлагаемая типология ошибок, совершаемых студентами начального уровня обучения, будет способствовать повышению эффективности работы преподавателя: типичные случаи не требуют серьезной коррекции, однако обратив внимание на указанные недочеты, можно помочь студентам уже с первых занятий сформировать навыки самостоятельной рефлексии и правильного письма.

В первую группу ошибок, совершаемых русскоязычными студентами начального уровня обучения при написании китайских иероглифов стоит выделить нарушение общих пропорций иероглифа, т. е. ситуация, когда ошибка совершается на уровне формы.

Вторая группа ошибок связана с нарушением соотношения формы ключей (ошибки на уровне структуры иероглифа).

Третья группа ошибок – нарушения на уровне отдельных черт (длина, угол наклона, точка пересечения и т. д.), т. е. нарушения на уровне черт.

Проведенный анализ демонстрирует типичные ошибки, встречающиеся при написании иероглифов. Примечательна системность данных ошибок: не соблюдая пропорции иероглифа, студент с большой долей вероятности допустит ошибку в структуре или написании черты. Таким образом, обучение правильному письму в китайском языке также должно носить системный характер, с учетом графических особенностей изучаемых иероглифов.

#### **Библиографический список**

1. *Дай Юаньюань*. Исследование методики преподавания и анализ типичных ошибок российских студентов, изучающих китайский язык продвинутого уровня // *Перевод и сопоставительная лингвистика*. – 2012. – Вып. 8. – С. 44–51.

2. *Задорожных Д. П.* Методика преподавания китайской иероглифической письменности // *Вестник науки Сибири*. – 2014. – № 1 (11). – С. 182–187.

*T. G. Zavyalova, M. A. Kuratchenko*

#### **Typical Errors in Writng of Chinese Characters by Russianual Students of the Initial Level of Training**

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of typical mistakes that occur in students when they master Chinese hieroglyphic writing. The proposed typology of errors covers situations where when formally correctly written, there are violations at the level of the form of the hieroglyph, its structure or individual traits. Often, these moments are perceived by both students and teachers as insignificant, especially since

most textbooks do not pay proper attention to this problem, which makes it difficult to master the correct hieroglyphic letter.

**Key words:** *Chinese language, hieroglyphic writing, teaching Chinese.*

УДК 372.881.1:811.581

**Е. Р. Нисенбаум**

*старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный институт культуры, г. Санкт-Петербург*

### **Сочинение как один из аспектов преподавания китайского языка в неязыковом вузе**

В статье раскрыт вопрос написания сочинений на китайском языке. Приведены способы постановки такого задания, варианты помощи студентам в подготовке к его выполнению. Приведены примеры тем и объемов сочинений. Приведены критерии оценки полноты выполнения задания студентами.

**Ключевые слова:** *письменное задание, сочинение, китайский язык.*

Образовательные стандарты обозначают цель обучения иностранному языку как «формирование иноязычной коммуникативной компетенции» в составе речевой, языковой, социокультурной (межкультурной), компенсаторной и учебно-познавательной компетенций [1]. Для полноценного развития соответствующих умений, знаний и навыков необходим значительный объем учебных часов, не предусматриваемый учебными планами неязыковых вузов. Это особенно актуально при обучении китайскому языку, которое происходит с нуля. Малое число учебных часов – это следствие отнесения китайского языка, как второго иностранного, к обязательным дисциплинам, но общего, непрофильного характера [2]. Общей проблемой преподавания китайского по сей день остается слабое методическое обеспечение [3]. В связи со спецификой курса китайского языка как второго иностранного и непроработанностью методик преподавания возникла необходимость в обобщении и обмене накопленным методическим опытом. В статье рассматривается и анализируется методика написания сочинения на китайском языке в вузе культуры.

В методике обучения иностранным языкам принято выделять аспектный и комплексный подходы. В неязыковом вузе при обучении китайскому языку акцент смещен в сторону комплексного метода, когда любое задание направлено на одновременное усвоение грамматики, фонетики и лексики [4]. Цель обучения иностранному языку, в частно-

сти, китайскому, – это развитие коммуникативных навыков. А это возможно лишь при развитии устной и письменной речи. При говорении и письме применяются сходные знания и навыки, но при выполнении письменных заданий усвоение материала происходит быстрее, так как одновременно задействуются моторные (графические), лексические навыки и зрительное восприятие [5, с. 84]. Правильно подобранные письменные задания могут обогатить и сделать логичнее устную речь. Письмо также помогает формировать грамматический навык, при выполнении письменных заданий, от простого переписывания до заданий, требующих творческого подхода, создаются условия для лучшего запоминания материала.

Письменные задания разделяются на две основные группы. Целью первых является заучивание лексических и грамматических конструкций, запоминание новой лексики. Одновременно происходит освоение навыков письма. Целью же вторых является тренировка применения полученных знаний и навыков для выражения собственных мыслей, развитие навыков письменной и устной речи. Наиболее сложной формой письменных заданий для студентов является сочинение. Оно в полной мере развивает указанные навыки и отвечает принципам комплексного метода. При написании работ на китайском языке и подготовке к ним, помимо приобретения различных навыков и умений, происходит знакомство с материалами по культуре и традициям Китая, что в дальнейшем послужит развитию межкультурной компетенции.

При обучении китайскому языку – языку с иероглифической письменностью – на начальном этапе приходится разделять задания, развивающие навыки устной коммуникации и письма, чтобы освоение иероглифики не тормозило развитие навыков говорения и слушания. Лишь после освоения правил написания иероглифов, запоминания ключей, задания, развивающие устную и письменную речь, даются вместе. Но и в этом случае необходимо следовать принципу «устного опережения».

На различных этапах обучения, а также различных стадиях изучения той или иной темы лексического или грамматического материала наиболее эффективны разные письменные задания.

На протяжении первого года обучения даются задания, направленные на быстрое усвоение студентами базовой лексики и простейших конструкций предложений. Это такие задания, как: запись фраз со слов преподавателя, подстановка пропущенных слов в готовые предложения, составление предложений из набора слов и диалогов из набора фраз, составление предложений по образцу, описания изображений, обстановки в комнате и т. п. В это же время студенты пишут и первые сочинения. Отсутствие на первоначальном этапе обучения навыка

иероглифического письма не является препятствием для написания работы. Обладая знаниями о базовых конструкциях повествовательных предложений и минимальным набором лексики, студенты могут развивать навык написания сочинений, используя пиньинь (транскрипцию иероглифов, записанную латиницей). Такие задания выполняются студентами на протяжении первого и начале второго семестра обучения. В дальнейшем письменные работы выполняются с использованием иероглифов. На первоначальном этапе обучения сочинения могут состоять из 5-10 предложений на заданную преподавателем тему. Последовательное усложнение, увеличение объема сочинений разовьет навыки письменной речи, умение излагать свои мысли и использовать имеющийся грамматический и лексический материал.

Подготовку студентов преподаватель начинает на аудиторных занятиях с отработки лексического и грамматического материала, а также с рассмотрения материалов по планируемой теме. Таким образом, преподаватель выбирает тип и тематику работы. Перед написанием сочинения студенты тренируются, составляя предложения из готовых конструкций, заменяя по заданию преподавателя различные слова по образцу. Затем выполняются задания, в которых студенты самостоятельно составляют предложения с нуля, используя заданные конструкции и учитывая правильный порядок слов. После достаточной отработки таких навыков, закрепление полученного материала происходит путем прочтения и разбора коротких текстов, схожих по содержанию (построению) с планируемым сочинением. В помощь студентам, особенно на начальном уровне подготовки необходимо предлагать глоссарий, а также примеры грамматических конструкций. На продвинутых уровнях обучения задача преподавателя стимулировать студентов к самостоятельной предварительной работе перед написанием сочинений.

Процесс написания сочинения начинается с замысла, затем происходит отбор необходимых средств и их фиксация, составляется план текста с кратким пояснением, что планируется отразить во введении, основной части и заключении. Отметим некоторые основные правила, которыми нужно руководствоваться при работе над сочинением. Оно предполагает либо изложение собственных мыслей и впечатлений, либо пересказ или описание увиденного, услышанного, прочитанного. Одним из требований является отражение собственного мнения на заданную тему. Существует ряд общих требований, предъявляемых к такому виду работы: быть содержательным, логичным (повествование ведется последовательно и четко), быть правильным с точки зрения орфографии и пунктуации. При написании сочинений на китайском языке особое внимание

уделяется применяемым грамматическим конструкциям и лексике, что специально указывается при постановке задания.

На начальном этапе (первый и второй семестры обучения), выполняются сочинения на общие темы: описательные (что стоит на столе, находится в комнате), «я и моя семья», «хобби», «лучший друг» и т. п., в дальнейшем (со второго года обучения) темы выбираются, исходя из основного направления (специализации) обучения студентов. Для направления «культурология» такими темами являются: региональная культура, традиции Китая и отношения между Россией и Китаем, география. Для направления «лингвистика» могут быть выбраны темы: переводы стихов и сказок, разборы анекдотов и идиом чэньюй (описание различий в восприятии), описание традиций и праздников Китая, языковых особенностей, впечатлений и мнений о фильмах, спектаклях, книгах, доклады-экскурсии. Сочинения также разделяют на: повествовательные (художественные), которые отражают личную позицию автора, и деловые (объективные) [6]. На начальном этапе обучения предпочтение отдается объективным сочинениям, а на продвинутом уровне – художественным.

Со второго года обучения акцент в письменных заданиях смещается в сторону анализа текстов, выражения собственных мыслей, поиска и исправления ошибок в предложениях и текстах. На этом этапе сочинение становится «опорным» заданием. Письменные задания для закрепления грамматического материала усложняются, от студентов требуется самостоятельное применение известных конструкций без опоры на образец или готовые фразы, составление диалогов и т. д.

На заключительном этапе обучения тенденция сохраняется с постепенным усложнением – увеличением объема лексики и грамматических форм. Студенты готовят доклады, пишут сочинения на свободные темы. Большая часть письменных заданий выполняется студентами самостоятельно во внеаудиторное время, что прививает навыки самообучения.

Задача преподавателя научить студента избегать двух основных ошибок при написании сочинения. Первая состоит в «калькировании», когда обучающиеся пытаются перенести привычные конструкции с родного русского языка на китайский. Получившиеся сложные предложения плохо поддаются переводу, появляется большое число грамматических и лексических ошибок, а написанный текст, становится трудно воспринимаемым. При правильном подходе к письменному заданию необходимо формулировать свои мысли, сразу используя конструкции, применимые в китайском языке. Второй ошибкой является неправильное использование лексики. Несмотря на наличие в русско-

китайских словарях примеров употребления слов, студенты часто не затрудняют себя их тщательным анализом и выбирают неверные значения. В результате этого смысл текста искажается.

Чтобы студенты не допускали такие ошибки, при обучении необходимо стимулировать их к спонтанной речи, тренировать применение различных конструкций предложений. Для отработки лексического материала необходимо на аудиторных занятиях разбирать синонимы, антонимы и отличия в применении различных значений слова в разных смысловых ситуациях на примерах из текстов. Допущенные в письменных работах ошибки можно анализировать в ходе аудиторных занятий. Возможны разные формы проверки и, соответственно, формы разбора. Преподаватель может исправить ошибки, отметить их или предложить исправить самостоятельно, либо отметить лишь число ошибок, а поиск доверить студенту-автору, организовать взаимную проверку. Все это формирует у студентов умение самостоятельно оценивать выполненную работу [5, с. 89–90].

В качестве мотивационной составляющей обучения сочинению, полезно направлять студентов на различные конкурсы, требующие написания собственных текстов. Таким конкурсом является конкурс сочинений, который проводится ежегодно в «Школе Конфуция». Во время этого мероприятия сочинение всеми участниками пишется на заданную, либо свободную тему с определенными требованиями. Другой конкурс – «Китайский мост» предполагает три элемента: это декламация заранее написанного стиха, ответ на вопросы и подготовка творческого задания. Также рекомендуется проведение различных культурных мероприятий с докладами на китайском языке в вузах, где доклад представляет собой сочинение на заданную тему.

Для получения максимального результата важна регулярность выполнения задания. Обычно студенты готовят не менее двух письменных работ за месяц. Сочинение является частью текущего контроля успеваемости на всех семестрах обучения. По выполненному тексту преподаватель комплексно контролирует и оценивает владение пройденным материалом. Несмотря на очевидную полезность этой формы работы, существующие учебники не дают таких заданий, а представляют лишь лексический и грамматический материал, оставляя данную работу на усмотрение преподавателя. Письмо, особенно написание сочинений, является одним из самых действенных средств для запоминания лексического и грамматического материала и ему необходимо уделять достаточное внимание в процессе всего курса обучения китайскому языку в неязыковом вузе.

### Библиографический список

1. Якимова Н.С. Совершенствование навыков владения студентами английским языком при изучении дополнительных курсов иностранного языка (на примере китайского) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013 № 2 (20). – С. 222-225.

2. Курчаткина Г.П., Курчаткина О.А. Некоторые аспекты обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 3.

3. Семёнова Т.М. Обзор исследований в области методики преподавания китайского языка // Молодой учёный. – 2012. – № 12. – С. 510–512.

4. Лебедева Н.А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного Института. – 2015. – № 2. – С. 94–99.

5. Курс лекций по дисциплине «Методика обучения второму иностранному языку» (французский язык) : для студентов IV курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 050100 «Педагогическое образование» / сост. А.Д. Никитина. – ВлГУ, 2015.

6. Степанова Н.М. Некоторые приемы обучения написанию сочинения на продвинутом этапе языкового вуза // Социально-экономические и технические системы: исследование, проектирование, оптимизация : электрон. журнал. – Набережные Челны, 2016. – № 5 (68). – С. 118–131.

*E. R. Nisenbaum*

#### **Composition as one of the aspects of teaching chinese language in the non-linguistic institute of higher education**

**Abstract.** The article described the issue of writing compositions in Chinese. The ways of setting such a task are presented, options for helping students prepare for its implementation. Examples of topics and volumes of compositions are given. The criteria for assessing the completeness of the assignment by students are given.

**Key words:** *written exercise, composition, Chinese.*

УДК 811.581.11

**С. В. Ракова**

*старший преподаватель, Новосибирский государственный университет  
экономики и управления, г. Новосибирск*

#### **Исследование ситуации изучения русскими студентами НГУЭУ китайской иероглифики на начальном этапе обучения**

Статья посвящена трудностям, которые испытывают российские студенты на начальном этапе обучения иероглифики китайского языка. На основе опроса студентов первокурсников НГУЭУ, обобщаются проблемы и методы изучения

иероглифики, предлагаются пути решения в улучшении качества обучения китайской письменности.

**Ключевые слова:** китайский язык, обучение иероглифике, графемы, методика преподавания, контрмеры.

俄罗斯人属于“非汉字文化圈”的汉语学习者。俄罗斯学生从小到大接触到的都是表音文字，而汉字是形意文字，因此，学习起来困难较大。他们的困难与汉字教学有很大的关系。

我们的教学对象是新西伯利亚国立经济与管理大学的学生。他们对汉字一无所知，只有神秘感和畏惧感，不像中国儿童学习汉字，对汉字的特点缺乏耐心细致的分析，想象力很丰富。

我们对外汉字教学的最终目的是培养学生学习汉字的兴趣和学习汉字的能力，即学生用汉字进行书面交际能力，其中包括读和写两方面。由于汉字的数目繁多，我们还要求学习者有一定自学汉字的能力。他们应该能推测一些汉字的大致意思，并能够熟练地运用字典查索汉字。

在调查问卷设计上，我参考了《新实用汉语课本》（第一册）（作者：刘珣）。这本教材汉字表中收录了416个常用字。根据这个汉字范围，我们进行了调查测试。为了解新西伯利亚经济与管理大学第一年级的学生掌握汉字的现状，我们进行了问卷调查。本次调查的受访对象是非中文专业初级班俄罗斯学生。被调查的学生共有10个人。

第一部分通过测试了解俄罗斯学生在汉字学习中的难点。

第二部分通过问答题了解俄罗斯学生学习汉字的方法及他们对汉字教学的意见和建议。

### 调查结果

#### 新西伯利亚经济与管理大学的学生最主要问题

1. 汉字笔画的书写顺序：“花”字，最后一笔“撇”；“国”字，最后一笔“点”。
2. 形声字结构：“剧”字—形旁是（居），声旁是（卩）
3. 在笔画数上的增减：“间”写成“问”；“日”写成“目”
4. 声调错误：“做”与“作”
5. 写错字的偏旁：“难”写成“谁”

6. 在判断出一个汉字的部首的时候觉得困难。
7. 语音错误影响：“学生”写成“先生”。
8. 分不清楚相似的两个字：“找”和“钱”；“买”和“卖”。

新西伯利亚经济与管理大学的学生认为汉字比较难的原因包括：文字体系不同；汉字数量巨大；字形的困扰；见字不知音；同音字多；一字多音。大部分学生觉得需要专门的汉字课。目的都是为了提高书写质量。俄罗斯学生追求一个目标：快速掌握汉语口语，并提高汉语听力能力。他们重视汉字拼音学习，用拼音记笔记，采用逃避的态度对待汉字书写。因此，我们提出，汉字教学在俄罗斯学生初级阶段汉语教学中是非常重要的组成部分。

对外汉字教学是现代汉语教学中不可缺少的重要环节。我们在调查研究中发现了俄罗斯学生汉字学习的难点主要在于：笔画书写、字形错误以及字音错误、对汉字识记困难等方面的问题。为了解俄罗斯学生汉字教学困难的原因，我们根据调查研究成果，从“教”和“学”两方面的因素来分析目前汉字教学造成的困境。

从“教”的方面来讲：一是缺乏专门的汉字教材；二是课程安排上，大多对外汉语教学的院校没有开设专门的汉字教学课，汉字教学等同于生词教学，很少有系统的笔顺、部首讲解，给学习者的汉字学习带来很大的困扰。

从“学”的方面来讲。最重要的一个原因就是汉字普遍都有一种畏难情绪。俄罗斯学生的母语是拼音文字。拼音文字的字形构造简单，呈单向的线性排列，以先左后右的一维结构的形式呈现，而汉字是多向进行的，由上下、左右、内外五种基本位置排列组合而成。他们一看由几个笔画组合而成的方块汉字，就无从下手。

在调查研究中，我发现了80 % 的学生觉得汉字很难或者非常难，有的学生对汉字没兴趣。100 % 的学生认为没必要建设专门的汉字课，因此，在具体学习上，很多学生只求能听说，不愿学读写。他们使用拼音代替汉字，舍弃了较为复杂的汉字学习。对他们来说，听说比读写容易多了。有的汉语教师对学生的要求是快速掌握汉语口语，学生的学习目标很明确，就是听说，不学汉字。

在学习任何一门外语的过程中，我们都面临一定的困难。例如，如何解释一门外语不常见的的语法元素？如何在学习第二语言过程中激发学生的兴趣？用什么样的方式来检查学生的知识。汉字教学在汉语教学中是最困难的方

面之一，特别对在初级阶段俄罗斯学生来说。俄罗斯人使用拼音文字，他们从来未接触中国文字的表义系统，觉得汉字很难。因此，汉语教师的根本任务就是推动汉字教学，但这并不意味着简化教学过程，汉语教师应该注意以下几点：

1. 让学生准确的辨认汉字的构成部分；

2. 教学生掌握笔画笔顺规则的时候，把汉字作为一个整体来看，包括形、音、义三个方面；

3. 在初级阶段，要多让学生接触汉字，大量认读，让学生去感知、体会汉字的形，并逐步形成字感。因此，我们在本文里提出要把汉字课独立出来，并制定出相应的汉字教材。

在汉字教学之前，教师应该多用图片材料，让学生在快乐中了解汉字历史的发展：从甲骨文开始到现行汉字。说明中国文字的作用和重要性。

第一次讲汉字课，一定要讲得很灵活。孩子需要感受到老师对汉字的迷恋，以及对汉字虔诚的态度。只有教师首先对汉字热爱、兴趣、欣赏、佩服，才会自然地把这种爱传递给学生。

总之，因为俄罗斯学生在接触汉字之前，对汉字没有任何概念，因此，我们认为一定要把汉字教学从听说课、读写课分离出来，设立专门的汉字课。这样，我们能按照汉字自身的规律与特点进行教学，并使用适合汉字教学的方法，使汉字教学取得很好的效果。

### Библиографический список

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – 2 изд., испр. и доп. – М. : Вост. лит., 2006. – 88 с.

2. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 192 с.

3. 新实用汉语课本.第一册：俄文注释本/刘珣主编. – 北京语言大学出版社 · 2008重印. – 243页

S. V. Rakova

### Research of the Situation of Studying Chinese Hieroglyphics by Russian Students of NSUEM at the Initial Stage of Training

**Abstract.** The Article is devoted to difficulties experienced by the Russian students at the initial stage of learning hieroglyphics of the Chinese language. On the basis of the first-year students of NSUEM, survey problems and methods of studying of hieroglyphics have been generalized; solutions in improvement of quality of Chinese writing teaching technology have been offered.

**Key words:** *Chinese language, teaching hieroglyphics, graphemes, methodology, countermeasure.*

**Н. Н. Репнякова**

*канд. филол. наук, доцент, Омский государственный педагогический университет, г. Омск*

**У. Н. Решетнёва**

*канд. филол. наук, доцент, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург*

## **Обучение грамматике китайского языка в неязыковом вузе**

Статья посвящена важности обучения грамматике на всех этапах обучения китайскому языку студентов неязыкового вуза в рамках формирования коммуникативной языковой компетенции. Анализируются предлагаемые в современных отечественных и китайских учебных пособиях подходы и принципы отбора и подачи грамматического материала. Кратко представлены отдельные проблемы терминологии и синтаксического разбора, даны рекомендации по их решению.

**Ключевые слова:** *грамматика современного китайского языка, обучение китайскому языку в высшей школе, терминология грамматических явлений.*

Обучение грамматике современного китайского языка в неязыковом вузе имеет свои особенности, которые обусловлены рядом причин. Главная – это отсутствие в учебном плане такой дисциплины: языковые явления грамматического характера «растворены» в предметах коммуникативной направленности той или иной тематики, которая связана с получаемой специальностью. Данная ситуация характерна для 1–2 курсов, то есть для начального этапа обучения, где грамматические темы так или иначе вводятся и презентуются в рамках формирования коммуникативной компетенции.

На старших курсах, так как «обучение <...> должно быть комплексным, т. е. безаспектным по структуре и ситуативно-контекстным, т. е. квазипрофессиональным по методической форме» [4, с. 89], грамматические аспекты, как правило, исключаются из специализированных учебных пособий. Например, в «Китайском языке для делового общения» Дашевской Г.Я. и Кондрашевского А.Ф., предполагается, что основные грамматические темы уже изучены, поэтому материал выстроен таким образом, чтобы «сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по торгово-экономической тематике» [2, с. 3], соответственно строится по принципу «последовательного наращивания базового лексического запаса» [2, с. 4].

Аналогичная ситуация наблюдается и в учебниках, написанных китайскими авторами. В пособии «Новый шелковый путь. Интенсивный курс делового китайского языка» [7] можно наблюдать работу с лексикой на уровне демонстрации предложений с употреблением отдельных лексических единиц без какого-либо комментария. В учебнике по внешнеэкономической деятельности издательства Пекинского университета языка и культуры [8] предлагается аналогичная база примеров использования и однотипные упражнения на составление диалогического единства с отобранной, как правило, служебной лексикой. Так построено большинство учебных пособий. Исключения есть, например: «Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский» И.В. Кочергина [3], «Начальный курс общественно-политического перевода» И.В. Войцехович и А.Ф. Кондрашевского [1], где предлагается, на наш взгляд, логически выстроенная модель работы от морфемы к слову, синтагме и предложению, с подробными лексико-грамматическими комментариями.

Тесная связь морфологии и синтаксиса в китайском языке, как языке изолирующего типа, предполагает уделять отдельное внимание анализу предложения, в том числе и на старших этапах. «Синтаксис занимает центральное место в грамматической системе языка. Это определяется тем, что сфере синтаксиса специально принадлежат те языковые единицы, которые непосредственно служат для общения людей и непосредственно соотносят сообщаемое с реальной действительностью, включая сюда как внешнюю, так и внутреннюю, интеллектуальную и эмоциональную сферу жизни» [5, с. 5].

Синтаксису на протяжении всего курса обучения следует уделять внимание. Студент должен уметь определять, видеть, «чувствовать» структуру китайского предложения. Это обусловлено несколькими особенностями китайского языка, а именно: 1) в тексте все иероглифы пишутся одинаковой высоты и на одинаковом расстоянии друг от друга, то есть отсутствует графическая маркировка имен собственных и границ слов; 2) явление «一次多类» *одно слово – много разрядов*, когда морфема реализует одно из своих значений в контексте, в конкретной ситуации, которая как раз и определяется синтаксической функцией и окружением. «Теоретически морфемы китайского языка могут быть актуализированы в речи в любом грамматическом значении. Однако в действительности для каждого семантического класса морфем существует свой диапазон актуализации грамматического значения...» [6, с. 50]. Этот диапазон и уточняется порядком и комбинацией слов.

Не случайно во всех китайских, а сегодня уже и в отечественных, учебных пособиях различного типа каждое новое слово в словаре «обременено» указанием на его частеречную принадлежность.

Поэтому представляется важным, чтобы обучающиеся умели выделять члены предложения группы подлежащего и группы сказуемого, ориентировались в порядке слов, так как именно он в китайском языке является основой для верного понимания смысла высказывания.

В результате анализа ряда учебников и учебных пособий отечественных и китайских авторов можно сделать вывод, что перед преподавателем неязыкового вуза стоит задача: выбрать тот или иной учебник (учебное пособие) и придерживаться его логики и обращая особое внимание на актуальное членение предложения. Обучающийся должен быть научен выделять тему и рему, что позволяет на сегодняшний день хоть как-то преодолеть имеющиеся проблемы и противоречия. Это тем более необходимо, так как сегодня отсутствует единая линейка учебных пособий по китайскому языку для неязыковых вузов, которые бы были написаны в рамках одного подхода к грамматическим явлениям современного китайского языка.

#### Библиографический список

1. *Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф.* Общественно-политический перевод. Начальный курс. – М. : Муравей, 2002. – 528 с.
2. *Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф.* Китайский язык для делового общения. – М. : Восточная книга, 2011. – 352 с.
3. *Кочергин И.В.* Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учеб. – М. : Восточная книга, 2012. – 624 с.
4. *Кочергин И.В.* Очерки методики обучения китайскому языку. – М. : Муравей, 2000. – 160 с.
5. Русская грамматика : в 2 т. – Т. 2. Синтаксис / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – 712 с.
6. *Софронов М.В.* Китайский язык и китайская письменность : курс лекций. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 638 с.
7. 新丝路 (Новый шелковый путь). 中级速成商务汉语 I (Интенсивный курс делового китайского языка. Средний уровень I) / 李晓琪主编 (Гл. ред. Ли Сяоци) // – 北京: 北京大学出版社 (Пекин: Издательство Пекинского университета), 2009. – 123 с.
8. 汉语外贸口语30课 (30 уроков разговорного китайского языка для внешнеэкономической деятельности) / 张静贤主编 (Гл. ред. Чжан Цзинсянь) // 北京: 北京语言大学出版社 (Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры), 2014. – 514 с.

*N. N. Repnyakova, U. L. Reshetneva*

### **Teaching Chinese Grammar at a Non-linguistic University**

**Abstract.** The article is devoted to the importance of teaching grammar at all stages of teaching the Chinese language to students of a non-linguistic university in the framework of the formation of communicative language competence. Approaches and principles of selection and presentation of grammatical material proposed in modern Russian and Chinese teaching aids are analyzed. Some problems of terminology and syntactic analysis are briefly presented, recommendations for their solution are given.

**Key words:** *grammar of modern Chinese, teaching the Chinese language at university, the terminology of grammatical phenomena.*

**УДК 811.581.11**

**Н. В. Селезнева**

*канд. филол. наук, доцент, Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск*

### **Система упражнений по формированию лексического запаса у студентов-регионоведов старших курсов**

В статье описывается опыт разработки и применения системы упражнений, позволяющей расширить словарный запас у студентов старших курсов, изучающих китайский язык. Данная система упражнений ориентирована на подготовку студентов к выполнению заданий по устным и письменным видам перевода общественно-политической направленности.

**Ключевые слова:** *общий перевод, вокабуляр, общественно-политическая лексика, китайский язык.*

Обучение китайскому языку на старших курсах предполагает формирование переводческих компетенций, включающих в себя как базовые знания, умения и навыки, необходимые для выполнения любых видов перевода, так и специфические, необходимые в каком-то одном или нескольких видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном и др.). При обучении студентов-регионоведов основам перевода китайского языка возникает проблема выбора основного учебного пособия по курсу. Несмотря на то, что в последние годы вышло немало учебников и учебных пособий, затрагивающих различные аспекты перевода китайского языка, однако различия в учебных программах, количестве аудиторных часов, уровне подготовленности студентов не дают возможности использовать в учебном процессе какое-то одно учебное пособие или учебник по переводу. В связи с чем возникает необходимость составления системы упражне-

ний, ориентированной именно на студентов-регионоведов и позволяющая не только сформировать основные переводческие компетенции, но и подготовить студентов к сдаче государственного экзамена по китайскому языку.

Основной проблемой, мешающей качественному выполнению заданий по переводу студентами-регионоведами, является небольшой запас лексики. Лексику по степени освоенности можно ранжировать на активную и пассивную, Лексика, находящаяся в активном запасе, предполагает, что студент без затруднений читает, переводит с языка на язык в обоих направлениях без применения словаря, может записать лексическую единицу иероглифами, распознает лексические единицы в потоке речи и самостоятельно может использовать их в устном высказывании. Однако устный и письменный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский требует проведения более детальной классификации лексики с учётом степени активности её использования. Особенно когда речь касается текстов общественно-политической направленности. Так, в ситуации письменного и устного перевода было установлено, что студенты: а) могут знать перевод лексической единицы, но ошибаться в чтении; б) могут прочитать лексическую единицу, но не знать её перевод; в) могут знать, как читается, как переводится лексическая единица, но не быть в состоянии записать её иероглифами самостоятельно; г) могут не идентифицировать лексическую единицу в потоке речи; д) могут идентифицировать и воспроизвести лексическую единицу в потоке речи, но затрудняются в её переводе.

Для преодоления трудностей в освоении лексики и формирования лексикона студентов на занятиях китайского языка применяются разнообразные упражнения, способствующие узнаванию, запоминанию и воспроизведению в письменной и устной форме лексических единиц. Ниже в качестве примера приведем систему упражнений для наращивания лексического запаса у студентов старших курсов в рамках выбранной темы.

Итак, предполагается, что тема ранее была изучена студентами на предыдущих курсах, а также в рамках смежных неязыковых дисциплин, и у обучающихся уже имеется некоторое представление по данной теме. Система упражнений построена по принципу от простого к сложному и включает в себя упражнения на письменный и устный перевод, которые также располагаются по степени сложности, например:

1. *Подпишите перевод и чтение данных иероглифов. Подготовьтесь к беглому чтению.*

2. *Переведите данные слова. Запомните иероглифическое и фонетическое написание. Подготовьтесь к диктанту.*

3. *Используя морфемы, составьте слова (не менее 5).*
4. *Прочитайте и подготовьте письменный перевод текста по теме.*
5. *Слушая аудиозапись, выделите в тексте новые слова.*
6. *Слушайте и повторяйте новые слова за диктором.*
7. *Прослушайте текст. Расставьте в тексте паузы.*
8. *Прочитайте текст за диктором по предложениям.*
9. *Читайте текст вместе с диктором.*
10. *Переведите на слух словосочетания. Запишите их иероглифами.*
11. *Прослушайте фрагмент текста и подготовьте его устный перевод.*
12. *Письменно переведите фрагмент текста с китайского языка на русский.*
13. *Письменно переведите с русского языка на китайский.*

Данная система упражнений является обязательным минимумом для всех студентов. На её выполнение отводится 8 аудиторных часов и индивидуальное количество часов для самостоятельной работы, которое зависит от уровня подготовленности студентов. Преподаватель контролирует прохождение каждым студентом заданий и переход к следующему заданию только после положительной оценки по предыдущему. Контроль над выполнением *упражнений 2 и 11, 12, 13* (словарный диктант, устный и письменный перевод фрагментов текстов) осуществляется одновременно у всей группы и расставляет «реперные» точки для студентов по выполнению заданий в аудитории.

*Упражнение 1* предполагает первичную семантизацию иероглифов и формирование узнавания данных иероглифов в тексте, а также закладывает основу по облегчению поиска незнакомого слова в словаре путем его поиска на основании звучания. *Упражнение 2* направлено на формирование запаса базовой лексики по той или иной теме на основе знаний, полученных при выполнении *упражнения 1*. *Упражнение 3* расширяет лексический запас студента, демонстрируя наиболее характерные механизмы словообразования. При выполнении *упражнения 4* студентам не запрещается пользоваться словарем, однако предполагается, что лексические единицы, содержащиеся в *упражнениях 1–3*, они способны перевести без словаря. Результатом выполнения *упражнения 4* должен явиться письменный вариант перевода текста на русский язык. *Упражнение 5* предполагает дальнейшую работу с текстом по теме, однако переводит его из зрительно-письменной формы в зрительно-аудитивную. Студентам необходимо выделить в ранее переведенном тексте слова, которые они слышат на аудиозаписи. Слова на

аудиозаписи располагаются по ходу появления в тексте. *Упражнение 6* полностью убирает зрительную опору на новые слова и предлагает студентам возможность сформировать звуковой образ слова и натренировать его артикуляцию. *Упражнения 7, 8, 9* предполагают поэтапно усложняющуюся работу, которая сперва включает зрительно-аудитивную тренировку, а затем и отработку проговаривания и артикуляции. *Упражнение 10* предполагает достаточно высокую степень усвоения лексики по теме и переводит работу из зрительно-аудитивной плоскости в плоскость аудитивно-письменной. *Упражнение 11* направлено на формирование навыка устного последовательного перевода и является логическим продолжением *упражнения 10* с исключением зрительно-письменной опоры. *Упражнения 12, 13* в соответствии с целями преподавателя могут выполняться со словарем или без словаря и являются завершающим этапом данной системы упражнений.

Подводя итог, скажем, что данная система упражнений в настоящий момент апробируется в студенческой аудитории, и первые результаты дают основания полагать, что комплекс разнообразных упражнений, включающий в себя зрительно-письменные, зрительно-устные, зрительно-аудитивные, аудитивно-письменные и переводческие упражнения будут способствовать расширению вокабуляра по общественно-политической тематике у студентов-регионоведов.

#### **Библиографический список**

1. *Кондрашевский А.Ф., Войцехович Е.В.* Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс в 2-х частях. – М. : Изд-во ВКН, 2016.
2. *Кочергин И.В., Хуан Лилян.* Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка : учеб.-метод. комплекс в 2-х ч. – М. : Изд-во ВКН, 2017.
3. *Лян Цуйчжень.* Устный перевод. Китайский язык : учеб. пособие. – СПб. : Перемена : Юникс, 2014. – 208 с.
4. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода. – М. : Изд-во ВКН, 2017. – 244 с.
5. *Щичко В.Ф.* Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. – 2-е изд., испр. – М. : Изд-во ВКН, 2016. – 240 с.
6. *Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.* Китайский язык. Полный курс перевода : учеб. – М. : Восточная книга, 2012. – 368 с.

*N. V. Selezneva*

#### **System of Vocabulary-Building Exercises for Area Studies Seniors**

**Abstract.** The article describes development and implication of exercise system which allows senior students who are studying Chinese to expand their vocabulary. This

exercise system is focused on training students for interpreting and translation tasks on political and social vocabulary.

**Key words:** *general interest translation, vocabulary, political and social vocabulary, Chinese.*

УДК 372.016:811.581\*40+811.581'36

**А. В. Селькова**

*старший преподаватель, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

### **Лексический минимум китайского языка как объект изучения в отечественной методической литературе**

В статье представлен обзор ведущих работ отечественных исследователей в области методики китайского языка, затрагивающих вопросы лексического минимума. Статья призвана сориентировать преподавателей китайского языка в степени разработанности методических аспектов, связанных с отбором учебной лексики, способствовать лучшему пониманию проблемы лексического минимума в процессе преподавания иностранного языка.

**Ключевые слова:** *лексический минимум, лексическая единица, китайский язык, методика преподавания китайского языка.*

В настоящее время среди исследователей в области методики преподавания китайского языка отчетливо выделяются имена Н. А. Деминной и И.В. Кочергина. Оба исследователя затрагивали вопрос о лексическом минимуме китайского языка в процессе его преподавания. На наш взгляд, эта проблема заслуживает особого внимания, так как языковой материал, который отбирается для изучения, служит основой, на которой формируются умения и навыки всех видов речевой деятельности: чтения, письма, говорения и аудирования. Поэтому в преподавании иностранного языка должно уделяться особое внимание языковому материалу, подобранному таким образом, чтобы при наименьшем объеме достигался максимальный речевой эффект, и создавалась оптимальная база для последующих этапов обучения [1].

Н.А. Демина считает, что при отборе лексических средств представляется необходимым учитывать следующее: 1) лексический минимум должен быть строго ограничен исходя из целей, задач, определенных программой; 2) лексический минимум должен быть составлен так, чтобы привить студентам навыки в правильном сочетании и употреблении слов.

Кроме того, автор подчеркивает, что, так как всеми лексическими единицами учащийся должен владеть репродуктивно, то необходимо,

чтобы все эти единицы отвечали следующим требованиям: 1) общеупотребительность; 2) широкая сочетаемость; 3) семантическая ценность; 4) словообразовательная ценность; 5) тематичность (соответствие тематики данного периода обучения). При этом первые три принципа автор называет основными, а последующие дополнительными. Под общеупотребительностью автор понимает наиболее частотные, характерные для любой сферы общения, имеющие широкий стилистический диапазон лексические единицы. Согласно принципу сочетаемости, предпочтение должно отдаваться тем словам, которые сочетаются с большим количеством слов. Включение тех лексических единиц, которые обозначают понятия и явления, наиболее часто встречающиеся в языке, обеспечивает семантическую ценность единиц лексического минимума. Под принципом словообразовательной ценности понимается способность слова к словообразованию, одним словом, чем больше словообразовательных возможностей дает слово, тем больше оснований для его включения в лексический минимум. Соблюдение принципа тематичности состоит в том, чтобы отобрать те лексические единицы, которые охватывают круг тем, указанных в программе.

По мнению Н.А. Деминой на начальном этапе обучения при отборе лексического минимума следует исключать синонимы. Делая выводы, автор подчеркивает необходимость включения в лексический минимум понятий, с помощью которых описательным путем можно выразить максимальное количество других понятий, минимизацию специальных терминов и слов, использующихся в ограниченных языковых коллективах. При составлении учебников и учебных пособий отбор лексического минимума должен осуществляться на основе вышеуказанных критериев. Отступление от данных критериев приводит к тому, что в учебниках появляются лексические и фразеологические единицы, редко употребляемые носителями языка, не обладающие широкой сочетаемостью и употребительностью, что в свою очередь препятствует выработке у учащихся автоматизма в пользовании словарным запасом, которым они должны владеть свободно.

И.В. Кочергин выделяет схожие с Н.А. Деминой принципы формирования лексического минимума, среди которых главным условием отбора лексических единиц для лексического минимума считается соответствие лексических единиц целям обучения и требованиям учебной программы и обязательное включение наиболее продуктивной и наиболее репрезентативной лексики с точки зрения словообразовательных моделей на начальных этапах обучения.

Кроме того, И.В. Кочергин подчеркивает важность отражения национально-культурной специфики как страны изучаемого языка, так и страны изучающего этот язык.

В отличие от Н.А. Деминой Кочергин берет на себя смелость сказать о том, что в отечественной практике отсутствует какое-либо подобие системному обучению китайскому языку, базирующееся на научно определенном содержании обучения и использующее специально разработанные, отвечающие целям и содержанию, средства обучения. В связи с чем автор обращается к анализу китайских учебных пособий для иностранцев. В результате анализа автор заключает, что по мнению китайцев на начальном и среднем уровнях объем активного лексического запаса иностранцев, изучающих китайский язык должен составлять 3000 единиц. Автор предлагает два способа формирования данного объема лексики, первый заключается в подборе текстового материала соответствующей тематики и выделение наиболее частотных лексических единиц в качестве лексического минимума (пусть китайских коллег); второй – основывается на формировании тезауруса на родном языке с последующим подбором или искусственным созданием текстов, содержащих эту лексику (пусть американских коллег).

Однако автор отмечает, что вышеуказанный объем будет недостаточен, чтобы сдать экзамен HSK начального и среднего уровней, так как программа HSK (начального и среднего) предусматривает владение 3000 иероглифическими знаками и 8000 лексическими единицами. На вопрос, где взять недостающую лексику автор отвечает, что надо создавать собственные учебные пособия. В качестве примера приводятся отечественные учебные материалы: Учебник китайского языка Т.П. Задоев, Хуан Шуин; Учебник по речевой практике китайского языка, авторы Кочергин, Сборский, Ткачук; Учебник современного китайского разговорного языка, автор Тань Аошуань. Эти материалы активно использовались в конце 80-х начале 90-х годов, для их прохождения требовалось 5 семестров, они обеспечивали активное владение 8300 лексическими единицами, сопоставление этого минимума со словарем HSK показывает наибольшее соответствие [3].

Призыв И.В. Кочергина создавать собственные учебные пособия по китайскому языку кажется нам вполне оправданным и необходимым. Тексты и языковой материал данных учебников должны соответствовать целям и содержанию обучения, отвечать количественным и качественным характеристикам лексического минимума, последний же должен существовать в материальной форме как материальная основа формирования и контроля лексических навыков [3].

## Библиографический список

1. Демина Н. А. Методика преподавания практического китайского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Вост. лит., 2006. – 88 с.
2. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. – 3-е изд., перераб. – М. : Восточная книга, 2012. – 210 с.
3. Кочергин И. В. К вопросу о лексическом минимуме китайского языка // Китайское языкознание: Изолирующие языки : материалы XI междунар. конф. – М., 2002. – С. 143–149.

A. V. Selkova

### Chinese Language Lexical Minimum in Russian-language Papers on Teaching Methods

**Abstract.** The following article reviews the notion of lexical minimum in Russian research papers on teaching Chinese. The paper aims at enlightening teachers of Chinese on the degree of understanding of training methods problems, related to the active vocabulary selection, as well as facilitating their accepting the significance of the topic under question in the field of teaching Chinese.

**Key words:** *lexical minimum, lexical unit, Chinese, theory of teaching Chinese.*

УДК 811.581

### Цзян Вэй

*старший преподаватель, Омский государственный педагогический университет, г. Омск*

### 怎样教外国人学习汉语

**Аннотация.** 学习汉语对外国人感到最难的地方莫过于汉字.对于习惯于拼音文字的外国学者来说,汉字的方块字,无异天书.汉字的数量大和笔划多,汉字的字形与读音常常不能直接挂钩.那么怎样才能学好汉语呢.首先,要从汉字的形声和部首方面入手.中国有一句故俗谚语:“读字读半边,不会错上天”.其次,是汉字的部件.如果掌握了部件的含义,再组成汉字,就能够很快的记住汉字.另外还要多读多写.对于外国学生应试图采取学生们喜闻乐见的方式.一切视觉的,联想的,比较的,分析的,谐音的,荒诞的都可以采用.

**Ключевые слова:** 书山有路勤为径,学海无涯苦作舟.温故而知新.循序渐进地建立学生大脑中汉字库,扩大联想,加强提示,从简到繁,由浅入深.

中国是一个具有几千年历史文明古国.有着渊源流长的文学史,所以,产生的很多汉字.使之许多外国学者认为学习汉语之难.

大多数外国学者认为学习汉语比较难.是的,学习汉语比较难,字、词、和语法都很难,但只要掌握了学习的方法就能使之难变为易.

汉语难究竟难在那里，今天我就重点谈一下汉语难在哪！我认为学习汉语对外国学者感到最难的地方莫过于汉字。汉字难认、难读、难写、难记。对于习惯了拼音文字的外国学者来说，汉语的方块字，无异于天书，每一个汉字都像是一幅神秘的图画。

在我看来汉字的难点，主要有两大原因：

一是数量大汉字总共有五万多个，低限度的常用字也有三四千；二是笔画多，简化之后，常用字平均仍有八笔之多。

对于母语为拼音文字的初学者来说，字母拼音文字与方块表意文字有着巨大的差异，汉字字形与读音常常不能直接挂钩。例如“友、邓、权、圣、反、戏、发”等字中都有“又”字读音却无一相似。

很多人都认为汉字是表意文字，其实以形声字为主的汉字常常既表意也表声，中国有一个谚语“读字读半边，不会错上天”之说，不过汉字演变至今，其形、音义之间往往已缺乏关联，有关联的也不够明显，需要在已经掌握了大量汉字的基础上，经过对比揣摩才能了解。外国初学者常常只能一个图形一个图形地死记硬背，学习汉字的效率很低。

在这里我们当应看到，虽然同是汉字的初学者，中国小学生与外国学生有着很大的差异。中国孩子入学之前已经掌握了大量的汉语词汇和语句，他们通常对所学生字的读音及字意（或词意）已经相当熟悉了，有了这种预备知识，学习汉字过程便简化建立字音（已知）字意（已知）与字形（未知）三者的对应关系，学起来自然事半功倍。而外国学生对字的音、形、义都不熟悉，对这三者的掌握是同步进行的，无法“对号入座”，再加上他们缺乏使用汉语的大环境，更没有从小就接受字形记忆方面的长期训练，因此难怪他们要把学汉字视为畏途了。但是，外国学生也有优势，他们有一大部份是成年人，有比较丰富的综合文化知识和较强的认知领悟能力。

对于外国学生学汉语应试图采用学生喜闻乐见的方式，在较短的时间内突击教会500个最基本的汉字。学生有了基础，以后再学新字就会感到学起来越来越容易，因为他们可以运用部件、偏旁、部首、谐音等知识来理解汉字形、音、义之间的关系了，如：学生如果掌握了“宀、人、百”这些部件（字）的含义，再讲宿舍的“宿”字就轻而易举了。

我认为应当调动一切认知的手段——既包括逻辑思维的，也包括形象思维来建立初学者大脑中的汉字库。一切视觉的、联想的、比较的、分析的、谐音的、荒诞的都可以采用。最有效的办法是在讲解每一个汉字时都给学生一点儿提示和联想。如：“不”字，让学生把下边的“小”想像成一只小鸟，上边的“一”是一只大手一压，不准飞上去！“画”字，把中间的“田”想像成一幅画，现在正在为它嵌装画框。“早”字，想像太阳（日）还在教堂顶上（十），时间还早。“看”字，上边是手，（手）下边是眼（目），手在目上挡住阳光，以便看清楚。“左、右”二字容易混，可提示学生“左”字下边的“工”形似Z，是工作的，而“右”字下

边是个口，人们用右手吃饭。“杯”字左边是“木”字旁，难道中国的茶杯是用木头做的吗？不是，右边是个“不”字就是说杯子不是木头做的。

“买、卖”这两个字也容易混，记住买东西要花钱的，所以买的上边没有“十”字，而卖东西是要赚钱的，所以卖的上边有“十”字。

采取这种别出心裁的“说文解字”，这种风趣幽默荒诞，一般是不合文字学的，但实用和有效。极受学生的欢迎的。认知心理学也认为滑稽、荒诞、意外和反常的东西有时反比逻辑的事物易记。如果再能为提示配上生动的图解效果就更加显著，有的时候一幅寥寥几笔的漫画比十字的解说更令人难忘。

那么，可能会有人问我那我们能否采用《说文解字》的理论来进行对外汉字教学呢？我认为在对外汉语教学中，六书的理论对于初学者掌握汉字义意并不大。例如，“君”字，《说文解字》释为“君，尊也。尹口，口以法号。”（段玉裁注：“尹，治也，尹亦声。”）首先，尹与君读音有较大距离，其次，学生未必能先识“尹”再学“君”。显然《说文》对掌握汉字的帮助不大。

“六书”中只有象形一类富于趣味性学生也容易接受，其于指事、会意、形生、转注、假借的讲解都需要以认识相当多的汉字作为前提。不过象形文字在汉字中所占的比例很小。百分之一、二而已，而且古汉字经过，篆体、隶变演化成为今天的方块字，很多象形字已失去象形的是意味了。

《说文解字》是研究古汉字的一把钥匙，对于我们了解汉字的演变与内部联系都有重要的作用，但是，古文字学的知识毕竟过于专业，连中国人自己都不是靠《说文》掌握汉字的，何况我们教学的对象是不识之无的外国初学者呢。再说，我们的教材一般都采用简化字，就更无法以《说文》作为解释的依据了。我们要教给外国学生不是文字学的知识，而是文字的认识和使用。至于学生会不会把“提示”误作字源的知识而对其将来高级阶段的汉字研究产生副作用？这种看法似乎过虑了。因为首先教学的对象是外国学生，我们在一开始便反复申明采用某些荒诞有趣的记忆方法不过是一根帮助识字的拐杖；其次，当学生掌握了最基本的汉字之后，“提示”的内容就将以文字学知识为主了。其次，是汉字的“部件”，什么是部件：所谓的“部件”就是按汉字的结构分析出来的，它们是构成汉字的常用零部件。并不等同于部首或者偏旁，例如：“谢”字分为“讠、身、对”三个部件；又如“慢”字分为“忄、日、四、又”四个部件。如果把单独的部件写好了，再组合起来，就可以减少笔划方面的错误，也能加深对汉字结构的认识。但是，在对外汉语教学中还有一个不可忽视的过程，那就是在复习旧的基础上再学习新的东西，这是一个很重要的步骤。就像《论语》中所说的“学而时习之，不亦乐乎”就是说学过的东西一定要经常练习和实践，复习旧的学习新的不是一件很快乐的事吗？一句话说明了复习的重要性。这也是孔子重要的学术思想之一。”又如《论语》的“温故而之新，可以为师矣。”这也是孔子重要的学术思想之一。学习汉语不

是一朝一幕，而是朝朝幕幕的学。中国有句谚语：“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。”只有这样循序渐近的努力学习，才能学习好汉语。当然了要想学好汉语，只学汉字是不够的。还要学好词汇、修辞和语法的。例如，“妈妈我要吃饭”如果不懂得语法就会出现“妈妈饭要吃我”的笑话。可想而知学好语法的重要性。由于时间关系我就不作分析了，下次再谈语法和修辞。

*Jiang Wei*

### **How to Teach Foreignes to Learn Chinese**

**Abstract.** learning Chinese with Chinese characters is rather difficult for nonnatives For foreign scholars accustomed to pinyin writing, the "squares" of Chinese characters have no properties they could relate to. The number of Chinese characters is vast and the combinations of 'strokes' is unfathomable. Furthermore the shape of Chinese characters often cannot be linked directly to their pronunciation. So, how can a non-native speaker learn Chinese better.

Although the majority of Chinese characters are phonetic-compound characters, containing some components indicating the pronunciation or meaning, the learner has to first master a large number of basic components and characters before he can comprehend the rules and apply them to their study of new characters; there is a Chinese proverb; 'If you read the words by parts, you cant go wrong.' In addition, practice in reading and writing is crucial for foreign students various approaches for memorization should be employed, visual, associational, comparative, analytical, homophonic, and absurdity can be adopted.

**Key words:** *Diligence is the path to the mountain of knowledge, hard work is the river to the endless sea of learning In order to learn new information, firmly establish the existing vocabulary of Chinese characters in the students brain in a gradual and progressive manner. Then, continue expanding it with the associations to previous knowledge, from simple to complex, from shallow to deep.*

**УДК 81-13**

**А. Н. Чистякова**

*канд. ист. наук, доцент, Сибирский институт международных отношений и регионоведения, г. Новосибирск*

### **«Диалог иероглифов» (字对白) как дополнительный метод обучения иероглифике**

Статья посвящена новому для России методу дополнительного обучения иероглифики «диалогу иероглифов», который распространен среди носителей языка. Суть метода: сравнивается пара иероглифов, отличающихся одной чертой или одним ключом, к дополнительному элементу задается шуточный вопрос, который и делает этот элемент запоминающимся и таким образом закрепляется запоминание разницы в написании и значение пары иероглифов. В статье были выделены три аспекта в применении «шуточных диалогов» как

адаптация использования данного метода в рамках обучения иностранному языку. Автором рекомендуется использовать данный метод не только на этапе освоения ключей и иероглифики, но и в специальных дисциплинах, таких как: культура, литература, религия Китая и т. д.

**Ключевые слова:** «диалог иероглифов», парные иероглифы, графемы, ключи, визуальная поэзия.

Обучение иероглифике является не только одним из аспектов обучения китайскому языку, но и один из сложных задач для преподавателя и обучаемого. Кроме «механического» запоминания иероглифов путем прописывания, необходимо найти понятные для запоминания или интересные методы. В данной работе автор, следуя за китайскими шуточными объяснениями разницы в написании графем, методом «диалога между иероглифами» предлагает использовать данный принцип для запоминания ключей и иероглифов. Такие иероглифические диалоги можно использовать в процессе обучения в различных ситуациях. Рассмотрим их ниже:

1) Для акцентирования различий в написании иероглифов или ключей:

口对回说: 亲爱的, 都怀孕这麼久了, 也不说一声! [4].

Ключ «рот»<sup>1</sup> 口 говорит иероглифу «возвращаться» 回: «Дорогая, ты так давно беременная, и ничего не говоришь!». Пояснение: внутри иероглифа回 находится еще один ключ «рот» 口.

日对日说: 你需要减肥 или 日对日说几天不见怎么变胖了 [1].

«Солнце/день» 日 говорит «говорить» 曰: «Тебе бы надо похудеть» или «не виделась несколько дней, а ты так растолстел!». Ключ «солнце/день» 日 уже и выше, чем «говорить».

2) Возможность использовать диалоги между иероглифами в качестве иероглифических загадок:

丙对两说: 你家什么时候多了一个人, 结婚了? [4].

«Третий циклический знак» 丙 спрашивает у иероглифа «два» 两: «Когда у вас в семье стало на одного человека больше, женился что ли?». Эта пара иероглифов отличается ключом 人 «человек».

Возможный вариант загадки обучающимся: «Если «третий циклический знак» женится и у него в семье станет на одного человека больше, какой получится иероглиф?».

王对皇说: 当皇上有什麼好处? 你看, 头发都白了! [Там же].

---

<sup>1</sup> Все значения иероглифов использованы из электронного словаря «Большой китайско-русский словарь» (БКРС) <https://bkrs.info>

Ключ «ван/король» спрашивает у иероглифа «святейший/августейший/император»: «Чего хорошего стать императором? Смотри, вся голова стала седой!». Иероглиф «святейший» 皇 отличается от «вана» 王 наличием в верхней части (голове) иероглифа «белый/седой» 白.

Возможный вариант загадки: «Какой иероглиф загадан, если «ван» поседет?».

3) Использование для разъяснения политических, культурных и бытовых реалий:

口对囚说: 你中央有人也照样进去! [Там же].

Рот / ограда 口 говорит арестовывать (схватить/заключать в тюрьму) 囚: «У тебя в центре есть человек, а ты все равно в тюрьму попал!». Внутри второго иероглифа есть дополнительный ключ «человек» 人. В данной ситуации необходимо учесть намек на «связи» и коррупцию, с которыми идет борьба в КНР, потому что под «центром» понимается «Центральный комитет компартии» или «центральное правительство».

丁对宁说: 靠, 你当官啦? 这么大的官帽? [1].

«Гвоздь» 丁 спрашивает у «спокойный» 宁: «Ба, да ты стал чиновником? такая большая чиновничья шапка?». Иероглифы отличаются наличием у «спокойного» 宁 ключа «крыша» 宀, напоминающая шапку. Головной убор в Китае соотносили с должностью, поэтому человек в головном уборе – это обязательно чиновник. Когда китайцы говорят 官帽挂钩 «повесить шапку на крючок», это означает отставку какого-нибудь государственного чиновника.

熊对能说: 怎麼穷成这样啦? 四个熊掌全卖了! [4].

«Медведь» 熊 спрашивает у модального глагола «мочь» 能: «Как ты дошел до такой бедности/нищеты? Продал все четыре медвежьи лапы!». Иероглифы отличаются нижним ключом «огонь», состоящим из четырех точек, которые визуальнo ассоциируются с четырьмя медвежьими лапами. Медвежьи лапы считаются не только деликатесом в Китае, но и используются в традиционной китайской медицине, поэтому стоят очень дорого, на чем и построена шутка. В китайском трактате по традиционной китайской медицине «Трактат о травах» 本草纲目 (автор Ли Шичжэнь) написано, что медвежьи лапы используются для рассеивания ветра и холода и для укрепления ци [3, с. 963].

兵对兵说: 你我都一样, 一等残废军人 [4].

Звукоподражание «трах!», «бац!» (звукоподражание удару, треску) 兵 говорит «звукоподражанию хлопку/ стуку/ дроби» 兵: «Ты,

как и я, инвалид войны 1 группы». В данном случае оба иероглифа 兵 и 兵 сравниваются с иероглифом «солдат/воин» 兵, которые отличаются от него отсутствием левой и правой «точки»-«ножки» соответственно. Поэтому эти две графемы ассоциируются с инвалидами войны без ног.

В продолжение темы: 兵对丘说: 兄弟, 踩上地雷了吧, 两腿炸得都没了? [4].

«Солдат/ воин»兵 говорит иероглифу «холм, курган» 丘: «Братишка, да ты на мину наступил, — обе ноги оторвало?». Графема «холм» 丘 отличается от «солдата» 兵 отсутствием обеих «точек» -«ножек».

Вариант 1: 兵对丘说: 看看战争有多残酷, 两条腿都炸飞了[Там же].

«Солдат/ воин»兵 говорит иероглифу «холм, курган» 丘: «Смотри, во время войны сколько жестокости, обе ноги оторвало».

Вариант 2 兵对丘说: 你几时截的肢?

«Солдат/ воин» 兵 говорит иероглифу «холм, курган» 丘: «Когда же тебе ноги оторвало?».

Эта игра-визуализация нашла отражение у тайваньского автора Чэнь Ли в его стихотворении «Военная симфония». Произведение распадается на три графических блока. Первый блок состоит исключительно из иероглифа *bing* (兵) — «солдат». То, как это графически расположено на странице, вызывает ассоциацию со строем, марширующим где-то ровными рядами. В следующем фрагменте часть иероглифов «солдата» изменяется на иероглифы *ping* (兵) и *pang* (兵) — это два звукоподражания, как бы имитирующие хлопки выстрелов. Графически эти знаки отличаются от иероглифа «солдата» отсутствием одной из черт внизу. То есть у иероглифа «солдата» внизу ножки, а у *ping* и *pang* ножка остается одна. И в конце все эти «солдаты» уже лишаются своих ножек. Остается исключительно иероглиф *qiu* (丘) — «холм». Все «солдаты» превращаются в «могильные холмы» [2].

Таким образом, «диалоги иероглифов» могут быть полезны не только этапе освоения ключей и иероглифики, но и в специальных дисциплинах. Во-первых, рекомендуется добавлять данный метод на занятиях для лучшего визуального запоминания ключей, иероглифов и их сопоставления. Во-вторых, в качестве ребусов или загадок могут использоваться как средство повышения учебной мотивации и развития творческих способностей учащихся. В-третьих, благодаря тесной связи

иероглифики с культурным контекстом, менталитетом китайцев, «диалоги» можно применить в рамках курсов, связанных с культурой, философией, литературой Китая, например, для специальности «регионоведение» в курсе «Культура, религия и литература изучаемого региона (страны)».

### Библиографический список

1. Анекдоты об иероглифах. Крайне необходимые [文字趣话,急用]. <https://zhidao.baidu.com/question/137162041.html> (дата обращения 25.02.2018). (на кит. яз).

2. Дрейзис Ю. А. Современная китайская визуальная поэзия. Постаука. <https://postnauka.ru/video/83417> (дата обращения 25.02.2018).

3. Ли Шичжэнь. Трактат о травах. – Пекин : Изд-во Чжунго вэньлянь, 2016. – 1016 с. (на кит. яз).

4. «Хрусталь» говорит «вещь/предмет» [【晶】对【品】说]. <http://tieba.baidu.com/p/3633610991> (дата обращения 25.02.2018). (на кит. яз).

A. N. Chistyakova

### “Dialogue of Characters” (字对白) as the Complementary Method of Chinese Characters Teaching

**Abstract.** The article is devoted to a new for Russia complementary method of Chinese characters teaching – “Dialogue of Characters” widely used by native speakers. The core idea is to compare a pair of characters that differ by one stroke or one radical; and to ask some fun question, which makes this element remarkable and thus, facilitates memorizing difference in writing and meaning of such pair of characters. The article underlines three aspects in application of “Funny Dialogues” as adaptation of using this method in foreign language teaching. The author recommends not only apply the suggested method at the stage of becoming familiar with radicals and characters in general, but also in teaching such special disciplines as culture, literature, religion of China, etc.

**Key words:** “Dialogue of Characters”, paired characters, graphemes, radicals, visual poetry.

**С. М. Пометелина**

*канд. филол. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

### **Формирование языковой и коммуникативной компетенции у студентов экономического профиля как реализация компетентностного подхода в образовании**

Статья посвящена важности формирования языковой и коммуникативной компетенции у студентов-нефилологов в процессе изучения дисциплины «Культура речи и деловое общение». В контексте компетентностного подхода представлен опыт использования инновационных технологий в преподавании данной дисциплины.

**Ключевые слова:** *компетентностный подход, языковая компетенция, коммуникативная компетенция, культура речи и деловое общение.*

Как известно, повышение качества образования является одной из актуальных проблем современности. Решению этой проблемы способствует модернизация технологий и содержания образовательного процесса, которая реализуется в компетентностном подходе к образованию. Такой подход предусматривает формирование у учащихся наряду со знаниями способностей самостоятельно решать самые важные практические задачи профессионального образования и развития личности в целом [1, с. 123].

Объектом статьи являются понятия «языковая компетенция» и «коммуникативная компетенция» как результативная основа компетентностного подхода, предметом – технологии, способствующие формированию этих компетенций у студентов экономического профиля.

С позиции компетентностного подхода целью изучения дисциплины «Культура речи и деловое общение» является формирование у студентов-экономистов языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях предпринимательства, делового партнерства, экономической деятельности.

Большинство ученых рассматривает языковую компетенцию как знание системы изучаемого языка на всех уровнях [3, с. 93], а значит, способность студентов употреблять слова, словоформы и синтаксические конструкции в соответствии с нормами русского литературного языка. Следовательно, языковая компетенция является базовым ком-

понентом коммуникативной компетенции, понимаемой как способность будущих специалистов к эффективному общению через умение «грамотно выстроить речевое поведение» [2, с. 132]. Таким образом, результатом изучения дисциплины «Культура речи и деловое общение» становится овладение русским языком как инструментом успешной коммуникации. Рассмотрим, какие технологии позволяют достичь этого результата.

Качественное образование, к которому мы стремимся, – это синтез фундаментальности с практической ориентацией выпускника, поэтому успешное формирование заявленных компетенций базируется на использовании как традиционных, так и инновационных средств обучения.

В соответствии с модульно-рейтинговой системой обучения, действующей в СГУПС, процесс освоения дисциплины «Культура речи и деловое общение» делится на три блока (модуля). Результатом первого модуля, посвященного нормативному компоненту культуры речи, можно считать формирование языковой компетенции. Поскольку целевой аудиторией являются студенты-экономисты, важно помнить, что они – будущие интерпретаторы и создатели различных документов, определяющих экономические отношения в современном обществе, а фундаментом корректного понимания и написания таких деловых текстов выступает владение грамматическими и лексическими нормами русского литературного языка. Так, в языковую компетенцию студентов экономического профиля входит обязательное владение следующими грамматическими нормами:

1) определение рода сложносоставных существительных (*в заполненном счете-фактуре*), аббревиатур (*МВФ призван содействовать расширению мировой торговли*) и существительных со значением должности (*ПАО «Экономист» в лице генерального директора А. И. Петровой, действующего на основании Устава*);

2) склонение фамилий (*назначить начальником участка Петра Коляду*);

3) употребление предлогов (*согласно заявлению, по окончании строительных работ*);

4) согласование сказуемого с подлежащим (*По итогам года будет премировано около ста работников*);

5) употребление деепричастных оборотов (*Выступая на собрании, нужно говорить по возможности кратко*).

Лексический аспект языковой компетенции будущих экономистов, в основе которого лежит развитие навыков семантического ана-

лиза слова и подбора синонимов, формирование представления о лексической сочетаемости и необходимости ее соблюдения, предполагает владение такими нормами, как:

1) использование устойчивых глагольно-именных сочетаний, частотных в экономических текстах (*значение придается, а внимание уделяется*);

2) умение найти и исправить ошибки в употреблении паронимов (*Контроль качества осуществляется методом выборной проверки изделий – ошибка, правильный вариант – выборочной проверки*);

3) умение найти и исправить ошибки, связанные с речевой избыточностью: а) исправление тавтологии (*Безусловно, этот вариант решения имеет несколько безусловных преимуществ – ошибка, правильный вариант – неоспоримых преимуществ*); б) исправление плеоназма (*вложение инвестиций – ошибка, правильный вариант – вложение средств, капитала*).

На базе знаний, умений и навыков, полученных студентами в первом модуле при формировании языковой компетенции, во втором и третьем модулях формируется коммуникативная компетенция: сначала в процессе изучения основ письменного делового общения, затем – устного.

Поскольку компетентностный подход подразумевает, что содержание учебного материала должно стать для студентов источником самостоятельного поиска решения проблемы, актуальным становится использование активных и интерактивных методов обучения. Так, первый модуль дисциплины «Культура речи и деловое общение» завершается проведением круглого стола на тему «Роль норм русского литературного языка в профессиональной деятельности специалистов экономического профиля», два последующих модуля строятся на использовании таких интерактивных форм, как работа в малых группах – командах (так проводятся занятия по темам «Оформление личных документов», «Собеседование при приеме на работу», «Конфликты в деловом общении и пути их разрешения»), а также работа в парах, например, проведение делового телефонного разговора при изучении данной темы.

Итак, компетентностный подход, ставший реальностью современного высшего образования, диктует применение таких образовательных технологий, которые помогают студентам в процессе взаимодействия выработать профессиональные качества будущих успешных экономистов.

## Библиографический список

1. *Беляев В. И.* Компетентностный подход в социально-педагогическом исследовании // Социальная педагогика и психология. – 2010. – № 10. – С. 122–127.
2. *Бочарникова М. А.* Понятие «коммуникативная компетенция» и его становление в научной среде // Молодой ученый. – 2009. – № 8. – С. 130–132.
3. *Оглуздина Т. П.* Развитие содержания понятия «языковая компетенция» в истории лингвистики и теории обучения иностранным языкам // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. – № 2. – С. 91–94.

*S. M. Pometelina*

### **The Formation of Linguistic and Communicative Competence of Students of Economic Profile as the Realization of Competence Approach in Education**

**Abstract.** The article is devoted to the importance of formation of linguistic and communicative competence of students-non-philologists in the course of studying the discipline "culture of speech and business communication". In the context of competence approach the experience of using innovative technologies in teaching this discipline is presented.

**Key words:** *competence approach, language competence, communicative competence, speech culture and business communication.*

УДК 81-13

**А. В. Боброва**

*канд. филол. наук, «Школа иностранных языков ЮНИСИТИ», г. Новосибирск*

### **Этапы формирования коммуникативной компетенции студентов технических специальностей**

Статья посвящена дидактическому вопросу организации процесса обучения коммуникативной деятельности студентов в вузе технического профиля. Рассматриваются ключевые компетенции, входящие в коммуникативную языковую способность, а также составляющие коммуникативной компетенции, как это представлено в работах Л. Бахмана на английском языке. Содержательно описана поэтапная организация обучения русскому языку и культуре речи в системе высшего образования.

**Ключевые слова:** *коммуникация, речевая культура, коммуникативная компетенция, обучение русскому языку и культуре речи.*

В основе современного инженерного образования лежит компетентностный подход, обусловленный требованиями современного мира. При этом одной из ключевых компетенций, формируемых в активе специали-

ста инженера, становится коммуникативно-речевая компетенция, обладание которой способствует не только грамотному представлению создаваемых и внедряемых проектов, но также успешному взаимодействию специалистов различных профилей, командной работе и управленческой деятельности.

Практический опыт автора обнаруживает достаточно низкий уровень развития общей и речевой культуры студентов технических специальностей, проявляемый ими не только во время диагностирующего тестирования, выполнения письменных заданий, в устных ответах, но также в общении с сокурсниками и преподавателями. Поэтому одной из актуальных проблем современного инженерного образования становится вопрос выбора дидактических технологий, направленных на формирование и развитие коммуникативных навыков и умений обучающихся.

Понятие «коммуникативной компетенции» впервые наиболее полно описано в книге Лайла Бахмана [3] как «communicative language ability» («коммуникативная языковая способность», – здесь и далее перевод наш, А.Б.), формируемая рядом таких ключевых компетенций, как: language competence (языковая компетенция), sociolinguistic competence (социолингвистическая компетенция), discourse competence (дискурсная компетенция), pragmatic competence (прагматическая компетенция), conversational competence (разговорная компетенция), strategic competence (стратегическая компетенция). При этом понятие communicative competence (коммуникативной компетенции), согласно Л.Бахману, включает в себя две основные составляющие: organizational competence (организационную компетенцию) и pragmatic competence (прагматическую компетенцию). Организационная компетенция делится на grammatical competence (грамматическая компетенция) и textual competence (текстовая компетентность). Грамматическая компетенция представлена знаниями о лексике, фонетике, морфологии и синтаксисе. Текстовая компетенция включает в себя правила соединения слов в предложении, а также связного оформления устной и письменной речи. Прагматическую компетенцию также образуют два компонента: illocutionary competence (иллокутивная компетенция) и sociolinguistic competence (социолингвистическая компетенция). Иллокутивная компетенция опирается на знания о речевых стратегиях и таких функциях языка, выделенных Майклом Халлидеем, как идеационная, манипулятивная, эвристическая, имагинативная (терминологические соответствия представлены по работе В. З. Демьянкова [2]). Таким образом, в работе Л. Бахмана коммуникативная компетенция рассматривается как проявляемая в ходе успешной речевой практики коммуникативная деятельность, базирующаяся на усвоенных средствах и

стратегиях коммуникативного поведения и подкрепляемых языковыми навыками и речевыми умениями [3].

Формирование и развитие коммуникативных умений и навыков в системе высшего образования осуществляется благодаря включению в учебный план технических специальностей таких гуманитарных дисциплин, как «Русский язык и культура речи», «Деловое общение и культура речи» и под. На дидактическом уровне формирование коммуникативной компетенции обеспечивается следующими условиями: целенаправленное создание коммуникативного пространства, осуществление комплексного развития коммуникативных умений и навыков, поэтапная организация учебно-практической деятельности студентов. В рамках данной работы рассмотрим более подробно последнее из представленных выше условий.

Практика преподавания показывает, что большинство студентов инженерных специальностей с недоумением относятся к наличию в их расписании лингвистической дисциплины. Поэтому первым этапом образовательной деятельности становится оценочно-диагностический (диагностика учебной работоспособности и уровня сформированности коммуникативных умений). Целью данного этапа является не только получение представления о степени развития коммуникативных навыков обучающихся, но также создание мотивационной готовности к формированию ключевой компетенции дисциплины. Именно поэтому первое занятие курса мы начинаем с представления преподаваемой дисциплины, в ходе которого студенты узнают, чем именно будет полезен данный курс в их учебной и последующей профессиональной деятельности (определение целей и задач деятельности по формированию коммуникативной компетентности). Затем студентам предлагается рассказать о себе в формате мини-презентации и пройти стартовый тест, позволяющий выявить исходное состояние сформированности речевых знаний и умений. Таким образом, с одной стороны, студенты могут оценить степень полезности курса культуры речи, а с другой стороны, преподаватель получает представление о степени развития их коммуникативных навыков.

Второй этап – содержательно-процессуальный – включает изучение теоретического материала через призму практического применения, а также опыт проявления компетенции. Образовательная деятельность на данном этапе представлена следующими методами обучения: эвристическая беседа, составление алгоритмов, моделирование опорных схем, учебный диалог, словарная работа, работа с текстом, система упражнений, развивающих механизмы речи, написание творческих работ, дебаты. Данные методы позволяют создать имитацию реальных ситуаций,

социально-бытовых и профессиональных, что дает студентам возможность повысить уровень своей коммуникативной активности, расширить понятие об этикете в сфере межличностного и делового общения, научиться добиваться поставленных коммуникативных задач.

Третий этап – оценочно-результативный – направлен на выявление динамики становления коммуникативной компетентности студентов в процессе обучения и оценку эффективности проделанной работы. Применяемый диагностирующий инструментарий на данном этапе: беседа, тестирование.

Четвертый этап – рефлексивно-коррекционный – предполагает анализ и обобщение полученных результатов; на данном этапе студенты проявляют навыки саморефлексии относительно созданных текстов, коррекции своего речевого поведения.

Представленная поэтапная организация учебно-практической деятельности по курсу «Русский язык и культуры речи» дает положительные результаты и обеспечивает формирование коммуникативной компетенции студентов технических специальностей на достаточно высоком уровне.

#### Библиографический список

1. *Веремейчик О.В.* Методика формирования коммуникативной компетентности студентов технического вуза в процессе изучения социально-гуманитарных дисциплин // Научные труды Республиканского института высшей школы. Исторические и психолого-педагогические науки : сб. науч. ст. : в 2 ч. / под ред. В.Ф. Беркова. – Минск, РИВШ, 2009. – Ч. 2. – Вып. 13. – С. 283–289.
2. *Демьянков В.З.* Некоторые наиболее часто упоминаемые функции языка // Функционализм в зарубежной лингвистике конца XX века. – Режим доступа: <http://www.infolex.ru/Func08.htm#15>
3. *Bachman L.* Fundamental Considerations in Language Testing. / Lyle F. Bachman. – Oxford: OUP, 1990. – 408 p.

*A.V. Bobrova*

#### Stages of Formation of Communicative Competence of Students of Technical Specialties

**Abstract.** The article is devoted to the didactic question of organizing the process of teaching students' communicative activity in high school technical profile. The key competences included in the communicative language ability, as well as the components of communicative competence, are considered as it is presented in L. Bakhman's works in English. The step-by-step organization of teaching Russian language and the Speech culture in the system of high education is presented and described.

**Key words:** *communication, speech culture, communicative competence, teaching Russian language and Speech culture.*

**З. М. Нуржанова**

*канд. филол. наук, доцент, Евразийский национальный университет  
им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан*

## **Формирование профессиональной компетенции у будущих специалистов сферы туризма**

В статье рассматривается проблема формирования профессиональной компетенции у будущих специалистов сферы туризма средствами русского языка. Автор анализирует особенности формирования профессиональной компетенции путем использования различных интерактивных методов обучения, а также профессионально значимой информации.

**Ключевые слова:** *профессиональная компетенция, интерактивные методы, коммуникативная компетенция, профессиональный русский язык, туризм.*

Практика преподавания профессионального русского языка студентам, обучающимся по специальности «Туризм», показывает, что языковая подготовка будущих специалистов сопряжена с определенными трудностями и требует использования новых подходов в преподавании данной дисциплины. На современном этапе развития рынок труда предъявляет повышенные требования к качеству подготовки специалистов, уровню профессиональной и коммуникативной компетенции.

Будущие туроператоры и менеджеры должны обладать навыками представления своих профессиональных знаний на русском языке, обладать навыками устной и письменной речи, публичных выступлений, уметь отстаивать свою точку зрения, аргументировать свое мнение, принимать участие в тематической дискуссии, выступать с докладами, иметь навыки научной коммуникации.

В работе рассмотрим использование различных интерактивных методов в целях формирования профессиональной компетенции средствами русского языка у будущих специалистов сферы туризма.

В этом плане большой интерес представляет занятие-экскурсия по специальным туристическим маршрутам, разработанным отечественными туроператорами совместно с Национальной Компанией «Астана ЕХРО-2017» в рамках проведения в Казахстане Международной выставки ЕХРО-2017. В процессе следования по данным маршрутам студенты имеют возможность ознакомиться с достопримечательностями Астаны, выставочными павильонами ЕХРО-2017, а также с другими культурными и историческими объектами Казахстана. Проведение

учебной виртуальной экскурсии с использованием страноведческого материала способствует совершенствованию навыков устной речи студентов, развитию знаний эвристического характера.

В рамках занятия-встречи с известными личностями, специалистами данной сферы можно организовать встречу с ученым-географом, педагогом и путешественником Орденбеком Мазбаевым, который в 2011 году возглавил первую казахстанскую экспедицию в Антарктиду. За 108 часов члены Казахского географического общества на автомобилях покорили Южный полюс. Это достижение попало в Книгу рекордов Гиннесса. Орденбек Мазбаев 16 декабря поднял флаг Республики Казахстан на Южном полюсе [1]. Также провести встречу с известным путешественником, меценатом Сапаром Искаковым, который возглавил научную экспедицию «По следам предков». В течение 70 дней экспедиция посетила несколько городов Казахстана, прошла через Россию в Европу. Члены экспедиции побывали в Венгрии, Германии, Италии и других странах. Завершилась поездка в Париже [2].

Одним из интерактивных методов обучения профессиональному русскому языку является научная конференция. Ее можно посвятить первому путешественнику-казаху Алиби Джангельдину, который, совершив малое путешествие вокруг света, внес неоценимый вклад в историю развития сферы туризма в Казахстане. В процессе подготовки к конференции студенты, занимаясь поиском материала по теме конференции, вырабатывают навыки работы в малых группах, формируют навыки выступления с научными докладами, участия в научной дискуссии.

В целях закрепления полученных знаний, формирования умений решать проблемы, убеждать в правильности своей позиции, формирования культуры ведения тематической дискуссии можно провести круглый стол. Круглый стол – это метод активного обучения, одна из организационных форм познавательной деятельности обучающихся. В ходе проведения круглого стола можно организовать обсуждение следующих актуальных проблем сферы туризма: развитие туристской инфраструктуры, развитие транспортной инфраструктуры, привлечение инвестиций в туристскую отрасль, качество предоставляемых услуг, создание имиджа и продвижение казахстанского турпродукта, механизм государственного регулирования и поддержки туризма в Казахстане, развитие индустрии сувенирной продукции, упрощение регистрационных процедур и визовых формальностей, подготовка квалифицированных кадров в туристской отрасли, динамика развития туризма в Казахстане и др.

В рамках формирования профессиональной компетенции у студентов, обучающихся по специальности «Туризм», можно использовать метод проектов. Эта методика предполагает самостоятельную деятельность обучающихся, ориентированную на поисково-творческую деятельность, на проведение научных исследований. Студенты самостоятельно разрабатывают туристические маршруты по менее развитым на территории Казахстана видам туризма: лечебно-оздоровительному, экологическому, спелеотуризму. Работая в малых группах, студенты представляют свои проекты на защиту.

Таким образом, формирование профессионально ориентированной лингвистической компетенции у студентов, обучающихся по специальности «Туризм» возможно путем использования различных интерактивных методов обучения, а также профессионально значимой информации.

#### Библиографический список

1. *Иминов И.* Покоритель вершин // Мир путешествий. – 2014. – №1. – С. 172.

2. *Жаримбетова Н.* Научная экспедиция «По следам предков» // Егемен Қазақстан. – 2017. – Режим доступа: [//https://ru.egemen.kz/article/](https://ru.egemen.kz/article/)

*Z. M. Nurzhanova*

#### **Forming of professional competence of future specialists of sphere of tourism**

**Abstract.** In the article the problem of forming of professional competence of future specialists of sphere of tourism is examined by linguistic facilities of Russian. An author analyses the features of forming of professional competence by the use of different interactive methods of educating, and also professionally to meaningful information.

**Key words:** *professional competence, interactive methods, communicative competence, professional Russian, tourism.*

**Е. В. Лаврентьева**

*канд. филол. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

## **Пути формирования научно-исследовательской компетентности в системе непрерывного профессионально ориентированного лингвообразования**

Работа посвящена проблеме формирования научно-исследовательской компетентности. Обосновывается целесообразность введения специализированных курсов, нацеленных на развитие навыков научной коммуникации, и включения их в систему непрерывного профессионально ориентированного лингвообразования.

**Ключевые слова:** *научно-исследовательская компетентность, культура научной речи, навыки научной коммуникации, непрерывное профессионально ориентированное лингвообразование.*

В настоящее время компетентностный подход занимает лидирующее положение в образовательной политике. В научно-педагогической литературе, посвященной компетентно-ориентированному профессиональному образованию, в состав профессиональной компетентности в качестве важнейшей составляющей включается научно-исследовательская компетентность, которая понимается как совокупность знаний и умений, необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности и в процессе решения профессиональных задач. В структуру научно-исследовательской компетентности входят компетенции, базирующиеся на владении культурой научной коммуникации [3]. Таким образом, если цель и результат образования – формирование профессиональной компетентности, то цель лингвообразования в вузе – развитие культуры профессиональной речи, одним из компонентов которой является культура научной речи.

Несмотря на большое количество научных публикаций, в центре внимания которых проблема научного образования, вопрос о путях формирования и развития навыков научной коммуникации, до сих пор остается дискуссионным [3, 4]. В ряде работ подвергается сомнению целесообразность включения специализированных курсов по научному стилю в силу недостаточной эффективности и результативности так называемого традиционного-знаниецентристского подхода, ориентированного на передачу и усвоение знаний. Согласимся, что овладение культурой

научной речи – процесс перманентный и многоаспектный, что формирование компетенций, необходимых для оптимального осуществления научной деятельности, должно осуществляться при изучении всех дисциплин [3]. Действительно, формирование навыков письменной и устной речевой деятельности в научной сфере требует многолетней систематической подготовки, и в ходе освоения образовательной программы студенты приобретают навыки письменного реферирования, аннотирования, написания доклада, составления научного обзора, устного научного выступления, однако формирование умения создавать логически связанный, грамотный научный текст не расценивается преподавателями языковых дисциплин как первоочередная задача.

Известно, что базой познавательной-коммуникативной деятельности является текстовая деятельность. Синтез когнитивной (развитие знания и познания), эпистемической (репрезентация научной информации) и коммуникативной (оптимальное научное общение, приводящее к новым научным результатам) функций научной речи обуславливают то, что необходимым атрибутом научной деятельности становится продуцирование научного текста. Перед начинающими исследователями стоит задача манифестации полученного ими научного знания в тексте. Однако, как показывает практика, именно навыки презентации результатов научно-учебной и научно-исследовательской деятельности сформированы в недостаточной степени как у студентов старших курсов, так и аспирантов, обучающихся в вузе нефилологического профиля. Более того, анализ работ студентов и аспирантов позволяет говорить не только о их неготовности к созданию собственного грамотного научного текста определенного жанра, но даже о недостаточности сформированности навыка владения общенаучной лексикой и научной фразеологией.

Прежде всего, причина видится в отсутствии специальной языковой подготовки у студентов-нефилологов. Рабочая программа дисциплины «Русский язык и культура речи», которая изучается на первом курсе, содержит модуль, посвященный функциональным стилям, в ходе освоения которого обучающиеся получают лишь общее представление о специфике языка науки, сферах его употребления, жанровой дифференциации. Однако то количество часов, которое отводится на изучение на дисциплины (в среднем – 36 часов), оказывается недостаточным, чтобы учащиеся-нефилологи овладели навыками и умениями письменной и устной научной коммуникации. Конечно, нельзя утверждать, что это единственная причина коммуникативной несостоятельности работ студентов и аспирантов нефилологического профиля. Так, авторы хрестоматийного пособия по основам культуры научного

речи – М.П. Котюрова и Е.А. Баженова – говорящие о стереотипности стилистических погрешностей в научных текстах для иллюстрации используют материал из работ аспирантов-лингвистов [1].

В публикациях, посвященных описанию организации языковой подготовки в Сибирском государственном университете путей сообщения, дана подробная характеристика системы непрерывного профессионально ориентированного лингвообразования, определяющим принципом которой является обеспечение преемственности общеобразовательной и профессиональной подготовки. Так, первый этап – это создание Коммуникативно-лингвистической лаборатории, целью которой является разработка электронной образовательной программы «Интерактивный курс по подготовке абитуриентов СГУПС к сдаче ЕГЭ по русскому языку»; на втором этапе результативность формирования коммуникативной компетентности достигается в ходе изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» благодаря профессионально ориентированному учебно-методическому обеспечению; третий этап посвящен формированию коммуникативной компетентности аспирантов, что становится возможным благодаря включению в систему подготовки аспирантов блока речевых курсов. Таким образом, созданная система лингвообразования позволяет абитуриентам, бакалаврам, специалистам, магистрантам и аспирантам, не имеющим филологического образования, восполнить пробелы в базовом образовании и пройти языковую подготовку, совершенствуя свои коммуникативные умения и навыки [2].

Как уже говорилось, в число задач лингвообразования в вузе входит развитие культуры научной речи. В этой связи представляется целесообразным включение в систему непрерывного лингвообразования студентов-нефилологов специализированных курсов по научному стилю, практическая направленность которых определяет цель – развитие навыков научной коммуникации. Введение в учебный план спецкурсов «Основы культуры научной речи» и «Технология подготовки научного текста» позволит учащимся нефилологического профиля овладеть навыками и умениями профессиональной работы с письменным научным текстом, в том числе навыками саморедактирования, освоить правила устного научного выступления, включающие правила научной дискуссии, овладеть навыками презентации научного доклада с использованием наглядных и технических средств, что в итоге будет способствовать повышению коммуникативного качества студенческих работ. Причем необходимы эти курсы, когда обучающиеся начинают более осознанно подходить к задаче презентации результатов своей

учебно-научной деятельности, чувствовать «дефицит» навыков и умений научной коммуникации и ощущать потребность в их приобретении. Иными словами, значительно повышается мотивационная значимость и увеличивается прагматическая ценность специальной языковой подготовки на старших курсах, когда студенты уже имеют представление о завершающей образовании выпускной квалификационной работе. В заключение нужно отметить, что настаивая на актуальности идеи разработки и внедрения специализированных курсов по изучению специфики научной коммуникации в вузе нефилологического профиля, не отрицается необходимость развития дистанционных технологий обучения, в частности создания виртуальной информационно-методической среды по подготовке научного текста.

#### **Библиографический список**

1. *Котюрова М.П., Баженова Е.А.* Культура научной речи : Текст и его редактирование : учебное пособие. – Пермь : Перм. гос. ун-т; Зап.-Урал. ин-т экономики и права, 2007. – 282 с.

2. *Лаврентьева Е.В., Соловьева О.Б.* Непрерывное языковое образование в техническом вузе // Филология в XXI веке : методы, проблемы, идеи : материалы Всероссийской научной конференции. – Пермь : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2013. – С. 27 – 34; *Лаврентьева Е.В., Соловьева О.Б.* Состояние профессионально ориентированного лингвообразования в Сибирском государственном университете путей сообщения // Актуальные проблемы модернизации высшей школы : материалы Междунар. науч.-метод. конф. – Новосибирск : Сибирский государственный университет путей сообщения, НТИ – филиал МГУДТ, 2014. – С. 352 – 355; *Лаврентьева Е.В., Соловьева О.Б.* Профессионально ориентированная методика преподавания русского языка и культуры речи в вузе нефилологического профиля // Инновационное развитие современной науки : сб. статей Междунар. науч.-метод. конф. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2014 – С.210 – 213.

3. *Шестак В.П., Шестак Н.В.* Формирование научно-исследовательской компетенции и «академическое письмо» // Высшее образование в России. – 2011. – № 12. – С. 115–119. – Режим доступа: <http://vovr.ru/upload/Shestak11-11.PDF> (дата обращения: 14.03.2018).

4. *Фёдорова М.А., Завьялов А.М.* Развитие культуры научной речи в техническом университете // Высшее образование в России. – 2013. – № 3. – С. 129–136. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-kultury-nauchnoy-rechi-v-tehnicheskom-universitete> (дата обращения: 14.03.2018).

*E. V. Lavrenteva*

#### **Ways of Forming Scientific Research Competence in the System of Continuous Professionally Oriented Linguistic Formation**

**Abstract.** The work is devoted to the problem of the formation of research competence. The expediency of introduction of specialized courses aimed at developing

the skills of scientific communication and their inclusion in the system of continuous professionally oriented linguistic formation is justified.

**Key words:** *research competence, culture of scientific speech, skills of scientific communication, continuous professionally oriented linguistic education.*

**УДК 378.147 + 808.51**

**О. Б. Соловьева**

*канд. пед. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

### **Практико-ориентированные методики преподавания лингвистических дисциплин в вузе нефилологического профиля**

Статья посвящена важности использования практико-ориентированных методик преподавания лингвистических дисциплин в вузе нефилологического профиля. Кратко представлены проблемы такого обучения и даны рекомендации по их решению.

**Ключевые слова:** *практико-ориентированные методики, профессионально-деловое общение.*

Под практико-ориентированностью в педагогике понимают неотъемлемое свойство процесса обучения, его направленность на формирование и развитие умений, навыков и опыта деятельности применять полученные знания (Д. Дьюи, И. Песталоцци). В первую очередь речь идёт о формировании таких общеучебных умений, как планирование и организация учебного процесса, восприятие информации, мыслительная деятельность, оценка результатов и рефлексия. Для этого используются, в основном, эмпирические методы исследования: моделирование, анализ процессов деятельности, обсервация (наблюдение и самонаблюдение), а главными вопросами применения теоретических знаний становятся: что, как и в какой последовательности делать, чтобы достичь цели в данных условиях.

В профессиональном образовании данная педагогическая категория обозначает оптимальное сочетание фундаментальности знаний и практико-ориентированных технологий, форм и методов обучения, обеспечивающих формирование универсальных и профессиональных компетенций, способности к профессиональному саморазвитию и творчеству [3]. В Федеральных государственных образовательных программах нового поколения (ФГОС 3++) практико-ориентированность

является необходимым условием сопряжения примерной основной образовательной программы (ПООП) с требованиями профессиональных стандартов. На основании этого соответствия в ПООП определяются области (требования к профессии) и типы задач профессиональной деятельности (должностные обязанности), а под компетенциями понимается соответствие должностной обязанности совокупности знаний, умений, навыков и опыта деятельности. Движущими силами практико-ориентированного обучения являются противоречия между новыми потребностями, порождаемыми деятельностью и несформированными умениями и навыками, а условиями – растянутость процесса формирования и поэтапная отработка каждого навыка и умения [2]. В качестве универсального инструмента управления качеством образовательного процесса может быть использован цикл Деминга: планирование и организация получения знаний, умений и навыков, оценка и корректировка результатов обучения. Практико-ориентированной методикой в данном случае выступают форсайт-сессия (создание речевого портрета профессионала, план самосовершенствования коммуникативных качеств речи, определение зоны ближайшего развития), групповая фасилитация (проект, совещание, деловая встреча, переговоры).

Для регуляции практико-ориентированного обучения необходимы знания, связывающие практическую деятельность с конкретным местом и временем. В данном случае деятельностью, в результате которой опыт приобретает как прямой продукт, является освоение умений и навыков в моделированной профессиональной ситуации (кейс, фрейминг), в дидактической игре, преднамеренном познании другого опыта (наблюдение, анализ); как побочный продукт – в ходе ролевой игры (сдвиг мотива на мотив), в стихийном общении. Общение в практико-ориентированном обучении рассматривается как обмен деятельностью, способностями, умениями и навыками для достижения индивидуальных профессиональных целей. Приведем пример задания, демонстрирующего профессиональную практико-ориентированность при отборе языкового материала для дисциплины «Деловая коммуникация в профессиональной деятельности» (направление подготовки «Управление и экспертиза объектов недвижимости»):

*Кейс «Ипотечное жилищное кредитование»*

По данным Банка России, рынок ипотечного жилищного кредитования (ИЖК) по итогам 2017 года увеличился в три раза, объем выданных кредитов – на 37%, а процентная ставка по рублевой ипотеке на конец года составила 8,8%. Однако, по оценкам строительных компаний, ситуация не однозначна: жилье на рынке новостроек покупать

стали реже, спрос на ипотеку упал, наступил кризис перепроизводства, так как предложение жилья на 30% превышает спрос; рынок новостроек потерял инвесторов, строительные материалы дорожают. Для того чтобы скорректировать падение рынка, ипотека должна быть на уровне 3–5 %. За 2017 год зафиксировано сокращение объемов ДДУ и ввода жилья на 30 %.

*Задача:* вы (застройщик ГК «Этажи») должны убедить начальника управления по работе с партнерами и ипотечного кредитования банка снизить кредитную ставку до 5 %, используя алгоритм эффективной передачи информации и фрейминг приобретения или потери. Выбор вида фрейминга аргументируйте.

Применение принципа связи теории с практикой при отборе содержания учебной дисциплины способствует динамической ориентации на профессию: формированию устойчивой системы представлений о характере деловой коммуникации в определённой профессиональной области деятельности, умений проектировать межличностные и групповые коммуникации, аргументировано убеждать, искусно вести деловые беседы, переговоры, совещания, успешно выступать перед аудиторией, составлять деловые письма, что соответствует требованиям ФГОС нового поколения [1].

#### **Библиографический список**

1. *Алексеева У. С.* Научно-методические достижения кафедры русского языка и восточных языков // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения. – 2007. – № 18. – С. 197–202.

2. *Бычихина О.В.* Организация учебного процесса в высших учебных заведениях Монголии // Актуальные проблемы модернизации высшей школы : материалы Междунар. науч.-метод. конф. (6–7 февраля 2014 г.) / СГУПС, НТИ – филиал МГУДТ. – Новосибирск : Изд-во СГУПС, 2014. – С. 194–198.

3. *Копьева С. Г.* Содержание, формы и методы профессиональной практико-ориентированной подготовки // Вестник РМАТ. – 2013. – № 1 (7). – С. 85–88.

*O. B. Solovyeva*

#### **Practice-oriented Methods Teaching Language Subjects in High School Non-philological Profile**

**Abstract.** The article is devoted to the paper briefly presents the most common problems of intercultural communication teaching and gives some recommendations for their solution.

**Key words:** *professional and business communication.*

**О. В. Бычихина**

*канд. филол. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей  
сообщения, г. Новосибирск*

## **Использование методов скоростного запоминания в системе непрерывного профессионально ориентированного образования на занятиях по культуре речи**

Статья посвящена анализу эффективности использования на занятиях по культуре речи в системе непрерывного профессионально ориентированного образования некоторых методов скоростного запоминания информации. Выявлены основные способы запоминания информации, дано определение понятию мнемотехника и рассмотрена эффективность основных мнемотехнических приемов в запоминании орфоэпического минимума на занятиях по культуре речи для студентов нефилологического профиля.

**Ключевые слова:** *система непрерывного профессионально ориентированного образования; методы скоростного запоминания информации; мнемотехника; мнемотехнические приемы; орфоэпический минимум; ассоциативные цепочки; схематизация, или крокирование; рифмизация; структурирование; группировка, или классификация материал.*

**Актуальность** работы состоит в том, что безграничность нашей памяти и ее способность вмещать большой объем информации (по некоторым источникам, от 1 000 до 7 000 ГБ информации) в последнее время уже ни для кого не является секретом [1, 2]. При таких огромных возможностях нашего мозга человек в течение жизни, к сожалению, использует только 1–3 % его способностей: мы запоминаем абсолютно все, только не можем это вспомнить. В процессе освоения дисциплины «Русский язык и культура речи», «Культура речи и деловое общение» в вузах нефилологического профиля студенты должны сдавать орфоэпический минимум (около 220–250 слов), требующий от них запоминания большого объема незнакомой, непривычной и даже иногда чуждой информации. Не понимания логики выбора правильной постановки ударения или произношения того или иного слова, не чувствуя такой взаимосвязи между группами объединенных по тем или иным признакам слов, студенты вынуждены вызубривать данные слова. Поэтому на практике получается, что цель освоения дисциплины – развитие культуры правильной речи – не достигается, а механически заученная информация быстро стирается из памяти. Как же сделать так, чтобы запоминание стало не только интересным, логичным и полезным, но и сохранило свой эффект длительное время? В этом случае на

помощь приходят основные способы ассоциативного запоминания информации.

**Цель** работы – проанализировать эффективность существующих методов скоростного запоминания информации на занятиях по культуре речи в вузах нефилологического профиля.

**Задачами** работы, способствующими достижению данной цели, являются: 1) выделение трех основных способов запоминания информации; 2) определение понятия мнемотехники; 3) разбор основных приемов мнемотехники и анализ их эффективности в запоминании орфоэпического минимума на занятиях по культуре речи.

Среди существующих способов запоминания информации можно выделить три основных:

**1. Рациональный**, или логический, когда человек запоминает информацию после ее осознания и налаживания рациональных связей. Он является рациональным, хотя и не всегда долговременным.

**2. Механический**, более известный как «зубрежка». Самый неэффективный способ, когда выученный объем информации попадает в так называемую кратковременную память и после отсутствия необходимости быстро из нее стирается.

**3. Мнемотехнический**, или ассоциативный.

**Мнемотехника** – способ запоминания информации, при котором при помощи специальных приёмов и способов происходит легкое запоминание нужной информации и увеличение объёма памяти путём образования ярких ассоциативных связей. Идея способа состоит в том, чтобы сухую, на первый взгляд, информацию превратить в необычную эмоционально-окрашенную картинку. Причем чем не стандартнее, необычнее связи, тем лучше и прочнее запоминается информация.

Среди множества мнемотехнических приемов, которые называются специалистами, нами были выделены пять основных, действительно эффективно работающих на занятиях по культуре речи при изучении орфоэпического минимума [3]:

1. Схематизация, или крокирование (построение графических схем).
2. Ассоциативные цепочки (метод чепухи).
3. Рифмизация.
4. Группировка, или классификация.
5. Структурирование.

Поэтому сегодня для тренировки студентам мы предлагаем несколько измененный орфоэпический минимум, где слова сгруппированы по ассоциациям. При таком способе запоминания создаются подоби

неких закономерностей, отсутствующих в орфоэпии, материал можно упорядочить по определенным признакам, следовательно, достигается основная цель освоения дисциплин, связанных с культурой правильной речи студентов нефилологического профиля. Для внедрения данной методики нами было создано мобильное приложение «Русский язык сдаем легко и просто», показавшее свою эффективность на практике [4].

#### Библиографический список

1. Интересные факты о памяти человека URL: <https://fishki.net/1287162-interesnye-fakty-o-pamjati-cheloveka.html>.
2. Амодт С., Вонг С. Тайны нашего мозга, или почему умные люди делают глупости. – М. : Эксмо, 2010.
3. Козаренко В.А. Учебник мнемотехники. URL: <http://www-thphys.physics.ox.ac.uk/people/AlexanderSherstnev/private/books/mnemotehnika.pdf>
4. Бычихина О.В. и др. Мобильное приложение «Русский язык сдаем легко и просто». URL: [http://appliftonews.ru/app/russkij\\_yazyk\\_sdaem\\_legko\\_i\\_prosto](http://appliftonews.ru/app/russkij_yazyk_sdaem_legko_i_prosto).

*О. В. Быхихина*

#### **The use of Methods of High-Speed Memory in the System of Continuous Vocational Oriented Education in the Classroom for the Culture of Speech**

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the efficiency of using in the classroom on the culture of speech in the system of continuous professional education of some methods of high-speed memorizing information. The main ways of memorizing information are revealed, the concept of mnemonics is defined and the effectiveness of the basic mnemonic techniques in memorizing the orphoepic minimum in the classroom on the culture of speech for students of non-philological profile is considered.

**Key words:** *system of continuing vocational oriented education; methods of high-speed memory; mnemonics; mnemotechnique techniques; pronouncing at least; associative chains; posterization, or kronirovaniye; rifesatya; structuring; grouping or classifying material.*

УДК 371.388.6

**У. С. Алексеева**

*канд. филол. наук, доцент, Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск*

#### **Проектирование самостоятельной работы студентов с использованием системы MOODLE в условиях непрерывного лингвообразования**

Статья посвящена проблемам, связанным с низким уровнем критического мышления студентов и недостаточной эффективностью их самостоятельной

работы при изучении курсов гуманитарного цикла в условиях непрерывного образования, а также возможностям интенсификации и повышения качества обучения при проектировании самостоятельной работы с использованием электронной образовательной среды.

**Ключевые слова:** *самостоятельная работа, развитие критического мышления, электронная образовательная среда, деловые коммуникации.*

Сегодня в условиях высшей школы перед преподавателями стоит задача качественного обучения при недостаточном количестве времени на аудиторные занятия. В рамках ФГОС третьего поколения предполагается, что существенную часть курса студент изучает самостоятельно. Хотя ФГОС 4-го поколения ориентирован на увеличение времени занятий в аудитории, их все равно оказывается недостаточно, учитывая обширные требования к результатам освоения программы. Помощь в решении задачи результативности самостоятельного обучения студентов могут оказывать дистанционные образовательные технологии, особенно электронные образовательные оболочки [4].

Электронные образовательные среды предлагают различные формы и способы подачи обучающего материала: от тестов до интерактивных лекций, чатов, форумов и вебинаров. Профессорско-преподавательский состав вузов не всегда готов к полноценному использованию этих возможностей, наиболее стандартным способом обучения в дистанционной среде остается размещение теоретических материалов для ознакомления и тестов для проверки полученных знаний. Чтение теоретической информации, разбитой на модули и тематические блоки, и последующее прохождение теста только укрепляет склонность студентов к так называемому «клиповому» мышлению, когда кратковременное оперативное запоминание текстовых фрагментов позволяет пройти типовым образом организованный тест и переключиться на другие фрагменты, никаким образом не встроив полученные знания в собственный компетентностный ландшафт. У студентов развивается способность к оперативному хранению и представлению информации. Но навыки аналитической работы, предполагающей структурирование материала, критическое осмысление его и умение использовать полученные знания как базу для их последующего расширения, накопления и переосмысления в контексте других областей знаний и потребностей профессиональной практики, по сути дела атрофируются. Перед преподавателями стоит задача проектировать самостоятельную работу, активизирующую аналитические навыки [1].

Это тем более актуально для дисциплин гуманитарного блока. Гуманитарное знание весьма в малой степени возможно алгоритмизировать.

Оно является своего рода гибкой, саморазвивающейся парадигмой, в которой всегда возможна вариативность выбора, определяемая контекстом: социальным, культурным, коммуникативным, стилевым. Гуманитарное решение чаще всего сложно и многофакторно, а алгоритмы – взаимозаменяемы и даже генерируемы под ситуацию профессиональной деятельности. Поэтому любое эффективное освоение гуманитарных знаний должно сопровождаться развитием способности усваивать большие объемы информации, анализировать их, находить взаимосвязи, зоны дальнейшего развития и практического применения. Все это важно при обучении на курсах: «Культура речи», «Деловая коммуникация», «Риторика», которые требуют обширных теоретических знаний, проецируемых в практическую плоскость при сохранении вариативности использования языковых и внеязыковых алгоритмов в широком коммуникативном и социальном контексте, что для студентов вузов нефилологического профиля зачастую бывает сложно [3].

Электронные образовательные оболочки дают много возможностей критического «включения» студента в процесс освоения материала и внедрения его в активную компетентность обучаемого.

Поставив перед собой задачу проектирования эффективной самостоятельной работы студентов по курсу «Деловые коммуникации» в электронной системе Moodle, мы определили несколько этапов включения студентов в аналитическую работу по теме «Убеждение в деловой сфере».

Первое – входное тестирование с целью актуализации имеющихся знаний, когда понимание своей недостаточной компетентности является дополнительным мотиватором для активного включения в процесс обучения. Входной тест должен казаться достаточно простым, но очевидно демонстрировать недостаточную компетентность учащегося.

Второй этап – это знакомство с теоретическим материалом в интерактивной лекции. Это пассивная форма обучения, но поскольку переход от одной части материала к другой в формате интерактивной лекции MOODLE возможен только после ответа на вопросы, и при неудачном ответе система возвращает обратно к недостаточно изученной теории, то работа требует от студентов сосредоточенности.

Третья часть самостоятельной работы по теме является ключевой для глубокого аналитического освоения материала. Студенты продолжают работу с тем же самым теоретическим материалом, но теперь их задача составить к тексту вопросы, нацеленные на поиск дополнительной, расширяющей материал информации. Каждый из работающих в дистанционной системе должен сформулировать от трех до пяти вопросов

в форуме, прикрепленном к той же теме. В группе учащихся преподавателем заранее определены три модератора групповой проектной работы. Их задача провести анализ предложенных вопросов, опередить наиболее актуальные, а потом распределить их по минигруппам студентов. Затем начинается интерактивное групповое взаимодействие в формате wiki по заданным вопросам. Студенты дополняют тему «Убеждение в деловой сфере» справочным и исследовательским материалом, найденным или разработанным собственными усилиями, в онлайн режиме, всей группой работая над одним текстом. Модераторы отслеживают качество и сроки выполнения работы. По завершении модераторы распределяют использованные понятия для формирования глоссария. По итогу этого дистанционного исследовательского проекта мы получаем развернутый, совместно созданный теоретический обзор по изучаемому вопросу с глоссарием, а также активизацию критического осмысления студентов и навыки совместной аналитической поисковой деятельности.

Завершая тему «Убеждение в деловой сфере», целесообразно во время практических аудиторных занятий провести деловую игру, имитирующую переговорный процесс с задачей убеждения, что переведет полученные знания в практическую плоскость. Также можно предложить студентам пройти тест по теоретическому материалу, разработанному их собственными усилиями.

В заключение надо отметить, что проектирование самостоятельной работы студентов с использованием широких возможностей электронных образовательных сред позволяет заметно повысить интерес к предмету и уровень знаний и навыков, которые становятся осмысленными, системными, включенными в ученический опыт [2].

#### **Библиографический список**

1. *Бессонова В.П.* Самостоятельная работа студента и развитие критического мышления // Народное образование Якутии. – 2011. – № 3. – С. 100–101.
2. *Гусева Л.И.* Самостоятельная работа в повышении качества познавательной деятельности студента // Инновационные подходы к подготовке экономистов. – 2014. – С. 14-16.
3. *Лаврентьева Е.В., Соловьева О.Б.* Профессионально ориентированная методика преподавания русского языка и культуры речи в вузе филологического профиля // Инновационное развитие современной науки. – 2014. – С. 210–213.
4. *Земли М.Б.* Самостоятельная работа студентов в виртуальной образовательной среде // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2013. – № 2. – С. 36–37.

*U. S. Alekseeva*

### **Designing Unsupervised Student Work with the Use of «MOODLE» VLE in Condition of Continuing English Education**

**Abstract.** Low level of critical thinking and insufficient efficiency of unsupervised work among the attendees of humanitarian courses in continuing education are addressed in the article. Perspectives of intensification and improving the quality of unsupervised learning with the help of VLE are also concerned.

**Key words:** *unsupervised work, critical thinking, VLE, business communication*

**УДК 8.81.1**

**Д. С. Ташимханова**

*канд. филол. наук, доцент, Евразийский национальный университет  
им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан*

### **Медиатекст как средство формирования коммуникативной компетенции обучающихся**

В статье представлены формы работы с медиатекстом как средством формирования коммуникативной компетенции обучающихся. Кратко описан метод разбора деловой корреспонденции.

**Ключевые слова:** *русский язык, коммуникативная компетенция, медиатекст, средство обучения.*

В высших учебных заведениях Казахстана русский язык как обязательная учебная дисциплина общеобразовательного цикла изучается студентами казахских отделений первого курса (бакалавриата) в течение двух семестров. Основная цель курса, определенная Типовой программой по русскому языку для студентов казахских отделений университетов, связана с формированием у будущих специалистов коммуникативной компетенции, предполагающей способность решать лингвистическими средствами реальные коммуникативные задачи в конкретных речевых ситуациях научной сферы [1, с. 5].

Эффективная методическая система формирования, развития, совершенствования коммуникативной компетенции будущих специалистов любого профиля предполагает междисциплинарный подход к отбору и организации учебного материала. Одним из оптимальных приемов по формированию и совершенствованию коммуникативно-речевых умений студентов как главной составляющей коммуникативной компетенции на

занятиях по русскому языку в группах с казахским языком обучения является работа над медиатекстами, их поиск, анализ и проблемное обсуждение.

Медиатексты представляют собой интерпретацию фрагментов социальной жизни. Включение их в учебный материал создает развивающую речевую среду, направленную на формирование и развитие у обучающихся умений творческого репродуктивно-продуктивного перекодирования информации при создании нового текста.

В рамках работы с медиатекстами нами используется один из кейс-методов – метод разбора деловой корреспонденции («баскетметод», метод «папки с входящими документами») [2, с. 62]. В педагогической литературе данный метод также называют «информационным лабиринтом». Суть данного метода основана на работе с определенными документами (текстами), имеющими отношение к обозначенной заранее ситуации, проблеме. Обучающиеся получают от преподавателя пакет с одинаковым набором текстов или документов. Весь объем материала, предназначенного для анализа, выдается одновременно (структурировано или в беспорядке). На первом этапе задача студента, выступающего в роли лица, принимающего решение (в этой роли могут выступать малые группы) – проанализировать полученную информацию, исключить лишние тексты, не соответствующие указанным критериям, и правильно распределить их между членами группы в зависимости от их индивидуальных задач. На втором этапе членам группы на основании разрозненной информации в отдельных текстах предлагается составить представление об источнике информации, о типах информации, сделать выводы, принять соответствующее решение, найти выход из «информационного лабиринта» и представить текстовую презентацию. Работа завершается обсуждением и анализом вариантов решения, предпринятых ими действий, оценкой их правильности.

Работа с медиатекстами проводится с использованием словарей, справочных источников, что ведет к обогащению индивидуального словарного запаса обучающихся. Для этого могут дополнительно использоваться различные лексические стратегии, помогающие им усваивать новую информацию, новые слова. Студентам предлагаются задания, связанные с заменой одних слов другими, например, все существительные, прилагательные или глаголы, встретившиеся в тексте, заменяются синонимами, словами, подходящими по смыслу. При работе с медиатекстами студентам также предлагается для анализа набор отдельных строк, разрозненных частей различных текстов по определенным темам, из кото-

рых необходимо составить законченное по смыслу высказывание. Завершающий этап работы над медиатекстом связан с развитием представленной информации, с прогрессией текста, с созданием продуктивных текстов различных вариантов на основе наиболее частотных лексико-грамматических конструкций, встречающихся в исходном тексте. Подобная методика предполагает формирование и развитие умений, неразрывно связанных с коммуникативной компетенцией: умения добывать, структурировать информацию, адекватно и целенаправленно использовать и презентовать ее, способности воспринимать чужие тексты и порождать собственные в соответствии с коммуникативной задачей.

При использовании медиатекстов преподаватель ориентируется на их типологию, позволяющую определить их отличительные характеристики с целью выбора оптимальных методов и приемов работы с ними. Содержание медиатекстов зависит от темы, цели и задач занятия. Так, в пакет текстов, предназначенных для анализа, в зависимости от темы занятия могут быть включены медиатексты различных типов, жанров, стилей.

Целенаправленная систематическая работа с медиатекстами, анализ сообщений из средств массовой коммуникации, преподнесенный в различных формах, не только способствует формированию коммуникативной компетенции обучающихся, но и учит их отойти от пассивного, некритического восприятия информации, представленной в средствах массовой коммуникации. Такая работа позволяет совершенствовать культуру диалога, культуру общения, предполагающего умение находить общие решения и составлять программы совместной деятельности для достижения общих целей.

#### Библиографический список

1. Типовая программа «Русский язык». – Алматы : Қазақ университеті, 2012.
2. Основы менеджмента. Полное руководство по кейс-технологиям / А.П. Панфилова, Л.А. Громова, И.А. Богачек., В.А. Абчук ; Под ред. проф. Соломина В.П. – СПб.: «Питер», 2008. – 240 с.

*D. S. Tashimkhanova*

#### **Media text as a method of forming the communicative competence of students**

**Abstract.** The article presents the forms of working with media text as a method of forming the communicative competence of students. It describes briefly the method of parsing business correspondence.

**Key words:** *Russian language, communicative competence, media text, learning tool (medium of instruction).*

**Т. Д. Абжаков**

*канд. пед. наук, доцент, Акционерное общество «Финансовая академия»,  
г. Астана, Республика Казахстан*

**Ж. О. Абжакова**

*магистр, преподаватель, Акмолинский колледж Казахской академии  
транспорта и коммуникации им. М. Тынышпаева,  
г. Астана, Республика Казахстан*

## **Инновационные методы на занятиях по русскому языку**

В статье рассматриваются отдельные методы и приемы применения личностно-ориентированных технологий при помощи игровых заданий на занятиях по русскому языку в национальной аудитории. Эти задания способствуют активизации познавательного интереса у студентов; развитию коммуникативности; созданию условий для творческого самовыражения; развитию памяти, внимания, мышления, воображения; конструктивному общению в составе социальной группы; созданию позитивного психологического климата в коллективе.

**Ключевые слова:** *инновация, личностно-ориентированные технологии, игровые задания, словарный запас.*

Применение личностно-ориентированных технологий обучения успешно тогда, когда опирается на поисково-технологические модели занятия, проводимого на организационном, дидактическом и структурном уровнях. Организация учебно-познавательной деятельности и лингвистического содержания при одновременном формировании положительной учебной мотивации переводит исполнительскую деятельность в продуктивное творчество. Применение аудио-видеозаписей, компьютерных программ обогащают учебный процесс. Студент становится активным субъектом учебного процесса. Обязательно включение в учебный процесс каждого студента, независимо от его подготовленности, применение коллективных форм работы, обмен мнениями.

Особенностями инновационных технологий являются проведение работы на опережение, открытость к будущему, направленность на личность и ее развитие, творческое начало, сотрудничество со студентом. Инновационные технологии обучения дают возможность студенту перейти от изучения языка как системно-структурного образования к изучению его как средства общения, мышления и продуктивно-творческой деятельности.

Возбуждение и поддержание интереса студентов находят свое проявление в практике интеллектуальных игр. Игровые технологии используются для решения следующих задач: активизации познавательного интереса; развития коммуникабельности; создания условий для творческого самовыражения; развития памяти, внимания, мышления, воображения; конструктивного общения в составе социальной группы; создания позитивного психологического климата в коллективе.

В нашей практике, например, мы используем игровые задания, направленные на отработку лексико-фразеологических норм: «Собери фразеологизм», «Угадай-ка», «Собери пословицу», «Кто быстрее?», «Объясни значение», «Замени фразеологизмом», «Подбери синонимы», «Географические названия», «Кто больше?», «Угадай профессию», «Догадайся», «Слова из слова».

Лексико-фразеологические игры направлены на развитие навыков устной монологической и диалогической речи, расширение словарного запаса студентов. Например, с помощью проблемно-поискового метода при словарной работе нужно угадать слово по толкованию его лексического значения и объяснить разницу в значении:

#### Вариант 1

№	Толкование лексического значения	Термин
1	Так в шутку зовут долговязого человека и это части (деталь) конструкции крыши	Стропило
2	Другое название оврага и часть (деталь) конструкции крыши	Балка
3	Небольшая лошадка и деталь скатной крыши	Конек
4	Это картонная тара и часть двери	Коробка
5	Его вбивают, отграничивая строительный участок, и это плохая оценка ученика	Кол

#### Вариант 2

№	Толкование лексического значения	Термин
1	Его дают пострадавшему, и им крепят шпалы.	Костыль
2	Она морская, но появляется и при промерзании земляного полотна	Пучина
3	В них легко модницам, и она предназначена для прохождения, наполнения и посадки пассажиров, и для длинномерных, штучных грузов	Платформа
4	Удобно в них стоптанным, и для торможения или закрепления от внезапного движения (ухода) состава.	Башмак
5	Это перемещение стада, и часть железнодорожной линии, ограниченная соседними разъездами.	Перегон

Таким образом, у студентов в игровой форме формируется умение определять лексическое значение омонимов.

При изучении темы «Синтаксис» используется игра «Серпантин одной фразы». В игре отрабатывается умение пользоваться распространенными предложениями, формируется умение строить сложные предложения. Предлагается фраза. Задача каждого следующего игрока – продолжить ее в пределах одного предложения. Проигрывает тот, кто не может продолжить фразу. Например:

1-й – Машинист ведет поезд.

2-й – Машинист ведет поезд по рельсам.

3-й – Машинист ведет поезд по рельсам по расписанию.

4-й – Машинист ведет поезд по рельсам по расписанию каждый день.

5-й – Машинист ведет поезд по рельсам по расписанию каждый день, потому что его любимое занятие – водить поезда.

В играх студенты обогащаются знаниями, совершенствуют навыки и умения. Состязательный настрой и присутствие элементов игровых ситуаций способствует раскрытию потенциала студентов, учит экспромтному высказыванию своего мнения. Такими методами и приемами будут практикумы, викторины, исследования, путешествия, диалоги по проблемным ситуациям, деловые игры.

В отличие от игр вообще педагогическая игра обладает существенным признаком – четко поставленной целью обучения и соответствующим ей педагогическим результатом, которые могут быть обоснованы, выделены в явном виде и характеризуются учебно-познавательной направленностью, что в итоге формирует компетенции молодого специалиста. Инновационные методы и приемы помогают делать уроки русского языка интересными, а преподавание предмета приносят разнообразие, повышают мотивацию студентов.

#### **Библиографический список**

1. *Баев П.М.* Играем на уроках русского языка. – М. : Русский язык, 1989. – 86 с.

*T. D. Abzhakov, Zh. O. Abzhakov*

#### **Innovational Methods on Russian Language Classes**

**Abstract.** The article reviews the methods and techniques of applying the personality-oriented technologies with the aid of game tasks in classes on Russian language in national audiences. These tasks contribute to the activation of the cognitive interest among students; development of communication skills; creation of conditions for creative self-expression; development of memory, attention, thinking, imagination; constructive communication within the social group; creation of a positive psychological climate in the team.

**Key words:** *innovation, personality-oriented, game tasks, technologies, vocabulary.*

**УДК 372.881.161.1**

**М. Б. Оспанова**

*старший преподаватель, АО «Медицинский университет Астана»,  
г. Астана, Республика Казахстан*

**С. К. Бекенова**

*старший преподаватель, АО «Медицинский университет Астана»,  
г. Астана, Республика Казахстан*

### **Использование интернет-ресурсов в обучении русскому языку будущих медицинских работников**

В статье рассматривается проблема использования Интернет-ресурсов в обучении русскому языку будущих медицинских работников. Автор представляет информацию о медицинских сайтах, о специфике использования их в учебном процессе.

**Ключевые слова:** *Интернет-ресурсы, компьютерные технологии, сайт, электронные ресурсы.*

Одним из важнейших факторов успешной интеграции системы образования Казахстана в мировое образовательное пространство является эффективное использование Интернет-ресурсов в учебном процессе. Использование Интернет-ресурсов в обучении русскому языку способствует эффективному усвоению учебного материала, индивидуализации и дифференциации учебной деятельности. Внедрение указанных технологий в учебный процесс позволяет активизировать процесс обучения, реализовать возможности развивающего обучения, способствует получению фундаментальных знаний.

Исследователи выделяют несколько типов лингводидактических задач, которые решаются на основе ресурсов Интернета: совершенствование умения монологического и диалогического высказывания на основе проблемного обсуждения данных Интернета (найденных самостоятельно или подготовленных преподавателем); совершенствование умения письменной речи в ходе переписки, в письменном обсуждении проблемы, в сетевом проекте, форуме, чате; пополнение словарного запаса лексикой, встречающейся в аутентичных текстах Интернета; ознакомление с социокультурными аспектами языка, особенностями речевого поведения, в том числе и речевым этикетом в каналах компьютерного взаимодействия; формирование устойчивой

мотивации на основе систематического изучения аутентичных материалов, участия в обсуждении актуальных для данной культуры проблем [1, с. 76].

Интернет предоставляет уникальные возможности для усвоения русского языка будущими медицинскими работниками, для формирования их профессиональной и коммуникативной компетенции. Так, для ознакомления с новостями в сфере медицины, в процессе подготовки к рубрике «Информационная минутка», студенты могут обратиться к помощи сайтов «МЕДновости» и «Пресс-релиз.ру», на которых публикуются новости о новейшем медицинском оборудовании, медицинских достижениях, фармацевтических компаниях, информация о рынке в сфере медицины, а также сайта агентства медицинской информации АМИ-ТАСС. Будущие фармацевты могут использовать информацию о рынке лекарственных средств и парафармации, размещенную на сайтах «ФАРМ-индекс», информацию о лекарственных препаратах и лекарственных средствах, описание лекарств в «Энциклопедии лекарств», размещенную на «Регистр БАД», информацию о биологически активных добавках, их разработчиках и производителях.

В процессе закрепления знаний по официально-деловому стилю, законодательному подстилю будущим медикам может быть полезна информация сайта «Медицина и право», на котором размещены сборники законов, постановлений в сфере медицины и фармацевтики. В целях ознакомления с медицинскими терминами, их дефинициями, способами образования терминов можно обратиться к Словарю медицинских терминов.

Большой интерес для студентов в ходе изучения тем «Научный стиль», «Жанры научной литературы», «Структура научного доклада», в целях формирования профессиональной и коммуникативной компетенций, формирования навыков публичных выступлений представляет сайт последипломного образования врачей «Медицинские конференции», медицинские видеолекции для врачей и студентов медицинских ВУЗов Med-edu.ru.

Полезную информацию будущие медики могут найти на форумах по медицине. Медицинские форумы – объединение на одном сайте форумов по различным направлениям медицины: медкруг.ru – медицинский портал; блог о здоровье, который содержит полезные статьи, новости медицины, консультации врача; форум судебных медиков (ФСМ) и др. В целях развития навыков публичной речи будущих медицинских работников можно использовать материал медицинских сайтов: medscience.kz, medportal.ru

Значительную помощь в усвоении профессионального русского языка, формирования навыков профессиональной речи может оказать медицинская энциклопедия BigMedEn.ru – большая медицинская сетевая энциклопедия, которая содержит информацию по различным медицинским специальностям. Это крупнейший энциклопедический медицинский ресурс, на котором публикуется большое количество статей по медицинской тематике. Энциклопедия является не только научным медицинским справочником, но и познавательным сайтом для широкого круга читателей.

Наряду с этим необходимо отметить и телевизионные передачи: «Жить здорово» с участием Елены Малышевой, «О самом главном» с участием доктора Мясникова, цикл передач «Ведущие клиники России» и др. Указанные передачи содержат очень много познавательной информации, которая способствует фундаментальной подготовке будущего высококвалифицированного врача, а также формированию навыков монологической и диалогической речи, навыков участия студентов в дискуссии, в ходе обсуждения различных актуальных проблем в сфере медицины.

Таким образом, использование Интернет-ресурсов в процессе обучения русскому языку будущих медицинских работников позволяет разнообразить методы и формы работы, добиться эффективных результатов усвоения языка, активизировать познавательную деятельность обучающихся, повысить их интерес к изучаемой дисциплине, способствует формированию профессиональной компетенции

#### **Библиографический список**

1. *Азимов Э.Г.* Методика организации дистанционного обучения русскому языку как иностранному. – М.: МАКС Пресс, 2005. – 148 с.

*M. S. Ospanova, S. K. Bekenova*

#### **The Use of Internet-resource is in Educating to Russian of Future Medical Workers**

**Abstract.** In the article the problem of the use of Internet-resource is examined in educating to Russian of future medical workers. An author imagines information medical web-sites, about the specific of their use them in an educational process.

**Key words:** *Internet-resource, computer technologies, web-site, electronic resources.*

**О. И. Недоступ**

*канд. филол. наук, старший преподаватель, Сибирский государственный университет геосистем и технологий, г. Новосибирск*

### **Актуализация терминологической лексики в курсе «Русский язык и культура речи»**

В статье представлена попытка лингвометодического переосмысления проблемы использования профессиональных слов и терминов на занятиях по русскому языку. Приводятся фрагменты методических разработок по данной теме.

**Ключевые слова:** *профессиональные слова, термины, профессиональная коммуникация, язык профессиональной коммуникации.*

Одной из важных задач изучения курсов «Русский язык и культура речи» и «Русский язык делового общения» в техническом вузе является постижение студентами основ научного языка. В ходе изучения указанных дисциплин у обучающихся формируется научное мышление, которое, в первую очередь, отражается в элементах формирования научной картины мира, в том числе и при изучении русского языка в вузе. Наивные представления о языке как о системе письма и говорения замещаются концептуально целостной системой понятий о языке как о самостоятельной и сложной структуре. Такое представление формируется в ходе изучения базовых тем курса: «Нормы современного русского языка», «Функциональные стили русского языка», «Основам деловой коммуникации» и т. д. Причем, в ходе изучения темы «Основы деловой коммуникации» студентам деловая коммуникация предстает как сложная коммуникативно-когнитивная система речевых актов, техник ведения деловых переговоров и стратегий бесконфликтного разрешения деловых ситуаций.

Данные тематические блоки языковых дисциплин, безусловно, в той или иной степени содержат профессиональную лексику, которая включена в повестку темы каждого практического занятия.

В статье мы акцентируем внимание на формировании у студентов навыков профессиональной коммуникации, основами которой, безусловно, необходимо овладеть каждому специалисту.

Эффективное овладение основными навыками профессиональной коммуникации, на наш взгляд, достигается в результате репрезентации системного подхода к изучению языкового материала. Занятия, по-

строенные на основе системного подхода, позволяют студентам с разным доминирующим типом мышления наиболее эффективно усваивать материал.

Современные ученые-методисты, воспользовавшись опытом структурной и антропоцентрической лингвистики, при обучении студентов профессиональной лексики выделили два взаимодополняющих подхода: коммуникативно-когнитивный, в ходе которого профессионально ориентированная лексика отрабатывается большей частью на текстовом материале, и структурно-сематический, позволяющий учесть тематическое деление профессиональных слов по группам, их лексико-семантические особенности (например, роль словообразовательных элементов в интернациональной лексике), а также ассоциативные связи, возникающие между единицами. Указанные подходы к изучению лексики профессионального содержания целесообразно использовать в ходе практических занятий, варьируя практический материал в зависимости от темы и цели занятия. Например, на первом практическом занятии по теме «Научный стиль речи» полезным будет дать студентам заполнение таблицы терминов, которую будут включены греко-латинские элементы.

Сфера профессиональной деятельности обслуживается специальным языком – языком профессиональной коммуникации, а единицами этого языка являются профессионально ориентированные слова (в широком смысле слова), включающие собственно термины, общеупотребительные термины и т. п.

Терминология составляет ядро языка профессиональной коммуникации. Она концентрирует в себе его основные признаки и свойства. Под профессиональной коммуникацией мы понимаем коммуникацию в рамках профессиональной сферы между представителями определенных профессий. Актуальность обучения профессионально ориентированной лексике студентов первого курса вуза обусловлена усилением внимания к термину, во-первых, как средству вербализации трансляции научного понятия, и, во-вторых, как средству научного познания. Стоит подчеркнуть, что терминологические системы в той или иной области науки и техники представляет собою замкнутую систему, в которой каждый термин занимает определенное место по соотносительности с другими терминами. Значение каждого термина в системе зависит, прежде всего, от соотношения его с научным или техническим понятием, и связи между терминами определяются в основном теми связями, которые существуют между понятиями. Например, термины анемометр цифровой, метеометр, метеорологический барометр-анероид, измеритель комбинированный, метеостанция, аэродинамическая установка выражают общие системно

связанные понятия в области геодезической науки (тематическая группа «Метеорологическое оборудование»).

Опыт работы с терминологической лексикой на занятиях по русскому языку и культуре речи показал, что совершенно необходимым является отработка всех этапов осмысления профессионального слова студентами: от этапа идентификации слова и научного понятия до этапа реализации единиц научной лексики в формате текста и профессионального дискурса.

В ходе занятий и самостоятельной работы студентов выстраивается определенная система работы с профессионально ориентированной лексикой, в основе которой лежит разнообразная система обучающих и творческих заданий, удовлетворяющая трем основополагающим принципам работы с профессиональным словом: изучение слова в системе языка, актуализация единиц в речевом контексте и экстралингвистический потенциал слов в деловой коммуникации.

Известно, что термины и литературные слова находятся в постоянном взаимодействии. Такой симбиоз позволяет работать с профессиональным словом разных плоскостях и выработать систему упражнений, которая отражает важные лингвометодические особенности работы с термином: наблюдение над семантическим значением профессионально ориентированной лексики в предложенном тексте или ситуации профессионального общения; составление предложения с выбором нужной грамматической формы, соответствующей нормам изучаемого русского языка; включение термина в словосочетание, предложение или ситуацию делового общения (дискурс); пересказ профессионально ориентированного текста, описание ситуации профессионального общения.

В качестве заданий, отрабатывающих речевые навыки работы с профессиональным словом, можно привести следующие:

Задание № 1. Смоделируйте речевую ситуацию: вы проходите практику в геодезической лаборатории, вам нужно показать руководителю лаборатории свое знание специальных терминов. Как вы построите беседу в первый день? Составить реплики разговора.

Задание № 2. Смоделируйте речевую ситуацию: вы проходите собеседование на должность помощника специалиста по оптическим технологиям в иностранную компанию. Какую лексику вы будете использовать во время собеседования?

Задание № 3. Смоделируйте сценарий разговора: вам нужно отчитаться перед руководителем о проделанной работе и о текущих показателях по использованию метеоприборов. Подумайте, какие вы используете для этого термины. Постройте диалог.

Помимо работы с профессиональной лексикой, студенты учатся строить высказывания, учитывая фактор адресата и конкретные речевые ситуации.

На завершающих этапах работы с терминологической лексикой используются комплексные задания, в которых на материале текста студенты должны продемонстрировать различные навыки работы с профессиональным словом.

Примером может послужить фрагмент текста:

*«Кодовые измерительные приборы с автоматической фиксацией отсчетов могли появиться только на определенном уровне развития микроэлектроники и автоматики. Что же касается информатики, то ее достижения вызвали в геодезии подлинную революцию, которая происходит сейчас на наших глазах. Геодезия связана с астрономией, геологией, геофизикой, геоморфологией, географией и другими науками. Геоморфология наука о происхождении и развитии рельефа земной поверхности необходима геодезии для правильного изображения форм рельефа на планах и картах. Без знания размеров и формы Земли невозможно создание топографических карт и решение многих практических задач на земной поверхности. Планы и карты должны быть ориентированы относительно стран света, поэтому геодезия пользуется астрономическими методами определения углов ориентирования линий местности. География помогает понять некоторые закономерности в природе и правильно отобразить их на плане».*

В данном тексте сконцентрирована совокупность различных технических терминов. Студенту необходимо выписать термины, определить толкования терминов, установить взаимосвязь между профессиональными единицами. Подобного рода тексты с терминологически насыщенным содержанием, в конечном счете, помогают студенту свободно работать с термином, умело использовать термином в речи, избегая агнонии.

В качестве творческих заданий при работе с термином могут использоваться: презентации, деловые и ролевые игры, доклады и рефераты, обсуждение нестандартных ситуаций по методу «мозгового штурма», кроссворды, тестовые задания, контрольные работы.

На этапе завершающей работы по курсу студенты составляют глоссарий, который должен содержать 50 профессиональных лексем.

Таким образом, чтобы решить лингводидактические задачи преподаватель должен выстраивать стройную и целостную систему заданий, учитывающую всю сложность изучения терминов в техническом вузе.

### Библиографический список

1. *Жданов С. С.* Использование игровых методов как фактор повышения качества обучения иностранным языкам в нефилологическом вузе // Актуальные вопросы образования. Инновационные подходы в образовании : сб. материалов Междунар. науч.-метод. конф. : в 2 ч. (Новосибирск, 23–27 января 2017 г.). – Новосибирск: СГУГиТ, 2017. Ч. 2. – С. 27–30.

2. *Карпик А. П.* Современные концептуальные подходы к качеству образования // Актуальные вопросы образования. Современные тенденции повышения качества непрерывного образования : сб. материалов Междунар. науч.-метод. конф. (Новосибирск, 1–5 февраля 2016 г.). – Новосибирск : СГУГиТ, 2016. – С. 3–5.

3. *Крайнева Н.М.* Методика обучения терминологической лексике студентов вузов сельскохозяйственного профиля : дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2005. – 207 с.

*О. I. Nedostup*

#### **Actualization of Vocabulary in the Course: «Russian Language and Speech Culture»**

**Abstract.** The article deals with an attempt to linguistic-methodic rethinking of the problem of using professional words and terms in classes in the Russian language; fragments of methodological developments on this topic are giving.

**Key words:** *professionals words and terms, professional communication, language of professional communication.*

УДК 811:378.1

**Д. С. Сурова**

*канд. филол. наук, доцент, Восточно-Казахстанский государственный  
технический университет им. Д.Серикбаева,  
г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан*

**Д. М. Салпыков**

*ученик 10 IT класса, Областная специализированная школа для детей, одаренных  
в области математики, физики, информатики,  
г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан*

#### **Синонимы как объект изучения на занятиях по русскому языку (на примере синонимичного ряда с доминантой «замечательный»)**

В статье анализируется явление синонимии с точки зрения объекта изучения на занятиях по русскому языку. Кратко представлен анализ социолингвистического эксперимента, осуществленного студентами 1, 2 курсов техни-

ческого университета, а также учащимися 10–11 классов средней школы физико-математического направления, целью которого было выяснение частотности использования слов одного синонимического ряда.

**Ключевые слова:** *синоним, доминанта, словарь, экспрессивность, оттенки значения, сфера употребления слова.*

Лексическая система находится в постоянном развитии, обновлении. Социальный контекст управляет этим развитием, смещая акценты на те или фокусные точки. Явление синонимии наиболее быстро реагирует на влияние дискурса, расширяя отдельные синонимические ряды, меняя стилистическую, экспрессивную окраску, эвфемистическую нагрузку единиц.

Изучение синонимических рядов дает возможность понять, какова связь у того или иного компонента данного ряда с реальной действительностью. Кроме того, синонимические ряды наглядно показывают, какие компоненты семантики являются в конкретном коммуникативном акте стереотипными, какие – новыми, актуальными.

С точки зрения объекта изучения на занятиях по русскому языку синонимы предлагают широкий спектр вопросов: анализ слов-синонимов с точки зрения принадлежности их к планам языка и речи, рассмотрение слов-синонимов с точки зрения их стилистической принадлежности, анализ компонентов синонимического ряда с точки зрения их происхождения, иллюстрация установленных фактов выдержками из художественных текстов, учет синтагматических отношений, в которые вступают синонимичные слова и т.д.

На занятиях по русскому языку студентам предлагалось провести анализ синонимического ряда с доминантой «замечательный» в следующем ключе: количество слов, входящих в синонимический ряд, частотность употребления в современной речи его компонентов.

Первый этап исследования: знакомство с синонимическим словарями, определение длины синонимического ряда в разных изданиях.

В «Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Абрамова Н.А. (1915 г.) приводятся следующие синонимы к слову «замечательный»: примечательный, достопримечательный, видный, заметный, любопытный; знаменательный, знаменитый, пресловутый, славный; выдающийся (из ряда вон), единственный в роде. Как видим, в начале 20 века синонимический ряд состоял из 12 слов с актуальными семами «необыкновенный, возбуждающий удивление, восторг; выдающийся».

В словарях синонимов конца XX века (Евгеньева А.П., Александрова З.Е.) рассматриваемый нами синонимический ряд удлиняется до

27 слов, расширяя семантику компонентов: «оценка какой-либо ситуации, чьих-либо действий как вызывающих чувство удовлетворения, радости, восхищения» [1, 2].

Сегодня для определения значения слова или поиска его синонимов многие пользуются онлайн-словарями, которые содержат обобщенную (хотя и не всегда достоверную) информацию. Так в онлайн-словарях насчитывается до 109 синонимов к слову «замечательный», причем в синонимический ряд входят и разговорные, и жаргонные, и просторечные слова, и даже целые фразы (порой неожиданные), такие как: сочный, крутой, убойный, обалденный, чудненький, ни в сказке сказать, ни пером описать и др.

Изучив разные типы синонимических словарей, студенты пришли к выводу, что сегодня синонимический ряд расширился за счет включения в него не книжной лексики, что говорит о демократизации языка XXI века.

Семантическая близость (нетождественность) синонимов предполагает различные варианты их функционирования: замена, вытеснение отдельных единиц синонимического ряда в зависимости от экспрессивных условий. Простые статистические вычисления позволяют проследить данные вариации и сделать выводы о частотности употребления синонимов.

Следующий этап нашего исследования состоял в проведении социолингвистического эксперимента, целью которого было выяснение частотности употребления в современной речи синонимов в зависимости от их семантики, стилистической и функциональной окраски. В рамках данного эксперимента было проведено анкетирование среди студентов и преподавателей ВКГТУ им. Д.Серикбаева (150 респондентов).

Вопросы анкеты выявляли лексическую сочетаемость синонимов анализируемого синонимического ряда и слов, являющихся маркерами разных областей реальности.

1. Реципиентам предлагалось подобрать слово (наиболее часто ими употребляемое) к понятиям культурной, научной, бытовой сфер.

2. Анализ данного анкетирования позволил сделать некоторые выводы. В рамках данной статьи остановимся на некоторых из них.

3. Реципиенты студенты не используют в своей речи богатые возможности синонимии, выбирая слова с наименьшей степенью экспрессивности, возвышенности.

4. Реципиенты преподаватели используют в своей речи практически все единицы данного синонимического ряда, за исключением слов с яркой разговорной, жаргонной окраской.

5. Использование слов «мощный», «крутой», «замечательный», «отличный» со словами «автомобиль», «техническое устройство», «погода», «фильм» соответственно говорит о быстром и легком принятии речевых стереотипов, навязываемых СМИ.

Согласно данным анкетирования наиболее часто используемые слова данного синонимического ряда: «хороший» и «отличный» (по 33 %).

Наименее часто используемое слово: «дивный» (30 % респондентов это слово не использует в своей речи).

Проведя такой анализ, студенты стали лучше понимать стилистическую дифференциацию синонимов, их смысловую, эмоциональную, оценочную нагрузку. Также они увидели прямую связь между словом и понятием, с которым это слово может сочетаться, основанную на фоновых знаниях и речевом опыте. Обучающиеся четче осознали тот факт, что выбор подходящего синонима может многое сказать не только о предмете названия, но и о самом носителе языка.

Подводя итог, можно сказать, что явление синонимии – благодатный обучающий материал, позволяющий актуализировать коммуникативно-когнитивные механизмы развития речи, обогащающий словарный запас, формирующий навыки вариативного выражения мысли.

#### Библиографический список

1. *Александрова З. Е.* Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. М., 1968; 2-е изд., М., 1969; 4-е изд., 1975; 5-е изд. М., 1986; 6-е изд., М., 1989; 7-е изд. М., 1993.

2. Словарь синонимов русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой : В 2 т. Т. 1 (А – Н). Л., 1970; Т. 2 (О – Я). Л., 1971.

*D. S. Surova, D. M. Salpykov*

#### **Synonyms as an Object of Studying at Russian Language Activities (Example of a Synonymic Range with a Dominant "Wonderful")**

**Abstract.** The article analyzes the phenomenon of synonymy from the point of view of the object of study in the classes in the Russian language. The analysis of a sociolinguistic experiment is briefly presented. The purpose of this experiment was to find out the frequency of using words of one synonymic series. This experiment was carried out with students 1, 2 courses of the Technical University, as well as students of 10–11 grades of the secondary school of physics and mathematics.

**Key words:** *synonym, dominant, dictionary, expressiveness, shades of meaning, sphere of word usage.*

**Г. К. Аюпова**

*канд. филол. наук, доцент, Евразийский национальный университет  
им. Л. Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан*

## **К проблеме применения когнитивного подхода обучения языкам в условиях полиязычия**

В статье рассматривается проблема использования комплексного когнитивного, лингвокультурологического и контрастивно-сопоставительного подходов в процессе актуализации лингвокреативной познавательной деятельности обучаемых.

**Ключевые слова:** *двухязычие, трехязычие, язык, культура, межкультурная коммуникация, когнитивная лингвистика, когнитивные процессы.*

В настоящее время одним из приоритетных направлений в языкознании, в лингводидактике становится изучение языка в контексте культуры изучаемого языка, а также в ходе межкультурной коммуникации. Если раньше при изучении языка в лингвострановедческом аспекте акцентировалось внимание на овладении культурой страны изучаемого языка, то сегодня заостряется внимание на лингвокультурологическом аспекте обучения языку, т.е. происходит в этом случае смена объекта с научного и лингводидактического изучения языка на категорию «лингвокультуры». Если проблематику лингвострановедения составляли два больших круга вопросов – филологический и лингводидактический, то на современном этапе акцентируется внимание на лингвокультурологической проблематике. И это привело в лингвострановедении к изучению языка не только в лингвокультурологическом аспекте, к выявлению национально-культурной семантики слова, фразеологизмов, пословиц и поговорок, но и к поиску новых приемов презентации лингвокультурем и их интерпретации.

В настоящее время когнитивный подход в методике преподавания иностранных языков признается одним из базовых. Учёт когнитивных процессов в речевой деятельности «осознаётся как важное условие эффективности обучения» [4]. При когнитивном подходе к обучению особое внимание уделяется мыслительным процессам и проблеме оптимальных действий учащихся. В лингводидактике когнитивный подход направлен на познание учащимися лингвистических явлений, на разработку техник и стратегий, которые обеспечивают владение иностранным языком и совершенствование речевых умений. Когнитивный подход, по мнению И. Л. Бим, основывается на сознательном сопоставлении элементов родного и иностранного языков и подчинен коммуникативному. И.

Л. Бим подчёркивает, что коммуникативный и когнитивный подходы не противоречат друг другу, а существуют в симбиозе [3]. На наш взгляд, внедрение когнитивного принципа в процесс обучения, во-первых, способствует актуализации скрытых когнитивных способностей личности, во-вторых, акцентирует внимание на языке, так как именно язык «упаковывает» знания в языковую рамку (слово, словосочетание, выражение). Именно язык выступает как когнитивная способность человека. Дж. Серль, рассматривая понятие интенциональности как главной составляющей нашего сознания, пишет: «Объясняя интенциональность в терминах и языках, я вовсе не подразумеваю, что интенциональность носит по существу лингвистический характер. Пытаясь объяснить интенциональность в терминах языка, я опираюсь на знание языка как эвристического средства объяснения» [5, с. 100–101].

Когнитивная лингвистика оказывает все большее влияние на развитие методики обучения языкам, представляет обоснование для использования зарекомендовавших себя методик обучения иностранным языкам. В когнитивной лингвистике язык определяется как основное средство «фиксации, переработки и передачи знания и выступает в качестве своеобразной системы различных упаковок знания» [2, с. 89].

Когнитивный подход к языку представляет собой анализ лингвистических фактов в их связи с организацией понятийной системы. По мнению Ж.Н. Авилкина, «задача «когнитивного» обучения – помочь учащемуся построить эту систему. Для этого необходимо предоставить ему не готовые знания, а адекватные стратегии овладения языком, применение которых оказывает влияние на развитие интеллектуальных способностей обучаемых, активизацию их познавательной деятельности, а также процедур приобретения и использования знаний» [1, с. 112].

Современной лингвометодической литературой признана необходимость включения национально-культурного компонента в преподавание языка как одного из важнейших путей формирования личности в русле национальной культуры, так как национальная культура несет в себе большой социально-педагогический потенциал.

В поликультурном и полиязычном образовании Казахстана интеллектуальному обеспечению системы обучения русскому языку уделено особое внимание. Несмотря на изменившуюся языковую ситуацию, русский язык по-прежнему доминирует, сохраняя свои позиции (является языком межнационального общения) и на сегодняшний день подготовке специалистов на русском языке уделено особое внимание. Посредством русского языка происходит приобщение обучающихся к духовным ценностям, выработанным человечеством, формирование

духовно-нравственной, коммуникативной культуры в контексте языкового образования, формирование языковой и культурной личности, способной к самоидентификации, имеющей собственные взгляды и суждения на окружающий мир, толерантной, способной вступать в межличностные отношения.

В целях реализации когнитивного подхода в полиязычном образовании студентов важно определить лингвистическое содержание, посредством которого язык транслирует культуру. Безусловно, при отборе лингвистического содержания в контексте коммуникативно-когнитивного подхода необходимо учитывать национальную специфику русского языка, отраженную в традициях, обычаях, бытовой и художественной культуре, в повседневном поведении (нормах общения) и т.д.

Анализ применения когнитивного принципа вкупе с коммуникативным, контрастивно-сопоставительным, позволяет вовлечь обучаемых в процесс реализации творческой познавательной деятельности, когда индивиды, сравнивая концептуализацию понятийных составляющих концептов, обращают внимание на национальную специфику формирования понятия о предмете. И в этом случае наблюдается совмещение как лингвокультурологического, так и когнитивного принципов, формируются лингвокультурологическая и социолингвистическая компетенции.

#### Библиографический список

1. *Авилкина Ж.Н.* К вопросу о когнитивном подходе обучении иностранным языкам. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-о-kognitivnom-podhode-v-obuchenii-inostrannym-yazykam>.
2. *Беляевская Е. Г.* Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке. – М., 1994. – С. 88–96.
3. *Бим Л. И.* Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – М.: Титул, 2001. – 45 с.
4. *Холодная М. А.* Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. – 2-е изд. – СПб.: Питер, 2004. – 384с.
5. *Searle J.R.A.* Taxonomy of Illocutionary Acts // Expression and Meaning. Cambridge, 1979. URL: <https://conservancy.umn.edu/handle/11299/185220>.

*G. K. Ayupova*

#### **To use the Cognitive Approach of Language Teaching in the Conditions of Multilingualism**

**Abstract.** The article deals with the problem in use of complex cognitive, linguocultural and contrastive-comparative approaches to the process of the actualization of linguistic-creative and cognitive students' activity.

**Key words:** *bilingualism, trilingualism, language, culture, intercultural communication, cognitive linguistics, cognitive processes.*

**С. К. Ережепова**

*канд. филол. наук, доцент, Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева, г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан*

**Г. Т. Есимжанова**

*ст. преподаватель, Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева, г. Усть-Каменогорск, Республика Казахстан*

### **Обучение терминологии студентов с казахским языком обучения**

Статья посвящена обучению терминам студентов казахских групп на занятиях по русскому языку. Это обусловлено тем, что термин в профессиональной коммуникации является средством научного познания. В работе представлены задания и упражнения для запоминания значения того или иного термина.

**Ключевые слова:** *термин, профессиональный язык, профессиональная терминология, профессиональная речь, речевая культура.*

Обучение терминологии студентов технических вузов обусловлено усилением внимания к термину, во-первых, как средству вербализации научного понятия, и, во-вторых, как средству научного познания [3]. Как известно, терминология составляет ядро языка профессиональной коммуникации, представляя собой замкнутую систему, в которой каждый термин занимает определенное место по соподчиненности с другими терминами. При этом нужно подчеркнуть, что значение каждого термина в системе зависит, прежде всего, от соотнесения его с научным или техническим понятием, и связи между терминами определяются в основном теми связями, которые существуют между понятиями.

Взаимозависимость научных терминов, выражений, понятий хорошо усваивается студентами, если они знают их значения. Традиционно, в начале изучения новой темы, нового текстового материала обучающимся с помощью различных методов и приемов презентуются новые термины. Необходимо помнить, что не следует допускать перенасыщения материала информацией с готовыми языковыми формами, шаблонами и специальными терминами, что приводит к потере интереса у студента. Целесообразно создавать ситуацию, которая будет способствовать саморазвитию обучающегося, формированию навыка восприятия новой дефиниции.

В ходе преподавания дисциплины «Профессиональный русский язык» студентам, закончившим казахскую школу, обучение профессиональной терминологии, специальных слов и выражений, проводится в

три этапа: 1 – ознакомительный; 2 – формирование лексических навыков; 3 – совершенствование лексических навыков [2]. На начальном этапе студентам предлагается ознакомление с термином, включающее написание и чтение термина; выполнение репродуктивных заданий, направленных на развитие навыка языковой догадки, семантизации языковых единиц; выполнение имитативных упражнений. Второй этап обучения предусматривает больше коммуникативную направленность. Выполняются упражнения с наличием ситуативных заданий, ориентированных на составление небольших диалогов. Также могут быть даны задания по определению и объяснению семантической разницы между терминами.

Цель третьего этапа – совершенствования лексических навыков. Все задания направлены на развитие речевых умений. На данном этапе могут проводиться активные формы учебных занятий, которые помогают развивать у студентов интерес к терминам, профессиональной лексике. Например, определение дефиниции термина, перевод на родной язык, образование от данного термина других родственных слов; прием «верные и неверные утверждения»; прием «реклама»; инсерт; выполнение имитативных, ситуативных упражнений; мини-проекты, составление синквейна, фишбоуна, постера, подготовка презентаций, деловые и ролевые игры, ситуативные задания, обсуждение нестандартных ситуаций по методу «снежного кома», кроссворды и т.д. Подобные упражнения с терминологией, специальными словами и выражениями, ведут к закреплению лексики, развитию навыков профессиональной коммуникации на русском языке, а также способствуют созданию языковой готовности студента для дальнейшего овладения специальными дисциплинами.

В практической деятельности мы используем стратегии, разработанные О.С. Воеводиной, которые она разделила следующим образом: а) направленные на отбор и рациональную организацию профессиональной терминологии; б) формирующие профессиональный тезаурус; в) мотивационную и коммуникативно-игровую стратегии [1].

Так, например, с целью повторения изученной лексики на занятиях используется игра «Угадай термин». Для этого задания готовятся карточки со словами, часы для сверки времени. Суть задания: студенты должны разделиться на две группы и сесть так, чтобы члены одной и другой команды сидели через одного человека. Преподаватель кладёт карточки со словами так, чтобы текста не было видно. Засекается время (30 секунд), и первый участник команды объясняет слово, которое написано на взятой им карточке. Он не может использовать слова из карточки и однокоренные к ним, жесты и предметы в кабинете. Задача игрока объяснить слова, раскрывая их значения посредством других лексических

единиц или используя ассоциации и проводя аналогии. Член другой команды следит в это время за тем, чтобы игрок не использовал слова из карточки. Если в течение 30 секунд команда поняла, какое слово загадал игрок, она получает определенное количество баллов. Поочередно ход в игре переходит от команды к команде независимо от того, получила команда баллы или нет.

Вышеприведенные приемы позволяют развивать у студентов навыки критического мышления. Мы считаем, что все перечисленные лингвометодические и коммуникативные приемы, используемые на занятиях, должны мотивировать студентов на самостоятельное решение тех или иных заданий, формировать такие умения, как осуществлять анализ, синтез, сравнение; устанавливать причинно-следственные связи, умение строить рассуждения; создавать и моделировать ситуации, применяя тот или иной термин и т.п.

На наш взгляд, в содержание дисциплины «Профессиональный русский язык» должна быть включена система специальной отраслевой терминологии. Занятия по профессиональному русскому языку, их практическая наполняемость должны развивать когнитивно-языковую, профессиональную компетенцию и компетенцию саморазвития будущего специалиста.

#### Библиографический список

1. *Воеводина О.С.* Психологические особенности усвоения специальных терминологических единиц студентами неязыковых вузов в процессе обучения иностранному языку // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, ЧГПУ 2013. – Вып. 4. – С. 48/
2. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролубов и др. – М.: Высшая школа, 1982. – 373 с.
3. *Чернышова Л.А.* Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: Монография. – М.: Изд-во МГОУ, 2010. – 206 с.

*S. K. Erezhepova, G.T. Esimzhanova*

#### **The Terminology Training for Students in Kazakh Language of Studying**

**Abstract.** The article is for teaching the terms in the Russian language classes for students of Kazakh groups. This is due to the fact that the term in professional communication is a means of scientific cognition. In work are defined the tasks and the exercises for memorizing the meaning of this or that term.

**Key words:** *term, professional language, professional terminology, professional speech, speech culture.*

**Д. З. Шаймерденова**

*магистр пед. наук, ст. преподаватель, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан*

### **Использование активных методов обучения на занятиях по русскому языку в группах с казахским языком обучения**

В данной статье говорится о роли активных методов обучения на занятиях по русскому языку в высших учебных заведениях в формировании профессионально-коммуникативной компетенции студентов. Автор приходит к выводу, что активные формы работ способствуют повышению у студентов интереса к учебному процессу.

**Ключевые слова:** *обучение русскому языку, коммуникативная компетенция, методика преподавания, активные методы обучения, образовательный процесс.*

Особое внимание в Республике Казахстан уделяется обучению русского языка в высших учебных заведениях. Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев в Послании народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире» отметил: «Казахстан должен восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, население которой пользуется тремя языками: казахский язык – государственный, русский язык как язык межнационального общения и английский язык – язык успешной интеграции в глобальную экономику» [1].

Государственная языковая политика в Казахстане регламентирована такими законодательными документами, как Конституция Республики Казахстан, Законы Республики Казахстан «О языках», «Об образовании», культурный проект «Триединство языков», Государственная программа функционирования и развития языков на 2011–2020 гг., Концепция развития иноязычного образования, которые составляют ее правовую основу. Они базируются на принципе признания национальной идентичности и культурной самобытности народов Республики Казахстан, предполагают осуществление организации системной работы по обеспечению присутствия русского языка в коммуникативно-языковом пространстве Казахстана.

Русский язык в Казахстане в высших учебных заведениях неязыковых специальностей в группах с казахским языком обучения начинают изучать с 1-го и продолжают до середины 2 курса. Целью изучения дисциплин «Русский язык» и «Профессиональный русский язык» являются формирование у будущих специалистов коммуникативной

компетенции – способности решать лингвистическими средствами реальные задачи в конкретных речевых ситуациях научной сферы, формирование межкультурно-коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения для решения интеллектуальных и социальных задач в будущей профессиональной деятельности с учетом межкультурного фактора.

Методика преподавания русского языка для студентов с казахским языком обучения неязыковых специальностей определяет цели, задачи, методы, приемы, формы и средства обучения, которые способствуют развитию у студентов коммуникативной компетенции и влияют на формирование активной, конкурентоспособной личности. Современный казахстанский специалист сегодня характеризуется как личность, компетентная и способная к применению в жизни полученных и усвоенных знаний, свободно владеющая тремя и более языками, осознающая принадлежность к собственной национальной культуре, понимающая и уважающая самобытность культуры собеседника, умеющая участвовать в межкультурном диалоге. Проблема языкового образования приобретает новое звучание.

Реализация личностно-ориентированного и компетентностного подходов в системе высшего профессионального образования предусматривают выбор новых форм и методов обучения, которые будут способствовать формированию активной позиции обучаемого, развитию познавательных интересов и способностей, готовности к самостоятельному умственному труду, осознанному овладению профессионально-значимыми знаниями, умениями, навыками. Для этого необходимо создание соответствующих условий перехода студента к практической деятельности, как логического продолжения приобретения им знаний, умений и навыков. Данным целям в немалой степени способствует использование активных методов обучения. Ключевой фигурой при данных учебных процессах становится студент, а не преподаватель. Задача же преподавателя – заниматься внедрением и «поиском психологических и дидактических условий развития учебной и учебно-профессиональной деятельности студентов в период вузовского обучения и созданием инновационных условий для реализации этой цели в виде интегрированного учебного содержания, включающего нестандартные – интерактивные средства обучения» [3, с. 64]. В связи с этим необходимо расширение средств обучения, используемых в образовательном процессе высшей школы.

В качестве частичной альтернативы традиционным средствам обучения, таким как лекции, учебники и учебные пособия, средства

наглядности, приходят новые интерактивные средства обучения, которые имеют целый спектр методологических преимуществ. Речь идет о направленности на активное обучение. А. А. Вербицкий отмечает, что «активное обучение знаменует собой переход от преимущественно регламентирующих, алгоритмизированных, программированных форм и методов организации дидактического процесса к развивающим, проблемным, исследовательским, поисковым, обеспечивающим рождение познавательных мотивов и интересов, условий для творчества в обучении» [1, с. 96].

Активные методы обучения предполагают не изложение преподавателем готовых знаний и их воспроизведение, а вовлечение студентов в процесс активной познавательной деятельности. Интерактивное обучение, основанное на диалоговых формах взаимодействия всех участников образовательного процесса, включая педагога [4, с. 171]. Понятно, что специфика изучаемого предмета, цели и задачи конкретного занятия на определенном этапе обучения влияют на возможности и особенности применения активных и интерактивных методов. Поэтому ставшие традиционными методы активного и интерактивного обучения некоторым образом адаптируются при использовании их на тех или иных занятиях.

На занятиях по дисциплине «Русский язык» в группах 1 курса с казахским языком обучения неязыковых специальностей при изучении темы «Научный стиль речи и его особенности. Жанры научного стиля речи» используются активные формы работ. Учебные группы, в которых обучаются от 14 до 19 студентов, делятся на 3–4 подгруппы. Подгруппы состоят из студентов с разным уровнем знания русского языка. В начале занятия для повторения предыдущей темы каждая подгруппа составляет кластер на одну из тем: «Языковые особенности научного стиля речи», «Ведущие стилевые черты научного стиля речи», «Сферы использования научного стиля речи». После выполненной совместной работы каждая подгруппа выступает перед аудиторией с информацией по своей теме. Каждая подгруппа сама выбирает способы передачи информации, графическую форму, цветовое оформление кластера.

Затем каждой подгруппе дается на распечатанных листах новый теоретический материал по новой теме «Жанры научного стиля речи». В течение 8–10 минут студентам необходимо подготовиться к объяснению особенностей того или иного жанра научного стиля речи, который был выбран их лидером. У каждой подгруппы свой жанр. В предоставленном преподавателем материале имеются определения, харак-

терные особенности, примеры данного жанра. Студенты каждой подгруппы сами решают какие ключевые моменты их темы требуют большего внимания при устной презентации; формулируют вопросы, разрабатывают задания для закрепления темы; определяют кто будет ответственным за ту или иную часть информации.

После проведенного занятия можно наглядно увидеть, что активные формы работы на занятиях способствуют развитию у студентов критического мышления, адекватной самооценки; развивают самостоятельность, способность к сотрудничеству. Преподаватель во время таких занятий организует и направляет учебный процесс, корректирует действия обучающихся, наблюдает как студенты самостоятельно постигают новый материал.

#### **Библиографический список**

1. *Вербицкий А.А.* Активное обучение в высшей школе. – М. : Велби, 2007. – 480 с.
2. *Назарбаев Н.А.* Новый Казахстан в новом мире // Казахстанская правда. – 2007. – 1 марта. – № 33 (25278).
3. *Хомова Н.А.* Развитие учебно-профессиональной деятельности студентов высшей школы // Инициативы XXI века. – 2015. – № 3. – С. 64–66.
4. *Юшкова В.В.* Применение активных методов в процессе подготовки управленческих кадров // Роль образования в формировании экономической, социальной и правовой культуры : сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. – СПб. : Изд-во СПб. ун-та управления и экономики, 2014. – 692 с.

*D.Z. Shaimerdenova*

#### **Using Active Training Methods at Russian Language Activities in Groups with Kazakh Language Education**

**Abstract.** This article deals with the role of active teaching methods in Russian language classes in higher education institutions in the formation of the students' professional and communicative competence. The author comes to the conclusion that active forms of work contribute to increasing students' interest in the learning process.

**Key words:** *teaching Russian, communicative competence, teaching methods, active teaching methods, educational process.*

**М. К. Шарипова**

*канд. филол. наук, доцент, Евразийский национальный университет  
им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан*

**Г. К. Сыздыкова**

*канд. филол. наук, доцент, Евразийский национальный университет  
им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Республика Казахстан*

### **Изучение заимствований-тюркизмов в русском языке на занятиях со студентами нефилологических специальностей**

В статье рассматриваются методы изучения тюркских заимствований лексико-тематической группы «виды оружия» на занятиях по русскому языку со студентами нефилологических специальностей.

**Ключевые слова:** *тюркизмы, этимология, заимствование, лингвокультурология, вторичные, переносные значения.*

Соотношение «язык – культура – этнос» является проблемой лингвокультурологии, изучающей взаимодействие материальной, духовной культуры и языка. Студенты, обучающиеся дисциплине «Русский язык» на первом курсе университета по нефилологическим специальностям «Культурология», «Археология», «История», «Музыкальное образование» расширяют объем знаний о заимствованных словах в русском языке при изучении темы «Художественный стиль». На занятиях используются тексты русских авторов, например, стихотворение М.Ю. Лермонтова «Кинжал»:

Люблю тебя, булатный мой кинжал,  
Товарищ светлый и холодный  
Задумчивый грузин на месть тебя ковал,  
На грозный бой точил черкес свободный [2, с. 39].

Анализ текста предполагает работу с этимологическими и толковыми словарями. Изучение заимствований, в частности, слов тюркского происхождения, помогает студентам казахских отделений увидеть прошлое, истоки культуры, историю своего народа.

Из словарей студенты узнают, что «кинжал – от тюркск. ср. тур., крым.-тат. *hanǰar* «кривой кинжал», азерб. *ǰandǰar*, тат. *kandǰar*, карач. *ǰindǰal*. Ф.Е. Корш ищет источник русск. слова в казахск. *kalǰan*. Из того же источника, что и кинжал (народн. *чингалище*, с.-в.-р., также *цинбалище*, ангарск., сиб., укр. *чингал*), заимств. *кончар*, *кончан* – то же [5]. У некоторых народов (напр., на Кавказе) кинжал – принадлежность

национального костюма: коротенькая шпага, сабля разных видов; кортик, остроконечный обоюдоострый нож, для укола; стар. *чинжалища* или *чингалища*.

Для полного усвоения знаний о заимствованной лексике студентами выполняется поисковая работа по словарю – нахождение слов-тюркизмов одной тематической группы с общей семой – «вид оружия». К ним относятся *саадакъ*, *казарга*, *булатъ*, *харалугъ*, *кинжал*.

Работая со словарями, студенты выписывают полные словарные дефиниции тюркизмов:

*Булатъ* – «азіятская узорочная сталь; красный или травчатый укладъ; дамаскъ»; *булатка* – «булатная сабля» [1, с.140]; *мечи булатные* («Задонщина»). Заимствовано посредством тюркских языков из иранских языков, ср. персидск. *фулад*: *пулад* «сталь»; курдск. *пола*: *полат*; тадж. *пулод*; осет. *bolat*; афганск. *фулад*; ср. турецк. *pulat* «сталь», каз.-татар. *булат*, кирг. *болот* [4, с. 239; 3, с. 136]. *Казарга* – «татарск. родъ лука, лучка со сдвоенною тетивою, для стрельбы глиняными пулями» [4, с.73].

*Саадакъ* – «налучникъ, чахоль на лук, обычно кожаный, тисненый, нерѣдко убранный серебромъ, золотомъ, каменьями, иногда шитый, бархатный. Встарь называли и весь приборъ: лукъ съ налучникомъ и колчанъ со стрѣлами» [4, с.126]. Заимствовано из тюркских языков: чагат.*saydak* «тул лука», казах., алт. *sadak*, балкар.*sadag*, *saday* «стрелка» [4, с. 138].

*Харалугъ* – «стар. цвѣтистая сталь, булатъ (татарск. *кара-лыкъ*)» [4, с. 542]; *мечи харалужные* (Задонщина). Заимствовано из тюркских языков: *karaluk* «сталь», первоначально от *kara* «черный», т. е. «черный, вороненый металл» [1, с.223; 3, с.138].

Причина вариативности тюркизма *сагадакъ* / *сагайдакъ* / *савдакъ* / *сайдакъ* объясняется студентам тем, что данный тюркизм вошел в древнерусский язык на первом этапе своего функционирования. В последующем вариативность была утрачена.

Помимо выявления историко-генетического сходства слов проводится работа со словами – тоже, что от тур. *pala* (см. пала □ ч); «прямой клинок» через русское и венгерское посредство (венг. *pallos*) заимствовано в немецкий: *Pallasch* [4, с. 191]. Эти примеры демонстрируют глубокую освоенность тюркизмов русским языком, свидетельствуют о том, что русский язык стал посредником для их заимствования в европейские языки.

Также при работе с текстами рассматривается диахронический аспект. В настоящее время, помимо своего основного значения, тюркизм

*кинжал* приобрел коннотативное значение, которое получил в результате образно-метафорического переосмысления в русском языке, например, современному российскому ракетному комплексу, не имеющему аналогов в мире, дали название «Кинжал».

Изучение лингвокультурологических и этнокультурных аспектов языка могут быть использованы студентами в дальнейшем при изучении узкоспециальных дисциплин.

#### **Библиографический список**

1. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. – М. : Русский язык, 1999. – В 4 т. – Т. I. – С. 140.
2. *Лермонтов М.Ю.* Собрание сочинений : в 4 т. – Т. I. Стихотворения. 1828–1841. Вступ. ст. и примеч. И.Л. Андроникова. М. : Худож. лит., 1975. – С. 39.
3. *Мусатаева М.Ш., Шеляховская Л.А.* Идеографический словарь тюркизмов в русском языке. – Алматы, 2006. – С. 136.
4. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. – М.: Изд-во АСТ, 2003. – Т. I. – С. 239.

*М. К. Sharipova, G. K. Syzdykova*

#### **Studying Borrowings-Turkisms in Russian in Classes with Students of Non-Philological Specialties**

**Abstract.** The article considers the methods of study of Turkic borrowings of the lexical-thematic group "types of weapons" in classes of Russian language with students of non-philological specialties.

**Key words:** *turkisms, etymology, borrowing, linguistic culture, secondary, figurative meanings.*

**УДК 972. 016: 811.161.1 + 811.161.1'374**

**Е. Е. Тихомирова**

*канд. культурологии, проф., Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск*

#### **Обучение русскому языку в контексте стратагемного менталитета китайской культуры**

В статье анализируются типичные для китайских студентов модели невербального поведения, транслируемые ими в аудиторной и внеаудиторной деятельности и влияющие на эффективность межкультурного диалога и процесса коммуникации в целом. Особое внимание уделяется китайскому стратагемному поведению.

**Ключевые слова:** *обучение, русский язык как иностранный, невербальные средства коммуникации, китайские стратагемы.*

Как и любое традиционное общество, Китай обладал и до сих пор обладает специфическим набором аксиологических критериев, определяющих целостность и связность культуры как таковой. Такими основополагающими критериями стали категории нормативности иерархии, этики и др., воплощенные в коммуникативных стратегиях.

Осознанное достижение цели в процессе коммуникации невозможно без планирования деятельности – без стратегий. Их ядро является уникальным, в том числе и в Китае.

Собственно, понятие стратегии заимствовано из военной сферы, где оно обычно рассматривается как искусство ведения крупных операций и войны в целом. Одной из ведущих черт в национальном характере и национальной психологии ханьцев стала стратагемность. В Китае в младшем школьном возрасте начинается постепенное изучение отрывков из трактатов Сунь-цзы «Тридцать шесть стратагем», и в результате у детей уже в начальной школе закладывается стратагемность поведения, поэтому коммуникативная стратегия подчинения является базовой в модели поведения китайца. Степень успеха или неудачи коммуникативных стратегий зависит от знания коммуникативной ситуации. Наличие разного рода контекстуальной информации дает возможность выстроить эффективный коммуникативный акт. Если же полная информация о коммуникантах, их интенциях, уровне кругозора и т. д. неполная, то сложно планировать речевой акт или воплотить речевую стратегию в полном объеме, т. е. отсутствие полных данных ослабляет эффективность речевой стратегии. «Кто – еще до сражения – побеждает предварительным расчетом, у того шансов много; кто – еще до сражения – не побеждает расчетом, у того шансов мало. У кого шансов много – побеждает; у кого шансов мало – не побеждает; тем более же тот, у кого шансов нет вовсе. Поэтому для меня – при виде этого одного – уже ясны победа и поражение» [1, с. 178]. То есть следует просчитать, как будет действовать противник, еще не начиная военных маневров. Такой расчет возможно произвести, исходя из аналитики всей информации о противнике. Очевидно, что это требование Сунь-цзы увязано с установкой «знать противника». Если выявить последовательность, закономерность в действиях противника, принципы, которыми руководствуется противник в своих поступках, то возможно воздействовать на него. Обладая информацией о действиях партнера, посредством прогнозирования и контроля над осуществлением плана, можно добиться успешности речевых действий. «Если ведут войну, и

победа затягивается, – оружие притупляется и острия обламываются... Никогда еще не бывало, чтобы война продолжалась долго, и это было бы выгодно государству» [1, с. 179]. Таким образом, войска должны быстро победить, долгое ожидание растрчивает дух воинов, вызывает усталость, поэтому в войне главное стремительность, быстрота, ее не нужно затягивать. То же и в языке, необходимо выражать мысли ясно и лаконично. Мо-цзы говорил: «Лягушка днем и ночью квакает, но никто не обращает на нее внимание, а петух один раз прокукарекает и весь мир просыпается, есть ли выгода в многословии? Важно говорить вовремя и относительно ситуации» [1, с. 245]. Но в китайской культуре необходимо держать равновесие между стремлением к достижению прагматических результатов и желанием сохранить лицо. Поэтому также можно говорить о склонности китайских коммуникативных действий к условности и завуалированному намеку. Сунь-цзы указывает, что необходимо вступать в схватку с противником правильным боем, при этом особое значение для победы приобретает маневр. Применительно к теории коммуникации под «правильным боем» понимаются общие закономерности, которым подчиняется речевое общение, маневром же считается оригинальная стратегия речевого общения, гарантирующая удачно проведенную коммуникацию. Сунь-цзы выделяет следующие маневры (тактики): тактика подначивания (激将法 jijiangfa); ложь во благо (善意的谎言 shanyide huangyan); тактика (у)молчания (沉默 chenmo). Характерными для поведения китайского студента являются умолчание, т. е. отсутствие вербальной реакции, при котором молчание многозначительно, они разными путями уходя от ответа, отвечают уклончиво или многозначительно молчат, озадачивают адресата и т. д.). Интересны и разного рода уловки, подмена ожидаемого прямого ответа и т. д.

В прагматическую компетенцию китайских студентов входит умение владеть коммуникативными стратегиями и тактиками. Китайский студент именно тогда эффективнее взаимодействует, когда он уверенно владеет стратагемами, всем их арсеналом. Он имеет возможность выбора моделей коммуникации. Стратагема представляет собой некий алгоритм последовательных продуманных и обоснованных действий, основанных на прогнозировании ходов и их причинно-следственных связей, психологии адресата. Важной в реализации стратегии становится также настойчивость и последовательность ее разработчика. Гибкость и способность к адаптации как ключевому принципу коммуникативного поведения во всех сферах жизнедеятельности хань-

цев выработались под влиянием взглядов Сунь-Цзы на военную стратегию. Он сравнивает построение армии с процессами, в результате которых вода занимает определенное положение. Поскольку вода не может подниматься вверх, а старается заполнить низины, то и в построении армии следует избегать встречи с сильными вражескими отрядами.

В коммуникативных стратегиях выявляются особенности стратегического мышления китайских студентов, стратагемность поведения, укорененная глубоко в культуре Китая: «Если ты и можешь что-нибудь, показывай противнику, будто не можешь; если ты и пользуешься чем-нибудь, показывай, будто ты этим не пользуешься; хотя бы ты и был близко, показывай, будто ты далеко; хотя бы ты и был далеко, показывай, будто ты близко; заманивай его выгодой, приведи его в расстройство и бери его; если у него все полно, будь наготове; если он силен, уклоняйся от него; вызвав в нем гнев, приведи его в состояние расстройства; приняв смиренный вид, вызови в нем самомнение; если его силы свежи, утоми его, если его ряды дружны, разъедини; нападай на него, когда он не готов, выступай, когда он не ожидает» [1, с. 149]. Высшая мудрость китайского стратега (и студента) заключается в существовании внутри бинарных оппозиций, которые не разъединяют, но объединяет бесконечные действие и покой, всеобъемлемость и ускользаемость, всепроникаемость и отсутствие. Одной из важных особенностей китайцев является способность никак себя не проявлять. Они не претендуют на то, чтобы их заслуги, достижения, таланты были признаны и оценены, поэтому нужно выбирать коммуникативные тактики уговоров, долгого пояснения своих планов, различных механизмов мотивации студентов.

Таким образом, понимание скрытых целей, установок, невербальных моделей поведения помогает преподавателю языка адекватно действовать в различных ситуациях формального и неформального общения, эффективно выстраивать диалог с китайскими студентами в аудиторной и внеаудиторной работе.

#### **Библиографический список**

1. *Зенгер фон Х.* Стратагемы: о китайском искусстве жить и выживать. – В 2 т. – Т. 1. – М. : Эксмо, 2004. – 512 с.

*E. E. Tikhomirova*

#### **Learning Russian Language in the Context of Stratageme Mentality of Chinese Culture**

**Abstract.** The article analyzes the models of nonverbal behavior typical for Chinese students, which they broadcast in classroom and extracurricular activities and

affect the effectiveness of intercultural dialogue and communication in General. Special attention is paid to Chinese behavior.

**Key words:** *teaching, Russian language, non-verbal means of communication, Chinese stratagems.*

УДК 811

**Н. В. Отургашева**

*канд. филол. наук, доцент, Сибирский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственного управления при Президенте РФ, г. Новосибирск*

### **Социокультурный контекст образования: к вопросу об адаптации иностранных студентов**

Статья посвящена проблеме социокультурной адаптации иностранных граждан, получающих высшее образование в России. В качестве важного условия формирования благоприятного климата обучения и создания привлекательного имиджа городской образовательной среды автор рассматривает вовлечение иностранных студентов в практическую межкультурную коммуникацию посредством реализации научных, социокультурных и художественных проектов.

**Ключевые слова:** *интернационализация образования, иностранные студенты, социокультурная адаптация, городская образовательная среда.*

Процессы глобализации, происходящие во всех сферах современного общества, серьезным образом влияют на систему высшего образования как в мире, в целом, так и в России, в частности. Укрепление международных связей в образовательной деятельности проявляется сегодня в углублении интернациональных контактов между вузами, увеличении доли иностранных студентов, обучающихся в институтах России, создании международных образовательных программ, практике зарубежных стажировок для преподавателей и студентов и т.п. Вместе с тем усиливается и конкуренция между странами, регионами и отдельными университетами, стремящимися занять устойчивые позиции в области международного образования.

В 2017 г. Протоколом заседания президиума Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам был утвержден паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования», нацеленного на повышение конкурентоспособности российского образования на международном рынке образовательных услуг [2].

На повестку дня поставлен вопрос о повышении привлекательности российских образовательных программ для иностранных граждан и о создании благоприятных условий для них в период обучения в России. С этой целью планируется осуществление целого комплекса исследований и программ. Одним из важнейших направлений данной деятельности видится решение проблем социокультурной адаптации иностранных студентов.

Под социокультурной адаптацией принято понимать сложный многоуровневый процесс «взаимодействия личности и новой социокультурной среды, в ходе которого иностранные студенты, имея специфические этнические и психологические особенности, вынуждены преодолевать разного рода психологические, социальные, нравственные, религиозные барьеры, осваивать новые виды деятельности и формы поведения» [1, с. 284]. В значительной степени именно адаптация к новым условиям жизни – языку, быту, принятым формам общения, культурным и религиозным традициям – определяет эффективность образовательного процесса.

В Сибирском институте управления – филиале РАНХиГС численность иностранных студентов увеличивается с каждым годом. На очном отделении в настоящий момент обучается 70 студентов из Армении, Казахстана, Киргизии, Монголии, Таджикистана и Узбекистана. Удельный вес таких студентов составляет 0,88 % от общего числа учащихся.

Как показывает практика, обучение иностранных студентов требует решения проблем не только учебно-методического, но и культурно-адаптационного характера. Полагаем, что эффективным способом решения данных проблем могут стать социокультурные проекты и факультативные внеаудиторные мероприятия, нацеленные на организацию самостоятельной деятельности таких учащихся, на вовлечение их в практическую межкультурную коммуникацию, в процесс научного и художественного творчества.

Примеры подобных проектов весьма разнообразны. Традиционно проводимый в СИУ вечер интернациональной поэзии собирает молодежь, представляющую разные страны и разные вузы города. Художественное слово позволяет участникам вечера проявить свой декламаторский талант, приобщиться к вершинам мировой поэзии, ощутить эмоциональное воздействие поэтического текста. Эту же цель преследуют встречи российских и иностранных студентов «Читаем вместе», которые проходят в библиотеке института, и фестивали искусства, собирающие на одной сцене исполнителей песен и танцев народов мира.

Тотальный диктант для иностранных учащихся включает их в масштабный социолингвистический проект, охватывающий многие страны и континенты. Вовлеченность в общую интеллектуально-праздничную стихию снижает психологическое напряжение, связанное с пребыванием на территории чужого языка, и в новом формате открывает для них как богатство и глубину русского языка, так и перспективы его изучения.

В 2018 г. в рамках V Молодежного форума и VII Международной молодежной научно-практической конференции на иностранных языках «Современные тенденции международного сотрудничества» впервые будет организована секция, где выступят студенты, для которых русский язык является иностранным. Большинство представленных ими работ связано с компаративистскими исследованиями в области культур и языков – такой подход помогает не только осознавать границы «своего» и «чужого» пространства, но и преодолевать их в рамках учебной и научной деятельности.

Полагаем, что реализация подобных проектов существенным образом влияет на процесс адаптации иностранных студентов к новым для них условиям обучения в чужой стране, так как помогает

- формировать устойчивые межличностные отношения на всех уровнях учебно-воспитательного процесса;
- овладевать языковыми и речевыми компетенциями;
- преодолевать коммуникативные барьеры в различных ситуациях общения со студентами и преподавателями;
- стимулировать самостоятельную учебную и внеучебную деятельность.

Вовлечение иностранных учащихся в практическую межкультурную коммуникацию посредством реализации научных, социокультурных и художественных проектов является необходимым условием для формирования благоприятного, психологически комфортного климата обучения и создания привлекательного имиджа как отдельного института, так и городской образовательной среды в целом.

#### **Библиографический список**

1. *Кривцова И.О.* Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н.Н. Бурденко) // *Фундаментальные исследования.* – 2011. – № 8 (часть 2). – С. 284–288.

2. Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования». Электронная версия печатной публикации URL: /минобрнауки.рф/проекты/1355/файл/9551/pasport\_-\_opublikovannyi.pdf

*N. V. Oturgasheva*

## **Socio-cultural Context of Education: to the Question of Adaptation of Foreign Students**

**Abstract.** The article is devoted to the problem of socio-cultural adaptation of foreign citizens receiving higher education in Russia. The author considers the involvement of foreign students in practical intercultural communication through the implementation of scientific, socio-cultural and artistic projects as an important condition for the formation of a favorable climate of education and the creation of an attractive image of the urban educational environment.

**Key words:** *internationalization of education, foreign students, sociocultural adaptation, urban educational environment.*

**УДК 811.161.1**

**И. А. Голуб**

*старший преподаватель, Барановичский государственный университет,  
г. Барановичи, Республика Беларусь*

**Л. В. Прокофьева**

*старший преподаватель, Барановичский государственный университет,  
г. Барановичи, Республика Беларусь*

### **Текст культурологического содержания в обучении русскому языку как иностранному**

Статья посвящена проблеме использования в иноязычной аудитории художественного текста в качестве источника культурологической информации. Обосновывается целесообразность включения в образовательный процесс в условиях белорусских вузов текстов национальной тематики, помогающих иностранным студентам изучать белорусскую культурную среду посредством русского языка в целях преодоления культурного барьера.

**Ключевые слова:** *текст, культурологическое содержание, этнокультурная информация, социокультурное пространство, страноведческий материал.*

Традиционное преподавание РКИ в большей степени сосредоточено на передаче информации, а не духовного опыта носителей изучаемого языка. Однако в последнее время приоритет отдается культурологическому подходу в обучении иностранному языку. Для «*инокультурного образования*» [4, с. 24] важны не только процессы познания и понимания, но и процесс формирования толерантности к культуре страны изучаемого языка.

Современная методика обучения РКИ основной единицей обучения определяет текст. Посредством текста достигаются коммуникативные

цели обучения: выход обучающегося в полноценное устное и письменное общение на иностранном языке в соответствии с условиями его использования и с осознанием культурного своеобразия изучаемого языка. С позиции преподавателей-практиков, для достижения успешной коммуникации необходимо «включение элементов национальной языковой и ценностной картины мира в фонд общих знаний коммуникантов, поскольку речевое общение на иностранном языке предполагает восприятие не только буквальных, но и имплицитных смыслов» [3, с. 13].

С точки зрения культурологического подхода художественный текст рассматривается как один из артефактов культуры, отражающий этническое сознание. Культурологическое освоение становится частью комплексной работы над художественным текстом, в процессе которой основное внимание уделяется раскрытию национально-специфического содержания произведения. Для реализации целей культуросообразного обучения необходима система специальных учебных текстов, содержащих этнокультурную информацию. Это чаще всего тексты, описывающие объекты культуры, языковые феномены, традиции народа, праздники, бытовые обряды, биографии известных личностей, историко-значимые события. Культурологическая ценность этих текстов заключается в представлении составляющих национальной картины мира и формировании целостного представления о культуре народа [1, с. 141].

Обращение к тексту с культурологическим содержанием на занятиях РКИ дает возможность «соединить процесс приобщения обучающихся к культуре изучаемого языка с процессом освоения тематических пластов лексики, культурных концептов, языковых единиц с национально-культурным компонентом значения» [5, с. 79].

Обучение иностранных студентов русскому языку в белорусских вузах предполагает обучение лексике и грамматическому строю языка в контексте белорусской культуры посредством презентации социокультурных сведений о Беларуси и ее выдающихся представителях, о вкладе страны в мировую культуру. Белорусская культурная и русская языковая среда помогают смягчить процессы адаптации, аккультурации, социализации личности иностранного студента, выбравшего для обучения Беларусь.

В определенной степени решению поставленной задачи способствуют тексты культурологического содержания из практического пособия «Белорусский калейдоскоп», подготовленного авторским коллективом преподавателей Барановичского государственного университета [2]. Для пособия были отобраны и адаптированы рассказы и фольклорные сказки, художественно-публицистические очерки и заметки из

различных источников в соответствии с методическими требованиями к отбору текстов для иностранных студентов. В текстах пособия немало лексических и фразеологических единиц, характерных для живой разговорной речи, речевых клише, не имеющих соответствий в родном языке иностранных студентов, слов с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, терминов и названий, представляющих интерес для инофонов. Значительную часть пособия составили страноведческие материалы общенациональной и региональной тематики, в которых отразились быт, культура, история, фольклор, традиции, обычаи, морально-нравственные представления белорусского народа. С объектами и реалиями белорусской культуры иностранных студентов знакомят тексты «Хлеб-соль», «Зубр», «Белая Русь», «Нарочь», «Аисты», «Озеро Свистязь», «Брестская крепость» и др. Об известных исторических личностях, представляющих белорусскую национальную культуру, повествуют тексты «Рогнеда», «Соломея», «Кастусь и Мария», «Геолог Игнатий Домейко», «Франциск Скорина», «Петр Климук», «Евфросиния Полоцкая», «Дарья Домрачева — олимпийское солнце Беларуси», «Марк Шагал» и др.). Национальная картина мира, белорусский менталитет отразились в текстах «Страна замков», «Царь-дуб», «Охота на зубра», «Дубы-великаны», «Великая любовь», «Свистязанка», «Праздник русалок», «География любви», «Кругом цветущий лен» и др.

Художественные и публицистические тексты, знакомящие с культурой Беларуси, интересны и познавательны для иностранных студентов тем, что помогают им приобрести необходимые фоновые знания для успешного «вхождения» в социокультурное пространство Беларуси; способствуют «диалогу культур». Систематическая работа с данными текстами формирует коммуникативную компетенцию иностранных студентов, повышает их интерес к Беларуси, ее культуре и традициям.

#### **Библиографический список**

1. *Бадмахалгаева, Н. М.* Формирование этнокультурных ценностей у старшеклассников в процессе обучения русскому языку : дис. ... канд. пед. наук. Н. М. Багдамахалгаева. – Элиста, 2005. – 167 с.
2. *Белорусский калейдоскоп : тексты для чтения : практ. пособие для студентов-иностранцев / сост. И. А. Голуб [и др.].* – Барановичи : РИО БарГУ, 2015. – 200 с.
3. *Дейкина А. Д.* Русский язык как учебный предмет в общеобразовательном пространстве родной культуры // *Культуроведческий подход: его реализация в школьном и вузовском курсах русского языка. Доклады и тезисы докладов участников Всероссийской научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения академика А. В. Текучева (11–12 марта*

2003 г.) / сост. : проф. А. Д. Дейкина, проф. Л. А. Ходякова. – М. : МПГУ, 2003. – С. 10–15.

4. *Пассов Е. И.* Новая концепция иноязычного образования. – М. : Просвещение, 2000.

5. *Ходякова Л. А.* Культуроведческий подход в преподавании русского языка : монография. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. – 291с.

*I. Golub, L. Prokofyeva*

### **Text of Culturological Content in Teaching the Russian Language as Foreign**

**Abstract.** The article is devoted to the problem of using an artistic text in a foreign language audience as a source of cultural information. The expediency of inclusion into the educational process of the Belarusian universities of texts on national themes that help foreign students to study the Belarusian cultural environment through the Russian language in order to overcome the cultural barrier is substantiated in the article.

**Key words:** *text, culturological content, ethnocultural information, sociocultural space, regional-geographic material.*

**УДК 81-11**

**Л. М. Сафина**

*канд. филол. наук, доцент, Московский автомобильно-дорожный  
государственный технический университет, г. Москва*

### **Развитие речи иностранных студентов негуманитарного профиля на среднем этапе обучения**

В статье речь идет о некоторых вопросах общей методики преподавания русского языка иностранцам, а именно развитие речи студентов негуманитарного профиля.

**Ключевые слова:** *русский как иностранный, развитие речи, средний этап обучения.*

Цели обучения, условия, в которых протекает обучение иностранному языку, а также контингент учащихся определяют методику его изучения. Иностранные учащиеся, приехавшие в Россию, попадают в языковую среду, воздействие которой чрезвычайно сильно. Перед иностранными первокурсниками Московского автомобильно-дорожного государственного университета (МАДИ) стоит задача моментального погружения в жизнь учебного заведения: слушать и понимать лекции, читать научную литературу по специальности, сдавать экзамены, участвовать на семинарских занятиях, выполнять лабораторные работы, писать рефераты по гуманитарным дисциплинам, выступать с

докладами на научных конференциях, писать и защищать курсовые работы. Магистранты и аспиранты пишут диссертации на русском языке, готовят к публикации научные статьи по специальности, выступают на конференциях. Несмотря на то, что «чувство языка» студентов гуманитарных и технических вузов далеко не одинаково, владение языком должно быть в большей или меньшей степени полным и активным.

Контингент иностранных учащихся в МАДИ весьма неоднороден. Во-первых, они прошли разную подготовку по русскому языку, значительная разница в степени их общей лингвистической подготовки. Здесь речь идет о том, знают ли студенты грамматику своего родного языка, и владеет ли студент иностранным языком кроме русского. Изучение идет более быстрыми темпами, если русский является вторым или третьим иностранным языком учащегося.

Студенты, учащиеся на подготовительном факультете, в первом и втором семестрах должны сдавать зачеты и экзамены на русском языке, а аспиранты через 3–4 месяца после приезда включаются в работу по специальности. Некоторые специалисты сравнивают отечественных студентов, слушающих лекции за рубежом на английском языке. Однако не стоит упускать тот факт, что английский язык в России изучается в школах с первого класса, тогда как иностранные студенты начинают изучать русский язык только по приезде в Россию. Федеральные Программы в поддержку русского языка, реализуемые как в нашей стране, так и за рубежом расширяют горизонты русскоязычного мира, что, безусловно, в скором будущем увеличит количество абитуриентов с высоким уровнем владения ТРКИ. Это позволит обучающимся свободно слушать и конспектировать лекции на русском языке.

Однако на сегодняшний день есть необходимость останавливаться на вопросе развития речи иностранных студентов на среднем этапе обучения негуманитарного профиля. Это говорит о том, что «вся система обучения русскому языку должна подчиняться неотложной практической задаче – быстрейшему овладению языками в объеме, который позволил бы не только жить в стране, но и учиться в вузе этой страны» [2, с. 22].

Специфика работы на кафедре «Русистика» в МАДИ заключается в том, что современная методика преподавания иностранного языка сейчас проходит определенные испытания. С одной стороны, известно огромное количество новых методик, способов обучения иностранным языкам, основной акцент делается на современные формы с использованием технологий, в то же время опыт показывает, что классические учебники по

обучению иностранных студентов русскому языку продолжают закладывать крепкий фундамент. Стоит отметить факт «клипового мышления» современной молодежи, которая воспринимает информацию по принципу клипа. Особенности «клиповости» являются быстрота обработки данных, преобладание визуального восприятия, проблемы с восприятием длительной линейной последовательности и однородной информации. С одной стороны, применение клипового мышления помогает человеку быстрее запоминать информацию, что может помочь ему, например, в изучении иностранных языков или быстром запоминании небольших объемов данных. С другой стороны, кандидат психологических наук Татьяна Викторовна Семеновских в своей статье делает акцент на том, что оно помогает лишь запомнить некие «маркеры» – термины, слова, но общего понимания не дает [1].

Что мы понимаем под развитием речи в наших условиях? Развитие речи предполагает выработку у взрослого учащегося понимания элементов речи и умения сознательно строить свою собственную речь в соответствии с нормами языка. Ее необходимо сделать понятной для окружающих. Язык начинает служить действительным средством общения тогда, когда достигается такой уровень владения языком и когда человек не задумывается и не затрудняется подбором слов и грамматических конструкций. Это значит, что во время обучения основной для развития речи является не только грамматика, но и фонетика, лексика и стилистика.

Дисциплина «Русский язык как иностранный» в МАДИ рассчитана для освоения иностранными бакалаврами и специалистами 1–2 года обучения, необходима для полноценной профессиональной подготовки будущего иностранного специалиста. Данная дисциплина направлена на овладение иностранными учащимися русским языком для успешной коммуникации в условиях языковой среды, что даст им возможность осуществлять учебно-познавательную деятельность в учебно-профессиональной и официально-деловой сферах. В рабочей программе дисциплины изучение грамматики вводится через практику в речи. В таком случае грамматика становится лишь инструментом осуществления выражения мысли.

Одним из условий правильной работы по развитию речи является последовательность в подаче языкового материала. Важным элементом занятий, обеспечивающих развитие речи, является повторяемость лексики в процессе обучения. К сожалению, сложно найти учебники, где из урока в урок повторялась бы определенная группа слов по спе-

циальности студента, к которым в строго ограниченных дозах добавлялись бы новые слова. Сложность составляют и смешанные группы студентов, которые формируются без учета направления подготовки будущего специалиста.

Основная тяжесть здесь ложится на плечи преподавателя. Преподавателями выработан ряд приемов, которые помогают достижению необходимой для закрепления в памяти учащихся повторяемости слов, с постепенным расширением их запаса. Сущность этих приемов заключается в создании определенного цикла работ, объединенных одной темой. Работа проводится вокруг каждой темы, каждого текста. Все упражнения направлены на постепенное расширение и закрепление определенной группы лексики, которую учащиеся должны научиться употреблять вполне сознательно. В список основной литературы в рабочей программе дисциплины включены учебные пособия Л. Миллера, Л. Политовой «Политехнический русский» и Бабаловой Л.П., Кокориной С.И «Практикум по русской грамматике. Корректировочный курс: падежные формы имен и система глаголов», «Практикум по русской грамматике. Синтаксис простого и сложного предложения».

На 1–2 курсах большое место отводится занятиям по уточнению, например, оттенков значения, вносимых в слова некоторыми словообразовательными элементами, детальному практическому изучению употребления видов, синонимике синтаксических конструкций, лексической синонимике и т.д. Важную роль играет работа над ошибками, которая выливается в своего рода стилистическую работу. На этом этапе обучения может быть задание составить конспект газетной статьи или записать лекцию и по краткому конспекту передать содержание лекции.

Виды устных и письменных работ по развитию речи могут быть очень разнообразны.

Вся система работы по развитию речи на разных годах обучения объединяется стремлением создать систему активных творческих упражнений, требующих сознательного отношения к языку.

### **Библиографический список**

1. Семеновских Т. В. Феномен «клипового» мышления в образовательной вузовской среде // Наукovedение : электрон. журнал. – 2014. – Вып. 5 (24). – С. 1–10. – Режим доступа: <http://naukovedenie.ru>

2. Шмидт Н.Э. К вопросу о развитии речи учащихся иностранцев // Сб. ст. из опыта преподавания русского языка иностранцам. – М. : Изд-во Московского университета, 1964. – С. 21–36.

3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

*L. Safina*

## **Development of the Speech of Foreign Students of Non-Humanitarian Profile at an Average Grade Level of the Education**

**Abstract.** The article is about some issues of the general methodology of teaching Russian to foreigners, namely the development of the speech of students of a non-humanitarian profile.

**Key words:** *Russian as a foreign language (RFL), the speech development, an average grade level of the education*

**УДК 378.02:37.016**

**Е. В. Соломина**

*канд. филол. наук, Сибирский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственного управления при Президенте РФ, г. Новосибирск*

### **Профессионально ориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному студентов экономического направления**

Статья посвящена описанию особенностей адаптации иностранных студентов, обучающихся по специальности 38.03.01 «Экономика», в учебной деятельности в профессиональной сфере с помощью учебно-методического пособия «Русский язык как иностранный: профессиональная сфера (язык экономики)». Описана структура пособия, представлен комплекс заданий, направленных на формирование навыков профессиональной коммуникации.

**Ключевые слова:** *профессионально ориентированный подход, русский как иностранный, экономический профиль, научный стиль речи.*

Русскоязычный экономический дискурс представляет собой сложный, многоаспектный феномен, и его освоение иностранными студентами-экономистами – задача также сложная и многоэтапная. В работе описывается создаваемое на кафедре «Русский язык и восточные языки» СГУПС (г. Новосибирск) учебно-методическое пособие по РКИ для студентов-экономистов (ср. с подобными пособиями для студентов физического профиля (1)), в котором проводится профессионально ориентированный подход в обучении РКИ студентов-экономистов.

Пособие нацелено на решение следующих задач:

1. Обеспечить усвоение студентами основных общенаучных терминов.
2. Обеспечить усвоение студентами основных специальных терминов, используемых в рамках дисциплины «Мировая экономика».

3. Сформировать навык работы с устными и письменными текстами по экономике, который включает понимание текста, воспроизведение содержания текста или его частей, выделение в нём главной информации с последующей компрессией, ведение диалога с использованием информации, представленной в прочитанном тексте.

В качестве исходного материала для текстов, включённых в пособие, были использованы тексты лекций по курсу «Мировая экономика», разработанные на кафедре «Мировая экономика и туризм» СГУПС. Необходимость адаптирования обусловлена в первую очередь тем, что в аутентичных текстах используются лексика и синтаксические конструкции, для адекватного понимания которых необходимо владение русским языком как иностранным на уровне, значительно превышающем сертификационный уровень В-1 (именно этого уровня достигают студенты к моменту начала обучения на факультете) (2). Кроме того, исходные тексты сокращены до объёма, удобного для работы на занятии (1,5–3 страницы текста).

По мере усвоения студентами материала лекций адаптированные тексты усложняются: последовательно вводятся новые термины и более сложные синтаксические конструкции, много внимания уделяется, в частности, пассивным синтаксическим конструкциям, конструкциям с использованием отглагольных существительных и т. д.

Помимо текстов в пособии представлен комплекс заданий, направленных на развитие и совершенствование у обучающихся всех видов речевой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

В пособии выдержан текстоцентрический принцип: оно разбито на уроки, центральным компонентом каждого из которых является текст лекции, снабжённый предтекстовыми и послетекстовыми заданиями. В качестве предтекстовых студентам предлагаются лексические, грамматические (в некоторых уроках также словообразовательные) и синтаксические задания и упражнения. Ниже представим некоторые предтекстовые задания из урока «Роль валютной политики государства в развитии международных экономических отношений»:

Задание 1. Посмотрите значение незнакомых слов в словаре. Найдите эти слова в тексте: *валютный курс; спрос; предложение; импорт; инфляция; кредит; фактор; лицензия; коммерческий; конъюнктура; структура; центральный банк; платёжный баланс; процентная ставка; учётная ставка; девальвация; ревальвация; макроэкономика; микроэкономика.*

Задание 2. Вспомните, как используются глаголы *влиять, зависеть*: *Влиять: п. 1 (субъект) + влиять на + п. 4 (объект); Зависеть:*

*п. 1 (субъект) + зависеть от + п. 2 (объект). Прочитайте и переведите примеры: а) Спрос и предложение влияют на валютный курс; Учётная ставка центрального банка влияет на стоимость кредита на внутреннем рынке; Валютный курс влияет на стабильность экономики; б) Валютный курс зависит от спроса и предложения; Стоимость кредита на внутреннем рынке зависит от учётной ставки центрального банка; Стабильность экономики зависит от валютного курса.*

Задание 3. Переведите родственные слова. Составьте с каждым из них словосочетание. Одно слово из каждого ряда использовано в приведённом ниже тексте. Найдите это слово, выпишите предложение с ним: *Низкий – снижать / снизить – занижать / занижить; Высокий – повышать / повысить – завышать / завысить; Течь – утекать / утечь – утечка; Импорт – импортный – импортировать; Экспорт – экспортный – экспортировать; Платить – плата – платёж – платёжный; Ограничивать / ограничить – ограничение; Закон – закономерный – закономерность.*

Задание 4. Найдите в тексте активные причастия настоящего времени и выпишите предложения с ними. Измените предложения так, чтобы вместо причастий в них были придаточные предложения со словом *который*. Запишите получившиеся предложения.

Послетекстовые задания направлены на закрепление новой лексики и усвоение информации, изложенной в тесте. Например:

Задание 1. Заполните пропуски в тексте: *С другой стороны, на ..... курс влияют инфляция, состояние ..... баланса страны, изменение процентных ..... в банках и т.д. Такие факторы называются ....., они влияют на ..... курс в течение долгого времени.*

Задание 2. Ответьте на вопросы: *1) Какие факторы влияют на валютный курс? 2) Что такое конъюнктурные факторы? 3) Что такое структурные факторы? И т.д.*

Задание 3. Что Вы знаете о валютной политике Вашей страны? Подготовьте короткое сообщение, запишите его, затем расскажите в аудитории.

Таким образом, профессионально ориентированный подход в обучении РКИ, с одной стороны, помогает иностранным обучающимся, владеющим русским языком в объёме сертификационного уровня В–1, освоить текстовый материал по специальности, с другой стороны – готовит студентов к восприятию аутентичных текстов по экономике.

### Библиографический список

1. Волкова Т. Ф. Подготовка китайских студентов физико-технического профиля к восприятию аутентичного русскоязычного материала по специальности // Вестник ТГПУ, 2015. – № 4 (157). – С. 66–69.

2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Андрюшина Н.П. и др. – М. : СПб. : «Златоуст», 1999. – 36 с.

*E. V. Solomina*

### **Professionally Oriented Approach to Teaching Russian as a Foreign Language for Students Studying Economics**

**Abstract.** The article is devoted to a training specifics of an economical profile foreign students to the perception of authentic material in the specialty using training manual “Russian as a foreign language. The language of economics”. The article describes its structure and the complex of tasks focused on the development and improvement of all types of speech activity in the field of professional communication is presented.

**Key words:** *professionally oriented approach, Russian as a foreign language, economical skills, scientific style of speech.*

## Содержание

<i>Вэй Хайши.</i> Анализ стратегии КНР «Один пояс – один путь» на уроках русского языка как иностранного .....	3
<i>Сунь Янь.</i> Межкультурная адаптация студентов Хэйлунцзянского института иностранных языков в процессе интернационализации.....	7
<i>Аюпова Р. А.</i> Организация помощи студентов друг другу на занятиях английского языка как иностранного .....	14
<i>Кобелева Е. П.</i> Комплексная система мониторинга иноязычной подготовки студентов как направление деятельности языковой кафедры .....	17
<i>Малыгина Э. В.</i> Комплекс коммуникативно-речевых упражнений на уроке русского языка как иностранного.....	21
<i>Дутова Н. В.</i> Роль национального менталитета в обучении английскому языку представителей китайской культуры .....	25
<i>Громогласова Т. И.</i> Особенности формирования подгрупп для обучения иностранному языку студентов с разной языковой подготовкой.....	29
<i>Комкова А. С., Крутько Е. А.</i> Технология edutainment в преподавании иностранных языков в системе высшего образования...	32
<i>Волежжанина И. С.</i> Возможности мультязычной электронной среды обучения на основе онтологий для преподавания английского языка в железнодорожном вузе .....	37
<i>Чусовлянова С. В.</i> Самостоятельная работа студента в виртуальной образовательной среде.....	41
<i>Берзина Г. П.</i> Способы оптимизации процесса аудирования.....	43
<i>Смирная А. А.</i> Смысло-жизненные ориентации будущего лингвиста-переводчика в контексте проблемы индивидуальности .....	46
<i>Тихомирова Г. И.</i> Принадлежность к университетской среде как фактор, способствующий повышению культурно-образовательного уровня студента .....	51
<i>Дуплинская Е. Б., Четига Ю. В.</i> О необходимости формирования универсальной компетенции «экономическая культура» в процессе обучения иностранным языкам .....	55
<i>Якимова Л. Д., Шпак Ю. О.</i> Культурологический аспект разработки кейсов .....	58
<i>Стучинская Е. А.</i> Формирование навыков письменного перевода у студентов неязыковых вузов (на примере языковой пары «русский и английский языки») .....	62
<i>Абраимова Е. Д.</i> Межпредметный факультатив как форма организации интегрированного обучения русскому языку иностранных студентов.....	65
<i>Дэцзидэма.</i> Интернет как среда межкультурной коммуникации современной молодёжи.....	69

Чэнь Янань. Молодёжный сленг русских и китайских студентов Харбина .....	74
Михайлова Г. С. Разработка практикума по обучению деловой переписке на английском языке как необходимое условие повышения эффективности иноязычной подготовки студентов .....	81
Захарова-Саровская М. В., Дубровская Е. С., Закирова Х. Д. Практический опыт использования карт памяти в преподавании инострannого языка в вузе .....	84
Проценко О. Н. Генезис и эволюция методов преподавания инострannого языка .....	89
Ульянова У. А. Анализ подходов к изучению дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике .....	93
Беседина Е. А. Инфоквест как современная форма текущего контроля при обучении иностранному языку .....	97
Ломанова А. Г. Возможности для тьюторского сопровождения при обучении иностранным языкам студентов факультета «мировая экономика и право» .....	100
Матвиенко Е. Н. Предметно-языковое интегрированное обучение: методы и формы сотрудничества с профилирующими кафедрами .....	104
Панковская Ю. Л. Работа с материалами сайта <a href="http://www.francinfo.com">www.francinfo.com</a> со студентами, изучающими французский язык .....	107
Сергиевская Е. А. Роль мотивации в освоении языкового пространства .....	111
Флях А. В. Развитие познавательной активности и навыков говорения на английском языке у студентов направления подготовки «Юриспруденция» .....	114
Баранова Е. С. Формирование мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей .....	117
Зубков А. Д. Формирование профессиональной иноязычной компетенции студентов с использованием MOOK .....	120
Фролова Н. А. Языковая профессиональная подготовка специалистов железнодорожного транспорта .....	123
Дубровская Е. С. Игровой метод обучения: практическое применение педагогических игр на уроках английского языка .....	127
Бузовская Л. В. Обучение профессионально-ориентированной лексике студентов экономического профиля .....	131
Бурцева Е. В. К вопросу о трудностях перевода в процессе обучения инострannому языку в неязыковом вузе .....	133
王婵娟 对外汉语教学中的文化词导入方式 .....	136
Калимулин С. М. Некоторые выводы из опыта факультативного преподавания китайского языка .....	140

<i>Константинова Е. А.</i> О целосообразности изучения основ делового китайского в рамках дисциплины «Принципы делового общения в Китае».....	145
<i>Кравец Ю. Л., Суворова О. К.</i> Условия обучения говорению на уроках китайского языка в 7–9 классах средней школы в рамках проблемного подхода.....	147
<i>Завьялова Т. Г., Куратченко М. А.</i> Типичные ошибки при написании китайских иероглифов русскоязычными студентами начального уровня обучения.....	151
<i>Нисенбаум Е. Р.</i> Сочинение как один из аспектов преподавания китайского языка в неязыковом вузе .....	153
<i>Ракова С. В.</i> Исследование ситуации изучения русскими студентами НГУЭУ китайской иероглифики на начальном этапе обучения .....	158
<i>Репнякова Н. Н., Решетнёва У. Н.</i> Обучение грамматике китайского языка в неязыковом вузе.....	162
<i>Селезнева Н. В.</i> Система упражнений по формированию лексического запаса у студентов-регионоведов старших курсов.....	165
<i>Селькова А. В.</i> Лексический минимум китайского языка как объект изучения в отечественной методической литературе .....	169
<i>Цзян Вэй.</i> 怎样教外国人学习汉语.....	172
<i>Чистякова А. Н.</i> «Диалог иероглифов» (字对白) как дополнительный метод обучения иероглифике .....	175
<i>Пометелина С. М.</i> Формирование языковой и коммуникативной компетенции у студентов экономического профиля как реализация компетентностного подхода в образовании .....	180
<i>Боброва А. В.</i> Этапы формирования коммуникативной компетенции студентов технических специальностей .....	183
<i>Нуржанова З. М.</i> Формирование профессиональной компетенции у будущих специалистов сферы туризма .....	187
<i>Лаврентьева Е. В.</i> Пути формирования научно-исследовательской компетентности в системе непрерывного профессионально ориентированного лингвообразования.....	190
<i>Соловьева О. Б.</i> Практико-ориентированные методики преподавания лингвистических дисциплин в вузе нефилологического профиля.....	194
<i>Бычихина О. В.</i> Использование методов скоростного запоминания в системе непрерывного профессионально ориентированного образования на занятиях по культуре речи.....	197
<i>Алексеева У. С.</i> Проектирование самостоятельной работы студентов с использованием системы MOODLE в условиях непрерывного лингвообразования.....	199
<i>Ташимханова Д. С.</i> Медиатекст как средство формирования коммуникативной компетенции обучающихся .....	203

<i>Абжаков Т. Д., Абжакова Ж. О.</i> Инновационные методы на занятиях по русскому языку .....	206
<i>Оспанова М. Б., Бекенова С. К.</i> Использование интернет-ресурсов в обучении русскому языку будущих медицинских работников .....	209
<i>Недоступ О. И.</i> Актуализация терминологической лексики в курсе «Русский язык и культура речи» .....	212
<i>Сурова Д. С., Салпыков Д. М.</i> Синонимы как объект изучения на занятиях по русскому языку (на примере синонимичного ряда с доминантой «замечательный») .....	216
<i>Аюпова Г. К.</i> К проблеме применения когнитивного подхода обучения языкам в условиях полиязычия .....	220
<i>Ережепова С. К., Есимжанова Г. Т.</i> Обучение терминологии студентов с казахским языком обучения .....	223
<i>Шаймерденова Д. З.</i> Использование активных методов обучения на занятиях по русскому языку в группах с казахским языком обучения .....	226
<i>Шарипова М. К., Сыздыкова Г. К.</i> Изучение заимствований-тюркизмов в русском языке на занятиях со студентами нефилологических специальностей .....	230
<i>Тихомирова Е. Е.</i> Обучение русскому языку в контексте стратегического менталитета китайской культуры .....	232
<i>Отургашева Н. В.</i> Социокультурный контекст образования: к вопросу об адаптации иностранных студентов .....	236
<i>Голуб И. А., Прокофьева Л. В.</i> Текст культурологического содержания в обучении русскому языку как иностранному .....	239
<i>Сафина Л. М.</i> Развитие речи иностранных студентов негуманитарного профиля на среднем этапе обучения .....	242
<i>Соломина Е. В.</i> Профессионально ориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному студентов экономического направления .....	246

Научное издание

**Восток – Запад:  
теоретические и прикладные аспекты  
преподавания европейских и восточных языков**

Материалы  
Международной научно-практической конференции

(Новосибирск, 4–5 апреля 2018 г.)

Печатается в авторской редакции.  
Компьютерная верстка *Ю. В. Борцовой*  
Дизайн обложки *А. С. Петренко*

---

Изд. лиц. ЛР № 021277 от 06.04.98

Подписано в печать 07.06.2018

16,0 печ. л. 17,4 уч.-изд. л. Тираж 100 экз. Заказ № 3306

---

Издательство Сибирского государственного университета  
путей сообщения

630049, Новосибирск, ул. Дуси Ковальчук, 191  
Тел./факс: (383) 328–03–81. E-mail: [bvuv@stu.ru](mailto:bvu@stu.ru)